



**Garapen jasangarriari buruzko  
Urdaibaiko IX. jardunaldiak**

**IX Jornadas de Urdaibai  
sobre Desarrollo Sostenible**

**ONDARE  
KULTURALA**

**PATRIMONIO  
CULTURAL**



centro unesco euskal herria  
centre unesco pays basque  
unesco centre basque country

**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

LURRALDE ANTOLAMENDU  
ETA INGURUMEN SAILA

DEPARTAMENTO DE ORDENACION  
DEL TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTE

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA





**ONDARE  
KULTURALA**

**PATRIMONIO  
CULTURAL**

**Garapen jasangarriari buruzko  
Urdaibaiko IX. jardunaldiak**

**IX Jornadas de Urdaibai  
sobre Desarrollo Sostenible**

**2003ko azaroaren 27an eta 28an**

**27 y 28 de noviembre de 2003**



centro unesco euskal herria • centre unesco pays basque  
unesco centre basque country

**EUSKO JAURLARITZA**

LURRALDE ANTOLAMENDU  
ETA INGURUMEN SAILA

KULTURA SAILA



**GOBIERNO VASCO**

DEPARTAMENTO DE ORDENACION  
DEL TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTE

DEPARTAMENTO DE CULTURA

**Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia**

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Bilbao, 2004

**Jornadas de Urdaibai sobre Desarrollo Sostenible (9ª. 2003. Bermeo)**

Ondare kulturala / Garapen Jasangarriari buruzko Urdaibaiko IX. Jardunaldiak, 2003ko azaroaren 27ean eta 28an; [koordinazioa, Jasone Unzueta, Mikel Mendizabal] = Patrimonio cultural / IX Jornadas de Urdaibai sobre Desarrollo Sostenible, 27 y 28 de noviembre de 2003; [coordinación, Jasone Unzueta, Mikel Mendizabal]. – 1. ed. = 1ª ed. – Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia = Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco; Bilbao: Unesco Etxea = Centro Unesco Euskal Herria, 2003

p.; cm. – (Urdaibaiko Biosfera Erreserba = Reserva de la Biosfera de Urdaibai; 64)

ISBN 84-457-2131-3 (S.C.P.G.V.)

ISBN 84-931998-1-8 (Unesco Etxea)

1. Patrimonio cultural-Protección-Congresos y asambleas. 2. Desarrollo sostenible-Congresos y asambleas. I. Unzueta, Jasone. II. Mendizabal, Mikel. III. Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente. IV. Euskadi. Departamento de Cultura. V. Unesco Etxea. VI. Título. VII. Título (castellano). VIII. Serie.

351.852/.853(063)

330.34:504 (063)

*Argitaratzaileak / Editores:*

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

UNESCO Etxea - Centro UNESCO Euskal Herria  
Alameda de Urquijo, 60 - ppal. dcha. 48011 Bilbao

*Edizio honetarako © para esta edición:*

Eusko Jaurlaritza. Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Saila  
Gobierno Vasco. Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente  
UNESCO Etxea - Centro UNESCO Euskal Herria

*Egileen © de los autores*

*Koordinazioa / Coordinación:*

Jasone Unzueta  
Mikel Mendizabal  
UNESCO Etxea - Centro UNESCO Euskal Herria

*Itzulpena / Traducción:* Bakun, S.L.

*Batzorde Teknikoa / Comité Técnico:*

**Xabier Arana**, Urdaibaiko Biosfera Erreserba / Reserva de la Biosfera de Urdaibai  
**Inmaculada Astorkiza**, Euskal Herriko Unibertsitatea. Urdaibaiko Garapen Jasangarriari eta Ingurumen Hezkuntzari buruzko UNESCO Katedraren Proiektua. / Universidad del País Vasco. Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental en la Reserva de la Biosfera de Urdaibai.  
**Juan Carlos López Quintana**, AGIRI Arkeologia Kultur Elkarte / AGIRI Asociación Cultural de Arqueología  
**Armando Llamosas**, Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila / Departamento de Cultura del Gobierno Vasco  
**Iñaki García Camino**, Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Saila / Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia  
**Mikel Unzueta**, Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Saila / Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia  
**Miren Onaindia**, Euskal Herriko Unibertsitatea. UNESCO Etxea / Universidad del País Vasco.  
UNESCO Etxea  
**M. Carmen de la Huerga**, UNESCO Etxea  
**Mikel Mendizabal**, UNESCO Etxea

*Azala / Portada:* Berekintza, S.L.

*Ale-kopurua / Tirada:* 1.000

*1.edizioa / 1ª edición:* 2004ko ekaina / junio 2004

*Imprimaketa / Imprime:* Berekintza, S.L.

I.S.B.N.: 84-457-2131-3 (S.C.P.G.V.)

I.S.B.N.: 84-931998-1-8 (UNESCO Etxea - Centro UNESCO Euskal Herria)

L.G. / D.L.: BI-1406-04

OHARRA: Material hauek argitaratzeak ez du nahitaz esan nahi Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Saila edo UNESCO bertan idatzitakoarekin bat datozenik.

NOTA: La publicación de estos materiales no implica necesariamente la identificación del Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco o de la UNESCO.

**Aurkezpena**  
**Presentación**



2003ko azaroaren 27an eta 28an Urdaibaiko Biosfera Erreserbak garapen jasangarriari buruzko Urdaibaiko IX. jardunaldiak hartu zituen. Jardunaldiak Bermeoko Arrantzaleen Museoa ospatu ziren, aurtengoan Ondare Kulturala gaiaren ingurukoak izan zirelarik.

UNESCO Etxeak jardunaldiotan ondarearekin loturiko pertsona eta esperientzia desberdinak biltzeko asmoa izan zuen. Gaia ikuspegi transdisziplinari batetik jorratuz, ondare naturala, materiala, ez materiala, eta arriskuan dagoen ondarea edota berreskuratze bidean dagoen ondareari buruzko kasuak aurkeztu ziren.

Jardunaldien foroan, ondarea eta garapen jasangarriari buruzko eta kultura eta naturaren erlazioaren arteko ikuspegi anitzek parte-hartu zuten. Tokiko taldeak, ikerlariak, kudeatzaileak, promotoreak, administrazio ordezkariak eta nazioarteko adituak egon ziren.

Hemen aurkezten dugun argitalpenak jardunaldietan izandako ekarpen aberats eta anitzak jasotzen ditu. Ondarearen eta garapen jasangarriaren aurpegi desberdinetara gerturatu nahi duten pertsonentzat erreferentzia eta oinarri dokumental baliagarria izatea espero dugu.

UNESCO Etxeak jardunaldien antolaketa eta garapenean parte hartu zuten pertsona eta erakundeei eskainitako laguntza biziki eskertu nahi die. Liburu hau ekarpen bikain horien ondorio da.

**UNESCO Etxea**  
**2004ko martxoa**

La Reserva de la Biosfera de Urdaibai acogió durante los días 27 y 28 de noviembre de 2003 las IX Jornadas de Urdaibai sobre Desarrollo Sostenible. Las Jornadas, que se desarrollaron en el Museo del Pescador de Bermeo, se centraron en esta ocasión en torno al tema del Patrimonio Cultural.

La intención de UNESCO Etxea fue la de reunir en Urdaibai gentes y experiencias vinculadas al patrimonio, abordando la temática desde un punto de vista transdisciplinar. Se presentaron casos de patrimonio natural, material, intangible, en peligro y en fase de recuperación.

En el foro de estas Jornadas participaron visiones muy diversas sobre el patrimonio y el desarrollo sostenible, sobre la relación entre la cultura y la naturaleza. Hubo participación de grupos locales, de investigadores, de gestores, de promotores, de representantes administrativos y de expertos internacionales.

La riqueza y la diversidad de las aportaciones han sido recogidas en la publicación que ahora presentamos. Esperamos que la publicación pueda servir de referencia y base documental para las personas que quieran acercarse a las diferentes caras del patrimonio y del desarrollo sostenible.

Desde UNESCO Etxea deseamos expresar nuestro sincero agradecimiento a todas las personas y entidades que participaron en la organización y celebración de las IX Jornadas de Urdaibai. El presente libro es fruto de esas inestimables aportaciones.

**UNESCO Etxea**  
**Marzo de 2004**



**Aurkibidea**

**Índice**



<b>JARDUNALDIEN HASIERA / APERTURA DE LAS JORNADAS .....</b>	<b>15</b>
<p>ABEL MUNIATEGI Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Biodibertsitate sailburordea. Viceconsejero de Ordenación del Territorio y Biodiversidad del Gobierno Vasco.</p>	
<b>HASIERAKO HITZALDIAK /PONENCIAS INAUGURALES .....</b>	<b>21</b>
<b>Cultural Heritage and Sustainable Development .....</b>	<b>23</b>
<p>SARAH FINKE UNESCO Division of Cultural Heritage. Ondare Kulturalaren Dibisioa, UNESCO. División del Patrimonio Cultural, UNESCO. <i>Laburpena</i> <i>Resumen</i></p>	
<b>Bertsolarismo, patrimonio de futuro .....</b>	<b>31</b>
<p>JOXERRA GARZIA, MAIALEN LUJANBIO, ANDONI EGAÑA Euskal Herriko Bertsozale Elkarte. <i>Laburpena</i></p>	
<b>1. SAIOA. ONDAREA KUDEATZEKO POLITIKAK ETA ESTRATEGIAK.</b>	
<b>1.ª SESIÓN. POLÍTICAS Y ESTRATEGIAS DE GESTIÓN DEL PATRIMONIO.</b>	
<p>Moderatzailea/Moderador: PAUL ORTEGA. UNESCO Etxeako zuzendaria. Director de UNESCO Etxea.</p>	
<b>TXOSTEN MARKOA / PONENCIA MARCO</b>	
<b>La protección sostenible del patrimonio cultural vasco .....</b>	<b>43</b>
<p>JOSEBA SOBRINO Barakaldoko Udaleko Kultura sailburua. Jefe de Sección de Cultura del Ayuntamiento de Barakaldo. <i>Laburpena</i></p>	
<b>KOMUNIKAZIOAK / COMUNICACIONES</b>	
<b>Urdaibaiko Biosfera Erreserba eta ondare kulturala .....</b>	<b>51</b>
<p>XAVIER ARANA EIGUREN Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren zuzendari-artatzailea Director-Conservador de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai <i>Resumen</i></p>	
<b>Inventario del Patrimonio Cultural Prehistórico de Urdaibai .....</b>	<b>57</b>
<p>JUAN CARLOS LÓPEZ QUINTANA AGIRI Arkeologi Kultur Elkarte Asociación Cultural de Arqueología AGIRI <i>Laburpena</i></p>	
<b>El patrimonio histórico de Urdaibai y su valor como elemento de desarrollo sostenible .....</b>	<b>63</b>
<p>JOSE ANGEL LECANDA CATA XXI S.L. <i>Laburpena</i></p>	

**2. SAIOA. ONDAREAREN IKERKETA, KONTSERBAZIOA ETA ZAHARBERRITZEA.**  
**2.ª SESIÓN. INVESTIGACIÓN, CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DEL PATRIMONIO.**

Moderatzailea/Moderador: INMACULADA ASTORKIZA

EHUko Ekonomia Aplikatua V saila. Urdaibaiko Garapen Jasangarriari eta Ingurumenari buruzko Katedraren proiektua.

UPV, Departamento de Economía Aplicada V./Proyecto de Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental en la Reserva de la Biosfera de Urdaibai.

**TXOSTEN MARKOA / PONENCIA MARCO**

**A Laurissilva da Madeira, Património da Humanidade: a investigação científica e a conservação** ..... 73

SUZANA FONTINHA

Madeirako Natur Parkeko zuzendaria

Directora del Parque Natural de Madeira

**Laburpena**

**Resumen**

**KOMUNIKAZIOAK / COMUNICACIONES**

**Hirigune historikoak birgaitzea, garapen jasangarriaren eredu gisa: Bermeo** ..... 79

JOSU AZAOLA BEITIA

Berualako zuzendaria.

Director de Beruala.

**Resumen**

**Un patrimonio desconocido: arquitectura de las industrias conserveras bermeanas..** 85

AMAIA APRAIZ SAHAGÚN

Euskal Herriko Unibertsitateko Artearen Historiaren Departamentuko doktoregaia.

Doctoranda del Departamento de Historia del Arte en la Universidad del País Vasco -

Euskal Herriko Unibertsitatea

**Laburpena**

**La perspectiva biogeográfica en la investigación del patrimonio cultural** ..... 91

GUILLERMO MEAZA RODRÍGUEZ, JOSÉ ANTONIO CADIÑANOS AGUIRRE,

PEIO LOZANO VALENCIA

Euskal Herriko Unibertsitateko Geografia, Aurrehistoria eta Arkeologia Saila (EHU).

Departamento de Geografía, Prehistoria y Arqueología de la Universidad del País Vasco

(U.P.V).

**Laburpena**

**Ingurumen hezkuntza eta ondare kulturala** ..... 95

JOSE MANUEL GUTIÉRREZ BASTIDA, AITOR ALBIZU INTXAUSTI

Sukarrieta Taldea.

**Resumen**

**La cueva de Atxagakoa (Forua): Primera ocupación humana de Urdaibai y Biodiversidad faunística pleistocénica** ..... 101

J.C. LÓPEZ QUINTANA, PEDRO CASTAÑOS UGARTE, AMAGOIA GUENAGA LIZASU

AGIRI Arkeologi Kultur Elkarte - Asociación Cultural de Arqueología AGIRI

**Laburpena**

**La cultura del pastoralismo en un proyecto de futuro sostenible** ..... 107

MIREN ELGARRESTA, NIKOLAS SEGUROLA

Artzain Mundua - Foro Mundial del Pastor.

**Resumen**

<b>Ahozko ondare kulturalaren susperketa- eta berpizketa-fenomenoak Gernikan: Gernikako Marijesien kasua .....</b>	113
--	-----

DANIEL REMENTERIA ARRUZA

Euskal Herriko Unibertsitateko doktoregaia, Kultura eta Gizartea alorrean.

Doctorando por la Universidad del País Vasco en Cultura y Sociedad.

**Resumen**

<b>Kultura ondarea eta garapen jasangarria Bermeen .....</b>	121
--	-----

NAIARA FERNANDEZ MADARIAGA

Bermeoko Udaleko zinegotzia, Bermeoko Udalaren Ekonomia, Ogasun, Sustapen eta Turismo Saila

Concejala del Ayuntamiento de Bermeo, Departamento de Economía, Hacienda, Fomento y Turismo.

**Resumen**

**3. SAIOA. LANDA IRTEERA: URDAIBAIKO ONDARE KULTURALAREN AZTERKETA.  
3.ª SESIÓN. SALIDA DE CAMPO: ESTUDIO DEL PATRIMONIO CULTURAL DE URDAIBAI.**

Irteeraren gidariak / Salida guiada por:

FERNANDO BAZETA GOBANTES

UPV/EHUko Pintura Saila.

Departamento de Pintura de la UPV/EHU.

JUAN CARLOS LÓPEZ QUINTANA

AGIRI Arkeologia Kultur Elkarte.

MIKEL UNZUETA

Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Saila.

Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia.

<b>- Ikusitako tokiak / Puntos visitados .....</b>	125
--	-----

- Atxetako haitzuloa / Cueva de Atxeta.
- Foruko erromatar herria / Poblado romano de Forua.
- Sollubeko Iturriko trikuharria / Dolmen de Sollubeko Iturri.
- Frantziskotarren komentuko klaustro gotikoa / Claustro Gótico del convento de los Franciscanos.

**4. SAIOA. ONDAREAREN GIZARTE ERABILERA.**

**4.ª SESIÓN. USOS SOCIALES DEL PATRIMONIO.**

Moderatzailea/Moderador: JOSU ERKIAGA.

Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Saileko Biodibertsitatearen zuzendaria.

Director de Biodiversidad. Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente. Gobierno Vasco.

**TXOSTEN MARKOA / PONENCIA MARCO**

<b>Claves del proyecto de restauración integral de la catedral vieja de Vitoria-Gasteiz ..</b>	129
--	-----

GONZALO ARROITA

Gasteizko Katedrala Fundazioko zuzendari-gerentea.

Director-Gerente de la Fundación Catedral de Vitoria.

**Laburpena**

## **KOMUNIKAZIOAK / COMUNICACIONES**

### **Usos sociales del patrimonio cultural y natural.**

#### **El ejemplo del Parque Cultural de Albarracín ..... 139**

PEDRO LUIS HERNANDO SEBASTIÁN  
Albarracineko Parke Kultureko zuzendaria  
Director del Parque Cultural de Albarracín

#### ***Laburpena***

### **Contradicciones en los usos sociales del patrimonio histórico y natural**

#### **de la reserva de Menorca ..... 145**

JOANA M. GUAL  
Institut Menorquí d'Estudis.

#### ***Laburpena***

#### **Los Andoa: nativos de la Amazonía ecuatoriana ..... 151**

KEPA FERNÁNDEZ DE LARRINOA  
EHUn Gizarte Antropologiako irakasle titularra, Pindo Mirador Biologia estazioko ikertzailea eta Andoa herriaren ordezkaria Estatu espainolean  
Profesor titular de Antropología Social en la UPV/EHU, investigador asociado a la Estación Biológica Pindo Mirador y representante del pueblo Andoa en el Estado español.

#### ***Laburpena***

## **AMAIERAKO HITZALDIA / PONENCIA FINAL**

#### **Los Ashaninka del Río Amonea (Brasil), un pueblo en defensa de su cultura y medio ambiente ..... 163**

FRANCISCO ASHANINKA  
Indigenen buruzagia eta Brasilgo Acre estatuko gobernuko SEPIko (Secretaría Extraordinaria dos Povos Indígenas) burua  
Líder indígena y máximo responsable de la SEPI (Secretaría Extraordinaria dos Povos Indígenas) del Gobierno del Estado de Acre-Brasil  
IOSU GALLARRETA, AITOR SALSAMENDI  
Katxanawa Sarea Kultur Elkarte  
Asociación Cultural Katxanawa Sarea

#### ***Laburpena***

## **JARDUNALDIEN AMAIERA / CLAUSURA DE LAS JORNADAS ..... 169**

INGERU ASTUI  
Bermeoko Udaleko kultur zinegotzia eta Arrantzaleen Museoko zuzendaria  
Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Bermeo - Director del museo del Pescador  
SABIN INTXAURRAGA  
Eusko Jaurjaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen sailburua  
Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco

**Jardunaldien hasiera**  
**Apertura de las Jornadas**



Bermeoko Alkate Jauna, bertoratu zareten agintariok, UNESCOren ordezkari eta gainontzeko jaun eta andre agurgarriok, egun on eta ongi etorri Bermeoko hiribildu ikusgarri eta monumental honetara. Kanpotik etorri zaretenoi, gure adiskidetzeta oso eskaini eta, jakina, Urdaibaiko Biosfera Erreserba honetako ateak zabal-zabalik daukazue.

Aldez aurretik, agurrik beroena gure saiburua eta Urdaibaiko Biosfera Erreserbako Patronatuko Lehendakaria den Sabin Intxaurrea jaunaren izenean, hasiera-ekitaldi honetara ezin izan baita etorri. Hala ere, bihar arratsaldean gure artean izango da.

Aurten, Urdaibaiko Garapen Jasangarriaren buruzko IXgarren Jardunaldien gai nagusia **ONDARE KULTURALA** da. Uste dut urtero gai oso interesgarriak jorratu izan direla Urdaibaiko Jardunaldi hauetan, baina ondare kulturala, ingurumenaren era berean, oso hedatuta dago gure bizitzako arlo guztietan eta, ondorioz, erabat murgilduta garapen jasangarriaren kontzeptu zabal, konplexu eta aberatsean.

Dena den, nire asmoa ez da Eusko Legebiltzarrak onartu zuen Ondare Kulturalaren Legea azaltzea, ezta ere gai hau modu sakonean jorratzea. Lurralde antolamenduari dagokionez, **Euskal Kultura Ondarearen** arloko lurralde plana (edo PTS-a) ere hor da bere bidea egiten behin betiko onespina izan arte. Edozein kasutan, ondare kulturalak dauzkan “aurpegi” desberdinak aintzat izanik, sarrera-hitzaldi honetan gure sailaren arloari dagozkion bizpahiru ideia plazaratu nahiko nituzke. Zentzu honetan, naturari, lurraldeari eta gizakiari loturiko gogoeta orokorra ekarri nahi izan dut inaugurazio ekitaldi honetara.

Kultura, gizakiaren eta naturaren arteko harremanak ekarri duenaren ikuspegitik helduz gero, badira lurraldean eta gure artean zenbait arlo aipagarri, ohiko ondare kulturalaren edo monumentala- ren ulermena gainditzen dutenak; hau da, gure paisaiaren aniztasunaz eta gure inguru eraldatuak gorde duen biodibertsitate kulturalaz ari naiz.

Paisaiari dagokionez, Euskal Herriko ingurumena babesteko 3/1998 lege orokorrak, biodibertsitateaz ari denean, helburuen artean **“Paisaiaren kontserbazioaz arduratzea”** azpimarratzen du. Ondoren, gai honi lotuta, *Garapen Jasangarriaren Euskal Ingurumen-Estrategiak (2002-2020)*, bere 3garren helmugan (Natura eta Biodibertsitatea babestea), helburu eta ekintza modura agertzen du ondoko hau: Arriskuan dauden ekosistemak, flora- eta fauna-epezieak eta **paisajea** berreskura daitezzen sustatzea”.

Ingurumen esparru-programan 2006garren urterako agertzen diren konpromisoen artean, ondoko hauek aipa ditzakegu:

- Antolakuntza dokumentuetan **Paisajearen Europako Konbentzioko** printzipioak kontuan hartzea.
- Euskadiko **Paisaje Berezien eta Aparten katalogoa** egitea.
- Aurreko katalogoan jasotako guneak babesteko eta berritzeko berarizko planak egitea.

Baserriari loturiko biodibertsitateari dagokionez, Ingurumen-estrategiak **“Arraza eta barietate autoktonoak** kontserbatu eta sustatzea” azaltzen du lan-ildoan artean. Eta arlo hau biodibertsitateari soilik lotuta dagoena uste duenak, ahaztu egin du gure arbasoek azken milurtekoetan eta mendeetan egin duten **lan kulturala**, ondare hau gure ingurura egokitu eta gure beharrezan laguntzeko.

Urdaibaiko Biosfera Erreserbari dagokionez, goian aipaturiko ikuspegia ezezik, gure konpromisoa osoa bideratuta dago lurralde honek gorde duen ondare kulturalaren balioz, babeste eta zabaltze lanetan. Izan ere, Eusko Legebiltzarrak onartu zuen **Urdaibaiko Legean, *jadantik ondare kulturala babesteko neurriak ezarri ziren***: kobazulo eta zero azpiko aztarnategi ez monumentalak legez babestuak izan baitziren. Bestalde, gogora ekarri nahi dut Urdaibaiko Erabilpen Egitamua dituen zenbait helburu:

- **Multzo paisajistiko** balioetsuak babestea.
- Garrantzi **historiko-artistiko eta kulturalako ondasunak** Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren sisteman sartzea.
- Ondare naturalaren eta kulturalaren inguruneari buruzko ikerketa, interpretazio eta heziketa sustatzea.

Urdaibaiko Biosfera Erreserbako Patronatutik azken urteetan zenbait ekintza bideratu dira gure ondare kulturala ezagutu eta ezagutarazteko, ondoren azalduko diren komunikazioetan jakinaraziko denez. Gure zeregin zuzena ez bada ere, guk beti erakutsi dugun lurraldearen ikuspegi osoak, lan-esparru horretara eramane gaitu. Izan ere, oso zaila baita gure paisaiaren eta herriaren bilakaera aztertzea eta ulertzea ondare naturala eta kulturala bereiztuak hartzen baldin badira.

Eta, bestalde, gure inguruan dugun altxor kulturala oso aberatsa denez, ondare horren gaineko ekintzak ere burutu izan dira gure sailaren eta Eusko Jaurlaritzaren eskutik. Hain zuzen ere, Urdaibaiko Patronatuaren egoitza ofiziala den UDET XEA JAUREGIA (Gernika-Lumo) eta bihar-etzi Biosfera Erre-serba honen interpretazio zentroa izango den MADARIAGA DORRET XEA (Busturia), aurre egoeratik atera eta gizarte osoaren zerbitzurako berreskuratu diren altxor horietako bi dira.

Hala ere, lurralde eta izaera fisikora ezin gara mugatu, eta paisaia gure aurrean azaltzen diren balore, historiaren eta elementu guztien bilduma den era berean, ezin dugu aipatu gabe utzi fisikoa ez den edo ukiezina den kultura, hots, kultura ez-materiala; hau da, GIZARTEAN bizirik dirauena. Horrela, gure kostaldeko, baserri giroko eta kaletarren besoetako adierazpen kulturalak, oso aberatsak eta ugariak dira. Sinesmenak, jolasak, ipuinak, abestiak, kirolak, euskera... eta abar luzea, gure euskal identitate eta kulturaren ikur nagusienetarikoak dira, nahiz eta ezin mirestu egunero gure herriko plaza erdian. Hala ere, gure artean bizirik daude eta gaur, bertsolarien eskutik, eta gu guztion gozamenerako, ekitaldi liluragarria izango dugu aberastasun horretaz jabe gaitazan.

Amaitzeko, eta UNESCOko ordezkaria den Finke andreari hitza eman aurretik, nire zorionik zintzoenak antolatzaileei eta laguntzaileei, eta esker bereziak Arrantzalearen Museo honen arduradunei. Besterik barik, hasiera eman diezaiegun jardunaldi hauei.

**ABEL MUNIATEGI**

***Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Biodibertsitate sailburuordea***

Señor Alcalde de Bermeo, autoridades presentes, representantes de UNESCO, señoras y caballeros, buenos días y bienvenidos a esta espectacular y monumental villa de Bermeo. Queremos dispensar nuestra hospitalidad a las personas venidas de otros lugares, y, por supuesto, abrirles de par en par las puertas de esta Reserva de la Biosfera de Urdaibai.

Antes de empezar, quiero hacerlos llegar el cordial saludo de nuestro consejero y Presidente del Patronato de la Reserva de la Biosfera Urdaibai el señor Sabin Intxaurraga, quien no ha podido asistir a esta ceremonia de inauguración. Empero, mañana por la tarde contaremos con su presencia.

El tema principal de estas XI Jornadas sobre el Desarrollo Sostenible de Urdaibai es el **PATRI-MONIO CULTURAL**. Creo que se han tratado temas muy interesantes año tras año en estas Jornadas sobre Urdaibai, pero el patrimonio cultural, al igual que el medioambiental, está muy presente en todos los ámbitos de nuestra vida, y, por lo tanto, totalmente integrado en ese amplio, complejo y valioso concepto de desarrollo sostenible.

De todos modos, mi propósito no es exponer la Ley de Patrimonio Cultural aprobada por el Parlamento Vasco, ni tratar en profundidad este tema. En lo referente a la ordenación territorial, ahí tenemos el plan territorial sectorial (o PTS) de **Patrimonio Cultural Vasco** que va en camino de su aprobación definitiva. En todo caso, teniendo en cuenta las múltiples “facetas” del patrimonio cultural, en esta alocución de entrada quisiera únicamente exponer dos o tres ideas en relación con el ámbito de actuación de nuestro departamento. En ese sentido, he querido traer a este acto de inauguración una reflexión general vinculada al ser humano, a la naturaleza y al territorio.

Refiriéndonos a la cultura desde el punto de vista de lo que nos depara la relación entre la naturaleza y las personas, tenemos en el territorio y entre nosotros algunos ámbitos dignos de mención que van más allá de la tradicional concepción del patrimonio cultural y monumental; me estoy refiriendo a nuestra variedad paisajística y a la biodiversidad cultural que ha mantenido nuestro alterado entorno.

En lo relativo al paisaje, la Ley General 3/1998 para la Protección del Medio Ambiente del País Vasco subraya entre sus objetivos y, refiriéndose a la biodiversidad, la “**responsabilidad de conservar los Paisajes**”. A continuación, y en relación con este tema, las *Estrategias Medioambientales Vascas de Desarrollo Sostenible (2002-2020)* señalan, en su tercer objetivo (preservar la Naturaleza y la Biodiversidad), como su ámbito de actuación y finalidad lo siguiente: fomentar la recuperación de los ecosistemas, especies de flora y fauna y **paisajes** que estén en peligro”.

Entre los compromisos para el 2006 publicados en el programa marco medioambiental podemos destacar los siguientes:

- Tener en cuenta los principios de la **Convención Europea del Paisaje** en las normas de ordenación.
- Hacer **Catálogo de Paisajes Especiales y Extraordinarios** del País Vasco.
- Hacer planes específicos para la protección y recuperación de los lugares recogidos en anteriores catálogos.

En lo relativo a la biodiversidad en el ámbito del caserío, las Estrategias Medioambientales señalan entre sus líneas de trabajo “fomentar y conservar **las razas y variedades autóctonas**”. Y las personas que piensen que ese ámbito está únicamente relacionado con la biodiversidad olvidan la **labor cultural** realizada en los últimos milenios y siglos por nuestros antepasados para adecuar ese patrimonio a nuestro entorno y ayudar a cubrir nuestras necesidades.

En lo referente a la Reserva de Biosfera de Urdaibai, además de las líneas de actuación arriba mencionadas, todo nuestro compromiso está encaminado a apreciar, proteger y difundir el patrimonio cultural conservado en nuestra tierra. Y es que en la **Ley para Urdaibai** aprobada por el Parlamento Vasco ya se contemplaban medidas para la protección del patrimonio cultural, puesto que se protegían al amparo de las leyes las cuevas y yacimientos a cielo abierto no monumentales. Por otra parte, quiero recordar algunos objetivos del Plan de Actuación en Urdaibai:

- Proteger los **conjuntos paisajísticos** de gran valor.
- Integrar en la Reserva de la Biosfera de Urdaibai **los bienes de valor histórico-artístico y cultural**.
- Fomentar la formación, investigación e interpretación del entorno patrimonial cultural y natural.

Desde el Patronato de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai se han efectuado diferentes acciones para conocer y dar a conocer nuestro patrimonio cultural, tal y como se va a dar a conocer en las siguientes comunicaciones. Pese a que no es estrictamente de nuestra competencia, la perspec-

tiva territorial global con la que hemos trabajado tradicionalmente nos ha conducido a trabajar en ese ámbito. Y es que es muy difícil analizar y comprender la evolución de nuestros paisajes y de nuestra tierra tomando por separado el patrimonio natural y el cultural.

Por otro lado, y en vista del gran valor de nuestro patrimonio cultural, también se han llevado a cabo acciones en torno a ese patrimonio por parte de nuestro departamento y del Gobierno Vasco. Dos tesoros integrantes de ese patrimonio y que rescatándolos de las ruinas van a recuperar su función al servicio de toda la sociedad son, precisamente, el PALACIO UDET XEA (Gernika-Lumo), sede oficial del Patronato de Urdaibai, y la CASA TORRE MADARIAGA (Busturia), que próximamente será centro de interpretación de esta Reserva de la Biosfera.

Sin embargo, no podemos limitarnos al territorio y al mundo físico, y teniendo en cuenta que el paisaje es el compendio de los valores, la historia y los elementos de nuestro entorno, no podemos dejar de mencionar la cultura no perteneciente al mundo físico o a la cultura intangible; es decir, la que pervive en la SOCIEDAD. Así, las expresiones culturales de las personas que viven en nuestra costa, en nuestros caseríos o en nuestras ciudades son múltiples y valiosas. Las creencias, los juegos, las leyendas, las canciones, los deportes, el euskara, etc., son los principales estandartes de nuestra identidad y de nuestra cultura, pese a que no podamos admirarlas a diario en el centro de las plazas de nuestro pueblo. No obstante, perviven hoy en día, y hoy mismo, gracias a los bertsolaris, y para nuestro deleite, vamos a disfrutar de una actuación que nos hará conscientes de la riqueza que atesora nuestro patrimonio.

Para terminar, y antes de dar paso a la señora Finke, representante de la UNESCO, quiero dar mi más sincera enhorabuena a los organizadores y colaboradores, y mostrar un agradecimiento especial a los responsables de este Museo del Marino. Sin más, demos comienzo a estas jornadas.

**ABEL MUNIATEGI**

***Viceconsejero de Ordenación del Territorio y Biodiversidad del Gobierno Vasco***

**Hasierako hitzaldiak**  
**Ponencias inaugurales**



## **Cultural Heritage and Sustainable Development**

### **Sarah Finke**

• **UNESCO Division of Cultural Heritage**

---

It is a great pleasure for me to represent UNESCO today on the occasion of the IX Urdaibai Meeting on Sustainable, focusing on Cultural Heritage. The Deputy Director of the Division of Cultural Heritage, Mr Laurent Lévi-Strauss, regrets not being able to be with us today.

I would like to thank the organizers of this meeting for creating this forum in which stakeholders in the field of cultural heritage can exchange information and experience. Enhancing the linkages between biological and cultural diversity, as a key basis for sustainable development, is indeed an important aim and part of UNESCO's programme for 2004 and 2005. We therefore appreciate this conference is contributing to the debate on this issue. During UNESCO's 32<sup>nd</sup> General Conference, held in Paris last month, the discussion on a draft convention on cultural diversity, a new universal ethic for development and peace, showed that this topic is at the heart of debate among decision-makers in the cultural field.

In this context, the subject of "Cultural heritage and Sustainable Development", holds a special position. It refers to one of UNESCO's core mandates: the protection of cultural diversity through the safeguarding of the world's cultural and natural heritage. I should like to talk about the historical background of culture and sustainable development and of UNESCO's action in this field, and then will describe the different ways in which UNESCO promotes and preserves cultural heritage in order to contribute to sustainable development. Finally, I will give some examples of UNESCO's activities in the rehabilitation of cultural heritage in post-conflict situations and their impact on sustainable development.

### **Culture in Sustainable Development - Why is culture an important factor for sustainable development?**

Development strategies have traditionally focused largely on tangible issues such as factories, houses, food or water. UNESCO has long been a leading advocate of the need to broaden the development paradigm by including the human and cultural dimensions of development. That development cannot be limited to economic growth only, but also embraces a political, social, human and environmental as well as cultural dimension. This is an essential part of UNESCO's mandate, as laid down in the preamble of its constitution in 1945: UNESCO was created "for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind". The term "sustainable development" had not yet been created – but the idea was already present: Achieving the "common welfare of

mankind” through culture, education and science, and referring to the natural environment as well as to physical and mental well-being, is considered today as the main goal of development. This should at the same time be sustainable, in laying the foundations for the welfare of future generations, including long-term perspectives: Development in this sense may be defined as the set of capacities that allow groups, communities and nations to define their futures in an integrated manner.

UNESCO's founding document thus already expresses the idea of culture and sustainable development. During its five decades of existence, UNESCO has made efforts to advance theoretical reflection on this issue, translating its ideas into action and raising public awareness.

The UNESCO *Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*, adopted in 1972 and initiating the World Heritage List and the World Heritage List in Danger, is an example of the impact cultural-heritage projects can have on the development of a country: The special status granted to a site inscribed in the World Heritage List often leads to growing public attention and tourism at the sites with a remarkable impact on the development of the region and country. In addition, capacity building and training programmes promoted by the Convention have a positive influence on the development process.

A historic turning point in the process to integrate culture in the development paradigm was the World Conference on Cultural Policies (MONDIACULT), held in Mexico City 1982. This laid down a broad definition of culture that has guided the international community ever since: “Culture constitutes a fundamental dimension of the development process and helps to strengthen the independence, sovereignty and identity of nations. Growth has frequently been conceived in quantitative terms, without taking into account its necessary qualitative dimension, namely the satisfaction of man's spiritual and cultural aspirations. The aim of genuine development is the continuing well-being and fulfilment of each and every individual.”

Over the following years, efforts were made to translate this idea into action. The Mexico Conference led to the United Nations World Decade for Cultural Development (1988-1997), a world wide programme of reflection and action launched by UNESCO that considerably improved understanding of the interaction between cultural factors and the development process showed ways to realise this cultural approach to development. Four concepts defined this decade: acknowledging the cultural dimension of development, asserting and enhancing cultural identities, broadening participation in cultural life and promoting international cultural co-operation. Through its projects in the field of the safeguarding of tangible and intangible cultural heritage, the promotion of artistic creation, the publication of a history of the world's civilisations, other large-scale intercultural projects and a large number of other activities, UNESCO has for many years been pursuing the last three of these objectives. The function of the Decade was to highlight their importance and above all to make a connection with the first and main objective of the Decade- to ensure that the cultural dimension is fully taken into account in development strategies and projects. Culture in this sense is no longer considered a luxury, but a vital factor for development that needs to be integrated into the political agenda of the international community.

The world decade for cultural development stimulated numerous projects across the world, but it also achieved important progress on a scientific and theoretical level. During the decade, the United Nations Development Programme adopted the concept of “human development”, perceived as a process of enlarging people's choices and capacities, going from political, economic and social freedoms to enhancing individual opportunities to be healthy, educated, productive and creative and to enjoying self-respect and human rights. This concept today forms the basis of all UNESCO programmes. After the Decade, efforts in this direction continued: in 1998, UNESCO and the World Bank co-organized the Conference on Culture in Sustainable Development, investing in cultural and natural assets, followed by the Florence Conference in 1999, which joined the efforts of UNESCO and the World Bank in developing new strategies for the role of culture in sustainable development in the 21<sup>st</sup> century.

In an increasingly globalized world, the cultural dimension of development is essential to enable people to build up cultural skills necessary to adapt to new realities, and to preserve and protect the culture and the history in which they function. In this regard, the cultural dimension of development holds high importance: Culture can be seen as the most powerful “resource” of people in the 21<sup>st</sup> century, being an effective mechanism for both economic and cultural development: Cultural activity, through creative professions and industries such as architecture, advertising, music, television, film and cultural-heritage preservation, creates employment, contributes to the economy of a country and generates income and wealth. In addition, culture, through cultural expressions and activities, makes people grow and enables them to live in a world where the individual's capacity to produce value is more important than ever. In addition, culture is a tool for education and strengthens community ties, which is of special importance for the development of post conflict countries.

UNESCO implements cultural programmes based on this integrated development concept, stimulating both the economic and cultural development of the people involved. Through these programmes, the Organization strives to achieve “cultural sustainability”.

## **UNESCO and Cultural Heritage**

UNESCO, as stated in its Constitution, is dedicated to combating war “in the minds of men”. One of its key programmes aiming at the realization of this mandate is the protection of cultural diversity through the safeguarding of the cultural and natural heritage, which its Constitution proclaims as being “universal”. This effort notably concerns cultural and natural sites that bear witness to multiple cultural identities, are representative of the cultural heritage of minorities, or are of foundational significance or in imminent danger of collapse, decay or destruction. In order to reinforce the Organization’s activities in this field, UNESCO’s 32<sup>nd</sup> General Conference in October 2003 initiated the preparation of a legal instrument that would recognize cultural diversity as the “common heritage of humanity”, for the first time. Complementing legal standard-setting activities, the Organization implements operational projects for the safeguarding of sites, and initiates reflection on a theoretical level.

What does the cultural heritage of a people represent? Cultural heritage represents what we have a right to inherit from our predecessors and a duty to pass on to future generations, in a both tangible and intangible sense. As defined at the Mexico Conference on Cultural Policies, it comprises “the works of its artists, architects, musicians, writers and scientists and also the work of anonymous artists, expressions of the people’s spirituality, and the body of values which give meaning to life. It includes both tangible and intangible works through which the creativity of that people finds expression: languages, rites, beliefs, historic places and monuments, literature, works of art, archives and libraries”.

Reconciliation and development were the main focus of UNESCO’s activities in 2002 and 2003, notably during the United Nations Year for Cultural Heritage in 2002. The organization, designated lead agency for the year by the United Nations, was making every effort to make the public authorities, the private sector and civil society as a whole realize that the cultural heritage is not only an instrument for peace and reconciliation, but also a key factor for sustainable development.

UNESCO’s action for the safeguarding of cultural heritage is closely linked to International Safeguarding Campaigns, aimed at raising public awareness and obtaining funding for the preservation of sites particularly in danger. The first of these started in 1960 and was dedicated to the safeguarding of the monuments in Nubia, with the spectacular relocation of the temple of Abu Simbel. This campaign was completed in 1980 and enjoyed the support of many countries and eminent figures in the field of culture and set an example of fund mobilization without frontiers. Subsequently, International Safeguarding Campaigns were launched for Venice in 1966, for Borobudur in Indonesia and Carthage in Tunisia in 1972, as well as for Moenjodaro in Pakistan in 1974. Up to the present day, there have been 26 campaigns which, besides their financial aspect and their impact on public opinion, were designed to impact on the long-term development of the countries involved and have had a symbolic value. In addition, they helped UNESCO to acquire the role of a driving force for other initiatives to protect the natural and cultural heritage.

Activities conducted within the framework of such a Campaign are complemented by numerous operational projects often financed from extrabudgetary funds. Various interventions have taken place within an emergency context, or even during wars.

### **“Healing a nation’s soul with its treasures”: Rehabilitation of cultural heritage in post-conflict situations and sustainable development**

Over the more than five decades of its existence, UNESCO has built up an impressive record in this field, coordinating many complex operations for safeguarding heritage threatened by conflict. Such coordinating operations – at the site of Angkor in Cambodia, for example, or in Bosnia-

Herzegovina, or in Jerusalem, Cyprus, Afghanistan and more recently in Iraq – bring into play many different public and private sector partners, working together in the interests of safeguarding the cultural heritage.

Experience has shown that the cultural heritage can play a significant role in building and preserving peace and contributing to sustainable development, notably following periods of armed conflict or civil strife. The heritage of a country has a value as an expression of identity. It can therefore become a target during conflict, but can also become a rallying point for former adversaries. Heritage may enable them to rediscover a shared past, re-build channels of dialogue and re-design a common identity and future together. UNESCO's strategy is to help re-establish the links between the populations concerned and their cultural history, helping them to develop a sense of common ownership of tangible and intangible heritage that represents the cultural identity of different segments of society.

The restoration of the Old Bridge in Mostar in Bosnia-Herzegovina and the conservation of the historic city symbolize the renewal of ties between the Bosnian, Serbian and Croatian communities. The same can be said of UNESCO's plan to restore the Hala Sultan Tekke mosque and the Apostolos Andreas monastery in Cyprus, bringing the Turkish and Greek communities together. In Timor-Leste, UNESCO's newest member state, this approach is illustrated by the reconstruction of the National Museum in Dili.

Please allow me briefly to describe two outstanding examples illustrating the development impact of cultural-heritage projects in post-conflict situations: Cambodia and Afghanistan.

The Khmer monuments of Angkor in Cambodia, one of the most valuable expression of the world's cultural heritage, have suffered from the ravages of time, the devastating impact of a genocidal war, as well as massive looting and long neglect. Just two weeks ago, a conference was held in Paris on the 10<sup>th</sup> anniversary of the International Coordinating Committee initiated by a conference held in Tokyo in 1993, that set in motion a coordinated international effort, lead by UNESCO, to safeguard the ancient buildings of Angkor and their numerous statues and carvings. Since then, much has been achieved: 220 Cambodians have been trained in demining operations and have succeeded in clearing the majority of the sites of mines. In addition, with support from Japan and from other countries, training courses in archaeology and architecture have been organized for more than 660 students in Cambodia and abroad, in order to enable a new generation of Cambodians to safeguard their nation's cultural heritage. Moreover, efforts have been made to recover some of the thousands of statues and cultural objects that have been illicitly trafficked outside the country. Unfortunately, most of these are irretrievably lost.

With the help of France, a specialized police force of more than 500 officers has been created in order to end the looting. This "heritage police" has had remarkable success, in view of its difficult task of protecting a site of 160 square miles.

In future, tourism will play an even greater role in the development of Angkor. More than 300,000 foreign tourists visited the site last year, along with an equal number of Cambodians. Some of the most popular sites are already feeling the negative effects of this, and it is important to ensure that tourism is carried out in a sustainable way. However, ticket sales are an important source of revenue generating over US\$5 million in 2000. Site maintenance, tourism and hospitality services have created tens of thousands of jobs.

"Healing a nation's soul with its treasures" – these words of UNESCO's Director-General resume the concept successfully pursued by UNESCO in Angkor. The rehabilitation of the national treasures of Angkor, complemented by an integrated development concept for the region, advanced national reconciliation and made the inhabitants of Angkor perceive culture not as an ornament or a luxury, but as a vital part of their lives enabling them to create their future in a sustainable way.

In comparison to the development successes already achieved through cultural projects in Cambodia, efforts for sustainable development and national reconciliation in Afghanistan are still in their initial phase. In this multi-ethnic country, which has gone through decades of war and civil unrest, strengthening inter-communal ties around a common heritage is of the greatest importance. Situated at a junction on the ancient Silk Roads, Afghanistan has been at the crossroads of cultures since time immemorial. Its unique cultural heritage reflects a history marked by a series of complex encounters with Achaemenid Persia, Alexandrian Greece, Buddhism, Hinduism and Islam. Afghanistan today is, therefore, the living testimony of over two thousand years of history and the expression of many different peoples, cultures and beliefs. Its population is a mosaic made up of all these diverse influences. It is important to raise awareness of the fact that it is this very diversity that makes of Afghans who and what they are today: one single identity made up of countless different component parts.

The safeguarding of all aspects of cultural heritage in this country, both tangible and intangible, including museums, monuments, archaeological sites, music, art and traditional crafts, is of particular significance in terms of strengthening cultural identity and hence a sense of national integrity. Cultural heritage can become a point of mutual interest for former adversaries, enabling them to re-build ties, to engage in dialogue and to work together in shaping a common future. UNESCO's strategy in Afghanistan is to assist in the re-establishment of links between the populations concerned and their cultural history, helping them to develop a sense of common ownership of the monuments that represent the cultural heritage of different segments of society. This strategy is therefore directly linked to the nation-building process within the framework of the United Nation's mandate and to concerted international efforts for rehabilitating Afghanistan.

With reference to the UN Secretary-General's dictum, "Our challenge is to help the Afghans help themselves," policies and activities for the safeguarding of Afghanistan's cultural heritage are focusing on training and capacity-building related to the preservation of this cultural heritage.

Entrusted by the Afghan Government with coordinating all international efforts aiming to safeguard and enhance Afghanistan's cultural heritage, UNESCO is coordinating and implementing many different activities. As the UN Programme Secretariat for Culture, Youth and Sports, UNESCO is supporting the Afghan Ministry of Information and Culture and related government agencies by coordinating all activities in the field of culture, and by assisting them in the drafting of budget and programmes.

To this end, UNESCO has established an International Coordination Committee, which met for the first time in June 2003. It is composed of Afghan experts and leading international specialists belonging to the most important donor countries and organizations providing funds or scientific assistance for the safeguarding of Afghanistan's cultural heritage and is chaired by H. E. Dr Makhdoun Raheen, Afghan Minister of Information and Culture. It will meet on a regular basis to review on-going and future efforts to rehabilitate Afghanistan's cultural heritage.

The first meeting of the Committee resulted in concrete recommendations, which will allow the coordination of actions to safeguard Afghanistan's rich cultural heritage to the highest international conservation standards. These recommendations concern key areas, such as the development of a long-term strategy for the safeguarding of this heritage, capacity building, the implementation of the World Heritage Convention and the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, national inventories and documentation, the safeguarding of the sites of Jam, Herat and Bamiyan, the rehabilitation of the National Museum in Kabul, as well as other important issues for the conservation of the Afghan cultural heritage. All these projects are designed to contribute to the sustainable development of Afghanistan.

The Committee identified the preservation of the site of Bamiyan as a priority: This site received world-wide attention in March 2001 when –despite the protests of the international community and concerted efforts by UNESCO– the statues of the Buddha were destroyed by the Taliban, an act that was described by the Director-General of UNESCO as a "crime against culture of humanity". Immediately after the collapse of the Taliban regime in December 2001, a UNESCO mission assessed the condition of this important site and covered the remaining large stone blocks with fiberglass sheets to protect them from the winter climate. An Expert Working group on the preservation of the Bamiyan site, held in Munich in November 2002, determined the priorities: Consolidation of the cliffs and niches, conservation of the remaining fragments of the statues of the Buddha, as well as the preservation of the mural paintings in the Buddhist caves and establishment of a 3D model and map. Reconstruction of the statues of the Buddha was not considered a priority. Thanks to the generous contribution of US \$1,815,967 by the Japanese Government for the safeguarding of the site, UNESCO was able to immediately implement projects in these priority areas.

The most urgent problem to address was the consolidation of the extremely fragile niches where the Buddha statues were previously situated, in order to prevent their collapse. UNESCO in cooperation with the German Armed Forces, organized, under extremely difficult logistic conditions, the transport to Bamiyan of a specialized scaffolding which was donated by the German Messerschmitt Foundation, to Bamiyan. With the assistance of the Italian firm RODIO, the Organization recently succeeded in implementing emergency consolidation measures. The site is now stabilized before winter and consolidation works can be continued in a long-term perspective in spring 2003. In addition, the International Council of Monuments and Sites, in close cooperation with UNESCO, started the conservation of the remaining fragments of the Buddha statues.

A team of Japanese experts has initiated the conservation of the mural paintings in the caves and the creation of a 3D model and a map of the site. It was noted that over 70% of the mural

paintings dating from the 6<sup>th</sup> to the 9<sup>th</sup> century AD in the Buddhist caves have disappeared, either through decay or looting. In one cave, experts even found tools of the thieves and the remains of freshly removed paintings. In response to this situation, a contract was concluded through the Afghan Ministry of Information and Culture with the local commander, General Jawad, who immediately provided ten armed guards to be responsible for the permanent surveillance of the site. This example illustrates that culture can contribute to address one of the most important problems of contemporary Afghanistan: The lack of authority of the central Government of Hamid Karzai in the provinces. Assisting the representatives of the central Government to communicate and cooperate through cultural projects with the local forces, enhances the dialogue between these parties, increases the visibility and credibility of the Kabul Government in the provinces and therefore contributes to the national reconciliation and development. In addition, training and capacity-building activities for Afghan experts of Government institutions as well as at a regional level, also formed an integral component of the project. In Bamiyan, the local Hazara communities have been involved in the project at all levels.

Another example for the Organization's activities in the field of cultural heritage in Afghanistan is the restoration of the 5<sup>th</sup> Minaret in Herat, which was also in imminent risk of collapse. UNESCO initiated temporary emergency stabilization by means of steel cables, designed by Professor Macchi of Pavia University. This intervention was successfully carried out by an Italian firm, ALGA, under difficult security and logistical conditions. With the cooperation of local experts and firms, the Minaret has now been secured and stabilized, pending long-term consolidation to be initiated in spring 2004. Not only has an important monument been consolidated, but income for locals was provided, economic activity encouraged and a contribution was made to strengthen Afghan cultural identity.

The rehabilitation of the National Museum in Kabul serves similar development goals: Through capacity building, training and provision of equipment, a start has been made to rehabilitate, preserve and inventorize its severely damaged collections. Afghan experts will soon be able to preserve and manage their national treasures. In the future, objects will be exhibited and a National Museum reopened where Afghans can discover their past and cultural identity.

In view of revitalizing Afghan cultural identity and stimulating economic activity, UNESCO is also rehabilitating the intangible cultural heritage of the country: In March 2002, the Organization organized the celebration of the Nau Rouz festival which was forbidden under the Taliban regime, and assisted the Afghans to revive another cultural practice which had been suppressed: music and the production of musical instruments. In addition, the traditional techniques of tile-making and carpet-weaving were revived by UNESCO through workshops, providing training for hundreds of young Afghans and generating income for them.

Following the inscription of the Minaret of Jam and of the site of Bamiyan on the World Heritage List in 2002 and 2003, the Afghan authorities are now preparing the nomination of Band-e-Amir, a natural heritage site, for the World Heritage List. The sustainability of safeguarding efforts at this site demand the strengthening of collaboration between stakeholders in the safeguarding of natural and cultural heritage. In this regard, UNESCO is presently pursuing a joint approach, including joint surveying and monitoring by conservation experts from both fields, as well as collaborative planning and field work, cooperative problem-solving and site management, and the exploration of new coordinated forms of funding, along with training opportunities. This Conference is a welcome initiative in deepening this collaboration and developing a common conservation ethos.

"A nation stays alive when its culture stays alive" are the words written over the entrance to the Kabul Museum. They symbolise Afghanistan's attachment to its cultural memory and to its heritage. But they also show, once again, that the preservation of the cultural heritage is not just valuable in itself, but that it has a key role to play in national reconciliation and in sustainable development.

## PATRIMONIO CULTURAL Y DESARROLLO SOSTENIBLE

Desde hace tiempo, UNESCO es uno de los principales defensores de la necesidad de ampliar el paradigma del desarrollo mediante la inclusión de sus dimensiones humana y cultural. El desarrollo no debería entenderse en meros términos de crecimiento económico, sino también como un medio para alcanzar una existencia satisfactoria en los ámbitos intelectual, emocional, moral y espiritual. Por tanto, la cultura y el desarrollo dependen el uno del otro: la cultura es un recurso que genera valor añadido y crea empleo, a la vez que fomenta el desarrollo personal, mejora la comunicación y fortalece a las comunidades. Desde la Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales de 1982 y el Decenio Mundial de las Naciones Unidas para el Desarrollo Cultural (1988-1997) hasta la Conferencia Intergubernamental sobre Políticas Culturales para el Desarrollo (1998) y la Conferencia de Florencia sobre Nuevas Estrategias para la Cultura en el Desarrollo Sostenible, organizada conjuntamente con el Banco Mundial en 1999, y la publicación bienal de un Informe sobre las Culturas en el Mundo, UNESCO ha participado activamente para que se entienda mejor la relación entre los factores culturales y los procesos de desarrollo, y ha impulsado varios proyectos sobre este campo en todo el mundo.

Dentro de este marco, la protección de la diversidad cultural mediante la protección del patrimonio cultural y natural desempeña un papel importante en el desarrollo sostenible y en la conciliación nacional, y es una de las prioridades de la UNESCO. Este esfuerzo atañe en particular a los lugares culturales y naturales que dan fe de múltiples identidades culturales, representan patrimonios culturales minoritarios, tienen una importancia trascendental, o corren peligro inminente de derrumbamiento, deterioro o destrucción. Para apoyar las actividades que la Organización realiza en este campo, en la 32.ª Conferencia General de la UNESCO, celebrada en octubre de 2003, se puso en marcha la preparación de un instrumento legal que reconoce por primera vez la diversidad cultural como “patrimonio común de la humanidad”, y considera que su protección es un imperativo concreto y ético.

Es evidente el papel fundamental que puede desempeñar el patrimonio cultural en el desarrollo sostenible y en la conciliación nacional, tanto en situaciones de conflicto, como en las situaciones pos-conflicto. Como ocurrió en Bamiyán, Jerusalén, Angkor, Mostar o, más recientemente, en Bagdad, el patrimonio cultural suele ser a menudo un objetivo militar o el detonante de conflictos políticos, étnicos o religiosos. Sin embargo, cuando se restaura la paz, la rehabilitación y mejora de estos lugares tan simbólicos, como la de los espacios culturales o formas de expresión cultural que pertenecen al patrimonio intangible, puede ayudar a consolidar el proceso de conciliación nacional y la actividad económica. Consciente de estas realidades, UNESCO continúa llevando a cabo sus actividades de protección del patrimonio cultural y apela a los Estados Miembros para que ratifiquen las convenciones internacionales pertinentes.

La sostenibilidad requiere consolidar la colaboración entre los grupos interesados en proteger el patrimonio natural y cultural. Para ello, actualmente UNESCO actúa de acuerdo a un enfoque conjunto, que incluye: estudio y supervisión conjunta por expertos en conservación de ambos campos; colaboración tanto en la planificación y el trabajo de campo como en la resolución de los problemas y la gestión de los lugares; exploración y coordinación de nuevas fuentes de financiación; y oportunidades de formación. Esta Conferencia es una iniciativa loable que pretende profundizar en esta colaboración y desarrollar un sistema común de valores de conservación.

## KULTUR ONDAREA ETA GARAPEN JASANGARRIA

Aspalditik da UNESCO garapenaren paradigma zabaltzeko beharren defendatzaile nagusietakoa, garapenaren giza eta kultur dimentsioak sartzearen alde eginez. Bizitza intelektual, emozional, moral eta espiritual ona izateko ere lagungarria denez, garapena ez litzateke ulertu behar hazkunde ekonomikoaren ikuspegitik soilik. Beraz, kulturak eta garapenak elkarren beharra dute: kultura balioa gehitzeko eta enplegua sortzeko baliabidea da, eta, aldi berean, lagungarria da norbanakoaren garapena sustatzeko, komunikazioa hobetzeko eta komunitateak indartzeko. Kultura Politikei buruzko 1982ko Munduko Konferentzian eta Kultura Garapenerako Munduko Hamarrurtekoan (1988-1997), Garapenerako Kultura Politikei buruzko Gobernu arteko Konferentzian (1998) eta Garapen Jasangarrian Kulturarako Estrategia Berriei buruzko Florentziako Konferentzian –Munduko Bankuarekin batera antolatua, 1999an–, eta bi urtez behin argitaratzen den Munduko Kulturei Buruzko Txostenean, UNESCOk aktiboki hartu du parte kultur faktoreen eta garapen prozesuaren arteko erlazioa uler dadin, eta gai horri buruzko proiektu asko sustatu ditu mundu osoan.

Esparru horretan, UNESCOk lehentasuna ematen dio kultur aniztasunaren babesari. Horretarako, kultur eta natur ondareak babestearen alde egiten du, hori garrantzitsua baita garapen jasangarrirako eta nazioko adiskidetze prozesurako. Ahalegin hori kultur eta natur gune hauei dagokie batik bat: hainbat kultur identitate dituztenei; gutxiengo kultur ondareak adierazten dituztenei; berebiziko garrantzia dutenei; edo erortzeko, hondatzeko edo suntsitzeko arrisku larrian daudenei. Erakundeak alor horretan egiten dituen jarduerak sustatzeko, 2003ko urrian egindako UNESCOren 32. Konferentzia Nagusian lege baliabide bat prestatzen hasi ziren. Horrek, kultur aniztasuna “gizateria osoaren ondareztat” onartzen du lehendabiziko aldiz, eta hori babestea agindu zehatz eta etikotzat jotzen du.

Bistakoa da kultur ondareak zeregin garrantzitsua duela garapen jasangarrian eta nazioko adiskidetze prozesuetan, bai gatazka egoeretan, bai eta gatazka ondorengo egoeretan ere. Bamiyán-en, Jerusalem-en, Angkor-en, Mostar-en edo orain dela gutxi Bagdaden gertatu den bezala, kultur ondarea askotan izan ohi da helburu militarra edo gatazka politikoak, etnikoak edo erlijiosoak leherrarazi dituen elementua. Hala ere, bakea itzulitakoan, leku sinboliko horiek eta ondare ukiezinak –kultur espazioak eta kultur adierazpideak– birgaitzeak eta hobetzeak nazioko adiskidetze prozesuak eta ekonomi jarduerak finkatzen lagun dezake. Horren guztiaren jakinaren gainean dago UNESCO, eta kultur ondarearen babeserako jarduerekin jarraitzen du, eta horrekin zerikusia duten nazioarteko hitzarmenak berresteko eskatzen die Estatu Kideei.

Jasangarritasunak kultur eta natur ondarea babesteko interesa duten taldeen lankidetzat eskatzen du. Horretarako, ikuspegi bateratu batekin egiten du lan UNESCOk; jarduera horien artean daude: bi alorretako kontserbazio adituek ikuskapena eta zainketa elkarrekin egitea; lankidetzan aritzea, bai plangintzan eta landa lanetan, bai arazoak konpontzeko eta lekuak kudeatzeko lanetan; finantzaketa iturri berriak aztertzea eta koordinatzea; eta prestakuntza aukerak aztertzea. Konferentzia hau ekimen txalogarria da, lankidetzat horretan sakondu eta kontserbazio balioen sistema komun bat garatu nahi baitu.

## Bertsolarismo, patrimonio de futuro

### Joxerra Garzia, Maialen Lujanbio, Andoni Egaña

• Bertsozale Elkartea

---

#### Introducción

Tras escuchar las explicaciones del bertsolari Jon Sarasua sobre el arte de improvisación cantada, alguien sacó la conclusión de que los bertsolaris debían de ser “una especie de juglares sabelotodo”.

Dejando de lado el posible carácter despectivo del calificativo “sabelotodo”, la definición podría resultar bastante certera, al menos para caracterizar uno de los muchos aspectos que la realidad del bertsolarismo improvisado presenta hoy en día, si bien habría que hacer alguna matización.

\*\*\*Y puestos a matizar, mejor será que lo hagan los propios protagonistas. Tenemos con nosotros a Maialen Lujanbio y Andoni Egaña, dos de los bertsolaris más destacados de la actualidad, y serán ellos quienes, al tiempo que nos ofrecen un bertso a modo de obligada salutación, nos digan hasta qué punto se sienten “juglares sabelotodo”.

#### ACTUACIÓN DE LOS BERTSOLARIS (un bertso cada uno)

Por mi parte, diré que definir a los bertsolaris actuales como “juglares” podría hacernos creer que nos encontramos ante un fenómeno antiguo que, por una u otra razón ha sobrevivido hasta nuestros días tal y como se practicaba hace siglos. Quizá sea preciso aclarar también que el perfil de los bertsolaris se asemeja más al de los trovadores que al de los juglares, puesto que no cantan lo compuesto por otros, sino que cantan el texto que ellos mismos componen en pura improvisación. En todo caso, estaríamos hablando de un objeto tan admirable como inservible, a la manera de los primeros modelos aeronáuticos o de las primeras máquinas de escribir.

Nada más lejos de la realidad. El bertsolarismo improvisado es hoy una realidad pujante y de gran prestigio social en los ámbitos geográficos en los que el euskara sigue vivo. Un estudio sociológico realizado en 1993 por la empresa SIADECO por encargo de Bertsozale Elkartea (Asociación de Amigos del Bertsolarismo, unos 1.400 socios) revelaba que el 15% de los vascohablantes se declara gran aficionado al bertsolarismo; el 35% dice tener bastante afición, y el 28% declara interesarse algo por el bertsolarismo.

Esta realidad de afianzamiento en la sociedad no es fruto de la casualidad. Tiene, por una parte, una base histórica, ya que el bertsolarismo ha estado largamente presente en la actividad cultural euskaldun. Pero, por otra parte, se debe al esfuerzo de renovación realizado en los últimos 25 años por los bertsolaris, y por la estrategia sociocultural desplegada en los últimos 15 años por una generación de bertsolaris, aficionados y organizadores que han tomado el timón del bertsolarismo como colectivo, organizándose en torno a Bertsozale Elkartea.

John Foley, profesor de la universidad de Missouri y director de la revista *Oral Traditions*, invitado en los recientes Encuentros de la Improvisación Oral en el Mundo, celebrados en San Sebastián

a principios de este mismo mes de noviembre, afirmó que la mejor manera de entender las diversas tradiciones orales del mundo es concebirlas como otros tantos ecosistemas. La metáfora, además de fecunda, no podría ser más apropiada para unas jornadas como éstas de Bermeo sobre el desarrollo sostenible.

Pensemos, pues, que el bertsolarismo es uno de esos ecosistemas. Ya hemos dicho que goza de una relativa buena salud dentro de ese otro ecosistema que es la lengua y la cultura vasca. Como todo ecosistema, esa salud relativa del bertsolarismo depende de constantes equilibrios y precisa continuamente de cuidados intensivos. A su vez, el ecosistema de la lengua y la cultura vasca, del que depende, es también un ecosistema cuyo equilibrio no está ni mucho menos asegurado, a menos que se articulen las medidas pertinentes para sostenerlo. La cifra de vascoparlantes no supera, ni en los cálculos más optimistas, los 600.000.

## La poliédrica realidad del bertsolarismo actual

En una conocida fábula, tres ciegos intentan, cada uno por su lado, averiguar qué cosa es un elefante. Así, el primero, que ha palpado una pierna, afirma que el elefante es como una columna; el segundo, que ha palpado la trompa, sostiene que el elefante es como una gruesa sogá; y el tercero, al que ha correspondido palpar una oreja, concluye que el elefante no es ni una cosa ni otra, sino que es una especie de alfombra rugosa.

Si un objeto palpable es susceptible de ser descrito de tan diversas y contrapuestas maneras en función del punto de vista (o de tacto) que el observador adopte, tanto más lo será una realidad social como el bertsolarismo. En efecto, el bertsolarismo actual se concretiza y desarrolla a través de una gran variedad de manifestaciones, ninguna de las cuales agota, por sí sola, la realidad del fenómeno. A continuación ofrecemos un somero repaso de las principales manifestaciones del bertsolarismo.

### • Espectáculo o actuación pública

---

Es quizá el nivel más destacado e importante del bertsolarismo actual, la base sobre la que se articulan las restantes manifestaciones. La actuación de los bertsolaris (bertso-saioa), puede producirse en un recinto cerrado, sea grande o pequeño, lo mismo en un teatro que en un frontón o alrededor de la mesa de un restaurante, pero también al aire libre, en el quiosco de una plaza, e incluso de balcón a balcón.

En la última década se vienen realizando unas 1.200 actuaciones al año. Entre los bertsolaris más solicitados hay tanto veinteañeros (Amets Arzallus, Sustrai Kolina, Maialen Lujanbio...) como septuagenarios (Joxe Agirre), aunque el grueso de la plantilla de bertsolaris lo componen los comprendidos entre los 30 y 45 años. La incorporación de la mujer bertsolari en la elite del bertsolarismo es, por otra parte, un fenómeno consolidado en los últimos años (Maialen Lujanbio fue segunda en el campeonato de 2001, en reñida liza con el filólogo y escritor zarauztarra Andoni Egaña, que a la postre ganó su tercera txapela consecutiva).

Entre las más de 1.200 actuaciones anuales, las hay de diverso tipo y formato. El tipo de actuación más prestigioso es quizá el recital o festival, en el que un conductor va proponiendo diversos temas a los bertsolaris, cuyo número suele ser de entre 4 y 8. A lo largo de la actuación (bertso-saioa), los bertsolaris efectúan diversas intervenciones (bertsoaldiak), en las que los bertsolaris, bien por parejas, en trío o en solitario, han de desarrollar el tema propuesto por el conductor.

Este formato de actuación es relativamente nuevo. Al parecer, el formato más antiguo de la actuación de bertsolaris es el desafío, en el que dos bertsolaris polemizaban libremente durante horas, hasta que uno de ellos se imponía al otro<sup>1</sup>. Hoy en día, lo más parecido a este formato son las actuaciones libres, que suelen correr a cargo de dos o tres bertsolaris, aunque la actitud de los mismos es colaborativa, y no de desafío. En las intervenciones a dúo de los recitales también puede verse un rastro del antiguo formato del desafío, que, en todo caso, parece ser más común en la improvisación de otras culturas (decimistas cubanos, rageifeiros gallegos, etc.).

---

<sup>1</sup> Ese es al menos el formato de la primera actuación documentada, que data de 1802, y recogida en GOROSABEL, Pablo, 1899, "Noticia de las Cosas Memorables de Guipúzcoa", Donostia.

Otro buen número de actuaciones son actuaciones de sobremesa, con o sin conductor, en las que los comensales abonan, además del importe de su propia cena o comida, una cuota que sirve para pagar a los bertsolaris actuantes.

La actuación de los bertsolaris es también muy común en todo tipo de eventos (bodas, funerales, inauguraciones, actos políticos, homenajes, despedidas, eventos deportivos, etc.). Son, como se ve, actuaciones complementarias.

Por fin, hay que señalar que durante estos últimos años ha surgido una variedad de nuevos formatos de actuación. Entre ellos destacan, por ejemplo, la trama bertsolarística, en la que dos o más bertsolaris improvisan sobre una especie de guión teatral abierto que el conductor propone modificándolo a su vez a medida que los bertsolaris lo desarrollan. Se han ensayado también otros tipos de actuaciones: monográficas (de humor negro, eróticas, etc.); experimentales (con un solo bertsolari, integrando elementos poéticos, danza, cómic...).

### • **Certámenes y campeonatos**

---

Una expresión especial de esta principal manifestación que es la expresión pública son los certámenes y campeonatos de bertsolaris, donde los improvisadores compiten ante un jurado que otorga premios (con el distintivo del campeón que es la *txapela*) mediante puntuación. Los certámenes y campeonatos se celebran tanto a nivel infantil, juvenil, comarcal como provincial y culminan en el máximo acontecimiento de competición bertsolarística que es el Campeonato de Euskal Herria, que se celebra cada cuatro años.

### • **Escuelas-taller de bertsolarismo (bertso eskolak)**

---

Otra manifestación del bertsolarismo es su expresión como diversión, como actividad oral lúdica en bertso eskolas o 'talleres-escuela' de bertsolarismo en el ámbito local o grupos de amigos. Una actividad más informal, que tiene larga tradición en las sidrerías, tabernas y caseríos, y que funciona hoy en día en grupos que se forman en ciudades y pueblos. Es la expresión más espontánea del bertsolarismo, y debe ser la base de la que surjan los agentes para el futuro de esta actividad cultural.

Los grupos de práctica o bertso-eskola de bertsolaris son de naturaleza diferente entre sí: algunas son más informales, otras ponen mayor acento en la formación o entrenamiento de jóvenes promesas. De todas formas, y distinguiéndolas de la enseñanza del bertsolarismo en la enseñanza reglada, hablamos de núcleos donde se transmite el saber de improvisar bertsos, se practica en grupo la improvisación y se realizan todo tipo de actividades en torno al bertsolarismo, pero en todo caso fuera de toda actividad académica reglada.

En la actualidad, funcionan, a lo ancho de la geografía vasca, más de cien bertso-eskolas, que mueven alrededor de mil alumnos.

### • **El bertsolarismo en la enseñanza reglada**

---

El bertsolarismo se ha introducido, comenzando tímidamente a principios de la década de los ochenta y afianzándose más en los últimos quince años, como elemento complementario en la enseñanza primaria y secundaria. No está totalmente generalizada, pero sí bastante extendida la utilización del bertsolarismo como contenido y como complemento en la materia de lengua o literatura en la enseñanza.

Es este un campo que lleva ya casi dos décadas de experimentación. Se han llevado a cabo muchas experiencias, algunas veces a cargo de profesores aislados, otras veces a cargo de profesionales dedicados expresamente a coordinar este tema en las Federaciones de Ikastolas. Se ha publicado ya una considerable cantidad de materiales didácticos (tanto en formato libro *ad hoc*, en casette, o como contenidos y ejercicios complementarios en libros de lengua). En este momento se está avanzando en nuevos planteamientos pedagógicos sobre la aportación del bertsolarismo en la formación escolar, sobre todo enfocadas a paliar los déficits de expresión lingüística (especialmente los relativos a la expresión oral) que se detectan en las nuevas generaciones.

En todo caso, la reflexión panorámica sobre el potencial de la aportación del bertsolarismo a la educación y sus puntos de engarce con el Currículum Básico está todavía en proceso. Bertsozale Elkarteak ha desarrollado durante estos últimos años un método para el cultivo de la oralidad en la escuela, método que pronto será publicado, ya que se encuentra al final de su fase experimental.

## • Subgénero en medios de difusión

---

El bertsolarismo funciona también como subgénero en medios de difusión audiovisuales, con programas de televisión y radio específicos. Son programas semanales que funcionan sobre todo con grabaciones de actuaciones de bertsolaris, ofreciendo antologías comentadas. Esta actividad es ya bastante veterana en la radio (hace más de treinta años que se emiten bertsos por radio).

La televisión empezó a experimentar con el bertsolarismo hace diez años. Hoy el programa semanal de bertsolarismo *Hitzetik Hortzera* constituye un programa clásico en la televisión vasca.

Por otra parte, son más de una docena los programas radiofónicos cuyo contenido principal es el bertsolarismo.

## Principales características del bertsolarismo

El bertsolarismo actual es un producto atípico, un sub-sistema atípico y aparentemente exótico en las sociedades desarrolladas. Radicalmente opuesto a la producción en serie, es una actividad que ya era interactiva antes incluso de que se inventara esa palabra, pues el feed-back del público es indispensable para la creación improvisada.

Por otra parte, es una de las pocas manifestaciones culturales que consigue reunir en un mismo espectáculo gentes de todas las edades y extracciones sociales, con lo que se constituye, con los acontecimientos deportivos, en uno de los pocos puntos de encuentro y cohesión de nuestras sociedades, cada vez más individualizadas y divididas en clanes y tribus.

El bertsolari, aun siendo una figura señera de la cultura vasca, es un individuo fácilmente accesible: muchas de las contrataciones se hacen por contacto directo de los organizadores con el bertsolari, sin mediación alguna (la figura del agente, productor o intermediario es desconocida en el bertsolarismo).

No pretendemos afirmar la supremacía del bertsolarismo con respecto a las demás especies. Lo único que decimos es que cada especie es imprescindible para el equilibrio del conjunto, y hemos de procurar la preservación de todas y cada una de ellas, prestando especial atención a las que mayor riesgo de extinción presenten.

## • Los temas: ¿Qué canta el bertsolari?

---

Una de las claves para la respuesta social que suscita el bertsolarismo en una sociedad moderna como la euskaldun es el hecho de que el bertsolari canta contenidos y formas con los que conecta con un público heterogéneo. Un público mayoritariamente urbano, una sociedad industrial, una juventud universitaria, viajera... Un público amplio y cambiante. ¿Qué canta el bertsolari para conectar con cierto éxito con el público actual?

El bertsolari canta en principio todos los aspectos de la vida social y personal. Este es uno de los puntos importantes de la actualidad del bertsolarismo: el bertsolari canta la vida. No es solamente que no descarte en principio ningún ámbito de la misma como tema, sino que se esfuerza expresamente en procurar que todo aspecto de la vida sea cantable, sea tratado por la improvisación.

Claro que se le escapan muchos aspectos de la vida: los temas que no son interesantes en la época o que constituyen tabúes inconscientes en la sociedad actual también lo constituyen en los bertsos. Pero todos los temas que, por decirlo de algún modo, se tratan en la mesa de la cocina, en el bar o en la tertulia radiofónica pueden tener su tratamiento en las actuaciones de bertsolaris. Incluso, diríamos, los temas que no se tratan mucho en otros círculos habituales tienen reflejo en el bertsolarismo, por la inquietud y avidez de nuevos temas y enfoques que existe para las actuaciones de bertsolaris en estos últimos años.

Relación de temas tratados en la final del Bertsolari Txpaleketa Nagusia el 14 de diciembre de 1997 entre los 8 bertsolaris finalistas.

En esta lista se ha recogido solamente el tema genérico al que alude la controversia o reflexión individual propuesta por el conductor, es decir, no transcribimos aquí el tema propuesto en su integridad (que suele tener una formulación más larga, con reparto de papeles en situaciones imaginarias concretas, etc.), sino una referencia clave de la misma.

Costumbres sociales en torno al alcohol  
ONGs y cooperación al desarrollo  
Matrimonio o pareja y reparto de tareas  
Universidad en euskara y su problemática  
Relaciones madre-hija en torno a juergas  
Reacciones ante estancia en Cuba  
Relaciones padre-hijo  
Disputa entre alcalde y grupo de rock  
Antimilitarismo  
Aeronáutica espacial  
Cocina biológica  
Vivencias de misionero  
Pueblos pequeños ante la concentración escolar  
Relaciones padre-hija en torno a una carta  
Inmigración y cultura euskaldún  
Himalayismo  
Jubilación y tiempo libre  
Conflictos políticos de Euskal Herria e Irlanda  
Representación navideña  
Relación entre lesbianas  
Water móvil callejero  
Relación de San Pedro con un recién muerto  
Operación de fimosis  
Circo y accidente  
Pastoreo  
Jornada de 35 horas  
Cáncer y curación  
Modelo y obesidad  
Memoria de guerra  
Carterista y corrupción

*Palabras clave en ejercicios especiales propuestos ese día:*

Cocina  
Desesperación  
Carta  
Escoba  
Cambio de siglo  
Cárcel  
Cabeza  
Navidades y consumismo  
Lunes  
Bosque  
Euro  
Luna  
Ordenador  
Guggenheim  
Soledad  
Calle  
Pelotari  
Sudor  
Ventana  
Aniversario proceso de Burgos  
Fe  
Corbata  
Llave

El bertsolarismo es una especie de circuito alternativo de comunicación, donde se rumia (algunas veces en clave irónica, otras veces en clave humorística o en registro poético) la actualidad informativa nacional, estatal, local o internacional.

El verbo rumiar es sugerente en este sentido. La vaca revierte a su boca la hierba que ha introducido a su estómago tragada sin masticar, y la mastica con tranquilidad para volverla a engullir mezclada ya con sus propios jugos. Hoy el ciudadano occidental medio engulle información de los medios de difusión masiva hasta la saturación, y la incapacidad para digerir toda esa información interesada es una de las características del hombre (pos)moderno. El bertsolarismo ofrece una pequeña oportunidad para rumiar parte de esa información en clave de humor, o en clave personal o poética, y hacerlo en una actividad artística, participada, colectiva.

Se puede preguntar sobre el valor intelectual que añade la improvisación del bertsolari a un tema de actualidad o a una cuestión universal. Se podría argumentar que es escaso, ya que la aportación intelectual requiere sesudas disquisiciones científicas o largo trabajo literario. Hay también autores que ven en la improvisación aportaciones profundas. En todo caso, el bertsolari rumia, mezcla mediante improvisación poética y lúdica diversos ámbitos de información que dispone, se divierte, y, cuando acierta, hace divertir.

La aportación del bertsolari, si es que aporta algo a los temas, es precisamente la mezcla, la mezcla de niveles: el tratamiento de temas de actualidad sociales, políticas, sexuales, culturales, locales mezclado con referencias a la situación del auditorio, todo ello impregnado con alusiones personales y en controversia con los mensajes de los compañeros improvisadores. Es en esa mezcla de niveles (en esa mixtura del comentario sobre la clonación de ovejas con las orejas del presentador, de una muerte o de la tregua de ETA con los sentimientos del compañero) donde funciona la originalidad de la improvisación, y donde, de vez en cuando, surgen piezas memorables.

En este circuito alternativo de rumiaje de la información social y personal, el bertsolari juega un papel entre comunicador social y poeta, entre líder y bufón, entre columnista y dibujante satírico de periódico, siendo al mismo tiempo un miembro común del entorno social. El número de actuaciones de bertsolarismo, que como se indica en el apartado II.3.a) supera el millar al año, la importante afluencia del público y la complicidad inherente a este tipo de comunicación hacen que el bertsolari sea una referencia de opinión social de cierta importancia dentro de la comunidad lingüística euskaldun.

### • Los modos: ¿Cómo canta el bertsolari?

---

El bertsolari improvisa apoyándose siempre en una melodía y cantando a capela. Es la melodía la que le marca la pauta métrica, que, como indica Mitxelena, es silábica, aunque el bertsolari no cuenta las sílabas, simplemente las encaja en la melodía elegida.

En cuanto a la rima, viene también marcada por la melodía, y es siempre consonante. Joanito Dorronsoro ha censado, catalogado y comentado más de 3.000 melodías. La mayoría de ellas provienen del cancionero popular vasco, aunque, cada vez con más frecuencia, los bertsolaris encargan melodías *ad hoc* a músicos de su confianza.

Las estrofas más usadas en la improvisación son los llamados zortzikos, tanto el menor como el mayor. El zortziko menor consta de cuatro puntos o segmentos de 13 sílabas, cada uno de los cuales termina con la palabra que porta la rima. Tradicionalmente, cada punto se transcribe en dos líneas o versos de 7 y 6 sílabas respectivamente, de ahí el nombre de zortziko (“zortzi” es ocho en vasco). La misma configuración presenta el zortziko mayor, aunque en este caso cada punto consta de 18 sílabas, que se transcriben en dos líneas de 10 y 8 sílabas respectivamente. Añadiendo un punto (trece sílabas con su correspondiente rima) al zortziko menor se obtiene el hamarreko menor, y otro tanto ocurre con el zortziko mayor. Hay otros muchos tipos de estrofa, pero, en todo caso, el número de rimas que se utiliza en la improvisación rara vez es superior a nueve<sup>ii</sup>.

Por lo general, el bertsolari, tras escuchar el tema propuesto, suele pensar en primer lugar el final del bertso (el último punto, con su rima correspondiente), cuidando su formulación y adecuándolo a la estructura métrica de la melodía elegida. A partir de ahí, despliega, como si de un menú informático se tratara, la gama de palabras que puede utilizar como rima, y establece un mínimo

---

<sup>ii</sup> Una excelente exposición de los aspectos formales y literarios del bertsolarismo, en LEKUONA, Juan Mari, 1998, “Literatura oral vasca”, Ikaskuntzak Euskal Literaturaz (1974-1996), Ed. E. Pérez Gaztelu, A. Toledo y E. Zulaika, Deustuko Unibertsitatea, Donostia, pp. 81-123.

guión, encaminado a potenciar el final que ha pensado. En esa labor se le van los a lo sumo veinte segundos de que puede disponer antes de empezar a cantar. El resto del bertso lo improvisará sobre la marcha.

## • La improvisación oral en el mundo

---

Es evidente que la improvisación oral es un fenómeno universal. En los últimos años hemos ido elaborando, desde la práctica constante del arte del bertso, un marco teórico que nos ha permitido, entre otras cosas, explicar el fenómeno en términos inteligibles para quien no lo ha vivido. Al mismo tiempo, hemos conocido gran cantidad de manifestaciones afines al bertso. Conocimos primero la realidad de la improvisación oral hispano-americana (México, Canarias). Más tarde, dimos forma a nuestra visión sobre el bertso en un libro, *El arte del bertso*, editado en cuatro idiomas (castellano, euskara, francés e inglés). En mayo de este año, los autores del libro acudimos a un congreso en Reno, Nevada, y todas estas avances teórico-prácticos han culminado con los encuentros sobre oralidad en el mundo, celebrados a principios de este mes en San Sebastián.

Aparte del éxito de público y crítica, las jornadas han finalizado con un proyecto a escala mundial, cuyo primer paso sería el acuerdo de colaboración entre la universidad de Missouri, la asociación Bertsozale Elkartea (con la más que posible implicación del departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad del País Vasco, co-organizador de los encuentros). Seis son los ejes principales del proyecto:

1. Acuerdo formal de investigación, con objetivos concretos.
2. Número monográfico sobre el bertso en la revista *Oral Traditions*.
3. Intercambio de estudiantes.
4. Posible articulación de una organización mundial de improvisadores e investigadores.
5. Intercambio de información por medio de la base de datos ARGO, creada por el Centro de Documentación Xenpelar, de Bertsozale Elkartea.
6. Interconexión de las webs existentes.

Todos estos puntos han sido ya aprobados por la dirección del Center for Studies in Oral Tradition de la Universidad de Missouri, que ha decidido también la creación de un nuevo puesto de trabajo (para agosto de 2004), dedicado íntegramente al desarrollo de los puntos recién mencionados.

## • El bertso en la Sociedad de la Información

---

Como bien señala Gabrielle Simone<sup>iii</sup>, la confluencia de la telemática y los nuevos medios de comunicación configuran, a partir de finales del siglo XX, una nueva era, que se caracteriza, entre otras cosas, por un cambio radical en los modos de adquirir e intercambiar conocimiento.

Si las tecnologías del siglo XX (teléfono, cine, radio, televisión) provocaron el auge impensado de la oralidad, las del siglo XXI parecen tender a diluir cada vez más las fronteras entre lo oral y lo escrito. Algunos comunicólogos<sup>iv</sup> han señalado, por ejemplo, que al emplear el chat o el e-mail utilizamos, al menos por ahora, la mecánica de la escritura, pero que, sin embargo, la configuración interna que conviene a los mensajes de esos medios para ser efectivos se asemeja más al discurso oral que al escrito.

Sin embargo, a nuestro entender, se confunde demasiadas veces discurso oral con falta de estructuración interna. Cualquier mensaje, para ser efectivo, ha de estar configurado de manera adecuada, es decir, de manera que sea factible la consecución del objetivo marcado, que no es otro que el de influir en los demás, y ello sólo es posible si esa estructuración se trabaja de manera sistemática. Los cinco cánones de la retórica clásica (inventio, dispositio, elocutio, memoria y actio), debidamente repensados, son la mejor pauta práctica posible para la elaboración de los discursos, así como el marco teórico más adecuado para entender cabalmente los fenómenos relacionados con la comunicación, entre ellos el bertso improvisado.

---

<sup>iii</sup> SIMONE, Raffaele (2001), *La tercera fase. Formas de saber que estamos perdiendo*, Madrid, Taurus.

<sup>iv</sup> CRYSTAL, David (2001), *Language and the Internet*, Cambridge, University Press.

Somos conscientes de que el bertsolarismo es uno más de los ecosistemas que conforman la totalidad de las tradiciones orales en el mundo, pero estamos convencidos de que la conservación de ese ecosistema es imprescindible para la buena salud de esta que algunos llaman la sociedad de la información.

En efecto, son muchas las voces que nos alertan sobre el empobrecimiento galopante del discurso. Creemos que este empobrecimiento no es consustancial e inevitable, sino que se trata, más bien, de una flagrante falta de capacitación retórico-discursiva. Al deterioro del núcleo familiar como escuela conversacional se une la manifiesta incapacidad del sistema escolar para remediar la falta de capacidad discursiva de los más jóvenes. A la regresión jeroglífica que se aprecia en los SMS, cabe añadir, por ejemplo, la aparición, en los textos de chat y en los de E-mail de registro más informal de los llamados emoticones. Por medio de estos símbolos gráficos caricaturescos situados al margen de la escritura se pretende paliar la carencia de estrategias retóricas apropiadas. El discurso en sí no es capaz de inducir emociones en el receptor. Es preciso añadir a cada párrafo una indicación de la reacción que el emisor pretende provocar en el receptor, como en esas telecomedias de medio pelo en las que las risas en off le indican al telespectador cuándo toca esbozar una sonrisa y cuándo desternillarse de risa.

Frente a esta incapacidad comunicativa que padecemos, la capacidad retórica del bertsolari consiste precisamente en producir improvisando en unos pocos segundos un discurso oral estructurado. Es ésta una capacidad que se nos antoja muy valiosa en otros ámbitos ajenos al propio bertsolarismo, entre los que se cuentan esos nuevos modos de comunicación surgidos al socaire de las nuevas tecnologías. El sistema escolar del País Vasco tiene en el bertsolarismo un instrumento de capacitación retórica inmejorable. Desperdiciarlo sería un lujo excesivo en estos tiempos en los que, según se dice, la comunicación es la clave de casi todo y la llave que abre casi todas las puertas.

Eso es todo por mi parte. Los bertsolaris tienen la última palabra.

\*\*\*MAIALEN Y ANDONI: un bertso de despedida cada uno.

## Apéndice: Apunte sobre los orígenes del bertsolarismo

Como bien señala Joxe Azurmendi:

*Se da una curiosa contradicción. Por una parte, se ha creado gratuitamente un mito acerca de los orígenes del bertsolarismo, pretendiendo que data de tiempos inmemoriales; por otra parte, en estos vertiginosos tiempos en los que con tanto ardor se combaten todos los mitos, ha surgido un antimito tan gratuito como el mito que pretende combatir: que el bertsolarismo es en el País Vasco un fenómeno más bien moderno, que tendría su origen hacia el siglo XIX.*

Según Azurmendi, el mito de la procedencia inmemorial del bertsolarismo procede de Manuel Lekuona, primer estudioso del bertsolarismo y de otras manifestaciones de la literatura popular vasca. En la obra de Manuel Lekuona encontramos diversas referencias al carácter “neolítico” o “prehistórico” del bertsolarismo. Según Lekuona, los orígenes del bertsolarismo hay que buscarlos en la época del pastoreo. Afirma Azurmendi que todas las referencias posteriores a los orígenes remotos del bertsolarismo son deudoras del punto de vista expuesto por Manuel Lekuona. Aporta Azurmendi algunas citas al respecto, que pueden darnos una idea del tenor de las afirmaciones sobre los remotos orígenes del bertsolarismo. Así, por ejemplo, se afirma que “Cantan todos los vascos; canta el pueblo entero... desde las más lejanas épocas que la ciencia prehistórica logra penetrar, el vasco da muestras de su actividad poética”<sup>v</sup>. Otra formulación corriente de la misma tesis es la que afirma que “el bertsolarismo es tan antiguo como el euskera mismo”<sup>vi</sup>.

El contramito, a su vez, tiene una considerable tradición entre nosotros. Por una parte, la lista de quienes han manifestado su reticencia –o incluso su desprecio– hacia el bertsolarismo es bien amplia y repleta de nombres ilustres: Federico Krutwig, los aranistas, Carmelo Echegaray, el mismo

<sup>v</sup> GOROSTIAGA, J. *Antología de la poesía popular vasca*. San Sebastián: Biblioteca de los Amigos del País, 1957.

<sup>vi</sup> Así, por ejemplo, JAUREGI, Luis “JAUTARKOL”. *Xenpelar bertsolaria: bizitza ta bertsoak*. Zarautz: Itxaropena, 1958, p. 13. Kuliska sorta, 25-26. y también ONAINDIA, S. *Euskal Literatura I*. Bilbao: [Etor], 1972, p. 58.

Orixe, o, más recientemente Luis Mari Mujika o Matias Mujika, por no mencionar más que algunos de los más afamados.

El caso es que, para cuando aparecen las primeras menciones documentadas del bertsolarismo (hacia finales del siglo XVIII), éstas se refieren a él como un fenómeno de considerable antigüedad y, lo que es más importante, el bertsolarismo aparece en estas primeras citas como un fenómeno de un alto grado de madurez en cuanto a las formas y con un arraigo social fuera de toda duda, a juzgar por las referencias a los desafíos de bertsolaris y a la transcendencia social que los bertsos compuestos *ad hoc* parecen tener en la época.

Luis Michelena, distanciándose por igual de los dos extremos, afirma que

*La tradición [de los bertsolaris] es antigua, y se remonta por lo menos a las damas improvisadoras en verso del siglo XV de que nos hable Garibay<sup>vii</sup>.*

J.M. Leizaola y otros estudiosos han mantenido también la misma opinión. Azurmendi, por su parte, aporta en su trabajo dos citas del Fuero Viejo de Vizcaya (puesto sobre el papel en 1452), que conviene tomar en consideración, pues se trata, sin duda, de las citas más antiguas sobre el bertsolarismo, y son prueba irrefutable de que, en fecha tan temprana como 1452, el bertsolarismo, o algunas de sus manifestaciones, eran algo tan común y arraigado como para merecer su prohibición expresa. Cita, en primer lugar, el título 35, Ley VI:

*...de aquí adelante quando quier que alguno muere en Vizcaya o fuera de ella, por mar o por tierra, persona alguna de todo Vizcaya, Tierra llana, villas e ciudad no sea osado de hacer llanto mesándose los cabellos ni rasgando la cabeza, ni haga llantos cantando... so pena de mil maravedís a cada uno que lo contrario hiciere por cada vez.*

Aparte de estas “plañideras”, hay en el Fuero Viejo de Vizcaya una segunda mención, aún más significativa, de la improvisación cantada de la época. Es la que aparece en el título 8, Ley I:

*En qué casos se puede proceder de Oficio, y prender, sin que se llamen los Delinquentes só el Arbol de Guernica. Primeramente, dixeron: Que havían Fuero... salvo sobre... y sobre Mugerres, que son conocidas por desvergonzadas, y rebolvedoras de vecindades, y ponen coplas, y cantares á manera de libelo infamatorio”.*

El Fuero llama “profazadas” a estas mujeres que, con toda probabilidad, pueden considerarse como antecesoras directas de los bertsolaris actuales.

Con todo, la realidad es que, en el caso de estas mujeres improvisadoras, apenas podemos hacer otra cosa que constatar su existencia. Para encontrar un corpus bertsolarístico de cierto relieve, hay que remontarse hasta finales del siglo XVIII. El siglo XIX está mejor documentado, tanto en cuanto nombres y datos biográficos como en cuanto a las piezas conservadas. Sin embargo, se trata mayoritariamente de bertsos no improvisados (**bertsos escritos / bertso jarriak**). Se sabe, por referencias, que los bertsolaris que escribían estos bertsos acostumbraban también a improvisar, pero el número de bertsos improvisados de que disponemos es ciertamente escaso, y difícilmente puede decirse gran cosa sobre las características del bertso improvisado.

Sólo hacia mediados del siglo XX se generaliza el uso de las tecnologías de grabación, que permiten conservar –y posteriormente transcribir– fidedignamente los bertsos improvisados por los bertsolaris en sus actuaciones de plaza en plaza. Si bien suscribimos el punto de vista de Michelena, Leizaola y Azurmendi en cuanto a los orígenes del bertsolarismo improvisado, lo cierto es que, a la hora de investigar los modos de producción y el producto final de los bertsolaris improvisadores, sólo a partir de la década de los sesenta del siglo XX disponemos de un corpus de bertsos improvisados de cierta entidad. Lo anterior a dicha fecha es un compendio de fragmentos y anécdotas que difícilmente posibilitan una investigación cabal. Los bertsolaris considerados “clásicos” del bertsolarismo improvisado (Etxahun, Xenpelar y Bilintx en el siglo XIX; Kepa Enbeita, Txirrita, Pello Errota, Udarregi y otros a caballo entre el siglo XIX y el XX) fueron, según todos los indicios, grandes improvisadores, pero el estatus de que gozan dentro de la historia del bertsolarismo se debe, casi exclusivamente, a los bertsos escritos –o dictados, pero, en todo caso, no improvisados– que han llegado hasta nosotros. El hecho de que los bertsos que mayoritariamente componen el corpus creativo de estos bertsolaris clásicos sean “conceptualmente” orales (algunos de los bertsolaris clásicos citados no sabían escribir) no debe hacernos olvidar que, por su modo de producción, estos bertsos pertenecen a un género más afín a la literatura de cordel que al bertsolarismo improvisado.

<sup>vii</sup> MICHELENA, Luis. *Historia de la Literatura Vasca*. Madrid: Minotauro, 1960, p. 25.

Sea como fuere, la realidad es que, a lo largo del siglo XX, el bertsolarismo sufre un cambio progresivo y radical. Aunque el nombre se mantiene, el bertsolarismo de principios del siglo XX poco tiene que ver con el de finales de siglo. Lejos de ser un cambio superficial, afecta a la práctica totalidad de los parámetros del bertsolarismo.

Entre otras cosas, la modalidad escrita del bertsolarismo, que era la más significativa a principios de siglo, cede su primacía a la modalidad improvisada. Bertsolari es, al menos a finales del siglo XX, quien improvisa sus bertsos ante el público, y esa es la realidad que he tratado de exponer, siquiera someramente, en esta ponencia.

#### **BERTSOLARITZA, ETORKIZUNENKON ONDARE**

Bertsolaritzaren jatorri eta antzinatasunaren inguruko mitoa eta kontramittoa aipatzetik abiatuko gara, horrek bidea emango baitigu bertsolaritzaren historia modu eskematikoan azaltzeko, hasi lehen aipamen dokumentatuetatik eta gaur egun arte.

Nolanahi ere, gure xede nagusia ez da bertsolaritzaren iragana, haren oraina eta geroa baizik. Hala, bada, gaur egungo egoeraren deskribapen xume bat egingo dugu aurrena, bat-bateko bertsolaritzan zentratzen garelarik. Horretarako, gaur egungo bertsolaritzaren hainbat ezaugarri aipatuko ditugu, eta, horrekin batera, Informazioaren gizartean betetzen dituen funtzioak aztertuko. Irizpide sozio-kulturalak erabiltzeko ditugu nagusiki deskribapen horretan.

Nola pasatu da bertsolaritza lagun arteko jardun ludiko bazterrekoa izatetik gaur egungo euskal gizarteko kultura erreferenterik garrantzitsuenetakoa izatera? Galdera horren arira, bertsolaritzak azken urteotan egin dituen urrats eta apustuak aztertuko ditugu, besteak beste Bertsozale Elkartearen ardatz duen herri mugimendua, eskola kurrikulumean duen lekua, hedabideetan hartu duen hedapena, eta abar.

Iritsi garen lekura iristeko, ordea, antolakuntzan ez ezik teoriaren alorrean ere lan handia egin behar izan dugu azken urteotan, eta horren berri laburra ere emango dugu (egin diren ikerketak, argitalpenak, Dokumentazio Zentrua...).

Bertsolaritzaren egungo egoeraren deskribapena osatzeko, munduan zehar dauden ahozko beste inprobisadoreekiko aipamen konparatiboa egingo dugu, azaletik bada ere. Era berean, aurrean Renon eta Donostian egin ditugun kongresuen berri emango dugu, esku artean zer egitasmo ditugun azaltze aldera. Besteak beste, *Oral Traditions* aldizkarian alde monografikoa, Interneten jarri dugun *Argo* datu basea, Indianako unibertsitatearekin ikasleak trukatzeko asmoa, eta abar.

Azkenik, bat-bateko bertsoak sortzerakoan bertsolariek darabiltzaten estrategiarik aipagarrienak azalduko ditugu.

Aipatutako alderdi horiek guztiak jorratzen ditugun bitartean, Maialen Lujanbio eta Andoni Egaña bertsolariek, bertan egongo baitira, bat-bateko hainbat bertso kantatuko dituzte, azalpenak biziago egite aldera.

**Txostenak eta Komunikazioak**  
**Ponencias y Comunicaciones**



# La protección sostenible del patrimonio cultural vasco

## Joseba Sobrino

• Jefe de Sección de Cultura  
del Ayuntamiento de Barakaldo

---

### Introducción

¿Existe desarrollo sostenible sin protección del patrimonio cultural? Desde un punto de vista económico es perfectamente viable una política que acabe con el patrimonio cultural o una más probable que lo sacrifique o deje a expensas de los intereses de mercado. Pero, ¿llamaríamos a eso desarrollo? La pérdida de la memoria y la herencia cultural de siglos de actividad humana no contribuiría seguramente a la mejora de la calidad de vida individual de los ciudadanos ni a la de sus relaciones sociales.

Parece por tanto que el “desarrollo sostenible” exige políticas de protección del patrimonio cultural. Sin embargo, caben diferentes políticas con ese propósito, políticas que requieren diferentes instrumentos y establecen derechos y deberes diversos respecto de quienes tienen relación con los bienes culturales. A grandes rasgos podemos distinguir dos grandes grupos de políticas que podríamos calificar como “extensivas” o “intensivas” respectivamente. Las primeras se caracterizan por el afán por proteger el mayor número de elementos posible, por más que el nivel de protección real de cada uno sea muy liviano, consecuencia de la escasez de recursos y medios eficaces de control; las segundas por el contrario, se concentran en proteger adecuadamente los elementos más relevantes, dejando en manos de la conciencia social la protección de todos aquellos a quienes los recursos no llegan.

¿Son ambos tipos de políticas “sostenibles” respecto del patrimonio cultural vasco? ¿La existencia de territorios, como la Reserva de la Biosfera en que nos encontramos, en los que se desarrolla una política determinada de protección de otros valores, condiciona la política de protección cultural a seguir? Estas son algunas de las interrogantes sobre las que pretendemos concentrar su atención. Ojalá lo logremos.

### La definición del patrimonio cultural en la legislación autonómica vasca

Si nos vamos a referir a la protección del patrimonio cultural, deberemos en primer lugar acudir a las normas jurídicas para averiguar cuál es el contenido y alcance que confieren al concepto. La Ley 7/1990 de 3 de julio, de Patrimonio Cultural Vasco que es la norma vigente en la C.A.P.V., proclama en su artículo 2.1 que *“integran el patrimonio cultural todos aquellos bienes de interés cultural por su valor histórico, artístico, urbanístico, etnográfico, científico, técnico y social y que por tanto son merecedores de protección y defensa”*.

Todos los bienes que cuenten con ese interés, en mayor o menor medida, forman parte del patrimonio cultural vasco, con independencia de que ese interés haya sido o no reconocido, por la administración a través de su inclusión en alguno de los regímenes de protección (Registro de Bienes Culturales Calificados e Inventario General de Patrimonio Cultural Vasco) a que se refiere la Ley. Así lo constata también el artículo 2.2 cuando dispone que *“a los efectos de esta Ley, los bienes que componen el patrimonio cultural del pueblo vasco, que pueden ser calificados e inventariados deberán clasificarse en alguna de las siguientes categorías...”*. Pueden ser calificados e inventariados, incluidos en alguno de estos singulares y específicos regímenes de protección de los que derivan diferentes derechos y obligaciones, pero no deben serlo necesariamente.

Este modo de definir el patrimonio cultural, conectado a nociones tan genéricas e indeterminadas como interés y valor, tan subjetivas y diversas en función de la propia forma de pensar de cada uno, lleva consigo el importante problema de la demostración de que un elemento pertenece al patrimonio cultural y *“es por tanto merecedor de protección y defensa”*. Cuando, previo el correspondiente procedimiento administrativo que describe la Ley con sus múltiples alegaciones, trámites y pruebas, se cuenta con una resolución administrativa que califica o inventaría el bien, nada cabe oponer jurídicamente hablando. Pero ¿y si no es así? Si como sucede con respecto a la inmensa mayoría de los bienes que conforme a una interpretación lógica y razonable del art. 2.1 formarían parte del patrimonio cultural, no se cuenta con pronunciamiento administrativo, ¿cómo acreditamos la pertenencia o no pertenencia del bien al patrimonio? No contamos con referencias jurisprudenciales al respecto, por lo que sólo podemos elucubrar con que informes de peritos (personas con reconocida competencia en la materia) varios y coincidentes en asegurar la existencia del interés, deberían bastar como suficiente instrumento de prueba.

Dentro de la clasificación de políticas a que hemos hecho anteriormente referencia, podríamos concluir que a la hora de definir el patrimonio la L.P.C.V. opta claramente por una línea extensiva, de extender su régimen a cualquier bien que tenga un interés o valor.

## Los regímenes de protección del patrimonio en la Ley de Patrimonio Cultural vasco

La L.P.C.V. configura dos diferentes regímenes de protección, la calificación como Bien Cultural y la inclusión del bien en el Inventario General de Patrimonio Cultural Vasco, reservando el primero (art.10) a *“aquellos bienes... cuya protección es de interés público por su relevancia o singular valor”* y el segundo (art.16) a *“aquellos que sin gozar de la relevancia o poseer el valor contemplados en el artículo 10 de la presente Ley constituyen, sin embargo, elementos integrantes del patrimonio cultural vasco”*. Es pues la relevancia y valor el criterio a través del que los elementos deben ser incluidos en uno u otro.

Ambos regímenes van a determinar la existencia de un conjunto diferente de derechos y obligaciones de los propietarios o titulares de derechos reales sobre los bienes y un, en algunos casos, no menos diferente elenco de facultades de la administración para protegerlos.

Lo que nos interesa resaltar en este momento es en primer lugar, que a diferencia de la Ley de Patrimonio Histórico Español de 1985, ambos regímenes de protección pueden comprender bienes muebles e inmuebles y que, a diferencia de otras normas autonómicas, la L.P.C.V. no contiene régimen o norma de protección alguna sobre los bienes que integran el patrimonio cultural vasco por tener objetivamente ese interés o valor a que se ha referido el artículo 2.1., pero no han sido incluidos en el Registro de Bienes Culturales Calificados o en el Inventario, más allá de la genérica proclama y mandato del artículo 3 de que los poderes públicos *“velarán... por la integridad del patrimonio cultural vasco y fomentarán su protección y enriquecimiento”*.

Extraeremos dos importantes conclusiones de esta regulación. Una primera es que aquella línea extensiva en la definición que apuntábamos, se ve totalmente contradicha por la limitación del establecimiento de derechos y obligaciones concretas respecto de los bienes individualmente incluidos en un Registro o Inventario. Es cierto que la Ley no impide la calificación o inventario de conjuntos de elementos, pero implícitamente (el artículo 10.3 exige que la calificación de un *“tipo, género o clase”* de bienes se haga a través de otra Ley) reclama expedientes singulares para cada uno. Tan sólo en dos supuestos la Ley establece que determinados bienes culturales lo son ya en virtud de sus características y se encuentran *“ab initio”* incluidos en un régimen de protección, en el caso de las *“cuevas, abrigos y manifestaciones del arte rupestre”* (Disposición Adicional 1.<sup>a</sup>) como bienes cali-

ficados y en el de los “documentos, fondos de archivo y colecciones de documentos de cualquier titularidad con una antigüedad de cincuenta años” (art. 55.2) como bienes incluidos en el Inventario. ¿Por qué estos elementos sí y no otros de interés cultural equivalente? La Ley no nos proporciona medios para responder a esta cuestión.

Este propósito legal conduce, y esta es la conclusión más relevante, a que hasta que la Administración haya incluido en los registros un porcentaje significativo de los elementos que deben figurar en ellos deban pasar muchos años, con lo que todos los no incluidos todavía (la inmensa mayoría) y aquellos que inevitablemente nos son todavía desconocidos y que surgirán de las investigaciones (arqueológicas, por ejemplo) o cuyo valor permanece oculto hoy día a nuestro ojos, carezcan de protección.

En lo referente a medidas específicas de protección, la L.P.C.V. apuesta por proteger unos determinados elementos (los incluidos en Registro e Inventario), olvidando los demás. Política que podríamos calificar como “intensiva” y un tanto contradictoria con el espíritu que parecen establecer sus propios artículos 2 y 3.

Hemos señalado anteriormente que ambos regímenes de protección pueden recoger bienes muebles e inmuebles. Es necesario entonces establecer algún tipo de diferencia en cuanto al régimen jurídico que legitime la existencia de regímenes distintos y conceda relevancia al hecho de que los bienes sean incluidos en uno u otro, problema al que como hemos señalado no tiene que enfrentarse la ley estatal.

La L.P.C.V. soluciona la incógnita sometiendo a autorización administrativa previa a todas las intervenciones que fuesen a tener lugar sobre los bienes calificados (art. 29), mientras que las intervenciones sobre bienes inventariados tan sólo “deberán comunicarse a la Diputación Foral correspondiente... con una antelación mínima de un mes sobre su ejecución” (art.31), para que esa Diputación pueda “suspender cautelarmente su ejecución por el plazo máximo de un mes”, si observa “que las actuaciones previstas sobre los bienes inventariados pueden hacer peligrar a los mismos” (art. 32).

El problema viene cuando transcurrido ese mes de suspensión, vemos que la intervención lesiva puede desarrollarse (no precisa autorización cultural previa) a menos que (única solución legalmente ofrecida) se proceda a proponer la calificación del bien (art. 32.2).

Dicho de otro modo, la única virtualidad del Inventario General del Patrimonio Cultural Vasco, amén de permitir el conocimiento de los valores de una serie de bienes y legitimar a la administración para ofrecer ayudas a sus titulares, es la de retrasar potencialmente durante un mes las intervenciones lesivas, teniendo que llamar al otro régimen tuitivo en su ayuda, transcurrido ese período. Escasa virtualidad, parece.

## **La política de las administraciones públicas de la C.A.P.V. en relación con la protección del patrimonio cultural**

Las normas jurídicas son tan sólo uno de los elementos básicos a analizar para conocer el fundamento de una política determinada. Tanto o más importante es la voluntad de quienes dirigen cada administración para desarrollar sus disposiciones y poner al servicio de sus fines los recursos necesarios, de modo y manera que me he permitido escribir en una ocasión anterior que una mala ley puede ser corregida (en cierta medida) por un buen desarrollo legislativo, que defectuosas leyes y desarrollo pueden ser solventadas con una voluntad administrativa decidida y que leyes, reglamentos y voluntad administrativa que no estén a la altura, pueden superarse con dinero, pero que sin éste nada pueden hacer los mejores de los anteriores. Toca pues referirse a la línea seguida por las instituciones a las que la L.P.C.V. atribuye competencias en la protección del patrimonio.

La L.P.C.V. establece que “la administración competente en cada caso (específicamente según el artículo 102.2 las Diputaciones Forales) colaborará con los propietarios y titulares de derechos sobre los bienes protegidos por esta Ley para la conservación, recuperación y difusión de los mismos, mediante la prestación del asesoramiento técnico necesario y la concesión de ayudas de tipo económico-financiero. Estas ayudas podrán otorgarse a través de subvenciones, o bien mediante convenios con otras administraciones o entidades”.

La L.P.C.V. reclama pues una política de fomento intensiva, en la medida en que la centra exclusivamente en los bienes calificados e inventariados (los presuntamente más relevantes), acentuando esa cierta contradicción con la definición del artículo 2.1. Sin embargo, las Diputaciones Forales han incumplido hasta hace poco e incluso podríamos decir que siguen incumpliendo, la obligación que les impone el artículo 102, por cuanto no han dispuesto de programas generales de ayuda a los que pudiesen acogerse todos los titulares de bienes calificados e inventariados.

Las Diputaciones han seleccionado de entre estos una serie de bienes (concretamente en Bizkaia el patrimonio de la Iglesia Católica y el de titularidad pública municipal) en razón de su uso público o de la facilidad de acuerdo con sus titulares, a los que han destinado, reiteramos que hasta hace bien poco en nuestro territorio, la práctica totalidad de los recursos que destinaban a este fin.

Podríamos decir entonces que si la Ley reclamaba una política intensiva, las Diputaciones han practicado una “hiperintensiva”, caracterizada por la limitación todavía mayor del elenco de bienes sobre los que actuar, con intervenciones, eso sí, que procuraban dar soluciones más o menos integrales, aún y cuando fuese en varias fases y con intervenciones en diferentes períodos, a la problemática de cada uno de dichos bienes.

La Ley también establece (art. 103) que *“el Gobierno dispondrá las medidas necesarias para que la financiación de la adquisición de bienes inmuebles calificados y de los inventariados con el fin de destinarlos a un uso que garantice su protección tenga preferente acceso al crédito oficial...”*

Es ésta una de tantas disposiciones que no han pasado de las musas al teatro, que han quedado de momento sobre el papel. Tan sólo la concesión de beneficios fiscales, a la que llama el artículo 104, por la propia generalidad que caracteriza a las normas fiscales, ha servido de instrumento de fomento general.

## **Las políticas sostenibles de protección del patrimonio cultural**

La evaluación de cualquier política de protección del patrimonio cultural exige partir de una premisa ineludible, se trata de políticas que consumen una cantidad ingente de recursos. Conservar los valores que adornan a los bienes culturales y defenderlos de las agresiones que pueden sufrir (aunque sólo fuese la de los agentes climáticos y el transcurrir del tiempo) y no digamos nada restaurar el resultado de un eventualmente dilatado proceso de negligencia e incuria, es caro, y desde la perspectiva económica se trata de inversiones nunca rentables (por más que puedan serlo desde la perspectiva social) y nunca autosuficientes en términos de financiación.

Si partimos a su vez de lo limitado de los recursos de que disponen las administraciones públicas, y particularmente de los destinados a la “cultura” con carácter general, llegaremos fácilmente a la conclusión de que todo no es posible, de que definido en los términos del artículo 2.1 el patrimonio cultural vasco, no es posible una política extensiva de protección integral de todos los valores de todos y cada uno de los elementos que lo integran.

¿Quiere esto decir que es erróneo definir el patrimonio como integrado por todos los elementos dotados de algún interés? En absoluto. Sólo desde una concepción estatista que concibiese la defensa del patrimonio cultural como exclusiva responsabilidad y monopolio de las administraciones competentes podría sostenerse argumento semejante. Pero no es así. Su defensa es responsabilidad colectiva, de todos es el derecho a disfrutarlo y a todos nos corresponde salvaguardar su ejercicio actual y futuro.

El artículo 2.1 tiene en primer lugar un indudable sentido pedagógico. Delimita el ámbito de lo que constituye el patrimonio, a efectos del público conocimiento de lo cada uno debe proteger en la medida de sus posibilidades. Y en segundo lugar, consciente el legislador de la relativa eficacia inmediata de registros e inventarios hasta que recojan una parte muy significativa de los elementos a incluir, y de lo incompatible de tal espera con las urgencias y necesidades perentorias que rodean a la protección de muchos elementos, ofrece una vía de actuación defensiva a la administración, siquiera rodeada también de incógnitas e incertidumbres.

Tratándose de actuaciones que repercuten en derechos de titularidad privada, y particularmente del derecho de propiedad, la eficacia de la actividad administrativa va a descansar sobre el equilibrio entre los derechos y obligaciones que se atribuyen o imponen a propietarios y poseedores de los bienes.

Más aún en un ámbito en el que una cierta parte del patrimonio es desconocida para la administración en lo que hace a su existencia o valores, sobre todo en el caso de los bienes muebles, o en el que, como ya hemos señalado, la plena legitimidad de la administración para imponer cualquier medida tuitiva va a precisar de la adscripción del bien a un régimen jurídico (calificación o inventario), no esperable ni mucho menos de la noche a la mañana.

Si ese equilibrio no se produce se estará incentivando la ocultación del patrimonio a los ojos de la administración, y se estará minusvalorando el valor de los derechos sobre el mismo, particularmente del de propiedad, de modo y manera que nadie estará interesado en conservarlo, protegerlo y darle el uso sostenible, en términos físicos y económicos, que garantice su supervivencia frente a las inevitables agresiones ambientales y el deterioro del transcurrir del tiempo.

La L.P.C.V. es a nuestro juicio y en este terreno una norma desequilibrada. Y lo es fundamentalmente porque no garantiza la interrelación, la vinculación entre las obligaciones derivadas de los regímenes de protección y las correlativas compensaciones que dibuja. Pero el desequilibrio se ha acentuado más aún porque las administraciones competentes no han puesto idéntico énfasis en uno y otro ámbito, en el de imponer obligaciones y en el de atribuir derechos, y eso pese a que algunas obligaciones o facultades de la administración (régimen de visita pública, derecho de tanteo y retracto, expropiaciones...) han quedado en meras expectativas, en artículos nunca cumplidos, a falta de desarrollo reglamentario, de voluntad administrativa o de medios económicos.

La necesidad de equilibrio excluye fundamentalmente la sostenibilidad de una política "hiperproteccionista", de una política intensiva, de imposición rígida de actuaciones a titulares de derechos privados. La excluye además porque, a tenor de lo establecido en la propia Ley, el deber de los propietarios, y por extensión el de los restantes titulares de derechos se ciñe (art. 20) a "*conservarlos, cuidarlos y protegerlos debidamente para asegurar su integridad y evitar su pérdida, destrucción o deterioro*", no a adoptar a su costa medidas de reparación de los daños sufridos por el bien a lo largo de su vida.

Dicho de otro modo, aún y cuando el deber de conservación pueda extenderse más allá del que ordinariamente impone la legislación urbanística a los titulares de inmuebles, en razón de las características singulares de los bienes culturales, no alcanza al de colocar el elemento en mejores condiciones de aquellas en que se recibió, sin la correlativa colaboración económica de la administración.

La finitud de los recursos públicos a los que ya hemos hecho referencia y la potencial infinitud de las necesidades y demandas de actuación sobre el patrimonio, impiden que se pueda hacer todo sobre todos.

¿Cuál es, entonces, la política de protección del patrimonio auténticamente sostenible?

A nuestro juicio, una política sostenible de protección del patrimonio debe caracterizarse por:

#### • **Una definición clara de prioridades**

---

Partiendo de que no es posible la actuación intensiva sobre todos y cada uno de los bienes patrimoniales, debe contarse con una delimitación más o menos clara del ámbito sobre el que le corresponde actuar a la administración. Carece de sentido que la Ley establezca dos regímenes de protección, uno específicamente destinado a los bienes más relevantes, y que por consideraciones relativas a la facilidad de acceder o actuar sobre ellos, la actuación administrativa se desarrolle sobre bienes incluidos en el otro, o incluso no sometidos a ninguno, mientras bienes sobre los que teóricamente se reclama la máxima protección, languidecen a la espera de intervenciones muy necesarias.

#### • **La conciencia de que se trata de una responsabilidad colectiva**

---

La administración no puede hacerse cargo de todos aquellos bienes dotados de valores culturales relevantes. No puede identificarse bien calificado (y no digamos nada inventariado) con propiedad pública. Y no sólo por lo limitado de los usos (museísticos o representativos primordialmente) a que pueden destinar los elementos las instituciones públicas. Del mismo modo hay que ser consciente de que el derecho humano al disfrute del patrimonio cultural, que hay que enmarcar entre los reconocidos a los seres humanos por el Pacto de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de 1966, no es ilimitado ni exige la privación a cualquier titular privado de cualquier derecho no incompatible con el conocimiento de aquellos valores y su pública apreciación en las condiciones que se establezcan.

## • **La consideración del uso de los bienes como referencia fundamental**

---

Los bienes culturales son consumidores impenitentes de recursos. Y en el marco en que nos encontramos es una perspectiva que inevitablemente debemos tener en cuenta. Particularmente, en el caso de los inmuebles se produce una hipoteca respecto del uso del suelo, que tratándose de una mercancía finita de difícil creación o reposición, y especialmente necesaria y cotizada en determinados ámbitos (es ya tónica la escasez de suelo en torno a buena parte de los núcleos urbanos, especialmente de los rodeados por accidentes orográficos y la consiguiente imposibilidad de dar satisfacción a los deseos de muchos ciudadanos de residir en tales entornos) debe siempre tenerse a la vista.

Hemos señalado en otro lugar que mediocridades del pasado, con el único mérito, a veces ajeno por completo a su valor, de haber sobrevivido, no pueden cerrar el paso al espíritu creador, eventualmente genial de los artistas presentes y futuros.

La sociedad no puede permitirse el lujo de mantener bienes de esta naturaleza “en manos muertas”, sin un uso que salvaguardando su interés cultural, de respuesta diaria y permanente a necesidades sociales de esa u otra índole. Permítanme ponerles un ejemplo. No puede un ayuntamiento gastarse 1.000 millones de pesetas (de las antiguas por la fecha, lejana ya, en que se procedió a ello) en la urgente y perentoria restauración parcial de un monumental inmueble en peligro de desaparición (el teatro Campos Eliseos de Bilbao) para mantener el edificio cerrado, sin uso y ni tan siquiera acceso de los ciudadanos (precisamente por el carácter meramente parcial de su restauración) transcurridos largos años. Afortunadamente parece que va a terminar tal despilfarro de recursos económicos y culturales. (Y no me refiero aquí al dinero gastado).

Los bienes patrimoniales deben estar en uso, no meramente ser dedicados a la admiración pasiva de sus características por los ciudadanos interesados. Sólo deben, por tanto, estar en mano de la administración pública aquellos que ésta tenga posibilidad de destinar a un uso socialmente rentable teniendo en cuenta lo ya indicado.

Por ello son equivocadas, pese a estar inspiradas en una filosofía protectora del patrimonio, las disposiciones como la del artículo 27 (y los similares de la ley estatal y de las de otras C.C.A.A.) que establecen la inalienabilidad de los bienes culturales propiedad de las instituciones públicas. Retraen a la administración de adquirir bienes que potencialmente podría usar óptimamente hoy, pero de los que podría tener necesidad de prescindir mañana y le impiden gestionar adecuadamente recursos que podría destinar de forma más adecuada a la protección del patrimonio, si se salvaguardase la protección privada de los elementos en cuestión. Pongamos otro ejemplo, una operación como la de la venta por la Diputación Foral de las “Casas de Sota” en pleno centro de Bilbao por varios miles de millones de pesetas, fue posible a través de interpretaciones un tanto forzadas quizá, de lo dispuesto en la L.P.C.V.

La priorización del uso rentable y cotidiano, amén de ese efecto en lo que hace a la titularidad pública, tiene otro muy relevante: el de poner como criterio a tener siempre en consideración a la hora de adoptar medidas protectoras el de favorecer el uso por parte de los titulares del bien en aquello que les proporciona mayor rentabilidad (teniendo en cuenta que es a otro sector del ordenamiento jurídico a quien le corresponde establecer los límites y condiciones en razón de la actividad). Sólo pueden y deben limitarse desde la perspectiva patrimonial aquellos usos claramente lesivos, e incluso tan sólo aquellos en los que el resultado lesivo no pueda ser compensado con facilidad a través de medidas que pueda sufragar la administración.

Poner el uso como criterio de referencia, conscientes de lo que no se usa será difícil que pueda hacer frente al transcurso del tiempo y las agresiones cotidianas por la falta de interés en las inversiones necesarias, significa considerarlo, especialmente si se trata de un uso ya anterior o incluso tradicional como valor a proteger también, como elemento a colocar en la balanza a la hora de disponer uno u otro régimen de conservación, de autorizar unas u otras intervenciones, de reclamar medidas de uno u otro tipo...

## • **La socialización del coste de la protección patrimonial**

---

Es éste el corolario ineludible de lo anteriormente señalado en torno a la responsabilidad colectiva. No puede hacerse recaer sobre los titulares privados las consecuencias de la protección. Si el

derecho al disfrute es de todos los ciudadanos, todos, a través de quien les representa, deben costear y hacerse cargo de sus repercusiones económicas. En la medida en que no se cumpla rigurosamente con esto y exista un desequilibrio mayor o menor en contra de los titulares, estaremos atentando contra el patrimonio, incentivando su ocultación, desincentivando su conservación y perjudicando la consideración y cariño hacia él de aquellos a quienes las circunstancias han convertido en colaboradores necesarios y principales de la administración en la protección.

### **• La determinación precisa de cuál es el interés cultural a proteger**

---

No ya en el ámbito del patrimonio cultural, sino que también en cualquier otro, es requisito indispensable para el éxito de una política determinada la determinación precisa de los objetivos que se persiguen con ella y de los medios a utilizar para ello. Más aún cuando los recursos son escasos y las necesidades infinitas.

Debemos establecer con precisión si lo que tiene valor cultural en determinados elementos es el propio elemento en sí mismo o la información que nos proporciona, y en este último supuesto, si salvaguardada dicha información merece la pena hipotecar recursos en sostener el testimonio material, o el entorno físico en que dicho testimonio se manifiesta, si tiene algún sentido desde la perspectiva cultural mantener elementos en una determinada ubicación, desprovista la misma del sentido referencial que pudo algún día tener, o da igual que esos elementos se ubiquen en lugares donde sea menos costosa su preservación, si es realmente preciso impedir la circulación mercantil de bienes muebles (cuadros, esculturas, joyas...) que se crearon para la misma, existiendo garantías absolutas de conservación adecuada, y tratándose de bienes dotados de valor pero no testimonios únicos, si la mera observación pasiva satisface el derecho humano al disfrute del patrimonio cultural, si...

Sólo una política, entendida como conjunción de criterios generales al servicio de una finalidad definida, puede dar respuesta acertada a la multiplicidad de controversias que plantea la protección del patrimonio.

En esta materia, se corre como en pocas el riesgo de que lo urgente impida acometer lo importante y de que las imprescindibles intervenciones aisladas que las instituciones públicas deben acometer, carezcan de la vinculación recomendable para multiplicar su valor pedagógico.

### **La articulación de la protección del patrimonio cultural en entornos de interés medioambiental**

En unas Jornadas sobre Patrimonio Cultural que se desarrollan en el ámbito de una Reserva de la Biosfera y cuyo Patronato toma parte en alguna medida en la organización, es inexcusable referirnos a la protección del patrimonio cultural en entornos en los que existen otros valores relevantes a proteger, como es el caso de los medioambientales del Urdaibai.

Particularmente es interesante reflexionar sobre si cabe desarrollar una política de protección de los bienes culturales diferente a la que se desarrolle para la protección de la riqueza faunística, vegetal o paisajística, por poner ejemplos. Si cabe una política intensiva de protección de los bienes culturales junto a una extensiva pongamos por caso, dentro de lo singular que de por sí es acotar una superficie y protegerla específicamente, de protección de otros valores en un espacio tan amplio como una Reserva de cientos de km<sup>2</sup>, más de una docena de municipios, núcleos urbanos de relativa importancia y potencial industrial como Gernika y Bermeo y miles de personas que desarrollan en ella su vida cotidiana.

La respuesta es a nuestro juicio positiva.

No existe la necesidad de seguir inexcusablemente una única e idéntica política en la protección de cada uno de los elementos valiosos que adornan un espacio de interés medioambiental. No existe porque aún y cuando el medio ambiente pueda estar integrado por una pluralidad de elementos que se resienten de la agresión a cualquiera de ellos, no todos tienen por qué tener la misma relevancia, la misma presencia o demandar iguales medidas de protección.

Una especie en peligro de extinción no necesita acciones tuitivas similares a las de un caserío en explotación. La conclusión es obvia, cada uno de los tipos de elementos a proteger demanda un tratamiento, una política específica, que debe ser formulada desde el conocimiento experto de los elementos a proteger y de los instrumentos que pueden proporcionar mejores resultados en su protección.

Hay que tener en cuenta un aspecto que puede condicionar sobremanera las políticas a desarrollar, cual es la articulación jurídica entre las normas específicas protectoras del espacio territorial, en nuestro caso la Ley 5/1989 de 6 de julio, de Protección y Ordenación de la Reserva de la Biosfera del Urdaibai, y el Plan Rector de Uso y Gestión elaborado siguiendo sus directrices, y las normas sectoriales de aplicación, como es en la materia que nos ocupa la ya citada Ley 7/1990, de 3 de julio, de Patrimonio Cultural Vasco, que no por ser próximas en el tiempo dejan de ser expresión de diferentes perspectivas en el tratamiento del objeto común de ambas, el patrimonio cultural de la Reserva.

Esa articulación está resultando controvertida en algunos aspectos sobre los que, si lo desean, profundizaremos a lo largo de las Jornadas, del mismo modo que sometemos gustosos el resto de criterios aquí expuestos al contraste con las opiniones que tengan a bien manifestar.

#### **EUSKAL KULTUR ONDAREAREN BABES SOSTENGARRIA**

Kultur ondarearen babesik gabeko garapen sostengarririk ba ote dago? Ekonomi ikuspuntu batetik kultur ondarea suntsitzen duen edo errezago, merkatuko interesen borondatera uzten duen politika bat bideratzeko modua dago. Baina garapenetzat jo dezakegu hori?

Badirudi garapen sostengarri batek kultur ondarea babesteko politikak eskatzen dituela. Baina helburu berdinerako jokaera ezberdinak egon daitezke, eskubide, baldintza eta ondasunekin zerikusia dutenei betebeharrak ezberdinak jartzen dizkietenak. Neurri baten bi politika-eredu aurkitu ditzakegu, politika hedagarri eta trinkoak deituko genituzkenak, hain zuzen ere.

Euskal kultur ondarea babesteko sostengarriak ote dira bi ereduak? Gauden Biosfera Gebenalde honen bezelako esparruetan, beste ondasun batzuk babesteko garatzen diren politikak baldintzatzen ote dute, kultur ondarea babesteko eraman beharrekoa? Galdera guztioni hurbiltzen saiatuko gara, erantzunen bila. Zuen laguntzak argitu gaitzala.

# Urdaibaiko Biosfera Erreserba eta ondare kulturala

## Xabier Arana Eiguren

- Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren zuzendaria-artatzailea

### Sarrera

Urdaibaiko Biosfera Erreserba (UNESCO, 1984), Euskal Herriko kostaldean (Bizkaia) dagoen lurraldea da, gizabanakoek milaka urtetan zehar eraldatu dutena. Arrazoi horregatik, gizakiaren aztarnak eta ondasunak nonahi begi-bistan nabarmen agertzen badira ere, paisaien aberastasuna, biodibertsitate aberatsa eta ondasun kulturala uztartuta azaldu dira gaur arte. Ondare natural eta kultural horrek iraun dezan, Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren legea euskarri oso garrantzitsua bilakatu da, garapen jasagarriaren eta ondarearen kontserbazioaren bidetik gizakiaren beharrianak asetzeko eta bermatzeko eta, gainera, lurraldearen baliabideak, altxorak eta ondarea zaintzeko.

### Urdaibaiko legea eta ondare kulturala

Mundu zabalean dauden Biosfera Erreserbak, naturaren eta gizakiaren topaguneak dira. Hori da beroien bereizgarri; hots, gizakia bere ingurunearekin harremanetan izan dela milaka urtetan. Horrela, aurre-historiatik hasi eta historian zehar elkarrekintza horrek sorturiko ondare kulturala da, hain zuzen, UNESCOk (Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundea) izendaturiko lurralde hauen ezaugarri nagusietarikoa. Urdaibaiko lurraldea eta bertako biztanleak dira bilakaera horren adierazle bikainak: paisaia eraldatua, arbasoen aztarnak kobazuloetan, milaka urteko historia, baserri ikusgarriak zelaietan, ondasun etnografikoa, eraikuntzan azalduko artea, Bizkaierak duen gozotasuna gure herrietako esaeratan, eta abar oso luzea.

“Urdaibaiko Biosfera Erreserba babestu eta antolatu duen 5/1989 Legeak” ikuspegi hori jaso zuen bere baitan. Izan ere, lurraldearen aberastasun naturala ezezik, baita ere ondare kultural hauskorrena babestu eta aintzat izan zuen. Horren adierazle bikaina bere helburu nagusia da, lurraldearen osagai guztiak eta ekosistema-multzoa aipatzeaz gain, beroien balio kulturala, zientikoa, hezkuntzarako, eta abar goratzen baiditu.

Are gehiago, Urdaibaiko legeak nazioarteko UICN erakundearen gomendioak bereganatuz, babes bereziko eremu modura kalifikatu zituen kobazuloetako (14) eta zerupeko (10) aurre-historiako aztarnategi eta aztarrenak. Hau da, Santimamiñe, Atxeta edo Antoliñeko kobazuloak, esate baterako, eta Gastiburu eta Kosnoaga burdin aroko bizilekuak edo Foruko herrixka erromatarra (ikus I eranskina) ere bai. Hau da, Urdaibaiko legeak kalifikazio honekin, babes maila berean ipini zituen natura aldetik balio gehien zuten ekosistemak (itsasadarra, itsasertza eta artadi kantauriarrek) eta ondare kultural baliotsu eta hauskorrek gordetzen zuten lurralde-atalak.

Ondoren, 1993. urtean, Urdaibaiko legearen garapen-tresna gisa, "Erabilpen eta Kudeaketarako Egitamu Gidaria (EKEG)" onartu zen. Plangintza honek ere, bere helburuen artean ondare kulturala hartzen du:

- "Multzo paisajistiko baliotsuak babestea".
- "Garrantzi historiko-artistiko eta kulturalako ondasunak Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren sisteman sartzea".
- "Ondare naturalaren eta kulturalaren ikerketa, interpretazio eta ingurumen-heziketa sustatzea".

Helburu hauek betetzeko EKEGak estrategia eta arteztarau desberdinak proposatu zituen, Urdaibaiko legeak ezarri zituen eremu babestuak (YA eta YC ikurrak) ezezik, "Historia, arte, kultura eta paisaia aldetik garrantzitsuak diren eraikin, instalakuntza eta multzoen aldea edo tokiak" izeneko kalifikazioa ezarri baizen (P.7 ikurra). Horrela, ondare kulturalaren katalogoa, nahiz eta behin-behinekoa izan, zabaldu egin zen, 88 elementu edo alde babestu zituelarik (ikus I eranskina). Jakina, eremu eta alde bakoitzak bere antolaketa zuzenerako arauak zeuzkan (ikus EKEGeko 87, 89 eta 123 artikulua) eta, hara ere, bidea eta lana bukatuta ez zegoenez, "Ondare kulturalaren integrazioarako Programa" egin beharra aipatzen du, honek ondasun kulturalen katalogo osoa hartzea ahalbidetuko duelarik (ikus EKEGeko 121 eta 122 artikulua). EKEGen ekarpen hauek gutxi ez balira, I. eta II. eranskinetan paisaia eta natur baliabideak eta eraikuntzak zaintzeko eta era egokian kudeatzeko arteztarauak eman zituen (eraberritze zientifikoa, eraberritze iraunerazlea, eta abar).

Arautegiaren atal hau amaitzeko, EKEGean iaz onartu ziren zenbait aldaketa ekarri behar dira gogora. Hoiene artean azpimagarria da hemendik aurrera beharrezkoa izango den "arkeologi gaineko eraginaren aurretzako txostena", ondasun babestuetan lanak egin aurretik plazaratu eta Administrazioak ontzat hartu beharko duena (ikus 88 eta 93.20 artikulua).

## **Ondare kulturala, oso zabala bezain mehatxatua**

Goian aipatu den EKEGaren behin-behineko katalogoari azaleko begiradaxo bat emanaz gero, begi bistan dago Urdaibaiko ondare kulturala oso zabala dela. Hala ere, kontutan izan behar dugu zerrenda horretan alde bat besterik ez dugula, izan ere azken ikerketek argitara ekarri dituztenak, paisaiarekin loturikoak, baserriaren eta basoko lanen fruitu den biodibertsitatea edo materiala ez den ondarea (ohiturak, ipuinak, abetiak, euskeraren ñabardurak herrietan, eta abar) ez baitaude jasota.

Edozein kasutan, Urdaibaiko ondare kulturalaren aberastasunaz jabetu garenez, aipa ditzagun aparteko altxor honen inguruko zenbait burutapen:

### **Potentzialitateak**

- Ondare ugaria eta anitza, aurre-historiatik hasi eta... gaur egun ere sortzen ari dena.
- Ikasketa eta ikerketa iturri zabala esku artean: paisaiaren arkeologia, etnografia fisikoa eta ez-materiala, haziak eta agro-biodibertsitatea, eta abar.
- Oraindik ikerketak ezagutza zabalduko du. Urdaibaiko UNESCO KATEDRA orain hasi da lanean.
- Tokiko eta kanpoko eragileen koordinazio eta lankidetzak (unibertsitatea, ikerketa taldeak, profesionalak, Administrazioak, bolondresak...).
- Baliabide ezin hobeak heziketa, formazioa eta turismoa sustatzeko.
- Urdaibaiko esparruaren eta Euskadiren garapen iturria (Ikusi Urdaibaiko Programa Sozioekonomikiak -PADAS- proposatzen dituen lan ildoak).

Santimamiñe koba liluragarria, Gernikako Arbolaren gerizpe gozoa edo landa aldeko paisaia dira gure lurraldearen eskeintzaren adibide ona.

### **Arazaok**

- Aztarnategien babes eta zaintza ezak eta pertsona batzuen sentsibilitate faltak eta ekintza basatiak, batzaz beste, eragiten duen aztarnategien apurketa, ondasunen lapurketa eta, kasu batzutan, informazio apartaren galera.

- Basogintza arloan kudeaketa intentsiboak dakarren kalte fisikoa, batez ere zerupeko aztarnategietan, ondare etnografikoan eta paisaian.
- Gezurra badirudi ere, sarri askotan konpontzeko lanetan diren baserriak edo eraikin historikoak desagertu egiten dira txaletei lekua uzteko, eta zaharberitze bidea hartzen ez dutenak, aurrigoeran daude eta erortzeko arriskuan.
- Ikuskaritza arkeologikorako zerbitzurik ez dagoenez, ez da jarraipen lanik egiten herri-lanetan edo eragin handiko obretan.
- Isileko galera etengabearen zergatia ondoko hau izan daiteke: Informazio falta + ezezagutza edo ezjakintasuna + sentsibilizazio eza + baliorik eman ez + ondarea ulertu (ingurumena bezala) eragozpena bailitzan + ondare kulturalak bakarrik gastua dakar (garapenerako ahalmena ikusten ez delarik).

## Urdaibaiko Patronatuaren ekarpenak

Zeregin handia dagoela egiteko, inork ez du eztabaidatuko. Egindako lana ere, ezin da alboratuta utzi behar, emankorra eta pizgarria izan baita (Aita Barandiaranek eta bete ikerketa kideek hasitakoa horren adierazgarri delarik). Urdaibaiko Patronatuak pertsona eta erakunde horien parean bere burua inola ere ipini nahi ez duelarik, eta bestalde jakinik gure lan-esparrua ez dela ondare kulturala (ikuspegi klasikoan behintzat, paisajea, agro-biodibertsitateaz, eta abar asko dago esateko), ondoko lerroetan aipatu egingo dira bultzatu diren zenbait egintza eta lan.

### ***Ikerketa***

- Unibertsitate mailako ikerketetarako laguntzak (1997 eta 2003 urteak).
- Aurre-historiatik erromatarren garaietaraino egindako ondare arkeologikoaren inbentarioa (2002).
- Erdi aroko ibilbide historikoen azterlana (Zin bidea, Kostaldeko Donejakue bidea eta Ardoaren eta Arrainaren ibilbidea (2002).

### ***Hezkuntza/formazioa***

- Urdaibaiko ondare paisajistikoa-kulturala ezagutzeko eta kudeatzeko ikastaroak.
- Urdaibaiko arkeologia ikastetxeetara ekimena babestu eta lagundu dira (AGIRI, arkeologia kultura elkarteak antolatua).

### ***Dibulgazioa***

- "Giza ingurunearen eta paisaiaren gida historikoa" liburua argitaratuta. Ibilbide historiko-kulturalak proposatzen dituen gidarekin batera.
- Urdaibaiko web orrian ondare kulturalaren inguruko informazio zabala.
- Urdaibaiko datu-base dokumentala kultura alnetaz oso hornituta (ikus web orria).
- AGIRI elkartearen "Illunzar" liburua argitaratzeko emandako laguntza.
- Gernikazarra historia elkarteari emandako laguntzak argitalpenak prestatzeko.
- Erakusketak, triptikoak...

(Informazio zabala jasotzeko ikus II eranskina).

## Urdaibaiko gizarte-eragileen lan emankorra eta bultzakada kulturari

- AGIRI elkarteak proposaturik, Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren Lankidetzak Kontseiluak onarturiko "Urdaibaiko ondare kulturalaren diagnostikoa eta kudeaketa-proposamena".
- Tokiko elkarteetan lana, jakintza eta ekarpen zabala (Agiri, Gernikazarra, Urdaibai Txatxi... Hauei gehitu behar dantza, musika, eta arteari loturiko taldeak).

- Bolondresak auzolanean egiten ari diren lan isila (kobazuloak babestuz, trikuharrietan, Terlegizko teilategian, txalokinaren mahats-parrak berreraikiz, Donejakue bidea lur-azpitiz atereaz, eta abr). Aipatzeko da Galtzagorria plataformak eta Orbela elkartekoak Urdaibairi dakarzkieten haize berria eta gaztea.

(Informazio zabala jasotzeko ikus II eranskina).

Amaitzeko ez nuke aipatu gabe utzi gura gure eskualdeko museoetatik egiten ari diren ahalegin handiak, azpiegitura hauek eguneratzeko, lehengo loalditik ateratzeko eta gero eta erakargarriagoak izateko (Gernikako Juntetxea, Euskal Herria Museoa, Gernikako Bakearen Museoa eta Arrantzaleen Museoa).

Jakina, Eusko Jaurjaritzako eta Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura sailetatik egiten den lana (arau-diak sortuz, ondasunak kalifikatuz, ikerketa bultzatuz, dibulgazioa sustatuz, eta abar), laburki bada ere, gogoan izan behar dugu (nagusiki horren baliabide gutxiarekin aurrera atera behar denean).

## Amaiera gisa, azken gogoeta

Ingurumenaren arloan eta lurraldearen landa eremuetan lanean ari garen erakunde, ikerlari eta elkarteok, badugu oraindino esparru zabala ondare kulturalaren arloari ogatzeko. Orain arte, aurre-historia, ondare-historikoa eta eraikinei loturiko gaiak nagusi izan badira ere, etnografiari loturiko jakintza (lurraren erabilpen jasangarria), paisaiaren arkeologia, interpretazioa, balorazioa edo bilakaera, edo naturan edo baserri giroan gizakiak bereiztu eta landu dituen bizidunak, eta abar luzea, oso lan-ildo politik eta kitzigarriak erakusten dizkigute. Adibide gisa: paleontologoek lana arkeologoekin batera, fruitu oso ikusgarriak ematen ari da arestiko ingurumen-informazioa bilatzerakoan. Ondorioz, ondare kulturala bestelako diziplina eta erakunde artean ere bultzatzen ikasi behar dugu.

## I Eranskina. Urdaibaiko ondare kulturalaren behin-behineko katalogoa

### 1. AZTARNATEGI ARKEOLOGIKOAK

#### 1.1. Kobazuloak

1. Moruzillo. Busturia (Urdaibaiko legearen A.1 puntuari dagokio).
2. Antoliña. Gauegiz Arteaga (legearen A.3 puntuari dagokio).
3. Gerrandixo. Gauegiz Arteaga (legearen A.12 puntuari dagokio).
4. Atxeta. Forua (legearen A.11 puntuari dagokio).
5. Atxagakoa. Forua.
6. Atxondo. Kortezubi (legearen A.6 puntuari dagokio).
7. Sagastigorri. Kortezubi (legearen A.10 puntuari dagokio).
8. Santimamiñe. Kortezubi (legearen A.13 puntuari dagokio).
9. Aurtenetxe. Kortezubi (legearen A.7 puntuari dagokio).
10. Kortederra. Kortezubi (legearen A.14 puntuari dagokio).
11. Aritzgane. Kortezubi (legearen A.8 puntuari dagokio).
12. Aretxalde. Ereño.
13. Ondaro. Nabarniz (legearen A.9 puntuari dagokio).
14. Axpe. Gauegiz Arteaga (legearen A.5 puntuari dagokio).
15. Arteagako Kobaederra. Gauegiz Arteaga (legearen A.4 puntuari dagokio).
16. Arnotxe. Gauegiz Arteaga.
61. Burrutxagane. Ibarrangelu (legearen A.2 puntuari dagokio).

#### 1.2. Zerupeko aztarnategiak

17. Maruelezako iruna. Arratzu (legearen B.15 puntuari dagokio).
18. Gastiburuko Saindutegi. Arratzu (legearen B.16 puntuari dagokio).
19. Illuntzarreko eortz-tokia. Arratzu (legearen B.17 puntuari dagokio).
20. Larrosetako eortz-tokia I eta II. Arratzu (legearen B.18 puntuari dagokio).
- 20(a). Txarkueta eortz-tokia. Arratzu (legearen B.19 puntuari dagokio).
21. Kosnoagako baruti indartua. Gernik-Lumo (legearen B.20 puntuari dagokio).
22. Montorra. Forua (legearen B.21 puntuari dagokio).
23. Sorbituaga harrespila. Busturia (legearen B.22 puntuari dagokio).
24. Foruko ezarkuntza erromatarra. Forua (legearen B.23 puntuari dagokio).
25. Mundaka ezarkuntza. Mundaka.

26. Peru Aresti baserriko eortz-tokiak. Bermeo.
27. Zarragoiti gaztelua. Bermeo.
28. Kurtzioko baseliza, hilerría eta ospitalea. Bermeo.
29. Almikeko ezarkuntza. Bermeo.
30. Pareziko baseliza eta ingurunea. Busturia.
31. Arteagako harrespila. Gaategiz Arteaga.
32. Busturiko Andra Mari eleiza eta ingurunea. Busturia.
33. Albizgo dorrea. Mendata.
34. Lamikizko San Juan eta San Lorenzo baselizak eta ingurunea. Mendata.
35. Montalban dorrea. Mendata (62-22(W)) 5113.O.
36. Berreñoko San Salvador baseliza eta ingurunea. Munitibar.
37. San Romaneko dorre eta baseliza erromanikoa. Muxika.
38. Urdaibaiko San Kristobaleko dorrea eta baseliza. Forua.
39. Kortezubiko Santiago eleiza. Kortezubi.
40. Portuondoko ezarkuntza. Sukarrieta.
41. Santimamiñeko baseliza eta ingurunea. Kortezubi.
42. Ereñozarreko gotorlekua. Ereño.
84. Islaseko San Lorentzo eta ingurunea. Gaategiz Arteaga.

### 1.3. Erdiario jatorrizko hiria

43. Bermeo.
44. Gernika-Lumo.

## 2. GARRANTZI ARKEOLOGIKOKO ELEMENTUAK DITUZTEN ALDEAK

45. Bermeoko talaia. Bermeo.
46. Deminiku. Bermeo.
47. Apraiz-erdikoa baserria. Busturia.
48. Santa María Magdalena eleiza. Mendata.
49. Mendatako San Miguel eleiza. Mendata.
50. Gorozikako Santa Maria eleiza. Muxika.
51. Gorozikako Urrieldu-erdikoa baserria. Muxika.
52. Muxikako San Miguel baseliza. Muxika.
53. Nabarnizko San Kristobal baseliza. Nabarniz.
54. Gernikako Santa Ana baseliza. Gernika-Lumo.
55. Ajangizko Santa Marina baseliza. Ajangiz.
56. Belendiz auzoa. Arratzu.
57. Zabalako S. Lorentzo baseliza. Arratzu.
58. S. Millan baseliza. Kortezubi.
59. Tremoia auzoa. Gaategiz Arteaga.
60. Kanalako maskor tokiak. Gaategiz Arteaga (legearen B.24 puntuari dagokio).
85. Arteagako eleiza erromanikoa. Gaategiz Arteaga.
86. San Antolín baseliza. Gaategiz Arteaga.

## 3. INSTALAKUNTZA AURRE-INDUSTRIALAK DITUZTEN ALDEAK

62. Motxiene errota. Busturia.
63. Olaerrota burdinola. Busturia.
64. Txarabiola burdinola. Busturia.
65. Alarbin-Goikoa burdinola. Busturia.
66. Errotabarri errota. Mendata.
67. Igerizeko errota. Mendata.
68. Bizkoerrota errota. Mendata.
69. Arratzuerrota burdinola. Arratzu eta Mendatako muga.
70. Lastarria errota. Ibarrangelu.
71. Txarrille errota. Muxika.
72. Bekoerrota errota. Muxika.
73. Ibarreko errota. Muxika.
74. Zarrakoa errota. Muxika.
75. Zugastietara karobia. Muxika.
76. Errotabarri errota. Ajangiz.
77. Goikoerrota errota. Ajangiz.
78. Bolinzulo I eta II errota. Kortezubi.
79. Goikolea burdinola. Kortezubi.
80. Terlengiz labea. Kortezubi.
81. Maiukitza itsas-errota. Murueta.
82. Motordune errota. Murueta.
83. Goikolea errota. Nabarniz.
87. Ozollo Errota. Gaategiz Arteaga.
88. Oleta errota. Gaategiz Arteaga.

## II Eranskinak. Interneteko helbide interesgarriak

URDAIBAICO BIOSFERA ERRESERBA: [www.euskadi.net/urdaibai](http://www.euskadi.net/urdaibai)

EUSKADIKO ONDARE KULTURALA: [www.euskadi.net](http://www.euskadi.net)

BIZKAIAKO ONDARE KULTURALA: [www.bizkaia.net](http://www.bizkaia.net)

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA: [www.ehu.es](http://www.ehu.es)

DEUSTO UNIBERTSITATEA: [www.deusto.es](http://www.deusto.es)

AGIRI, ARKEOLOGIA KULTUR ELKARTEA: [www.arkeoagiri.org](http://www.arkeoagiri.org)

### LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI Y EL PATRIMONIO CULTURAL

Las Reservas de la Biosfera son puntos de encuentro entre la naturaleza y el ser humano. De ese modo, comenzando desde la prehistoria y durante toda la historia, el patrimonio cultural que ha creado esa interacción es, ciertamente, la principal característica de los lugares declarados reserva por la UNESCO. Buena muestra de esa evolución es el territorio de Urdaibai y sus pobladores.

La “*Ley 5/1989, de protección y ordenación de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai*” recogía esa visión en su desarrollo. Dicha ley, además de la riqueza natural del territorio, protegía y consideraba el patrimonio cultural más frágil. Después, “*El Programa Rector de Uso y Gestión de Urdaibai*” trajo consigo la regulación y el inventario del patrimonio cultural del mundo rural; es decir, realizó el catálogo (provisional) del patrimonio cultural e histórico-artístico.

Pero además de la regulación y las medidas de protección, también se ha tomado en cuenta el patrimonio cultural de esta Reserva de la Biosfera en las iniciativas de comunicación, educación e investigación, y en las reflexiones sobre el modo de dirigir el desarrollo económico del territorio. Esa última actuación se realizó en el ámbito de la Agenda 21 o en el “*Programa para la Adecuación y Desarrollo de las Actividades Socioeconómicas*”, puesto que la valoración de los recursos culturales y el uso sostenible fueron unas de las principales líneas de actuación.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que la cultura tiene diversos significados. Por ello, ha de superarse la perspectiva común que lo considera solamente como un hecho tangible, que considera sólo los monumentos de piedra. Han de considerarse al mismo nivel el patrimonio intangible, el que está escondido en el paisaje y el que están a punto de desaparecer del mundo cotidiano. La biodiversidad relacionada con el caserío, las costumbres de nuestros pueblos y el euskera auténtico que utilizaron nuestros padres son, entre otros, buen ejemplo de ello.

El Patronato de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai no tiene competencia en este tema (al menos, en el sentido clásico del patrimonio cultural), pero ha entendido el desarrollo sostenible en un sentido amplio y, por ello, siempre ha tenido en cuenta el patrimonio cultural. Y la dinámica red que conforman los agentes sociales locales y los miembros del Consejo de Cooperación de Urdaibai siempre se ha mostrado dispuesta para ese trabajo.

# Inventario del Patrimonio Cultural Prehistórico de Urdaibai

**Juan Carlos López Quintana**

• Asociación Cultural de Arqueología AGIRI

---

## 1. Introducción

En 1999 la Asociación Cultural de Arqueología AGIRI presentó ante el Consejo de Cooperación del Patronato de Urdaibai un programa a medio/largo plazo para la conservación y promoción del Patrimonio Cultural de este espacio natural protegido. El documento, aprobado ese mismo año bajo el título *Diagnóstico y propuesta de gestión del Patrimonio Histórico-Arqueológico de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai*, reflejaba la situación actual del Patrimonio Arqueológico comarcal y sugería unas pautas para la protección, conservación y difusión de estos valores culturales.

### 1.1. Diagnóstico del Patrimonio Histórico-Arqueológico de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai

---

El documento contenía una síntesis sobre el estado de conservación del Patrimonio Arqueológico del territorio de Urdaibai, estableciendo tres grupos de yacimientos según su emplazamiento paisajístico, cada uno de los cuales presentaba una problemática particular.

En primer lugar se citaba el grupo patrimonial emplazado en áreas de encinar cantábrico, compuesto fundamentalmente por depósitos arqueológicos en cueva, cuyo principal agente de degradación lo constituyen las remociones clandestinas, además de la actividad de las canteras.

Un segundo grupo abarcaba los yacimientos arqueológicos ubicados en áreas forestales, siendo el conjunto patrimonial más numeroso y, a la vez, el más deteriorado a causa de las técnicas agresivas empleadas en las repoblaciones forestales.

El tercer grupo lo componían los yacimientos arqueológicos situados en áreas de campiña, cuyo factor de riesgo principal son las obras vinculadas al desarrollo socioeconómico de la comarca. Aún así, constituye el conjunto patrimonial mejor conservado.

Como conclusión, el informe hacía hincapié en las labores de explotación forestal como la principal causa de degradación del Patrimonio Histórico-Arqueológico en la Reserva de la Biosfera de Urdaibai (Agiri 1995; López Quintana 1996 y 2000; López Quintana y Bazeta 2001; Uriarte 1998).

## 1.2. Propuesta para la conservación y promoción del Patrimonio Cultural de Urdaibai

---

El documento, tras analizar la situación del Patrimonio Histórico-Arqueológico de la comarca de Busturialdea, presentaba un plan de manejo articulado en dos puntos básicos:

- Actualización del Listado Provisional de Bienes de Interés Histórico-Artístico y Cultural del Plan Rector de Uso y Gestión de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai. La elaboración y puesta al día del inventario de Patrimonio Cultural constituía el primer paso para lograr una gestión eficaz de los recursos histórico-arqueológicos: *sólo se protege lo que se conoce*.
- Diseño de un plan a medio/largo plazo para la puesta en valor de los recursos histórico-culturales del territorio de Urdaibai. Se plantea la revalorización de los yacimientos arqueológicos como recursos culturales y turísticos integrados en el paisaje de la Reserva de Urdaibai.

## 2. La Arqueología y la catalogación del Patrimonio Cultural

La Arqueología se ha consolidado durante los últimos años en el País Vasco a través del desarrollo de la investigación y como instrumento de gestión del Patrimonio Cultural. De esta manera, la Arqueología ha articulado una metodología precisa enfocada hacia tres objetivos básicos:

- a) *La investigación*. Formulación y resolución de interrogantes planteadas en relación a nuestro pasado prehistórico, protohistórico e histórico. Estudio de la evolución del poblamiento humano, reconstrucción medioambiental e incidencia de la población sobre el paisaje.
- b) *La difusión*. La puesta en valor del Patrimonio Cultural es imprescindible para sensibilizar al colectivo ciudadano de la importancia de proteger y conservar los testimonios materiales de nuestro pasado que, en palabras de José Miguel de Barandiarán, *nos ayuda a comprender el presente y a reflexionar sobre nuestro futuro*.
- c) *La gestión del Patrimonio Cultural*. El diseño de estrategias para la gestión del Patrimonio Arqueológico (protección y conservación) es uno de los objetivos más perseguidos en la actualidad por la disciplina arqueológica. La elaboración de inventarios de Patrimonio Cultural es la base de dichas estrategias de gestión.

El Patrimonio Cultural es la representación de la memoria histórica. El Patrimonio Arqueológico lo constituyen los vestigios materiales de esa memoria: producciones generadas por la actividad humana durante el desarrollo de la Historia (elementos muebles e inmuebles). La Ley de Patrimonio Cultural Vasco considera a este Patrimonio como un Bien de Interés Cultural y se impone el deber de conservarlo y transmitirlo a las generaciones futuras.

Los valores que forman el Patrimonio Cultural se ven amenazados frecuentemente por el desarrollo socioeconómico actual, cada vez más intenso: obras públicas y de infraestructuras, crecimiento urbano, explotación forestal, etc. Por otra parte, los Bienes que integran el Patrimonio Histórico-Arqueológico constituyen Recursos Culturales con gran potencialidad para ser rentabilizados por una sociedad orientada hacia los ideales del desarrollo sostenible.

El Patrimonio Cultural, producto del pasado y recurso en el presente, demanda la articulación de estrategias de gestión que garanticen la preservación de dicho Patrimonio, su integración en los Planes de Ordenación Territorial, así como su puesta en valor como recurso visitable e interpretable por el colectivo ciudadano.

En el marco geográfico de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai, a raíz de la propuesta planteada por AGIRI Arkeologi Kultur Elkartea dentro del Consejo de Cooperación del Patronato, se dispone desde el año 2002 de un inventario actualizado del Patrimonio Cultural Prehistórico, Protohistórico y de Historia Antigua. Paralelamente a la confección del inventario, se ha desarrollado un programa de actuaciones complementarias con el objeto de afianzar este proyecto de conservación y promoción del Patrimonio Cultural de la comarca de Urdaibai.

### **3. El Inventario de Patrimonio Cultural Prehistórico de Urdaibai: delimitación de los Bienes Culturales catalogados**

El Inventario de Patrimonio Cultural Prehistórico de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai abarca todas las áreas, yacimientos arqueológicos y hallazgos aislados de la cuenca hidrográfica del río Oka desde la Prehistoria hasta el final de la época romana. Es decir, todos los testimonios culturales y ambientales conocidos en este territorio durante los primeros 30.000 años de su historia. El marco cronológico y cultural ha sido el criterio básico para delimitar el objeto de estudio.

No sólo hemos inventariado los Bienes que deben ser protegidos e incluidos en los correspondientes Planes de Ordenación y Gestión Territorial: los yacimientos que contienen documentación histórica. Hemos introducido también una serie de datos que, aunque no tendrán ningún sentido dentro del Planeamiento Territorial (yacimientos desaparecidos por acción antrópica, hallazgos descontextualizados, reutilizaciones, etc.), sí serán de importancia para el conocimiento y la investigación de la Historia de Urdaibai.

De esta manera, el Inventario de Patrimonio Cultural Prehistórico de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai ha perseguido dos objetivos básicos:

- El principal objetivo ha consistido en actualizar el Listado Provisional del PRUG, para la articulación de un programa de integración del Patrimonio Histórico-Arqueológico en los planes de Ordenación del Territorio.
- Complementariamente, se facilita un catálogo integral con la información sobre la Prehistoria, Protohistoria e Historia Antigua de Urdaibai, como base para el desarrollo de proyectos de investigación.

El Patrimonio Arqueológico, Histórico-Monumental, Protoindustrial, etc., encuadrable desde la Edad Media hasta época contemporánea, dada su amplitud, variedad y problemas específicos en las aplicaciones metodológicas para su estudio, debiera plantearse en un proyecto paralelo al presente.

### **4. El modelo de ficha de inventario: ordenación de los datos y presentación de los campos**

La ficha de inventario ha sido diseñada por medio de la aplicación *Microsoft Access* para ordenadores compatibles (*PC*) a través de la cual se obtiene un mayor rendimiento y compatibilidad en el uso informático del catálogo. La base de datos creada consta de dos tablas conectadas entre sí: la tabla de yacimientos y la tabla de intervenciones. De esta manera, desde el registro de un yacimiento podemos acceder a las diferentes intervenciones realizadas sobre éste. Asimismo, podremos incluir en el futuro cualquier actuación sobre el Patrimonio Cultural de Urdaibai, dando lugar a una base de datos abierta y que puede ser renovada periódicamente.

La ficha incluye para cada yacimiento un total de 70 campos y consta de cinco páginas: las tres primeras corresponden a la documentación geográfica y arqueológica de cada yacimiento (basadas en la tabla de yacimientos), la cuarta recoge las intervenciones arqueológicas realizadas en cada sitio (basada en la tabla de intervenciones) y la quinta presenta la cartografía 1: 25.000 con la ubicación precisa del registro. Los datos presentados se han ordenado por municipios y denominación de los yacimientos en orden alfabético ascendente.

### **5. Conclusiones finales**

El análisis cualitativo y cuantitativo de los diferentes campos del Inventario de Patrimonio Cultural Prehistórico de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai destaca las siguientes conclusiones.

1. Incremento muy significativo (casi un 600% respecto a la Carta Arqueológica de Bizkaia) de registros catalogados en el Inventario de Patrimonio Cultural Prehistórico de Urdaibai frente a los catálogos anteriores. Este incremento se debe a un proyecto de investigación arqueológica desarrollado en Urdaibai desde 1990.
2. Concentración de yacimientos a lo largo del cordal de Sollube y estribaciones dorsales, dentro de los municipios de Bermeo y Busturia (31% del total), en las Unidades Ambientales 3 (Barranco de Artigas) y 4 (Barranco de Mape).
3. Presencia significativa de Bienes Arqueológicos en las Zonas de Protección Paisajística (P6), Suelo Rústico Común (SRC) y Encinares Cantábricos (P3 y P5), zonas que debieran ser calificadas como de alta potencialidad arqueológica.
4. Caracterización de 25 áreas o conjuntos arqueológicos de entidad, que agrupan diversos yacimientos y hallazgos aislados.
5. Respecto a la tipología de los yacimientos, predominan los asentamientos al aire libre de cronología Neolítico-Edad del Bronce, cuestión que se explica por el desarrollo de un proyecto de investigación centrado en la evolución del poblamiento de Urdaibai durante la primera mitad del Holoceno.
6. Baja proporción de Bienes Arqueológicos que disponen de algún tipo de Protección Legal (28%), dentro de la Ley de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai y la Ley de Patrimonio Cultural Vasco.
7. Representación marginal de yacimientos arqueológicos con protección física y señalización (6%). Destaca la labor de AGIRI/GALTZAGORRIAK dentro de la labor de protección y señalización del Patrimonio Arqueológico de Urdaibai.
8. Inclusión de dos nuevas categorías dentro del régimen de protección propuesto en el Inventario de Urdaibai: Indicio Arqueológico y Área Geológica-Arqueológica.
9. Necesidad de revisar algunos yacimientos calificados como Áreas de Especial Protección dentro de la Ley de Urdaibai y cuyo carácter arqueológico es extremadamente dudoso.
10. Se subraya el impacto producido por los trabajos de repoblación forestal sobre el Patrimonio Arqueológico de Urdaibai.

## 7. Bibliografía

- AGIRI, ASOCIACIÓN CULTURAL DE ARQUEOLOGÍA (1995): “El Patrimonio Histórico-Arqueológico de Urdaibai: estado actual y perspectivas de futuro”. *Planeamiento Ambiental del Territorio y Desarrollo Sostenible*. Dpto. de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente. Vitoria-Gasteiz 1995, pp. 83-87.
- GORROCHATEGUI, J. y YARRITU, M.J. (1984): *Carta Arqueológica de Bizkaia. Segunda parte: materiales de superficie*. Cuadernos de Arqueología de Deusto. Bilbao, 1984.
- LÓPEZ QUINTANA, J.C. (1996): “Los yacimientos neolíticos de superficie de Sollube (Bizkaia): materias primas y territorio”. Actes del I Congrés de Neolític a la Península Ibérica. *Rubricatum* 1, vol. 1, Gavà-Bellaterra 1996, pp. 177-182.
- LÓPEZ QUINTANA, J.C. (2000): “La cuenca de Urdaibai durante la primera mitad del Holoceno: evolución del poblamiento (VIII-III milenio a. de C.)”. *V Jornadas de Desarrollo Sostenible. Investigación aplicada a la Reserva de la Biosfera de Urdaibai*. Dpto. de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente. Bilbao 2000, pp. 229-235.
- LÓPEZ QUINTANA, J.C.; Bazeta Gobantes, F. (2001): Diagnóstico y propuesta de gestión del Patrimonio Histórico-Arqueológico en los sistemas forestales del territorio de Urdaibai. *Conservación, Uso y Gestión de los Sistemas Forestales*. Dpto. de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente. Bilbao 2001, pp. 137-142.
- MARCOS MUÑOZ, J.L. (1982): *Carta Arqueológica de Bizkaia. Primera parte: yacimientos en cueva*. Cuadernos de Arqueología de Deusto. Bilbao, 1982.
- URIARTE, A. (1998): Política forestal y destrucción de megalitos en la Comunidad Autónoma Vasca. *Quercus*, Cuaderno 152. Madrid 1998, pp. 38-41.

## URDAIBAICO BIOSFERA ERRESERBAKO ONDARE HISTORIKO-ARKEOLOGIKOAREN INBENTARIOA.

1999an, AGIRI Arkeologi Kultur Elkartek epe ertain-luzeko programa bat aurkeztu zion Urdaibaiko Patronatuko Lankidetzaren Kontseiluari. Programa horren helburua babestutako espazio natural horretako kultur ondarea mantentzea eta sustatzea da. Dokumentua urte horretan bertan onartu zen, *Diagnóstico y propuesta de gestión del Patrimonio Histórico-Arqueológico de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai* [Urdaibaiko biosfera erreserbako ondare historiko-arkeologikoaren diagnostia eta kudeaketa proposamena] izenburupean. Eskualdeko egungo ondare arkeologikoaren egoera islatzen zuen, eta kultur balio horiek babesteko, mantentzeko eta hedatzeko ildo batzuk proposatzen zituen.

Dokumentuak, Busturialdea eskualdeko ondare historiko-arkeologikoaren egoera aztertu ostean, bi oinarritzko puntutan artikulatutako erabilera plana aurkezten zuen:

- Urdaibaiko Biosfera erreserbaren erabilpen eta kudeaketarako egitamu gidariko interes historiko-artistikoko eta kulturalako ondareen behin-behineko zerrenda eguneratzea. Kultur ondarearen inbentarioa egitea eta eguneratzea baliabide historiko-arkeologikoen kudeaketa eraginkorra lortzeko lehen urratsa zen: *ezagutzen duguna soilik babesten dugu*.
- Epe ertain-luzeko plan bat diseinatzea, Urdaibaiko baliabide historiko-kulturalak balioztatzeko. Aztarnategi arkeologikoak Urdaibaiko erreserbako paisaiako kultur eta turismo baliabide moduan balioztatzea proposatzen da.



## El patrimonio histórico de Urdaibai y su valor como elemento de desarrollo sostenible

José Ángel Lecanda

• CATA XXI, S.L.

---

Habiendo resumido ya el paradigma dialéctico en el que se encuentra el patrimonio cultural correspondiente a períodos históricos<sup>1</sup>, en cuanto a ser escasamente valorado y estar, sin embargo, mayoritariamente presente en nuestro entorno, podemos adentrarnos propiamente en el tema de esta comunicación: su análisis y evaluación en términos de sostenibilidad.

Podría haberse enfocado esta comunicación a modo de inventario, más o menos extenso en cuanto a tipologías y elementos considerados y más o menos actualizado, pero aunque resulta obvio que su conocimiento es prioritario a la hora de establecer políticas de gestión para el mismo, a estas alturas y dado lo conocido que resulta en su mayor parte<sup>2</sup>, creemos que afrontar bajo esta perspectiva el tema en poco colaboraría al debate que las jornadas proponen, su valor como elemento de desarrollo sostenible.

Antes de empezar, debemos explicitar el significado de algunos de los calificativos que añadimos al vocablo “patrimonio”; las voces *artístico*, *histórico* o *cultural*, suelen ser las más empleadas y, por lo general, de un modo sinonímico, pero tras ellas se esconden realidades distintas; primero por amplitud, siendo unas de mayor perspectiva que otras y, en segundo lugar, porque se ha producido una desigual consideración en cuanto al valor patrimonial a tenor del calificativo que lo acompañara<sup>3</sup>.

En nuestra concepción, entendemos que forman parte del patrimonio cultural<sup>4</sup> aquellos elementos muebles o inmuebles, que tienen interés por su valor artístico, histórico, paleontológico, arqueológico, antropológico, científico o técnico, sean cual sea su categoría y tipo y, por ello, sin olvidar el paisaje, creación humana y, por tanto, reflejo también de las distintas capacidades culturales, técnicas y económicas de su devenir histórico<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Véase el libro de resúmenes de estas IX Jornadas.

<sup>2</sup> Información contenida básicamente de dos fuentes: la primera, la obra colectiva dirigida por BARRIO (1990), que recoge aportaciones anteriores muy importantes en ese sentido de ampliación del horizonte patrimonial; la segunda procede del Centro Vasco de Patrimonio y se refiere al listado de elementos arqueológicos y arquitectónicos declarados e inventariados.

<sup>3</sup> Aunque es cierto que estos vocablos responden a la secuencia cronológica que ha ido experimentado la investigación y política cultural referida al patrimonio, no es menos cierto que todavía hoy no se ha zanjado el tema. Así, resulta significativo ver las distintas denominaciones –y lo que tras ellas se entiende– de las normativas legales referidas al patrimonio; por ejemplo, la ley 7/1990 de Euskadi se apela “Cultural”, mientras que la 16/1985 de España lo hace como “Histórico”. Este debate resulta ya viejo, demuestra la obra de RIEGL (1987).

<sup>4</sup> Término más amplio que el de histórico, englobándolo e incluyendo una mayor representación de creaciones humanas.

<sup>5</sup> Coincidimos con el Grupo de Investigación en Arqueología del Paisaje del Laboratorio de Arqueología y Formas Culturales de la Unv. de Santiago de Compostela en considerar al paisaje como “...el producto socio-cultural creado por la objetivación, sobre el medio y en términos espaciales, de la acción social tanto de carácter material como imaginario.” (CRIADO, 1999: 5).

Por tanto, en estas páginas el vocablo “histórico” no se refiere a la “razón” de la pertenencia de un elemento al patrimonio, sino a la parte de éste que se corresponde ya con momentos históricos, dentro de la tradicional clasificación de la Historia.

Si nuestra participación pretende acercar el tema del patrimonio cultural de época histórica al desarrollo sostenible, toca, por tanto, definir este segundo parámetro.

Éste debe entenderse como la planificación de los usos y protocolos de gestión para que el progreso humano se obtenga sin agotar o dañar los recursos que, precisamente, le sirven de motor, buscando su empleo racional y equilibrado<sup>6</sup>.

La misma ley de protección y ordenación de esta Reserva lo señala en su exposición de motivos<sup>7</sup> y, a partir de ahí, establece toda una serie de medidas reguladoras encaminadas al objetivo preestablecido y que no es otro que la protección y recuperación de sus ecosistemas<sup>8</sup>, poniendo especial atención en lo que se denominan “Áreas de especial protección” y entre las que explícitamente se incluye un Área de interés arqueológico<sup>9</sup> que, en el artículo 7 y el Anexo II se detallan con exactitud.

Pero este idílico maridaje no está exento de problemas, destacando, en nuestra opinión, dos: primero, la insuficiente –cuantitativa y cualitativamente– lista de elementos comprendidos en esa Área de interés arqueológico; segundo, derivado del anterior y en lo que a patrimonio de época histórica se refiere, su potencial integración en una política de desarrollo sostenible.

Comencemos por el primero. Cuando se redactó la Ley 5/1989, el indicado Anexo II compendió una serie de yacimientos clasificados “en cueva” y “al aire libre”. Resulta obvio señalar que los primeros no caen dentro de nuestra competencia. Los segundos, a priori, tienen una mayor lapso temporal y, por ello, podrían ser algunos de ellos relativos a nuestro ámbito de estudio. Sin embargo no ocurre así; de los allí enumerados, diez, ninguno sobrepasa el umbral crono-cultural de la romanización.

Podría argumentarse que la relación fue elaborada a tenor del conocimiento arqueológico del momento, o que ningún elemento que sobrepasara dicha cronología estaba protegido ni cabría proteger, o, simplemente, que era una lista inicial.

Afortunadamente así ha sido, al menos respecto al último argumento, porque entonces no era cierto que no hubiera otros elementos patrimoniales, tal vez no considerados exactamente arqueológicos pero desde luego sí declarados y protegidos, como las torres y castillos, considerados así desde la Ley para la Defensa del Patrimonio Artístico de 1933<sup>10</sup>. También desde 1933 estaban considerados Conjuntos Históricos las villas de Bermeo y Gernika, y, desde 1973, Monumento Histórico Artístico la Torre de Erzilla. Además desde 1963 quedaban protegidos los escudos, emblemas, piedras heráldicas, rollos de justicia, cruces de término y piezas similares<sup>11</sup>. En cualquier caso, un nuevo y definitivo hito para el patrimonio correspondiente a periodos históricos se produce a partir de 1990, en que se aprueba la Ley 7, de 3 de julio, de Patrimonio Cultural Vasco y en la que no hay distinguos escrupulosos entre lo industrial y lo prehistórico o entre lo artístico y lo popular, pues todo aquel elemento que esté calificado o inventariado –los dos niveles de protección establecidos– forma parte del patrimonio cultural<sup>12</sup> y cualquier uso a que se destinen deberá garantizar su conservación<sup>13</sup>.

<sup>6</sup> Término que utilizado ya en 1974 por el Banco Mundial, no tuvo su adecuada formulación hasta la publicación del *Informe Brundtland*, de la Comisión Mundial del Medio Ambiente y Desarrollo, en 1987, donde se entiende como el tipo de desarrollo que satisfaciendo las necesidades de las generaciones presentes no compromete o hipoteca el de las futuras, de forma que debe basarse en mejorar la calidad de vida pero sin superar la capacidad de su ecosistema. Han sido fundamentales para el posterior desarrollo de su filosofía y métodos la Conferencia de Río de Janeiro de 1992, la Conferencia sobre Ciudades Sostenibles celebrada en Aalborg (Suecia) en 1994 y el Plan de Acción de Lisboa, de 1996. La sostenibilidad se está aplicando, desde entonces, al medio ambiente, al turismo, al urbanismo, etc.

<sup>7</sup> “La importante presión a la que se halla sometida la cuenca del Urdaibai por parte de las actividades humanas y la profunda transformación del entorno (...) hacen necesario armonizar el desarrollo de esta zona con la conservación de nuestro patrimonio y recursos naturales (...)”. Ley 5/1989.

<sup>8</sup> Ley 5/1989, art. 1.

<sup>9</sup> Ley 5/1989, art. 3.1.d

<sup>10</sup> Reafirmado por el Decreto de Protección de los Castillos de 1949 y por el Decreto del 22 de julio de 1958. En el IPCE de 1967 figuran ya 3 en Arratzu, 1 en Busturia, 3 en Bermeo, 1 en Forua, 2 en Gautegiz de Artega, 1 en Mendata y 2 en Muxica.

<sup>11</sup> Decreto 571 de 14 de marzo.

<sup>12</sup> Ley 7/1990, art. 2

<sup>13</sup> Ley 7/1990, art. 23

Por eso, al redactarse el Decreto 242/1993, de 3 de agosto, Plan Rector de Usos y Gestión se señaló, en su Título VIII, que los bienes de interés histórico-artísticos y cultural se recogerían en un catálogo y se establecería para ellos un régimen apropiado de protección. Es entonces cuando la lista inicial se amplía.

Punto de encuentro entre conservación medioambiental y patrimonial que debe tenerse en cuenta a la hora de establecer los usos y la gestión de sus recursos, y principio que, en nuestra opinión y a tenor del segundo problema al que nos referíamos anteriormente, la potencial integración del patrimonio en una política de desarrollo sostenible, debe aplicarse con generosidad.

Las razones de esta política no se basan en el altruismo ni el conservadurismo recalcitrante, sino en una apuesta por la posible simbiosis entre desarrollo y patrimonio, una determinación que, en términos coloquiales, es fácil de entender en su motivación, cuando viajamos. ¿No buscamos lo que resulta “típico” (propio, autóctono, diferente)? ¿Cómo evaluamos y reconocemos la pasada historia de un país, región o pueblo si no es a través de sus “monumentos” (patrimonio, desde el urbanismo a las obras de arte)? ¿No es eso, en muchos casos, su motor de desarrollo o el motivo prioritario para que muchos pueblos y regiones “estén” en el mapa?<sup>14</sup>.

Curiosamente han reflexionado más al respecto técnicos procedentes de otras disciplinas que especialistas en patrimonio, lo que constituye, de partida, un serio obstáculo, pues ni siquiera se esboza una mínima reflexión filosófica sobre su sostenibilidad y ello pese a que para éste el tema es, necesariamente, de doble interés: de un lado por cuanto elemento valioso, único y frágil, por otro en cuanto a su gestión e integración dentro de una política de desarrollo sostenible. La paradoja se refuerza cuando, tanto por razones de orden estrictamente cultural como por indicaciones legales expresas, nos vemos obligados a transmitir un legado del que sólo somos usufructuarios; es decir, siempre aparece la carga y la obligación, pero muy pocas veces se piensa en términos de gestión económica de un pasivo.

En los últimos trabajos publicados sobre gestión de patrimonio y sobre su función social, es claramente perceptible esta ausencia, y ello aún cuando no faltan páginas dedicadas a la planificación de actividades de difusión y control, e incluso sobre las diversas fórmulas de rentabilización socio-económica<sup>15</sup>.

Pues bien, en nuestra opinión, y aunque parezca una verdad de perogrullo, una correcta gestión del Patrimonio Cultural sólo es posible desde una perspectiva política de desarrollo sostenible, única forma lógica, racional, cauta y progresista de conservar, disfrutar y transmitir nuestros elementos del pasado y único modo de integrarlo en una política de desarrollo. La no compatibilización provoca mayores males que beneficios: pérdida de oportunidades, acciones e inversiones absurdas e, incluso, pérdidas irreparables de bienes culturales.

Pero no se trata sólo de proteger y conservar este o aquel edificio singular, o de hacer un museo aquí o allí, sino de que todos y cada uno de los elementos a considerar, estrictamente incoados o no, se rijan por unas pautas de actuación comunes y ordenadas encaminadas a su conservación e incremento, pero también a su uso y rentabilización social. Debe ser la sociedad en su conjunto la que, con la acción reguladora del estado, asuma la valorización de este tipo de elementos<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> “(...) uno de los más importantes móviles del turismo internacional es el deseo de conocer otros países, y en ellos el ambiente en que se mueven sus habitantes. Como este ambiente es la suma de sus estructuras sociales, cultura, historia, etc., la esfera de los valores artísticos entra de lleno en el campo turístico como factor de primera categoría. El patrimonio artístico de cada nación y de cada lugar se convierte en símbolo representativo (...)” (FERNÁNDEZ FUSTER, 1991: 95). El tema se entenderá mejor con el expresivo ejemplo puesto por el mismo autor en esa misma obra y página: más del 95% de los turistas que van a Granada visitan la Alhambra, y no lo hacen porque ésta esté allí, sino que van a Granada porque está la Alhambra; si el monumento desapareciera, Granada perdería toda su importancia como receptor turístico. La historia del turismo de masas es claramente elocuente respecto a esta motivación, presente desde sus mismos orígenes. (FERNÁNDEZ FUSTER, 1991 b: cap. 1).

<sup>15</sup> Por ejemplo, QUEROL y MARTÍNEZ DÍAZ, 1996: 208 y ss., 313 y ss. También en FUNDACIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO DE CASTILLA Y LEÓN, 2002 y JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN, 1998

<sup>16</sup> Tema nada baladí y que en el fondo es el que condiciona todo el sentido del debate, porque cuando hablamos del “valor” del Patrimonio Cultural lo hacemos no en sentido especulativo, sino en el sentido del valor en términos de aprecio social, sin caer en la cuenta de que este concepto es poco preciso, subjetivo, mudable, “dependiente de un marco de referencias intelectuales, históricas, culturales y psicológicas que varían con las personas y grupos que atribuyen valor” (BALLART, 1997: 61-62). Sin embargo, parte del cuerpo social entiende que las obligaciones y limitaciones legales o los costes conservacionistas sí tienen un valor “monetario”, de forma que hay un salto cualitativo entre uno y otro significado, entre uno y otro colectivo (BALLART, 1997: 113-119), abismo que sólo parece ser salvable, en estos momentos, desde la reconversión del inicial valor teórico en otro más tangible, en un “valor como recurso –turístico, didáctico, científico–” (BALLART, 1997: 61-62).

Urdaibai tiene torres, iglesias y cascos urbanos declarados y por ello obligatoriamente sujetos a normas de uso y protección<sup>17</sup>. En estos casos (como en el de los yacimientos prehistóricos, donde el solo argumento de su antigüedad o escasez, pública y manifiesta, suelen ser suficiente seguro de vida) todo el mundo entiende esa obligación: sus valores artísticos, su singularidad, su simbolismo y relevancia como elementos transmisores de la Historia son obvios; incluso se entiende que esta “carga” pueda ser “compensada” con un cierto rendimiento económico, lo que, en cierta medida y al margen de otros matices más técnicos, ayuda a garantizar su conservación. En pura lógica y mientras el silogismo siga siendo cierto en sus dos partes, todos, administración y ciudadanos, velarán por el buen cuidado de un elemento cultural que es también productivo a fin de no agotarlo, es decir por un desarrollo sostenible.

Pero, ¿alguien cree, sinceramente, que los visitantes comunes –es decir, no especialistas movidos por razones intelectuales o profesionales– de Urdaibai sólo buscan esos tres o treinta elementos singulares? ¿Que éstos, en sí mismos, le producen una emoción intelectual suficiente como para justificar su visita? Es decir, ¿que el patrimonio histórico declarado en la actualidad coadyuva al desarrollo comarcal? ¿No resulta más efectivo en este sentido el conjunto formado por otros “humildes” elementos culturales en perfecta armonía con los ecosistemas naturales de la Reserva?<sup>18</sup>.

Pues bien, si hemos renunciado a participar en estas jornadas simplemente para listar los elementos y hemos optado por analizarlo en parámetros de desarrollo sostenible, hora es de aportar alguna propuesta de acción. Partimos de tres premisas.

Primera, que el patrimonio cultural de época histórica en la Reserva de Urdaibai es cuantitativamente mayor que el actualmente declarado, siendo éste –ciertamente– el mejor cualitativamente.

Segunda, que este superávit esconde grandes diferencias en cuanto a posibilidades de uso se refiere pero que, en cualquier caso, el margen de maniobra –y la necesidad– con el patrimonio histórico es mucho mayor que con el prehistórico, tanto porque tiene una mayor disponibilidad numérica como porque, además, explícitamente forma parte del paisaje “visual” de la Reserva.

Tercera, que la gestión del patrimonio cultural desde un enfoque estrictamente conservacionista y, como máximo, de puesta en valor en los términos y modos como los planteados hasta la fecha no son suficientes para generar, *per se*, desarrollo, ni que éste se plantee en la línea de la sostenibilidad<sup>19</sup>.

La propuesta operativa que planteamos se articula en 4 fases: conocer, evaluar, programar y ejecutar.

En primer lugar debemos **conocer** el potencial cuantitativo y cualitativo. Esta tarea se puede asegurar que está acometida en el ámbito de Urdaibai<sup>20</sup>.

Segunda acción, **evaluar** el valor (y por tanto las capacidades operativas de desarrollo) de los elementos listados. Nos enfrentamos aquí a un reto de objetividad que supere la discrecionalidad o capricho, pues se trata de establecer un ranking con dichos elementos a tenor de su interés cultural, factor que determinará, en la siguiente etapa, las necesidades conservadoras y las posibilidades de actuación para su puesta en valor. ¿Cómo se valora un elemento cultural? Pues desde los dos puntos de vista que nos importan: el valor apreciativo y el valor económico. El primero deriva de varios factores, obvios a ojos de especialistas: conservación, significatividad, representatividad, excepcionalidad y diversidad<sup>21</sup>. Para la segunda concepción de “valor”, la monetarista, deben considerarse sus

<sup>17</sup> Dadas las limitaciones de espacio, hemos preferido no incluir el listado de todos y cada uno de los elementos del patrimonio cultural correspondiente al período histórico en Urdaibai, sin embargo, se ha incluido el listado de los declarados en un anexo.

<sup>18</sup> “(...) puede obtener la ‘decisión de viaje’ no por el señuelo de un monumento o de un museo, sino por una suma de ellos que compense el desplazamiento.” (FERNÁNDEZ FUSTER, 1991: 95)

<sup>19</sup> No podemos entrar ahora en una evaluación de los resultados obtenidos, pero conociendo los elementos puestos en valor y la forma en que se ha materializado ésta, creemos que resultan insuficientemente seguros para el elemento, poco interpretables, escasamente atractivos y poco rentables en términos económicos. Si sobre ciertos elementos sólo se actúa con enfoque conservacionista, que requiere de medios pero lo aísla de la sociedad, mal, pues no genera desarrollo; por el contrario, si un elemento se pone en uso de una forma no sostenible, haciéndolo peligrar, peor.

<sup>20</sup> Basta como muestra ver la bibliografía utilizada para esta comunicación, donde figuran diversos inventarios y catálogos.

<sup>21</sup> BARREIRO, 1998. MARTÍNEZ LÓPEZ, 1997: 11. AYÁN VILLA y REINO, 1999: 15.

potenciales efectos directos e indirectos, tangibles e intangibles<sup>22</sup>, y muy especialmente como recurso turístico<sup>23</sup>.

La tercera fase consiste en **programar** los distintos tipos de intervención a efectuar en los elementos jerarquizados. A grandes rasgos, podemos indicar que las posibilidades se reducen a tres: no intervenir, hipótesis que siendo en muchos casos conclusión justificada ahora no nos interesa, conservar y, tercera, poner en valor, entendiendo que entre estas dos últimas las diferencias estriban en el objetivo último de la intervención y no en la capacidad de garantizar el mantenimiento del bien. Por tanto esta fase, sea cual sea el tipo de actuación prevista, deberá quedar sometida a una Evaluación de Impacto Ambiental<sup>24</sup>, donde se analizará la modalidad del uso previsto, su intensidad, la fragilidad intrínseca del elemento y en relación a los visitantes.

A la luz de los resultados y comprobado que la capacidad de carga del elemento resulte conveniente, se programarán distintos tipos de actuación, encaminadas a la conservación prioritaria del bien o la puesta en valor del mismo, para lo que se redactarán los correspondientes proyectos de ejecución, en un caso principalmente de carácter restaurador y debería ajustarse, en nuestra opinión, a los principios de *Carta del restauro* y las recomendaciones posteriores<sup>25</sup> y, en el otro, encaminados a la interpretación del patrimonio, para lo cual no basta limitarse a ponerlo en uso, sino que debería ajustarse a los criterios técnicos y fundamentos teóricos de esta disciplina, “*el arte de acercar el legado natural y cultural al público visitante*” “*concebida (...) como una más de las estrategias de la educación ambiental no formal*”<sup>26</sup>.

De no tenerse luz verde en los análisis no se seleccionará un elemento para actuar en él; de igual modo, sin un plan o programa concreto y preciso no se intervendrá en ningún bien del patrimonio cultural.

Llegamos así a la hora de **ejecutar** las acciones programadas en los elementos seleccionados.

¿En qué casos ejecutar obras de conservación? En nuestra opinión, y de acuerdo con los principios del desarrollo sostenible, sólo en algunos supuestos.

Por ejemplo en los elementos singulares, los tradicionalmente considerados monumentos, banderines de enganche y símbolos comarcales, dado el inevitable uso que soportan y a fin de evitar abusos peligrosos. También debe actuarse, sobre todo legalmente, para garantizar su conservación en el patrimonio cultural “invisible”, caso de los yacimientos arqueológicos, y en el patrimonio cultural que continúa en uso funcional (p. e. caseríos) puesto que ese es su origen y función y debemos favorecer que así siga siendo; eso sí, que el garantizar su conservación no imposibilite las adaptaciones necesarias para un estándar de vida acorde a los tiempos actuales.

Debe actuarse para garantizar su conservación, en parámetros de consolidación, en el patrimonio cultural singular o protegido en estado de ruina, para que esta coyuntura no termine por invalidar el precepto legal de su obligado mantenimiento.

Tal vez con este tipo de acciones hagamos mayor hincapié en la sostenibilidad que en el desarrollo, pues requieren de una serie de recursos que van a permitir la continuidad existencial del elemento pero a costa de una baja rentabilidad económica (salvo en el primer supuesto), pero nadie dudará de que estas propuestas entroncan de lleno con el concepto de integración del patrimonio en el ecosistema de Urbai bai.

---

<sup>22</sup> Directos Tangibles, por ejemplo desarrollo de tecnologías especializadas o reaprovechamiento de edificios; Directos Intangibles, como la autoimagen o la cohesión social; Indirectos Tangibles, léase turismo cultural o regeneración urbana; Indirectos Intangibles, atracción de inversiones o personal cualificado como consecuencia de la imagen positiva de la región o comarca y del incremento de la calidad de vida. (KROTENBERG, 1998: 108-111).

<sup>23</sup> Para ello es necesario la suma de diversos factores que dependen no sólo de su conservación y presentación, sino también de sus comunicaciones, servicios y enlace de su itinerario con otras localidades y ciudades. Ello es especialmente importante cuando se trata de monumentos aislados, ruinas, castillos, monasterios y yacimientos en poblaciones pequeñas. (FERNÁNDEZ FUSTER, 1991: 96).

<sup>24</sup> Debe recordarse que en el término “ambiental” se incluye el Patrimonio, como señala el art. 6 del R.D.L. 1131/1998, de 30 de septiembre, sobre Evaluación de Impacto Ambiental.

<sup>25</sup> Promovida por Boito y Giovannoni, cabezas de la Escuela Italiana y base de partida para la teoría de la restauración actual, que persigue: actuar de forma no agresiva, mínimamente y de forma reversible, para devolverle a la obra legibilidad desde el punto de vista estético y salvaguardar sus valores documentales. (MACARRÓN, 1995: 156-158. MACARRÓN, 1998: 137 y ss.).

<sup>26</sup> Disciplina nacida en el entorno ambiental y donde se conjugan psicología, marketing, comunicación, etc., toda una serie de metodologías encaminadas a facilitar al público general el disfrute y comprensión del patrimonio natural y cultural. En España destaca un autor, Jorge MORALES (2001).

En cambio, puede y debe actuarse pensando más en su puesta en valor y en su papel de elemento de desarrollo en otros casos; es verdad que en los elementos singulares vuelve a ser necesario actuar, a fin de que resulten comprensibles en términos de interpretación patrimonial, satisfactorios en cuanto a lugar visitable y rentables económicamente, pero también en aquellos casos en los que un elemento ha perdido su sentido y funcionalidad original pero aún conserva rasgos de interés, como caseríos o conventos, facilitando cambios funcionales parciales o totales, del turismo rural al reaprovechamiento de edificios para usos dignos.

Puede y debe actuarse pensando en su puesta en valor en los casos en que siendo elementos de valor o calidad secundaria o redundante y aún así sometido al peso de las leyes de protección (p. e. torres), su reconversión en centro de interpretación, museo, yacimiento visitable o similar permite no sólo garantizar su conservación sino también compensarla económicamente. O en los casos en que el bien sea etéreo, extenso, disperso y desigual en su monumentalidad, p. e. calzadas o Camino de Santiago, pues podemos, de una parte, seleccionar los lugares más idóneos para ponerlos en valor con el menor riesgo posible para el bien y, en segundo lugar, “completar” su monumentalidad con instalaciones y equipamientos interpretativos capaces de sustituir y preservar a los elementos más frágiles del mismo.

Como se ve, estas propuestas de puesta en valor, al contrario de las anteriores, parecen inclinar la balanza más hacia el desarrollo –en términos de creación de un recurso económico– que hacia la sostenibilidad, pero en realidad estos dos extremos son partes de una misma y única cuerda.

En fin, toda esta comunicación se sintetiza en cuatro principios básicos:

- Sólo se conserva (y respeta) lo que se usa, por ello resulta necesario que los pasivos patrimoniales se conviertan en activos productivos<sup>27</sup>.
- Son un bien público y social, no un coto privilegiado para especialistas y élites; todos los ciudadanos tienen derecho a su disfrute y comprensión<sup>28</sup>.
- Pero son elementos frágiles, que hemos heredado y debemos transmitir en las mejores condiciones posibles<sup>29</sup>.
- Por lo tanto, aprovechémoslos en lugar de convertirlos en un lastre; usémoslos, tanto para nuestro disfrute intelectual como para facilitar nuestro progreso, pero hagámoslo con una sola condición: garantizar su conservación e integración en su propio ecosistema, a fin de no agotar (ni desvirtuar) este recurso.

---

<sup>27</sup> KROTENBERG, 1998: 107.

<sup>28</sup> UNESCO, Conferencia de Venecia de 1970. Constitución española de 1978, Art. 44.

<sup>29</sup> Ley 7/1990, de Patrimonio Cultural Vasco, Títulos III y V.

## Bibliografía

- AA.VV., 1987, *Monumentos de Bizkaia. Vol. II*. Edit. D. F. Bizkaia. Bilbao.
- AYÁN VILA, J.M. y REINO, J.A., 1999, "La Arqueología en la Gasificación de Galicia 6: Estudios de Evaluación de Impacto", en *TAPA*, n.º 8. Edit. Univ. de Santiago de Compostela.
- BAESCHLIN, A., 1968, *Arquitectura del caserío vasco*. Edit. Librería Villar. Bilbao.
- BALLART, J., 1997, *El patrimonio histórico y arqueológico: valor y uso*. Edit. Ariel. Barcelona.
- BARREIRO MARTÍNEZ, A., 1998, "Criterios y procedimientos para una metodología de Evaluación de Impacto Arqueológico", en *CAPA*, n.º 1. Edit. Univ. de Santiago de Compostela.
- BARRIOS, J.A. (dir.), 1990, *Bizkaia, Arqueología, Urbanismo y Arquitectura histórica. Vol. II*. Ed. Unv. de Deusto-Deiker y D. F. Bizkaia. Bilbao.
- BASAS, M., 1982, *Vizcaya monumental*. Edit. Haranburu. San Sebastián.
- BASTERRETxea, A., 2002, *De Bermeo a Castilla*. Edit. Museo Vasco de Bilbao y D. F. Bizkaia. Bilbao.
- BENÍTEZ DE LUGO Y GUILLÉN, F., 1988, *El patrimonio cultural español. (Aspectos jurídicos, administrativos y fiscales)*. Ed. Comares. Granada.
- CASANOVAS, T. (Coor.), 1990, *Fuentes públicas de Bizkaia*. Edit. D. F. Bizkaia. Bilbao.
- CRIADO BOADO, F., 1999, "Del Terreno al Espacio: Planteamientos y perspectivas para la Arqueología del Paisaje", en *CAPA*, n.º 6. Unv. Santiago de Compostela.
- FERNÁNDEZ FUSTER, L., 1991, *Geografía general del turismo de masas*. Ed. Alianza Editorial. Madrid.
- FERNÁNDEZ FUSTER, L., 1991, *Historia general del turismo de masas*. Ed. Alianza Editorial. Madrid.
- FUNDACIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO DE CASTILLA Y LEÓN, 2002, *La gestión del Patrimonio Cultural. La transmisión de un legado*. Edit. Fundación del Patrimonio Histórico... Salamanca.
- GONZÁLEZ-VARAS, I., 1999, *Conservación de Bienes Culturales. Teoría, historia, principios y normas*. Edit. Cátedra. Madrid.
- IBÁÑEZ, M.; SANTANA, A. y ZABALA, M., 1988, *Arqueología industrial en Bizkaia*. Edit. Gobierno Vasco, Unv. de Deusto-Deiker y AGFA. Bilbao.
- JIMENEZ HERRERO, L.M., 1996, *Desarrollo sostenible y economía ecológica*. Ed. Síntesis. Madrid.
- Ed. Junta de Castilla y León. Valladolid.
- KROTENBERG VÁZQUEZ, P.J., 1998, "La inserción del patrimonio Cultural en la sociedad: un objetivo político", en JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN, 1998, *patrimonio cultural y sociedad: una relación interactiva*. Pp. 99-133.
- LECANDA, J.A., 1991, "Bizkaia: Camino de la costa y ruta hacia el Valle de Mena", en AA.VV. *Los Caminos de Santiago por Euskadi*. Ed. Gobierno Vasco.
- LECANDA, J.A., 1993, "Camino de la Costa", en AA.VV. *Dos caminos a Santiago*. Ed. Gobierno Vasco. Bilbao.
- LEGISLACIÓN
  - LEY 5/1989, *Ley para la protección y ordenación de la Reserva de Urdaibai*.
  - LEY 7/1990, *Patrimonio Cultural Vasco*.
  - DECRETO 242/1993, *Plan Rector Urdaibai*.
  - ORDEN del 15 de junio de 1993, B.O.P.V. n.º 129, de 9 de julio, *Camino de Santiago en el Territorio de la Comunidad Autónoma Vasca*.
  - LEY 15/1997, *Modificación de la Ley 5/1989*
  - DECRETO 27/2003, *Modificación del Decreto 242/1993*.
- LINAZASORO, J.I., 1978, *Permanencias y arquitectura urbana. Las villas vascas de la época romana a la Ilustración*. Edit. Gustavo Gili. Barcelona.
- LÓPEZ ARBEOLA, J. y ZAPATA PEÑA, L., 1991, "Las ferrerías en Bizkaia", en AA.VV. *Ibaiak eta Haranak, vol. IV*. Pp.139-172. Edit. Etor. Donostia.
- MACARRÓN, A.M., 1995, *Historia de la conservación y la restauración*. Ed. Tecnos. Madrid.
- MACARRÓN, A.M. y GONZÁLEZ MORO, A., 1998, *La conservación y restauración en el siglo XX*. Ed. Tecnos. Madrid.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, M.ª C. (coord.), 1997, "Contribución a un sistema de registro de yacimientos arqueológicos en Galicia", en *CAPA*, N.º 2. Edit. Univ. de Santiago de Compostela.
- MORALES MIRANDA, J., 2001, *Guía práctica para la Interpretación del Patrimonio*. Ed. Junta de Andalucía. Sevilla.
- QUEROL, M.A. y MARTÍNEZ DÍAZ, B., 1996, *La gestión del patrimonio arqueológico en España*. Ed. Alianza Editorial. Madrid.
- RIEGL, A., 1987, *El culto moderno a los monumentos*. Ed. Visor. Madrid.
- SANTANA, A., 1991, "Morfología de los caseríos vizcainos", en AA.VV. *Ibaiak eta Haranak, vol. IV*. Pp.73-114. Edit. Etor. Donostia.
- YBARRA, J., 1946, *Torres de Vizcaya*. Edit. Instituto Diego Velázquez. Madrid.
- YBARRA, J., 1968, *Escudos de Vizcaya*. Edit. Librería Villar. Bilbao.

## **Anexo: Listado de elementos de época histórica inventariados y catalogados (Centro Vasco de Patrimonio. Gobierno Vasco)\***

### **Conjunto Monumental**

- Declarado:
  - Camino de Santiago, ruta costera.

### **Patrimonio Arqueológico**

- Declarados:
  - Zona Arqueológica Casco Hco. villa de Bermeo
  - Zona Arqueológica Casco Hco. villa de Errigoiti
  - Zona Arqueológica Casco Hco. villa de Gernika
  - Zona Arqueológica Casco Hco. villa de Gerrikaitz
- A declarar:
  - Arratzu: Z. A. Iglesia de Santo Tomás
  - Bermeo: Z. A. Ermita de Kurtzio
  - Errigoiti: Z. A. Iglesia de Sta. M.<sup>a</sup> de Idibalzaga
  - Kortezubi: Z. A. Tejera de Terlengiz
  - Morga: Z. A. Necrópolis de S. Esteban de Gerekiz
  - Mundaka: Z. A. Conjunto de Kastillotxu

### **Patrimonio Arquitectónico**

- Declarados:
  - Arratzu: Caserío Intxaurreandi de Uarka
  - Bermeo: Claustro de S. Francisco, Casa Kinkubera, Iglesia de Santa Eufemia, Ayuntamiento, Iglesia de Santa María, Casco Histórico, San Juan de Gaztelugatxe, Torre Erzilla, Puerta de San Juan y muralla, Conservas Ormaza.
  - Busturia: Ermita de Kurtzio, Iglesia de Sta. M.<sup>a</sup> de Axpe.
  - Gautegiz de Arteaga: Iglesia de Sta. M.<sup>a</sup> de Zelaitea, Molino de Ozollo, Castillo, Molinos de Koba-Errota.
  - Gernika: Casa de Juntas, Iglesia de Santa María, Casco Histórico.
  - Ibarrangelua: Iglesia de San Andrés.
  - Kortezubi: Caserío Omagojeskoa.
  - Mentada: Torre de Albiz.
  - Morga: Caserío Duo Goikoa (Barrio de Flores)
  - Muxica: Palacio Oca, Torre Muxica, Ferrería y Molino de Olabari (Zugastieta)

---

\* Según listado de 1999. Obviamente puede que en el intervalo transcurrido hasta la fecha se hayan incluido algunos más, pero no creemos que el listado haya variado sustantivamente. Además, tiene que considerarse el potencial incremento derivado de la verificación positiva de las innumerables Zonas de Presunción Arqueológica declaradas en la zona, alrededor de ermitas, torres, molinos, etc.

## URDAIBAIKO ONDARE HISTORIKOA ETA HORREN BALIOA, GARAPEN JASANGARRIAREN ELEMENTU MODUAN.

Mundua ez zen geratu Kreazioaren ondoren, eta gizakia ez zen zuzenean igaro Atapuerca/Santimamiñetik industrializaziora. Une historikoetako ondare materialari ondare balio hori emateko aldarrikapena ez da doakoa. Eta ez da doakoa zentzu horretan sozialki haustura kognitiboa eta emozio haustura dagoelako, inflexio puntu garbia, behin mundu klasikoari dagokion atalasea gaudituta. Ordura arte, ikasgabeari ere nabarmena iruditzen zaio *ondare historikoaren* esanahia, eta ez du zalantzarik iraganeko edozein aztarnari balioa eta interesa emateko (berarentzat esanguratsua eta dogmatikoa); hala ere, hortik aurrera, eraikin bereziak izan ezik (eta horiek *ondare artistiko* moduan daude identifikatuta), oso gauza gutxi hartzen eta onartzen da kultur ondare moduan.

Egoera hori bitxia da, gure aldiaren hastapenetatik denboran nahiko hurbilak diren datetara arte historia geratu egin zela baitirudi, edo pobrea eta interesik gabea izan dela, edo ez dela ondare txikiena ere transmititzeko gai izan, edo hain erakargarria eta esanguratsua ez izatean, hutsala eta ez beharrezkoa dela.

Ezin errealitatetik hurrunago, baina ulergarria dirudi, hainbat baldintza medio: ez dago zenbait une historikori buruzko ikerketarik, garapena eta aurrerapena kontzeptuak ez dira behar bezala ulertzen, kulturaren hainbat silogismo faltsu onartu dira, adibidez: “*baliotsua berdin zaharra*”, “*garrantzitsua berdin ulertezina*” edo “*historikoa berdin artistikoa eta monumentala*”. Horien guztien jatorria eta azalpena kultura elitistaren eta ekonomizistaren kontzepzioan dago.

Badago beste ondare zabal, aberats eta oinarrizko bat, gure iraganaren erakusgarria dena, alderdi historikoan, estetikoan, teknologikoan edo ekonomikoan. Hainbat tipologiako multzo zabala da: arkitektura kultua eta herrikoa, hirigintza, industria ondarea, errepideak eta obra publikoak... Elementu horiek, kualitatiboki, ez dira monumentu megalitikoak edo Erromatarren meatzeak baino gutxiago, nahiz eta beren garrantzia ez den nabarmentzen, are eta gutxiesten ez denean. Eta ugariago direnez, paradoxikoki, ez zaie horiei erreparatzen eta eraso ere egiten zaio.

Bitxiena da horiek direla beharrezkoenak eta egokienak, garapen jasangarriko politika batean integrazteko.



## A Laurissilva da Madeira, Património da Humanidade: a investigação científica e a conservação

**Susana Fontinha**

• **Directora del Parque Natural de Madeira**

---

A Laurissilva da Madeira é, desde Dezembro de 1999, Património Mundial Natural sob a égide da UNESCO. Este ecossistema é Património da Humanidade, pela riqueza, importância e especificidade que apresenta, ou seja por: conter espécies vegetais e animais únicos à escala planetária, constituindo processos ecológicos e biológicos evolutivos de grande valor universal do ponto de vista da ciência e da conservação; e conter habitats naturais representativos e importantes para a conservação da diversidade biológica.

O arquipélago da Madeira possui uma biodiversidade excepcional no contexto da Região Mediterrânica e da Europa. A flora endémica da Madeira e os seus ecossistemas são relíquias com origem na flora paleo-tropical do Terciário, que não sofreu influência das glaciações plistocénicas. Trata-se da flora da Laurásia, em redor do Oceano *Tethys*, que perdurou na Europa até meados do Miocénico. A imponência da Laurissilva da Madeira (durissilva hiper-oceânica), a qual é detentora de elevada especificidade e se encontra em bom estado de conservação, justifica a sua inclusão na Lista dos Patrimónios da Humanidade.

A Laurissilva consiste num tipo de floresta que remonta ao Terciário, abrigando seres vivos que existem desde esse período e outros que evoluíram desde então. Na actualidade, é na Ilha da Madeira que existe a maior área de Laurissilva da Macaronésia e a que se encontra em melhor estado de conservação. Esta floresta pluri-estratificada é constituída predominantemente por árvores e arbustos de folhagem persistente, com folhas verde escuras, planas, de um modo geral glabras e coriáceas, dispostas na perpendicular à direcção da luz e cujas gemas estão protegidas.

A Laurissilva da Madeira (Figura 1) ocupa uma área de cerca de 15.000 hectares e está localizada essencialmente na costa norte da Ilha da Madeira, dos 300-1.300 metros de altitude e na costa sul nalguns locais, dos 700-1.200 metros. Esta floresta distribui-se pelas zonas de humidade relativa mais elevada (quase sempre acima dos 85%), de maior precipitação (mínimo de 1.700 mm/ano) e frequência de nevoeiros. Trata-se de uma formação de características higrófilas, bem desenvolvida, onde estão presentes todos os estratos característicos deste tipo de comunidade.



Figura 1.– Laurissilva da Madeira.

Em termos da composição, este ecossistema é um exemplo único das formações florestais que até à Era Glaciar ocuparam grandes áreas do sul da Europa. Apresenta grande diversidade e especificidade florística e faunística, esta última contribuindo de forma decisiva para o equilíbrio e preservação do ecossistema. Na fauna assumem particular relevo os invertebrados e as aves, que contam com endemismos madeirenses e macaronésicos. Da avifauna é de destacar o pombo endémico *Columba trocaz* (Figura 2), *Regulus ignicapillus madeirensis* e *Fringilla coelebs madeirensis*. Outros endemismos interessantes são a lesma *Phaenacolimax madeirovitrina ruivensis* e a lagartixa *Lacerta dugesii*.



Figura 2.– Pombo trocaz, *Columba trocaz*, ave endémica da Madeira.

flores vistosas; *Geranium palmatum*, *Dactylorhiza foliosa* e *Ranunculus cortusifolius*.

As plantas criptogâmicas estão presentes de forma significativa, quer em diversidade, quer em área de cobertura. Os pteridófitos existem em todos os recantos, com maior exuberância nos vales profundos e sombrios. Dos fetos destacam-se pela sua raridade: *Culcita macrocarpa*, *Hymenophyllum maderense* e *Polystichum drepanum*. Os briófitos cobrem grandes superfícies do solo, taludes, rochas e troncos, apresentando enorme diversidade com endemismos madeirenses tais como os musgos *Fissidens nobreganus*, específico da casca de *Ocotea foetens* e *Thamnobryum fernandesii*, característico das cascatas, bem como as hepáticas *Porella inaequalis* e *Tylimanthus madeirensis*. Estas plantas desempenham importantes funções no ecossistema, nomeadamente no equilíbrio hídrico através da elevada eficiência na retenção da água dos nevoeiros e da chuva, no ciclo dos minerais e na produção de biomassa. Os líquenes são, igualmente, abundantes e algumas espécies indicam a elevada qualidade ambiental e a inexistência de poluição, sendo excelentes testemunhos do bom estado de conservação do meio ambiente.

Na Ilha da Madeira a Laurissilva exerce um papel fundamental no equilíbrio hídrico, sendo a principal responsável pela captação da água dos nevoeiros e das precipitações verticais. Por outro lado, o denso coberto vegetal impede a erosão dos solos e a grande quantidade de manta morta promove a infiltração lenta da água, o que permite a formação de lençóis freáticos. Nesta floresta, também conhecida por “produtora de água”, têm origem a maioria dos cursos de água. Esta água é recolhida e encaminhada pelas “Levadas” (Figura 4), que são canais construídos em locais praticamente inacessíveis, para posteriormente ser utilizada no consumo, na agricultura e ainda nas centrais hidroeléctricas para produção de energia.



Figura 3.– Arbusto endémico da Madeira, *Echium candicans*.

## Investigação e conservação

O actual conhecimento da Laurissilva da Madeira está directamente relacionado com os trabalhos de investigação desenvolvidos e em curso, por várias instituições e investigadores nacionais e estrangeiros, no âmbito do estudo da biologia e ecologia das espécies. Investigar mais, significa conhecer melhor e conseqüentemente ter uma base mais fundamentada, do ponto de vista técnico-científico, para a tomada de medidas eficazes de gestão, com vista à protecção da Natureza. Por exemplo, a abordagem fitossociológica da vegetação da Madeira tem fornecido dados importantes para o ordenamento e defesa da biodiversidade, com destaque para o reconhecimento das comunidades climáticas e das séries de vegetação, a criação do mapa de vegetação potencial, a cartografia da vegetação actual e a avaliação do estado de conservação das comunidades.



Figura 4.- Levada, na Laurissilva da Madeira.

A conservação da Natureza para ser mais abrangente e eficiente deve incidir nas duas vertentes: *in situ*, tal como o nome indica no próprio sítio ou seja na Natureza; e *ex situ*, fora do local.

O trabalho desenvolvido pelo Serviço do Parque Natural da Madeira é essencialmente *in situ*. Os grandes esforços directos de conservação têm passado pela compatibilização entre as actividades humanas e a conservação de espécies e habitats prioritários. Como exemplos de acções referimos o projecto do Pombo trocaz, *Columba trocaz*, que é uma ave endémica da Madeira e que conta com o mais alto estatuto de protecção conferido pela legislação comunitária. Trata-se de uma das mais antigas espécies da avifauna macaronésica e está intimamente ligada à evolução e equilíbrio da Laurissilva, seu habitat natural. A medida incide na minimização dos estragos causados nos campos agrícolas e na promoção de estudos, que levem a uma mais adequada e informada gestão da espécie. Outro exemplo é a prevenção da degradação de ecossistemas naturais, nomeadamente da Laurissilva, pela expansão de espécies invasoras e infestantes. As acções desenvolvidas consistem na identificação do problema e na elaboração e implementação de métodos de eliminação ou controlo daquelas espécies que se encontram em competição com o ecossistema natural. Todos os trabalhos contam com a participação do Corpo de Vigilantes da Natureza que desta forma maximizam a abrangência e eficiência das suas acções de vigilância. Estes elementos, nas suas actividades de campo, são o vector fundamental de divulgação dos nossos bens naturais e do esforço necessário para que estes sejam preservados.

Uma estratégia de conservação *ex situ* dos recursos vegetais, em curso na Região ao Autónoma da Madeira, é a existência de Bancos de Sementes e a criação de Bancos de Germoplasma. Estes consistem, basicamente, num conjunto de técnicas que têm como finalidade a manutenção de colecções de sementes e de germoplasma fora do habitat natural. Outra medida é a propagação convencional e *in vitro*, bem como o cultivo de espécies raras e ameaçadas de extinção, prevenindo-se a sua utilização em projectos de recuperação de habitats e de reflorestação.

Perante a perda irreversível de material biológico, que corresponde a um processo de erosão genética, o qual pode ameaçar a sobrevivência dos ecossistemas naturais, urge agir de forma sustentada em relação aos recursos naturais.

## Gestão e sustentabilidade

A gestão da Laurissilva, na vertente de área protegida, está sob a tutela do Serviço do Parque Natural da Madeira que pertence à Secretaria Regional do Ambiente e dos Recursos Naturais do Governo da Região Autónoma da Madeira, em conjugação com outras entidades. O Serviço do Parque Natural da Madeira, no âmbito das suas competências, desenvolve e promove actividades que visam a defesa da Natureza, a manutenção do equilíbrio ecológico, a salvaguarda de altos valores biológicos, o ordenamento do território, a defesa da paisagem e do habitat rural, assim como a luta contra a erosão, o desporto ao ar livre e o contacto com a Natureza. É crescente a procura de paisagens deslumbrantes e de singular beleza, que a Madeira e em particular a Laurissilva oferecem. Esta convidativa floresta é uma das principais atracções da Madeira e pode ser apreciada percorrendo as “Levadas” e as típicas veredas que serpenteiam a Ilha da Madeira.

A sustentabilidade da Laurissilva passa, igualmente, pela consciência e responsabilização dos residentes na Madeira e seus visitantes. Para tal, é fundamental a sua divulgação, por forma a se tomar mais consciência da riqueza que encerra.

Informar e sensibilizar as populações com vista à utilização consciente e responsável das áreas protegidas, são acções que têm sido empreendidas pelo Serviço do Parque Natural da Madeira, junto do público em geral de modo a consciencializá-lo do valor do Património Natural, corresponsabilizando-o na salvaguarda e na conservação da Natureza. Assim, decorrem diversas actividades de informação e sensibilização ambiental, nomeadamente: planeamento, realização e montagem de exposições fixas e itinerantes, realização de visitas de estudo para dar a conhecer a Natureza (Figura 5), elaboração de brochuras, folhetos divulgativos, livros didácticos e informativos e realização de palestras nas escolas.

O Homem necessita de interagir com a Natureza e por tal vai à descoberta de paisagens deslumbrantes e naturais, que a Laurissilva da Madeira proporcionam. Por toda a sua importância e peculiaridade, a Laurissilva da Madeira está protegida por legislação regional, nacional e internacional. Esta floresta, que é Habitat Prioritário ao abrigo da Directiva Habitats, está incluída na área do Parque Natural da Madeira e é um Sítio da Rede Natura 2000. Desde 1992 pertence à Rede de Reservas Biogenéticas do Conselho da Europa e em 1999 foi consagrada Património Mundial Natural sob a égide da UNESCO.

A salvaguarda da Laurissilva da Madeira depende da atitude de cada um.



Figura 5.– Visita guiada na Laurissilva da Madeira.

## Bibliografia

- CAPELO, J., J. C. COSTA, M. LOUSÁ, S. FONTINHA, R. JARDIM, M. SEQUEIRA & S. RIVAS-MARTÍNEZ (1999). Vegetação da Madeira (Portugal): I - Aproximação à tipologia fitossociológica. *Silva Lusitana* 7, (2): 257-286.
- CATARINO, F., CARVALHO, J., DIAS, E., DRAPER, D., FERNANDES, F., FONTINHA, S., JARDIM, R., ROSELLÓ-GRAEL, A. (2001); Acções de conservação da flora em Portugal, In: Conservación de especies vegetales amenazadas en la región mediterránea occidental, Fundación Areces, Madrid.
- COSTA NEVES, H., VALENTE, A. V., FARIA, B. F., SILVA, I. G., MARQUES, J. C., GOUVEIA, N. A., SILVA, P. G. & OLIVEIRA, P. J. 1996. *Laurissilva da Madeira. Caracterização quantitativa e qualitativa*. Parque Natural da Madeira. Funchal.
- FONTINHA S., M. SIM-SIM, C. SÉRGIO & L. HEDENÁS (2001); Briófitos endémicos da Madeira. Biodiversidade madeirense: Avaliação e conservação. Secretaria Regional do Ambiente e Recursos Naturais, Direcção Regional do Ambiente. Madeira.
- HANSEN, A. & P. SUNDING (1993). Flora of the Macaronesia. Checklist of vascular plants. 4. revised edition. *Sommerfeltia* 17 Oslo.
- JARDIM R. & S. FONTINHA (2000); Laurissilva uma relíquia da Madeira. Casa do Romeiro, Centro Social e Paroquial do Bom Jesus, Ponta Delgada, Madeira.
- PRESS, J. R & M. J. SHORT (1994). Flora of Madeira. HMSO/London.
- SUNDING, P. (1979). Origins of the Macaronesian Flora. In: *Plants and Islands* (D. Bramwell, Ed.), pp. 13-40. Academic Press, London and New York.

### **MADEIRAKO LAURISSILVA, GIZATERIAREN ONDARE NATURALA: IKERKETA ZIENTIFIKOA ETA KONTSERBAZIOA**

Madeira artxipelagoa Macaronesia eskualdean dago, eta ekosistemen garapenean izaten diren biologo eta ekologi prozesuen adibide adierazgarria da. Bere egoera biogeografikoa eta historia direla-eta duen aparteko biodibertsitateagatik nabarmentzen da artxipelagoa. Gainera, faunaren kontserbaziorako erronka garrantzitsuak jorratzeko aukera ematen du, espezie endemikoei, erlikialei eta desagertzearen dauden espezieei dagozkien erronkak, alegia.

Hosto iraunkorreko oihan hezea da Laurissilva, eta nahiko antzekoak diren erramu espezieak dira nagusi bertan. Oihan mota hori lehentasunezko habitatzat jotzen du Habitat Zuzendaritzak, eta gutxi gorabehera Madeira uhartereko azaleraren 15.000 hektarea hartzen ditu.

1999ko abenduan, UNESCOk Madeirako Laurissilva Gizateriaren Ondareen Zerrenda ospetsuan sartu zuen. Bi irizpide hartu ziren aintzat ondare hori zerrendan sartzeko: batetik, ekosistemen eta komunitateen eboluzioan eta garapenean martxan dauden ekologi eta biologi prozesuen adierazgarri bikaina izatea; bestetik, dibertsitate biologikoaren kontserbaziorako adierazgarriak eta garrantzitsuak diren habitat naturalak edukitzea; hau da, desagertzeko zorian dauden espezieak, zientziaren eta kontserbazioaren ikuspuntutik balio unibertsal aparta dutenak.

Emandako sariek eta babes estatusak eta natura zaintzeko jendearen kontzientziazioak oihan honekiko eskaera hazi zuten, bai eta kudeatzeko arduraren handiagotu ere. Edonork ikus dezake Laurissilva paseatuz. Madeirako kulturaren alderdirik aberatsenetakoak uhartereko bidexkak eta *levadak* dira; horiek gizakiak naturarekin orekan egindako ahalegin nekezen adierazgarri argiak dira.

Taxon eta komunitate batzuei buruz ezagutza desagokia izateak biodibertsitatearen kontserbazioa zailtzen du. Ikerketa zientifikoa oinarritzkoa da lurzoruaren kudeaketa eta espezieen ekologiaren arteko erlazioa ulertzeko, kudeaketa aukera alternatiboekin zenbat aurrez daitekeen zenbateteko (ikusuntu sozioekonomikotik) eta faunan izan daitezkeen eraginak balioztatzeko.

Madeirako Laurissilvari buruzko ikerketa zientifikorako eta kontserbaziorako proiektuak aurkeztuko dira, biodibertsitatea mantentzeko garrantzitsuak baitira.

## **LA LAURISSILVA DE MADEIRA, PATRIMONIO NATURAL DE LA HUMANIDAD: INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y CONSERVACIÓN**

El archipiélago de Madeira se sitúa en la región Macaronesia y es un ejemplo representativo de los procesos ecológicos y biológicos que tienen lugar durante el desarrollo de los ecosistemas. Debido a su excepcional situación biogeográfica y a su historia, este archipiélago destaca por su extraordinaria biodiversidad y presenta importantes retos para la conservación de la fauna, particularmente de especies endémicas, reliquias y amenazadas.

Laurissilva es un bosque húmedo de hojas perennes en el que predominan especies de laurel bastante similares. Este tipo de bosque se considera hábitat prioritario de la Directiva de Hábitat, y ocupa aproximadamente 15.000 hectáreas de la superficie de la isla de Madeira.

En diciembre de 1999, la UNESCO inscribió a la Laurissilva de Madeira en la prestigiosa Lista de Patrimonios de la Humanidad. Se utilizaron dos criterios específicos para incluir este patrimonio en dicha lista: por un lado, el hecho de ser un ejemplo eminentemente representativo de los procesos ecológicos y biológicos en curso en la evolución y desarrollo de ecosistemas y comunidades; por otro, contener hábitat naturales que son muy representativos e importantes para la conservación de la diversidad biológica, concretamente, especies amenazadas de un valor universal excepcional desde el punto de vista científico y de la conservación.

Los premios y el estatus de protección otorgados y la conciencia pública por proteger la naturaleza originaron un aumento en la demanda de este bosque, así como en la responsabilidad de su gestión. Contemplar Laurissilva paseando está al alcance de todo el mundo. Los senderos y las “levadas” de la isla son algunos de los aspectos más ricos de la cultura de Madeira y son la viva expresión del arduo esfuerzo humano en equilibrio con la naturaleza.

El conocimiento inadecuado sobre algunos taxones y comunidades dificulta la conservación de la biodiversidad. La investigación científica es fundamental para entender la relación entre la gestión del suelo y la ecología de las especies, y también para evaluar el ahorro de coste de opciones de gestión alternativas (desde una perspectiva socioeconómica) y los impactos que puede haber en la fauna.

Se presentarán proyectos de investigación científica y de conservación de la Laurissilva de Madeira, que son importantes para el mantenimiento de la biodiversidad.

# Hirigune historikoak birgaitzea, garapen jasangarriaren eredu gisa: Bermeo

## Josu Azaola Beitia

- Beruala S.A.ko zuzendaria
- 

### Sarrera

UNESCO etxeak antolatzen duten IX. Jardunaldi honek ematen dauzka aukera onena azaltzeko eta eztabaidatzeko Bermeon egin dugun apustua gure Alde Zaharra berreskuratzeko, Udaletik zuzenean eta Berualaren bitartez.

Gure lana eta estrategiak azaltzeko, lehenengo eta behin, kontuan eduki behar dugu, zelako egoeran zegoen orain 12 urte herriko gune garrantzitsu hau, bai biztanleaz, eraikuntzaren egoera, hirigintza planeamendua, herri guztiko garapena, egoera ekonomikoa eta azken, azpimarratzeko borondateagatik, MULTZO MONUMENTALAREN tramitazioa eginda herriko Udalaren aldetik eta epe laburrean lortzekotan.

Honegaz gura duguna esan da, ulertzen dugula Alde Zaharraren birgaitzea, sistema baten barruan, ulertzen dugula, sektore askotako ekintzak eta erabakiak markatzen duela beran etorkizuna eta errealitatea. Eta lehen esan dugun moduan honetariko bat, Murtzo Monumentalaren deklarazioa eta babesten duten araudia da.

Olan ulertuta Bermeoko Alde Zaharra, Eusko Jaurlaritzako ekainaren 5eko 132/96 Dekretuak Bermeoko Hirigunea Monumentu Murtzo izendapenez KULTURA ONDASUN gisa sailkatzen da. Eta aitorten honek dinona da gure Alde Zaharrean agertzen direla gure herriaren historian gertatu diren egoerak, beharrianak eta eboluzio ekonomikoak, hau da, bermeotarren nortasuna eta bizimodua irtezen da kaleetatik, etxeetatik eta bertoko biztanleetatik, zutun dauden hormetatik eta ez daudenetatik ere bai.

Eta zelan izango da Alde Zahar bat birgaitzea garapen jasangarriaren eredu, zelan josten dira BIRGAITZEA ETA GARAPEN JASANGARRIA; non topatuko dira, antzinakoa berreskuratzea eta oraingoa garatzea baina etorkizuna galdu barik. Galdera hauei erantzuna, gure erantzuna orain arte behintzat, bide bat den moduan azalduko dugu.

### Datuak eta kontzeptuak

#### 1.1. GARAPEN JASANGARRIA ETA BIRGAIKUNTZA. SUSPERTZE JASANGARRIA

Jardunaldiko helburua denez hemen agertzen diren kontzeptuari zentzia eta lotura euren artean posible izan dadin, eta jakinik besteak ere azalduko dutela hitz honen esan nahia, nik ere kokatzeko gure ekintzak, lehenengo definizio batzuk emotea derrigorrezkoa uste dut.

Eta hasteko, BRUDTLAND COMMISSION REPORT.1987 dinonez, "garapen jasagarria gure seme-alabeen eta euren seme-alabeen etorkizuneko beharrianak betetzeko edukiko duten aukerak desagertzeko arriskuan ipini barik, oraingo beharrianak lortzeko garapena da, hots, ez da gauza lotuta dagoena, prozesu bat da, non, errekursoaren erabilera, garapen teknologikoa eta erakundeen aldaketa bat datoz etorkizunekin eta gaurko beharrianekin.

Beste kontzeptu bat josi behar duguna, Alde Zaharraren birgaitzea da, eta hau PERI<sup>1</sup> ren esanetan, hirigintza eta arkitektoniko estruktura mantenez gain Alde Zaharrak daukan ezaugarriak babestu eta era berean gizarte egoera eta bertoko ekonomia berreskuratu.

Argi dago, alde batetik, geure gurasoengandik hartu dugun Ondare Kulturala, zaindu, errespetatu eta berreskuratu egin behar dugula geuk ere gure seme-alabei etorkizunerako berdin emateko, baina ez dugu ahaztu behar gaur eguneko biztanleen arazoak, gogoak eta beharrianak, euren etxebizitzak, kaleak lantokiak eta aisialdiko denpora, eta kontzeptu bi honek lortzeko, Angel Nieva<sup>2</sup> Jaunak erabiltzen zuen hitz bat (birgaitzeren ordezh) hartuta- Alde Zaharraren susperketa- gure proposamena Gune Historikoaren eta bertako bizilagunen gaurkoa eta etorkizuna finkatzeko, "Susperketa Jasagarrian" oinarritutako estrategia da.

### • Alde zaharraren ezaugarriak

---

Bizkaiko kostaldean kokaturik dago, Sollube mendiaren oinean, Matxixako lurmuturraren eta Busturialdeko itsasadarraren artean. Beran azalera 115.000m<sup>2</sup>koa da eta PERIa egin zenean 425 eraikuntza, 2.065 etxebizitza eta 35 orube zegoen.

Laurogeiko hamarkadan Alde Zaharraren egoera, beste herri batzuen moduan, ezaugarri honekin argitzen da:

- Etxebizitzaren %30 Utzik.
- Biztanleek gehienak nagusiak eta errekurso ekonomiko gabe.
- Guneko dendan, eta beste aktibitate ekonomikoaren beherakada.
- Herri guztiko %18a bizitzen zen Alde Zaharrean.
- Etxebizitza eta eraikuntza askok egoera eskasa kalitatezko bizia emateko biztanleei.

Beste alde batetik, 1965an Bermeoko Udalaren eraginez hasi zen Multzto Monumentalaren tramitazioa.

## Plan berezia. Ekintza-plana (1992-2002)

Olan osotuta dauden Alde Zaharra, sistema ireki den moduan, indar desberdinak jotzen dute bertan eta era berean bertako egoerak ere beste guztioi. Hau da gizartean sortzen diren errelazioak eta konfliktuak, etxebizitza politika desberdinak, ekonomiaren egoerak, gizartearen ohiturak erosterakoan, aisialdia denboratarako, arrantza munduaren egoera, instituzioaren inplikazioa eta bertako biztanleen eraginkortasuna, baldintza edo ezaugarri guzti honen baliotasuna eta Alde Zaharraren alde egiteko indar desberdin guztiak, bidea eta estrategia lortu behar dugu. Eta horretarako Bermeoko Udalak beste erakunde (Eusko Jauriaritza eta Foru Aldundia) batzuen laguntzagaz argitaratzen du Bermeoko Alde Zaharraren Plan Berezia.

### • Plan bereziaren onespena. Beruala sortu. Planaren ezaugarriak

---

Plan berezia argitaratzen da Bizkaiko Aldizkari Ofizialan 1992ko apirilaren 1ean, eta egun horretatik dago indarrean. Urte bete arinago, hau da, 1991eko maitzan sortzen da Bermeoko Urigintz

---

<sup>1</sup> Alde Zaharra Birgaitzeko Plan Berezia.

<sup>2</sup> Angel Nieva J<sup>a</sup> SURBISAko Zuzendari orkorra izanikoa, orain Bilbao Ria 2000.

Barriztatze Elkarte, S.A., batez ere, Plan Bereziari aurrera eramateko eta Alde Zaharraren egoera aldatzeko.

Plan Bereziaren egilea, Rafael de Pedro Perez Salado arkitekto jauna eta beran ekipoa zen eta onartutako lanaren oinarriak ziren:

- Ondare Historikoa eta Kulturala den gunea babestu eta etorkizuna finkatu.
- Era berean gaurko egoera eta gaurko biztanleen bizi modua eta ingurua berreskuratu eta tokiko ekonomia bultzatu.

Ikusten denez oinarri bi honek konektatzen gaitu gure gaurko gai nagusiari, eta hau estrategia jarraituz, Bermeoko Udalak, Berualaren bidez eta ekintza plana jarraituz, 1993. urtetik aurrera jartzen du ekintza desberdinak helburuak lortzeko Plan Bereziaren Bidea jarraituz.

Hiru irizpide edo bide nagusi jarraitzen dugu helburu nagusia –ONDARE KULTURALAREN BABESA ETA GARAPEN JASANGARRIA– gure asmotan esaten duguna, indarberritze jasangarria, lortzeko:

- Herritarraren inplikazioa eta parte hartzea.
- Ondare Kulturalaren babesa Multzto Monumentala denez.
- Eraikuntzak barriztu eta gaur egun herritarrak behar dituen instalazioak eta zerbitzuak beraien bizi kalitatea eta lana ziurtatzeko hobetu.

Bide honek jarraituz gure lana aurrera eramateko tresna desberdinak erabili ditugu honetan urteetan:

- Udal laguntza normatibaren bidez eta Eusko Jaurlaritzak ematen duen gehituz berrikuntza pribatuei, hau da, biztanleek eurek bizi diren eraikuntza eta etxebizitza konpontzeko obrak lagundu. Honeguz, alde batetik, eraikuntzak barriztatzea, gainera barriztatze honen kontrol arkitektonikoa Periren baldintzakin eta bestetik herritarraren inplikazio prozesu honetan, lortzen dugu.
- Udal zerbitzuak Alde Zaharrean kokatu eta hirigintza egoera berrezkuratu. Udal bulegoak, Musika Eskola, Gizarte Udal Patronatua, Berualaren egoitza, lamerak eta kale barriak zabaldu. Eraikuntza ezaugarriak berreskuratu eta herritarrentzat gunek barriak ireki.
- Orubeen Erregistroa eta Promozio zuzena Berualak bultzatuta. Hirigintza tresna Honen bidez, gunek honetan egon diren orube eta eraikuntzak aurri egoeran ipini dugu berriz merkatuan, bai jabeek promozionatuta edo salduta beste batzuei edo Berualaren bidez.

Ekintza guzti honen emaitzak 2002. urtera arte hauek dira:

Inbertsio pribatua:	8.750.000
Berualaren diru laguntzak:	200.000
Eusko Jaurlaritzan Laguntzak	150.000
Barriztutako eraikuntzak	253
Etxebizitzak eta lokalak	1250
Onuradunak	858
Orube erregistroaren kudeaketa (46 danetara)	27
Promozio pribatua	16
Berualak promozionatuta	6
Enkantera	5
Inbertsioa	3.570.011
Hirigintza Udal Inbertsioak eta eraikuntza publikoetan	6.000.000

Hau da, danetara, 18miloi euroko inbertsioa, 7,5miloi publikoa eta 9,5 miloi pribatua.

Datu honen atzean dagoen konklusioa, alper guk jakin badakigu oraindino lan asko egin behar dela eta ekintza guztiak ez dutela gure prebisioak bete, gure Alde Zaharrak eduki zuen egoera laurogeiko hamarkadan bai aldatu dela eta biztanleen ikuspuntua ere bai, "punto de inflesioa" ra heldu gara, batez ere, ikusirik hiru urte honetako obra kopurua eta gaur egun herriko %21,5 biztanleek bertan bizidirela.

Hau pausua eman denez, horain aurrera begiratu behar dugu, Ondare kulturala zaindu eta garapen jasangarriaren oinarri bihurtu.

## Alde zaharraren etorkizuna, indarberritze jasangarria

Gaur eguneko bizi modua eta ekonomia globalizazioak markatzen du eta ezaugarri hau tresna positiboa lortu behar dugu pertsonentzat eta ingurugiroarentzako. Hau da, ausartak esan behar gara gure etorkizuna eta datozen belenauldiena finkatzeko eta era berean gure Ondare Kulturala babesteko, baina ez gauza lotu eta hil baten moduan, bera bihurtu behar dugu gizarte garapenaren motorra.

Horretarako onartu behar dugu gure Alde Zaharrak daukan betetzen duen baldintzak, kaleetako Erdi Aroko sistema eta Berant Erdi Aroko lursail egitura leku askotan. Kale trazadura honek eta lursail egiturak toki txikiak eta eskasak osatzen dute eta gaur eguneko estruktura ekonomikoa aproposada toki txikietatik zerbitzu handiak emotea eta mundu guztira heltzea, hau eta ez besterik da gure Alde Zaharraren “paradigma”: nola lortu pertsonak, teknologia, ekonomia eta Ondarea batu, bata besteari kalterik egin barik eta denak bultzatzeko zentzu baten.

Administrazioaren estrategia berria helburu barri hau lortzeko argia eta zuzena esan behar da.

Bermeoko Udalak zuzenean eta Berualaren bitartez datorren hamar urteetarako beran estrategia, irizpide honetan oinarritu beharko dau:

- Pertsonak, Alde Zaharraren garapenaren bihotza. Biztanleen, dendarien lakarte desberdinen partaidetza eta inplikazioa, ideiak eta proiektuak lagundu eta Ondarearen barruan sartu.
- Zerbitzu publikoak eta azpiegiturak gaurkotu eta etorkizunerako prestatu. Aktibitate ekonomiko barriaren tresnak, komunikazio sistemak, bai teknologikoak eta baita ere pertsonen eta zerbitzuen ibilerentzat, barruan eta kanpoagaz ere bai, instalazioak prestatu eta inbertsio pribatua lagundu, diruagaz eta aholkularitzaz, Ondare Kulturala zaindu eta aktibitateak sendotzeko.
- Lehen aitatu dugun moduan Alde Zaharreko lursail egiturak erronka barri hauei erantzuna emateko baliozgarria izan behar da, zaindu egiteaz gain. Agertu behar da ekonomi jasangarriarentzat beran baliotasuna, teknologia, kultura, aisialdian oinarritutako aktibitate barriak. Egitura honek, gainera bultzatu behar gaitu ikerketaren bidez produktu eta soluzio barriak bilatzen, sortzen diren arazoak konpontzeko.
- Alde Zahar guztia da Ondare Kulturala, baina mugatutako barrutiaren barruan badagoz eraikin bereziak eta historia –eta arte- interes handikoak, eta egiten diren ikerketa arkeologikoak toki batzuetan argira ateratzen dute zelako ondare baliozgarriak dagozan lur behean. Guzti honen babesa, garapen jasangarriaren mahaiaren mutur bat da.

Estrategia barriaren irizpideak jarraituz, hasi gara lehenengo urratsak emoten, hori dela eta, badago prestatuta komunikazio teknologia barriak zelan sartu, eta inbertsio partidak ere onartuta. Honek instalazio guztiak lurperatuta joango dira, adi bidez gasa, optika fibra, elektrizitatea, telefonua. Beste alde batetik, zerbitzu publikoak bertan gunean bultzatzeko hartu zuenez Udalak aurten hasi gara “Gizarte eta Kultura Etxea” barriaren obrak. Proiektu honek, ekonomiko aldetik ia 5,4 milioi euroko inbertsioa suposatzen du eta Eusko Jaurlaritzaren IZARTU programaren bidez egiten gagoz, gainera aktibitate desberdinentzat leku aproposa izango da. Eraikuntza honen behean 170 autoentzat parkina egingo da, bertoko biztanle eta merkatariarentzat, autoek sortzen duten arazo hau neurri baten konpontzeko.

Gizarte eta Kultura Etxea proiektua aurrera eroaterakoan kontuan izan dira bertoko biztanleen partaidetza eta ideiak. Eraikuntza barri hau aukeratzean, kontuan hartu da beran planteamendu aurrerakoia Multzo Monumentalaren barruan egiteko, batez ere, beran gaurkotasunean inguruko eraikuntzaren tipologia errespetatu zuelako. Bertan izango dira toki desberdinetan aktibitateko ekonomiko barriak, aisialdian eta teknologian oinarrituta, giza elkarteentzat tokiak eta Udal kultura saila.

Eraikuntza hau ere Ondare Kulturala izan dezalaketan eraikitzen da.

Argi dago, helburu nagusi bat daukagula eta estrategia baten barruan ari garela lanean helburu hori lortzeko eta markatzen duten irizpidearen arabera, Ondare Kulturala eta garapen jasangarria eskutik joateko bideak daudela eta bide honen ezaugarriak dira pertsonak – oraingoak eta datozen belenauldiak- eta bizi diren gunea indarberritzea, eta gunea esaten dugunean, sistema ireki bat da, pertsonak eraikuntzak eta Ondarea batzen direna eta beraien arteko harremanak eta kanpoagaz daudenak ere kontuan hartzen direnak. Estrategia hau da guretzat, indarberritze jasangarria.

## Ondorioa: alde zaharra, garapen jasangarriaren erronka

Amaitzeko hasi garen tokitik egingo dugu, Bermeoko hiria Urdaibaiko Biosfera Erreserbako sartzeko ate bat da eta ate horren giltza- hau da, historia, bizia eta etorkizuna finkatzen eta azaltzen duena Bermeori buruz, beran Alde Zaharra da.

Gune honen irudia, historian zehar, bizimodua, ekonomia eta gizartearen egoeraren irudia da. Horregatik gaur egun, Bermeoko etorkizuna lotuta badago Urdaibaiko Garapen Jasangarriarekin, lortu behar dugu Alde Zaharra ere sartzea estrategia horren barruan eta gure ekintzak eta gure lana horretara begiratzen egin behar dugu, Batez ere gure Alde Zaharra Multzo Monumentala denez Ondare Kulturala da eta honek gura du esan denona dela, gurea bai baina gure atzetik datozenarena ere bai. Eta gure helburua lortzeko bide hau zabal dela, denontzat irekia eta eztabaidatzeko prest, honek dira beran baldintza baliagarrienak.

Ateak ireki, Ondare Kulturala garapen jasangarriaren eredu eta irudia izatea lortzen dugun.

### REHABILITACIÓN DE CASCOS HISTÓRICOS COMO MODELO DE DESARROLLO SOSTENIBLE: EL CASO DE BERMEO

#### 1. DATOS GENERALES Y CONCEPTOS

- 1.1. Desarrollo sostenible y rehabilitación. Revitalización sostenible.
- 1.2. Localización extensión viviendas y edificios.
- 1.3. Inicio de declaración de Conjunto Monumental.
- 1.4. Análisis breve de los motivos de la situación alcanzada en los años 80.

#### 2. PLAN ESPECIAL. PLAN DE ACTUACIÓN (1992-2002)

- 2.1. El sistema de influencias en el Casco Viejo.
- 2.2. Aprobación del PERI. Constitución de BERUALA. Conservación-renovación
- 2.3. Criterios del PERI. Revitalización sostenible.
  - 2.3.1. Urbanismo: actuaciones públicas.
  - 2.3.2. Arquitectónico: público y privado
  - 2.3.3. Social: Rehabilitación privada y aportación social.
- 2.4. El logro del punto de inflexión paso para preparar una nueva etapa. El Patrimonio cultural como valor del desarrollo sostenible.

#### 3. EL FUTURO DEL CASCO VIEJO. LA REVITALIZACIÓN SOSTENIBLE

- 3.1. Nuevos retos, nuevas estrategias, actividades económicas sostenibles, ocio, cultura. Economías basadas en los espacios pequeños para llegar lejos.
- 3.2. El sistema de espacios del Casco Histórico. Valor de desarrollo en la aparición de nuevas tecnologías.
- 3.3. Las personas motor del Casco Viejo. La importancia de la implicación social en la conservación del Patrimonio.

#### 4. CONCLUSIÓN: UN ESPACIO LLENO DE POSIBILIDADES PARA UN DESARROLLO SOSTENIBLE

Bermeo está en la puerta de entrada de Urdaibai y el patrimonio cultural que tenemos tanto dentro del Casco Viejo como fuera, es la llave que con las nuevas tecnologías nos permitirán abrir esa puerta al futuro.



## **Un patrimonio desconocido: arquitectura de las industrias conserveras bermeanas**

### **Amaia Apraiz Sahagún**

- **Doctoranda del Departamento de Historia del Arte en la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea**
- 

#### **Introducción**

La primera constancia de una fábrica de escabeches la encontramos en Ajangiz (Mundaka) en 1770. El malestar que produjo este incidente en las Cofradías de Bermeo, Mundaka y Lekeitio fue tan patente que solicitaron que, por Real Cédula, se conviniera en que no se construyan estas instalaciones a menos de 8 leguas de sus puertos, ya que suponían una “competencia desleal” a la hora del remate del pescado. De esta forma, en 1774 la Junta General permite sólo al rematante de cada gremio la elaboración de las conservas y escabeches, facilitando así que las diferentes Cofradías pusieran trabas al establecimiento de otros escabecheros en sus respectivas localidades.

Bermeo no sería una excepción, y su Cofradía propondrá en diversas ocasiones la imposición de multas a todo comerciante de escabeches ajeno a ella, aunque sí contempla la elaboración de productos para consumo propio. De esta forma, en 1789 se puede constatar en Bermeo la existencia de dos escabecherías y el proyecto de una tercera. Esta situación se mantiene durante más de veinte años, hasta que el Consejo del Señorío de Vizcaya establezca el 30 de junio de 1811 que “ha de ser libre la fabricación... para qualquiera que quiera dedicarse a esta industria...”.

Podemos distinguir a partir de entonces tres momentos en el desarrollo de la industria conservera en Bermeo: un primer momento, marcado por el nacimiento de la Casa-Escabechería de la Cofradía de San Pedro que intentó ejercer el monopolio; un segundo momento determinado por la liberalización del sector con el traslado a las costas de las aduanas, y el surgimiento de espacios destinados a la realización de conservas en torno al puerto; y, por último, la aparición de los inmuebles dedicados exclusivamente a esta actividad, que podríamos situar a partir de los años 10 del siglo XX.

Puesto que cada uno de estos períodos determinará la presencia de uno o varios tipos constructivos, pasaremos a analizarlos con cierto detenimiento, tanto en los acontecimientos históricos más relevantes como en las líneas arquitectónicas más destacadas.

#### **La casa-escabechera de la cofradía de San Pedro**

Ya para 1791, Bermeo contaba con su casa escabechera, que fue muy admirada desde el siglo XIX. Este inmueble no se conserva en la actualidad, pero según documentación fotográfica de

finales del siglo XIX conocemos su aspecto original. Se trata de un edificio cúbico y muy volumétrico, en clara sintonía con las pautas del Neoclasicismo del que tomará principalmente su sobriedad y el empleo de un material noble, la piedra, con el que se construye la casa escabechera. Al exterior se ve un claro predominio del muro sobre el vano, reduciéndose éstos en su fachada principal a tres pares de pequeñas ventanas que marcan la división interna en pisos, y un doble arco de entrada que recuerda a la arquitectura civil de este siglo. Con ella comparte también el empleo de sillarejo en los paramentos, con refuerzo de aparejo bien escuadrado en los ángulos y las ventanas. La cubrición se plantea como un tejado a cuatro aguas de alero saliente, con lo que el edificio se encuentra a medio camino entre un academicismo estricto y una tradición constructiva más popular. El volumen exento de la factoría dispone en una de sus fachadas laterales de solanas abiertas, que dejan a la vista la estructura de madera del interior. Éstas proporcionaban una zona de almacenamiento del pescado, al resguardo de las lluvias, al tiempo que garantizaban una buena ventilación para un inmueble donde los olores agresivos iban a estar continuamente presentes.

Estas instalaciones promovidas por la Cofradía de San Pedro para permitir la mejor comercialización de un elemento perecedero como era el pescado, solamente podían ser explotadas por aquella persona que adquiriera por remate la especie a elaborar, generalmente besugo y túnidos. En este caso, se realizaba un arrendamiento por el cual el rematante tenía derecho a emplear todos los útiles de trabajo y demás equipamiento de la casa escabechera. En el supuesto de que el remate quedara desierto, sería la propia Cofradía quien se encargase de la transformación del pescado, quedando también a su cargo la posterior comercialización.

De este modo, no podemos considerar a esta primera escabechería más que una protoindustria, en cuanto reúne en un mismo espacio todo el utillaje y procesos necesarios para la elaboración de las conservas, pero no posee una explotación metódica de la producción. El beneficiario de la comercialización de sus escabeches varía en función de la identidad del rematante, y la planificación económica no va más allá de la transformación de una partida concreta.

Esta situación variará en el período siguiente, ya que la liberación del monopolio de la Cofradía fomentará la competitividad entre los diferentes establecimientos, acercándose así a las leyes de mercado que determinan el nacimiento de la industria.

## 1841-1910: la liberalización del sector

Tras el decreto de Espartero del 29 de octubre de 1841, según el cual se trasladaban a la costa y fronteras las aduanas, se produjo el nacimiento y florecimiento de las conserveras. Lo más probable es que los establecimientos que fabricaban escabeche al margen de la Cofradía no contasen con ningún tipo de infraestructura, ya que, según consta en la documentación, la mayor parte de las labores de transformación del pescado se realizaban en los propios domicilios. Por estas fechas comienzan a establecerse escabecheros en toda la Villa, aprovechando la favorable situación del mercado, e incluso algunos de ellos tendrán sus emplazamientos en terrenos públicos, lo que nos remite a un intenso crecimiento del sector.

Será a partir de este momento cuando Bermeo se convierta en cabeza de todos los puertos del litoral vizcaíno, tanto por el nivel de capturas como por el número de industriales dedicados a actividades derivadas de la pesca, imponiéndose incluso a Bilbao, que había detentado la primacía en cuanto a conserveras modernas hasta esos años: a comienzos de la década, en la Villa de Bermeo se ocupaban en esta actividad un total de 77 hombres y mujeres<sup>1</sup>. Aparecerán así las primeras fábricas propiamente dichas, que aúnan las conservas de pescado con el enlatado de productos alimenticios en general. La primera de ellas será “La Bermeana”, de 1863, propiedad de dos familias francesas –Garrets y Lemarchan– y administrada por obreros catalanes. A ella se sumarían para 1869 “La Vizcaína”, de Azulumendi, Zaldúa y Belaustegui, y “La Vascongada”, empresas especializadas en las conservas de pescado, carnes y pimientos.

Para 1872 se citan ocho fábricas de conservas alimenticias, para las que trabajan doce hombres y veinte mujeres, y nueve de escabeches, que emplean a cuatro hombres y dos mujeres. Entre estas fábricas se encontraba otra de las factorías más importantes de este segundo período, “Nuestra Señora de Begoña”, propiedad de don Hilario Zaldúa. La aparición de esta empresa en la Expo-

---

<sup>1</sup> ARCHIVO MUNICIPAL DE BERMEO, sig. 2/2/14 (1861)

sición Marítima Internacional de Nápoles, en la que obtuvo la medalla de plata por sus conservas<sup>2</sup>, nos notifica no sólo la alta calidad de los productos bermeanos en este periodo, en parte potenciada por la incorporación a los sistemas tradicionales de laboreo de la máquina de vapor, sino también, y sobre todo, la enorme relevancia que debió de adquirir la industria conservera para que uno de sus empresarios fuese seleccionado como representante en un evento de este tipo.

Una década después, en 1885, Juan Ramón Iturriza cita en su *Historia de Vizcaya* trece fabricantes de escabeches, que trabajan en barriles, pero también con los más modernos sistemas de enlatado y embotado, como el sistema Appert que se había creado en 1809. Al mismo tiempo, conocemos por Iturriza la presencia de fábricas en los arrabales bermeanos, y es de destacar que entre las descripciones que realiza de las calles y rincones de la Villa encontremos la siguiente afirmación:

*Entre los muchos edificios particulares modernos que embellecen las calles, sobresalen: (...) en el arrabal de Traque (...) las fábricas de Belaustegui, Eguía, Aberrasturi y Zaldua.*

De esta forma vemos cómo se ha producido una evolución frente a los primeros edificios escabecheros, apareciendo ahora inmuebles construidos *ex profeso* para este fin. A diferencia de las fábricas posteriores a 1910, los inmuebles de este periodo no tuvieron más preocupación constructiva que la referente a su ubicación, tanto en relación con las vías de comunicación como al mercado. A través del curso del río Artigas se subía la pesca a las escabecherías en las horas de pleamar, algo que demuestra la cercanía que éstas debían guardar si bien ya no respecto al puerto, sí respecto a este río, que determinaría su ubicación más allá de otros condicionantes.

Arquitectónicamente, se trataba de edificios en forma de nave, normalmente con un piso añadido superior donde se ubicaban las oficinas y otras dependencias auxiliares. Como materiales, según fue tradicional en todo el Cantábrico, se empleaba el muro de mampostería enlucida y techumbre de madera, aunque los ejemplos más tardíos se realizan en cemento o ladrillo con cerchas metálicas.

## Las fábricas conserveras a partir de 1910

Será a partir de esta segunda década del siglo XX cuando podamos hablar de industria conservera con edificios construidos al efecto. De estas fechas serían los primeros inmuebles escabecheros de las más importantes firmas bermeanas, e incluso el edificio de Garavilla que se conserva en la actualidad data de esta década.

En 1912, con motivo de las obras de ampliación y mejora del puerto de Bermeo, el ingeniero José C. de Ucelay, al realizar la memoria sobre el emplazamiento de la Villa, destaca 27 fábricas, de las cuales nueve se dedican a conservas alimenticias y dieciocho al escabeche y salazón<sup>3</sup>.

En las contribuciones de 1916 se citan 30 conserveros, destacando “José Serrats” que contaba con 40 obreros, “José Garavilla” con 35, “Pujana” y “Olalde” con 30 respectivamente, “Arroyabe” con 15 y, entre los extranjeros, las italianas “Angelo Parodi” con 20 y “Societa Comerciale” con 5, la francesa “Pecherie Française” con 10 y la holandesa “J. Neinsen” con 8. En total, el volumen de población que estaba inmersa en el trabajo de las conserveras era de casi 350 personas<sup>4</sup>, síntoma de un crecimiento económico que favorecerá el asentamiento de los nuevos establecimientos conserveros.

Ya se ha visto cómo de estas fechas queda la conservera Garavilla, que se ha podido mantener en funcionamiento por el gran espacio fabril en que se realizó, no en vano manejaba un importante volumen de trabajadores. Sin embargo, lo más habitual era la pequeña empresa, cuyas sencillas instalaciones potenciaron su abandono a lo largo del siglo XX por otras más modernas que intentaban seguir los dictados estéticos de las grandes conserveras: el modelo de Garavilla y Serrats, de fachada telón y grandes naves longitudinales de un solo piso, fue el más imitado durante estos primeros años.

<sup>2</sup> El Ministerio emite el “Diploma de medalla de plata de segunda clase con que fueron premiadas en la Exposición marítima internacional de Nápoles sus conservas alimenticias, y que convendrá mande recogerlo á persona de su confianza”, vid. **ARCHIVO MUNICIPAL DE BERMEO**, 1847 a 1849 n.º 31 Marina, sig. 2/2/14 (1872).

<sup>3</sup> **ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN DE ALCALÁ DE HENARES**: *Proyecto de ampliación y mejora del puerto de Bermeo*, sig.: Obras Públicas caja 459 (1912).

<sup>4</sup> **ARCHIVO MUNICIPAL DE BERMEO**, *Relación de las minas, fábricas y talleres enclavados en la jurisdicción de este término municipal con expresión de sus dueños, número de obreros é índole ó clase de la explotación e industria*, sig. 2/2/10 (1916).

De estas conserveras de carácter más modesto conservamos noticias indirectas que nos permiten conocer sus primeras instalaciones. Así, en la escabechería de Arroyabe, que podemos documentar al menos desde comienzos del siglo XX<sup>5</sup>, se establece el tipo de conservera de estos años: una única planta diáfana no muy grande donde se encontraban las zonas de laboreo con las pailas y un piso superior donde residía la familia. El sistema constructivo era tradicional, mediante vigas de madera que se enlucirían y tejados a doble vertiente sobre cerchas del mismo material.

Ya en los años veinte nacerán “Conservas Ormaza” (1923) y “Conservas Zallo y Soto” (1926), que engrosaron la lista junto con otros conserveros, llegándose a alcanzar en 1931 cincuenta y seis empresas.

Durante estos años, y hasta el comienzo de la Guerra Civil, el crecimiento del sector fue generalizado, produciéndose frecuentes ampliaciones e incluso la creación de nuevas sedes. Una de las más destacables es la de Angelo Parodi, que levantará en 1932 un nuevo edificio, realizado por Castor de Uriarte<sup>6</sup>. En líneas generales podemos decir que –como sucederá con la mayoría de las construcciones de este período– no aporta diferencias significativas respecto a los modelos de la década anterior (mantiene la fachada telón y las naves diáfnas de un solo piso), pero incorpora un elemento que había permanecido ajeno a los edificios precedentes: la cubierta en “shed”, en lugar de la tradicional a dos aguas. Se inaugura así una ligera variante sobre el aspecto habitual del sector, que algunos otros empresarios irán adoptando progresivamente.

Con la Guerra Civil se produce un retroceso en el desarrollo económico general que afecta también a las conserveras, y que impide el alzamiento de nuevos edificios. En los años 40, Bermeo sigue apareciendo citado, no obstante, entre los puertos de mayor producción y tráfico, junto con los de Lekeitio y Ondarroa, siendo el 75% de sus capturas destinado a las fábricas. Para comprobar los nuevos cambios en las tipologías de las fábricas tendremos que esperar hasta 1942, cuando Ormaza realiza su nuevo edificio, de la mano de Pedro de Ispizua. Esta conservera supuso un importante punto de inflexión en el tradicional aspecto de las fábricas de este sector.

A finales de la década podemos contabilizar unos 45 establecimientos<sup>7</sup>, pero no será hasta 1951 cuando se normalice el sector, debido a la lenta apertura de los tecnócratas, sin que se puedan alcanzar las cotas anteriores. Durante toda la década el número de fábricas de salazón y conserva permanece estable, por debajo de la cincuentena<sup>8</sup>. Entre los años 50 y 60 el crecimiento industrial es significativo, y especialmente palpable en las inversiones que realizan algunos industriales en la compra de barcos e incluso de una flota pesquera completa, que permite a Bermeo ser uno de los puertos cantábricos más importantes, junto con Mundaka y Motriko. Pero el parón registrado en la industria y en su crecimiento se debió en cierta forma a la explotación familiar y casi artesanal, con escaso acondicionamiento de las instalaciones. Por todo ello, desde el Gobierno se instó a la modernización del sector, dando lugar a cambios en la concepción arquitectónica de los inmuebles.

En el plano constructivo son muchas las empresas que reconstruyen sus instalaciones durante los años 60 y 70, aplicando nuevos criterios de funcionalidad, con estructuras prefabricadas de marcada longitudinalidad. Una de las principales diferencias con la tradicional conservera es la aparición de la techumbre plana, que sustituye a los tejados en doble vertiente y al “shed”.

Su inclusión acabará por producir una completa transgresión de los presupuestos que habían caracterizado a un elemento icónico preciso: el aspecto de las antiguas factorías terminará por ser sustituido por el más uniformador de las nuevas naves industriales.

Los inmuebles modernos destacarán sobre los antiguos en un mayor predominio de la ventana apaisada, y en la altura que adoptarán, sobrepasando incluso los tres pisos, al encontrarse en solares reducidos. Por último, el espacio cúbico y la planitud de sus paramentos, carentes casi por completo de decoración, acaban de conformar la fisonomía de la penúltima tipología conservera.

La total involución de los años 70 y 80 lleva a que sólo queden en Bermeo 11 empresas en 1990, desapareciendo, por destrucción del inmueble, algunas tan emblemáticas como Albo en 1992<sup>9</sup>. De las que han sobrevivido, la mayoría han ido trasladándose a polígonos industriales como el de Landabaso, donde en la actualidad encontramos la empresa “SALICA” (1990) que engloba a Campos

<sup>5</sup> ARCHIVO MUNICIPAL DE BERMEO, *Pabellón-tejabana para Rufino Arroyabe*, sig. 1103 (1925).

<sup>6</sup> ARCHIVO MUNICIPAL DE BERMEO, *Pabellón para fábrica de salazón en el terreno que posee lindando con las calles Capitán Zubiaur y del General Artieta*, sig. 1107 (1932).

<sup>7</sup> ARCHIVO MUNICIPAL DE BERMEO, *Catálogo de contribuciones industriales*, sig. 12/4/883/8 (1949).

<sup>8</sup> ARCHIVO MUNICIPAL DE BERMEO, *Catálogo de contribuciones industriales*, sig. 1563 (1957-1961).

<sup>9</sup> ARCHIVO MUNICIPAL DE BERMEO, *Expediente de demolición de conservas Albo*, sig. I – 437, 2 (1992).

y Astorquiza desde 1996; “Anchoas de Bermeo, S.L.”; y “Arroyabe”. En el casco urbano de Bermeo en la actualidad encontramos las siguientes conserveras, que mantienen sin apenas variación sus emplazamientos originales, en la zona de mayor concentración industrial de la Villa: “Conservas Zallo, S.A”, “Conservas Garavilla, S.A.”, e “Hijos de José Serrats, S.A.” en la calle Zubiaur tar Kepa; “Conservas Ormazza, S.A.” en la calle Askatasun Bidea; y “Conservas Cusumano, S.A.” en Reinazubi.

## Bibliografía

- AZPIAZU, J. A. (dir.): *Las conservas de pescado en el País Vasco* (San Sebastián, 1997).
- CIRIQUIAIN - GAIZTARRO, M.: *Los puertos marítimos del País Vasco* (San Sebastián, 1986).
- DELMAS, JUAN E.: *Guía histórico descriptiva del viajero en el Señorío de Vizcaya*, (Bilbao, 1965).
- HOMOBONO, JOSÉ IGNACIO (dir.): *Conservas de pescado y litografía en el Litoral Cantábrico* (Madrid, 1993).
- ITURRIZA, JUAN RAMÓN: *Historia de Vizcaya* (Bilbao, 1981).
- MADOZ, PASCUAL: *Diccionario geográfico - estadístico - histórico de España y sus posesiones de ultramar (Tomo IV)*, (Madrid, 1846).
- MONTERO, MANUEL: *La construcción del País Vasco Contemporáneo* (San Sebastián, 1993).
- PRADO ANTÚNEZ, ANA ISABEL: *Bermeo. Estudio Histórico-Artístico* (Bilbao, 2000).
- RIVERA MEDINA, Ana M.ª: *Estudio histórico del Puerto de Bermeo* (Vitoria, 1997).
- URKIDI, JESÚS; Munoa, Manu; Astui, Aingeru (dirs.): *Bermeo Argazki Zaharrak (1885-1936)* (Bermeo, 1988).
- YRADI, JUAN ÁNGEL DE: *Bermeo antiguo y moderno descrito y pintado en lo más notable* (Bilbao, 1983).
- ZABALA ETA OTZAMIZ - TREMOYA, ÁNGEL: *Historia de Bermeo*, (Bermeo, 2000).

### **ONDARE EZEZAGUNA: BERMEOKO KONTSERBA INDUSTRIEN ARKITEKTURA.**

Bizkaiko eskabetxe fabrika baten idatzizko lehen aipamena 1770ekoa da. Ajangizen (Mundaka) eskabetxe fabrika bat egin behar zutela aipatzen da, Bermeoko, Mundakako eta Lekeitioko kofradien gogoz kontra. Data horretatik aurrera, ugaritzen hasi ziren kostaldeko herrietan. Esate baterako, 1789. urtean, Bermeoko bi eskabetxetegi eta hirugarren bat egiteko asmoa zegoela aipatzen da. Egoera hark bere hartan iraun zuen hogeitau urte baino gehiagoz, 1811ko ekainaren 30ean, Bizkaiko jaurreriko kontseiluak honakoa ezarri zuen arte: “...ekoizpenak librea izan behar du... lan hori egin nahi duen edonorentzat...”.

Ordutik aurrera, Bermeoko kontserba industriaren bilakaeraren hiru une bereiz ditzakegu: lehena, San Pedro kofradiaren etxea-eskabetxetegiaren jaiotza ezaugarri duen aldia (monopolioa izaten saiatu zen); bigarrena, sektorearen liberalizazioa ezaugarri duena (aduanak kostara eramatearen eta portuaren inguruan kontserba lanetarako espazioak sortzearen ondorioz), eta, azkenik, jarduera horretan soilik aritzen ziren higiezinak agertzea ezaugarri duena (XX. mendeko lehen hamarkadatik aurrera).

Epe horietako bakoitzak eraikin mota baten edo batzuen agerpena dakarrenez, gure helburua horiek xehetasunez aztertzea izango da, eta ildo horretatik, gertaera historiko garrantzitsuenak aztertuko ditugu, baita eta eraikinen ildo arkitektoniko nabarmenenak ere, nahiz eta balio handiko ondarea izan, askotan ahaztuta dagoen errealitatea ezagutzera emateko.



# La perspectiva biogeográfica en la investigación del patrimonio cultural

**Guillermo Meaza Rodríguez,  
José Antonio Cadiñanos Aguirre,  
Peio Lozano Valencia**

- Departamento de Geografía, Prehistoria y Arqueología.  
Universidad del País Vasco -  
Euskal Herriko Unibertsitatea
- 

## Introducción

Los antiguos modelos de gestión de la vegetación y de la fauna son todavía reconocibles en muchos paisajes bióticos actuales y, en gran medida, explican la disimetría entre estos últimos y los que cabría esperar conforme a las potencialidades del medio. Pero la dimensión cultural de la Biogeografía de perspectiva geográfica no se agota en el estudio del papel del hombre como modelador del paisaje biótico. Ha de relacionarse interactivamente la evolución histórica de usos y manejos de la vegetación y de la fauna con la correspondiente a la percepción del medio pues, al fin y al cabo, todo paisaje biótico es expresión de una época. En efecto, las pautas de intervención antrópica se encuentran relacionadas –en ciertos casos incluso condicionadas– con la relación perceptiva (escénica, estética, incluso vivencial) del hombre respecto a la vegetación y su fauna asociada.

Dicha diagnosis previa del papel antrópico en la configuración de la fisonomía, estructura, composición y dinámica de la vegetación y la fauna facilita la consideración de los valores culturales del patrimonio biótico, los cuales concitan una atención cada día mayor en la sensibilidad y política ambientales. La cumplimentación de los dos pasos anteriores optimiza, por una parte, una propuesta de directrices de ordenación y gestión que armonice la conservación y/o recuperación de los valores culturales del patrimonio biótico con el desarrollo sostenible del territorio que lo acoge y, por otra, la articulación entre las dimensiones natural y cultural de la realidad biogeográfica concreta objeto de estudio.

*La presente comunicación propone unas bases pautadas para el análisis integrado de las diversas vertientes de la Biogeografía cultural, conforme a la metodología que venimos aplicando –y, al tiempo, depurando– en el Proyecto de Investigación 2002/2004 financiado por el Gobierno Vasco, “Biogeografía cultural de los espacios forestales de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai (Vizcaya)”.*

## Pautación para un análisis integrado

- **La evolución de usos y manejos y sus corolarios biogeográficos**
- 

*Aunque, como se acaba de apuntar, la dimensión cultural de la Biogeografía no se agota en el estudio del papel del hombre como modelador, voluntario o involuntario, del paisaje biótico, es éste el campo de estudio que acapara la atención de la mayoría de los investigadores (Guerra, 2001).*

A través de distintos marcadores paleoambientales, la Biogeografía de la “larga duración” ha encaminado parte de sus trabajos a la definición de las etapas y los procesos de humanización del paisaje vegetal. En el “tiempo cercano” –habitualmente desde la Edad Media–, el centro de interés se proyecta hacia la vertiente creadora de ecosistemas nuevos que posee la acción del hombre, o bien se expresa en términos de dinámica ecológica, o se manifiesta en la denominada “Biogeografía histórica”, que sitúa su interés temporal, al igual que las anteriores, en límites más cercanos, ya que lo que pretende es identificar las secuencias evolutivas recientes que han dado lugar a los paisajes vegetales actuales.

En nuestra propuesta, sugerimos abordar en un primer apartado el estudio de las prácticas ligadas a los “modos de vida” ancestrales que coadyuvan a interpretar la fisonomía, estructura y dinámica heredadas de la vegetación y su fauna asociada. Se presenta, en primer lugar, el estado de la cuestión acerca del impacto de los paleoasentamientos humanos sobre el entorno biótico y los resultados de las investigaciones paleoarqueológicas relacionadas con las evidencias de primeros usos conocidos de los recursos vegetales y animales. Considerando como frontera temporal la época medieval, se analiza, en segundo lugar, el papel de la silvicultura tradicional (morfología de fustes y ramaje; setos de separación de parcelas; carboneras, extracciones y plantaciones...) y de las prácticas agroganaderas (caza, pastoreo, roza, ramoneo, forraje, fuego...) y preindustriales (ferrerías, carpinterías, molinos...); en ambos casos recurriendo a fuentes archivísticas, iconográficas y testimonios directos de informantes locales de edad.

En un segundo apartado se reitera el núcleo central del anterior, sólo que en relación a los usos y manejo actuales, entre los que, frecuentemente, adquieren protagonismo indiscutible algunos de indudable trascendencia sistémica y paisajística: plantaciones forestales, introducción e invasión de xenófitas, expansión de los usos residenciales, actividades de ocio y esparcimiento, turismo verde, declaración de especies y espacios protegidos, etc. que tan notablemente están incidiendo, por una parte, en la conservación, protección y recuperación de muchos espacios forestales, y, por otra, en la creciente frecuentación humana –no exenta de impactos no deseados– de los mismos.

Un tercer apartado interpreta la indudable trascendencia del abandono, del cese de la intervención humana directa en la dinámica de la vegetación y de la fauna. Asimismo, se valora el impacto de la introducción, favorecimiento, desfavorecimiento y extinción –voluntarios o inadvertidos– de especies vegetales y animales.

### **• La percepción del medio biótico y sus corolarios biogeográficos**

---

En Biogeografía más que en otras especialidades geográficas resulta en extremo esclarecedor relacionar interactivamente la evolución histórica de usos y manejos de la vegetación y de la fauna con la de la percepción del medio pues, al fin y al cabo, todo paisaje biótico es expresión de una época y, en consecuencia, ha de interpretarse a la luz de una percepción que influye, en mayor o menor medida, en el sistema socioeconómico (y viceversa).

En efecto, es bien sabido que, frecuentemente, las pautas de intervención antrópica –pretérita y actual– se encuentran relacionadas –en ciertos casos incluso condicionadas– con la relación perceptiva (escénica, estética, incluso vivencial) del hombre respecto a la vegetación y su fauna asociada. Además, día a día crece la demanda de que se tenga en cuenta la percepción, el sentir mayoritario de la población en cuestiones que, como la protección de la naturaleza, repercuten sobre el propio ciudadano.

A la hora de abordar la Biogeografía cultural resulta, pues, obligado adentrarse en el campo de la percepción. Cuando el ser humano percibe la manifestación paisajística del territorio, le otorga una serie de valores que dan fe de su vinculación a la tierra. Estos vínculos y valores pueden ser de muy diversa índole y carácter: emotivo, identificador, estético, simbólico, espiritual, etc. Los paisajes simbólicos o icónicos surgen, precisamente, al dotar al entorno de este tipo de valores.

Cuando los vínculos con un determinado tipo de paisaje pasan a formar parte del patrimonio común de una sociedad, ésta llega a considerarlos un componente más de su identidad y componente de su patrimonio cultural. Todo ello es especialmente patente en lo que respecta a los medios bióticos, que adquieren especial protagonismo en no pocos paisajes icónicos que forman parte de la vida cotidiana. La literatura, la pintura, el cine y demás expresiones artísticas, los lugares relacionados con la prehistoria, con acontecimientos especiales, con la mitología, la religión, etc. guardan, en buena parte, relación directa con estos medios, razón por la cual este tipo de paisaje ha revestido

ancestralmente y sigue revistiendo en la actualidad especial importancia como dimensión cultural de la Biogeografía.

En razón de todo ello, proponemos abordar en un primer apartado la evolución histórica de los modelos perceptuales respecto al entorno y patrimonio bióticos a partir de los cambios generacionales de preferencias, gustos, querencias y afinidades mostrados en fuentes documentales, literarias, artísticas, etc.

En un segundo apartado se analizaría la interactividad real entre dichos modelos perceptivos y las pautas de uso y manejo ancestrales, tradicionales y actuales analizadas en el capítulo anterior.

### **• La evaluación del interés cultural del patrimonio biótico**

---

La diagnosis previa del papel antrópico en la configuración de la fisonomía, estructura, composición y dinámica de la vegetación y la fauna y la de su percepción hacia ellas facilitan la tarea de valoración cultural del patrimonio biótico, incluida la económica del valor de no uso.

A partir, pues, de los resultados obtenidos en los pasos anteriores, y siguiendo nuestra propia metodología para la evaluación del valor cultural de la vegetación y de la fauna con finalidad, principalmente, conservacionista (Meaza y Cadiñanos, 2000; Lozano, 2001), se obtiene, en primer lugar, el interés y la prioridad de conservación de las mismas conforme a diversos parámetros.

Uno de los más importantes es el valor etnobotánico, que atañe a los aspectos etnoculturales (históricos, arqueológicos, religiosos, mitológicos, simbólicos, etc.) que coadyuvan a explicar la fisonomía, estructura y dinámica de la vegetación y su fauna asociada.

El valor perceptual, por su parte, afecta a la relación escénica, estética, incluso vivencial, del hombre (como colectivo concreto, no abstracto) respecto a la vegetación y la fauna asociada, diagnosticada en el capítulo 2. A pesar de su consustancial subjetividad, debe ser digno de consideración puesto que, día a día, aumenta la demanda social de atender al sentir mayoritario de la población, sin concesión demagógica alguna. Lo contrario podría tacharse de dirigismo científico y autosuficiencia intelectual.

El valor didáctico trata de aquilatar el interés pedagógico de la vegetación y fauna asociada en sus aspectos culturales y en la educación y concienciación ambiental de la población en general, teniendo siempre en cuenta que, al menos en teoría, hasta de los aspectos bióticos de menor interés se pueden extraer corolarios didácticos esclarecedores.

En segundo lugar, se aborda la cuantificación del denominado valor económico de “no-uso”, adaptando el protocolo genérico en el que nos hemos inspirado (Elorrieta y Castellanos, 1999; Elorrieta, 2003) al objetivo específico –evaluación de la vertiente cultural– que perseguimos. Esta valoración puede constituir un índice objetivo de la importancia relativa del mismo y, consecuentemente, una referencia en las decisiones de gestión del territorio. Desde luego, la valoración de los bienes no sujetos a precio de mercado es una preocupación creciente entre los responsables de gestionar el patrimonio natural y cultural. De hecho, parece haberse superado la fase en que las utilidades sin precio que producen los activos naturales y culturales no eran más que una anotación a pie de página, llamando la atención sobre tal o cual excelencia de los mismos, pero siempre fuera del verdadero proceso de asignación de recursos económicos a los proyectos que deben acrecentarlos, o al menos, garantizar su supervivencia en el estado actual.

### **• Los valores culturales en las directrices de ordenación y gestión del patrimonio biótico**

---

La cumplimentación de los pasos anteriores optimiza la propuesta de las correspondientes directrices de ordenación y gestión, armonizando la conservación y/o recuperación de los valores culturales del patrimonio biótico con el desarrollo sostenible del territorio que lo acoge.

En una formulación ya clásica, la Carta Europea definió la Ordenación del Territorio como “la expresión espacial de la política económica, social, cultural y ecológica de toda la sociedad”. En ese sentido, cualquier intento de conservación y/o mejora del patrimonio biótico que tenga un particular significado cultural, histórico, estético y ecológico pasa por su zonificación y sus correspondientes directrices de ordenación, es decir de uso y gestión, a que se encuentran sometidos.

De acuerdo con los anteriores presupuestos, en este apartado se propone analizar las prácticas y/o directrices de ordenación a que se sometieron y se someten los recursos bióticos del territorio concernido, con el fin de evaluar su grado de adecuación respecto a los objetivos de política sectorial que las animaron o animan.

En el fin último de este análisis está la formulación de una propuesta de ordenación que emane del propio territorio, permitiendo armonizar la conservación o recuperación de los valores culturales del patrimonio biótico con el desarrollo sostenido y sostenible. Se trata, entonces, de hacer compatibles los diversos usos y funciones: generación de renta y empleo, espacios de ocio y cultura y soporte para la conservación de los recursos naturales y la vida silvestre. Al fin y al cabo, preservar el patrimonio biótico para las generaciones futuras no es únicamente una obligación moral de legado, sino también una inversión segura y rentable a largo plazo de ese crédito que nos han otorgado las generaciones futuras.

## Conclusión

El análisis pautado que proponemos culmina con una consideración global de las variables de espacio y tiempo y las causas y efectos multidireccionales que ligan los componentes naturales con los culturales. En efecto, la interpretación global de los resultados de la investigación, enhebrados mediante un hilo argumental que les confiera solidez y coherencia, constituye un importante empeño que ha de rematarse con una reflexión final sobre la articulación entre las dimensiones cultural y natural de la realidad biogeográfica global. No en vano una y otra contribuyen a configurar de manera interactiva la estructura y dinámica del sistema y de su manifestación en el paisaje.

Ni qué decir tiene que, aunque no se le dé tratamiento de capítulo aparte sino que se inserte en cada uno de ellos, la investigación ha de incluir un soporte cartográfico de la mayor relevancia posible. Es el caso de la cartografía de extensión y evolución del paisaje biótico, cartografía de elementos y vestigios culturales, cartografía perceptiva, cartografía valorativa, cartografía de ordenación y gestión, etc.

## Bibliografía citada

- ELORRIETA, J.I. y CASTELLANOS, E. (1999): *La valoración económica de la Biodiversidad. Monetización de los valores de "no uso": biológico y de conservación*. Congreso de Ordenación y Gestión sostenible de Montes. Santiago de Compostela.
- ELORRIETA, J.I. (2003): *El capital natural ¡ya es hora de hacer cuentas!* III Congreso Forestal Español.
- GUERRA, J. C. (2001): *La acción humana, el paisaje vegetal y el estudio biogeográfico*. Boletín de la AGE, 31, pp. 47-60.
- LOZANO, P. (2001): Bases para una Zoogeografía aplicada. Metodología geográfica de atlas de fauna. Aplicación a la fauna de vertebrados del sector nororiental de Guipúzcoa. *Tesis Doctoral (inédita)*. Universidad del País Vasco.
- MEAZA, G. y CADIÑANOS, J.A. (2000): La valoración de la vegetación. En MEAZA, G. (coord.): Metodología y Práctica de la Biogeografía. *Ediciones del Serbal*. Barcelona.

### IKUSPEGI BIOGEOGRAFIKOA, KULTUR ONDAREAREN IKERKETAN

Biogeografiaren kultura dimentsioa –bere esanahi geografikoan ulertuta, eta ez kronologikoan soilik– ez da amaitzen gizakiak paisaia biotikoaren borondatezko edo ustekabeko modelatzaile moduan duen papera aztertzearekin. Komenigarria da landaretzaren eta faunaren erabileren bilakaera historikoa inguruaren pertzepzioarekin elkarreaginean jartzea harremaneta, azken batean, paisaia biotiko oro garai baten adierazpena baita. Landaretzaren eta faunaren fisionomian, egiturari, osaerari eta dinamikan duen paper antropikoaren aurre diagnostiko horrek ondare biotikoaren kultura balioa ezartzeko lana errazten du. Aurreko pauso horiek betetzeak ordenamendu eta kudeaketa ildoan proposamenak hobetzen ditu, eta harmonizatu egiten ditu ondare biotikoaren kultur balioak mantentzea eta berreskuratzea eta hori hartzen duen lurraldeko garapen jasagarria. Horrek, azken batean, ikerketaren gai den berriazko errealitate biogeografikoaren natur eta kultur dimentsioen artikulazioa –eta elkarreagina– berriaz onartzea dakar.

## Ingurumen hezkuntza eta ondare kulturala

### Jose Manuel Gutierrez Bastida eta Aitor Albizu Intxausti

• Sukarrieta Taldea

---

#### Sarrera

Gure proposamenaren zutabe teorikoak hauek dira: Ingurumen Hezkuntza (problematika, konplexutasuna, etika maila...) eta ikasketaren ikuspegi Konstruktibista (ezaguera eraiki egiten da)

Lan-Proiektuetan islatzen da honen zehaztapena eta ikasleekin hau gauzatzeko irteera (Ondare Naturala eta Kulturaren erabilpena, hemendik aurrera ONK) dugu errekurto didaktikorik aproposena, baina ez analisi hutsera mugatuz baizik eta ondareak zaindu eta babesteko behar diren baloreak ikasleengan garatzeko.

Proposamen honen bidez garapen jasangarrirako ingurumen hezkuntzaren azken xedea lortu nahi dugu: errezetak aplikatzera mugatzea baino, egungo eta etorkizuneko ingurumen (ONK) arazoaren aurrean banakako zein taldeko erantzuna eskaintzeko gaitasuna izango duten pertsonak hezitzea.

#### Aurkezpena

**Sukarrieta Taldea** izenarekin Sukarrietako Eskola Saiakuntzarako Zentroko (Bizkaiko ikastetxeen zerbitzura dagoen hezkuntza-baliabide bat) Talde Pedagogikoa aipatu nahi da, erreferentzia egin ez bai taldea orainean osatzen duten pertsonen, bai bere historiako hogeitaz piku urteetan bertatik igaro diren guztiei.

Ekipo honen **xede** nagusiak hauek dira: batetik, Bizkaiko ikastetxeetako ikasleekin Ingurumen Hezkuntza programak garatzea eta, bestetik, hezkuntza ikerketan aritzea, metodologia, ebaluazio eta antzeko gaien inguruan, hainbat material prestatuz eta lanaren fruituak irakasleei eskainiz.

Ezagutzen gaituztenek gure **oinarri pedagogikoen** berri izan dute: hain zuzen ere, ingurumen hezkuntza eta ikastearen eraikitze prozesuen inguruko teoria konstruktibistak. Aipatutako zutabe bietan oinarritzen dugu ikasleekin daramatzagun Lan-Proiektuak, ingurumen problematika batzuen inguruak eratzeko direnak: Lurra (nekazaritza eta abeltzantzari buruzkoa), Basoa, Urdaibaiko Itsasadarra, Planeta Berdea (gure kontsumo ohiturari buruzkoa) eta Ura.

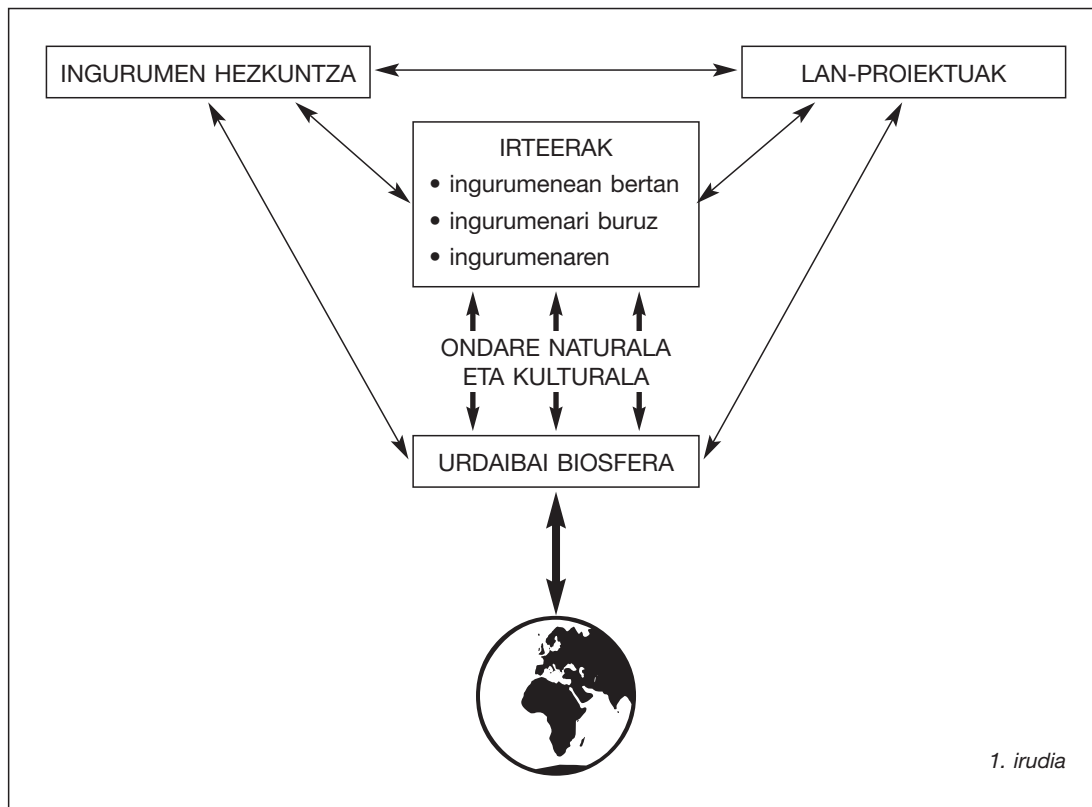
Oinarri berberen gainean sortu dira irakasleenganaino heldu diren beste lan eta **material** batzuk, hala nola “Basoa inguruko-ikuspegitik lantzeko 50 proposamen” izeneko liburuaren fitxak eta gidaliburua, “Aurretiazko ideiak eta ingurumen hezkuntza” izenburupean argitaraturiko ikerlana “Urdaibaiko basoak” kanpo gidaliburua, edo inprentan dagoen “Ura: aniztasunari ekiteko hamaika proposamen”, gehi Sukarrietan ohizkoak diren fitxak eta material osagarriak, aldizkari espezializatuetan agertutako artikuluak, kongresuetan aurkeztutako ponentziak...

Bizkaiko ikastetxe gehienak bertotik pasatzean **ikuspegi nabarmen** nabari ikus dezakegu. Alde batetik, gure herrialdeko hezkuntza eta ingurumenarekiko panorama. Beste alde batetik, bertan berrikuntza pedagogikoan erakusten diren metodologiak etab herrialdeko eskoletan irakasleek frogatzeko aukera dute, eta Lan-Proiektu ezberdinak garatzean, ikasleek ingurumenaren alde hartutako konpromezuak beraien herri eta eskoletan gauzatu ahal izango dituzte.

Gure eginkizuna aurrera ateratzeko ezinbestekoa dugu errealitatearekin, ingurumenarekin, **Ondare Natural, Kulturala**, Soziala eta abarrekin, kontaktua eta harremanak izatea, hau da, **irteerak** egitea.

## Marko teorikoa

Proposamen hau garatzeko marko edo eremu teoriko batetik abiatzen gara. Eta eszenario honetan, oinarri teorikoei darian ideiak hiru konkretzio maila ezberdinetan zehazten dira (1.irudia).



Lehenengo zehaztapan mailan Ingurumen Hezkuntza eta Ikuspegi konstruktibista dira protagonista.

**Ingurumen Hezkuntza**, azken urte hauetan, dimentsio berri bat hartzen ari da gizartearen baitan, bereziki hezkuntza arloan. Dimentsio horrek sorburu bikoitza du: hezkuntza baliabide moduan ingurumena (ONK barne, jakina) erabiltzea eta gure gizartearen garapen ereduak sortutako arazoak kontutan hartzea. Azken ildo hauei jarraituz, gure lanean islatu nahi dugun ikuspegiak honako puntu hauek hartzen ditu:

- Ingurumen hezkuntzak naturaren alderdi fisiko-naturalak aztertzen dituen kontzeptua gainditzea, giza, kultura, ekonomia... alderdiak sartuz. Gurean xedea ez da zenbait elementu ezaiztezea, faktore anitzetako **problematika** konpontzeko bidea topatzea baizik.
- Ingurumena oro har eta era **komplexuan** ulertzea, kontutan izanik faktore ezberdinen esku-hartzea dagoela (kulturalak, ekonomikoak, sozio-politikoak...). Hortaz helburua ez da elementu bakoitza bere aldetik ezagutzea, faktore ezberdinen arteko elkareraginak aztertzea baizik.
- Ondorengo fase batean **etika maila** eransten da, hau da: jarrera hartzearen beharrezan (norbanaka zein kolektiboki) eta problematika horren konponbidean parte hartzea.

Hau guztia era egokian gauzatzeko, gure interbentzio lana **konstruktibismoaren** oinarri nagusietan errotzen dugu eta hiru ideia-klabe hartzen ditugu kontutan.

- Ikaste prozesua **ingurumenarekin elkarreraginean** garatzea, buru jarduera sendo baten oinarrituta.
- Ikaslearen **aurretiatzko ideietatik abiatzea**, ezaguera berriak eraiki eta gaitasunak garatu ahal izateko.
- **Ikasitako esanguratsua izatea** eta beste esparru batzuetan aplikagarria izatea.

Bigarren zehaztapen maila batean **Lan Proiektuak** ditugu. Bertan garatzen dugu gure eginkizuna, hau da lehenengo zehaztapen mailan esandakoa gauzatzen dugu.

Lan proiektu bakoitza **problematika** batetik abiatuko da, eta ingurumen hezkuntzaren pausuak (sentsibilizazio, ezaguera, kontzientziazio eta jarrera hartzea) eta ikuspegi konstruktibistatik abiatutako printzipio metodologikoak uztartuz bost egunetan garatzeko ingurumen programa bat da.

Programa garatu ahal izateko saio bakoitzak bere **helburuak** eta aukeratutako hiru motatako **edukien** sekuentziarioa izango ditu eta Lan- Proiektu bakoitzak bere ekintza sorta, denboralizazioa, eta abar... ba du ere, errekurtso didaktiko bat izango da Lan- Proiektu guztietan ardatz eta saihestu ezineko unea, **IRTEERA**.Egun bost proiektu garatzen ditugu Sukarrietan: Basoa, Lurra, Planeta Berdea, Ura eta Itsasadarra.

Lan proiektu guztiak **Urdaibaiko problematika ezberdinetatik abiatzen** dira, **Urdaibain jorrazten** dira eta guztien helburu nagusia **Urdaibairen aldeko ekimenak** eta konpromezuak hartzea da.

Esan beharrik ez dago bertoko ondare naturalaren aldeko ekimenak bultzatuz planetako ondare naturalaren aldeko ekimena bultzatzen ari garela.

## Proposamena

Gure hirugarren zehaztapen maila, asteko programazioa eta saioen garapenean ematen da eta bertan egiten den problematikaren ikerketak hiru jarduera maila hartzen ditu kontutan.

- **Ingurunean bertan** burututako ezagutza: aztertu nahi den inguruarekin eta beraren problematikarekin kontaktuan. Horregatik, funtsezko baliabide bihurtzen da **IRTEERA** (Ondare Natural eta Kulturalaren erabilpena)
- **Inguruneari buruzko** ezagutza: ingurune fisiko-naturala, politikoa,soziala... kontrolatzen duten mekanismoak ulertzeko ezaguera multzoa. **HAUSNARKETA**
- **Ingurunearen aldeko** ezagutza:arazoen aurrean jarrera hartzea bultzatuz, inplikazioa bilatuz eta ingurumenarekiko aldeko jarrerak bereganatuz.

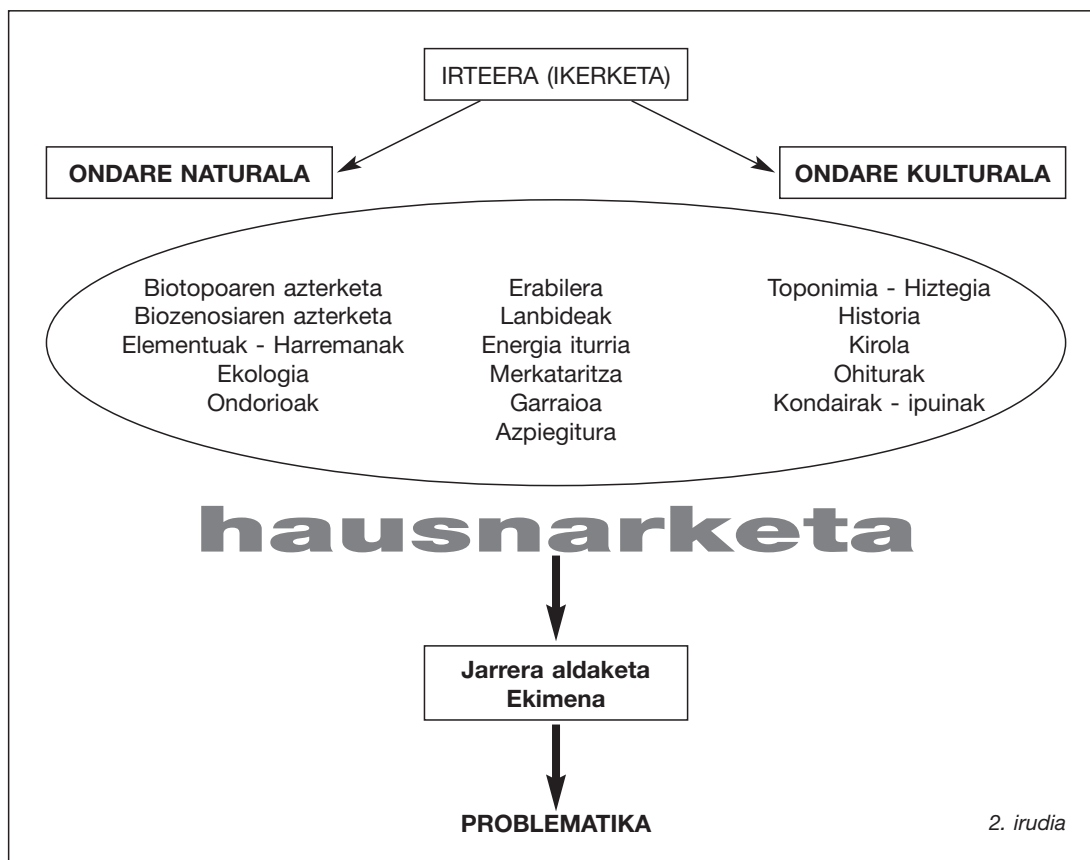
**Lan-Proiektuetan** bi irteera mota ditugu hausnarketara heltzeko, batzutan behaketa da bidea eta bestetan ikerketa.

Lan-Proiektu guztien **abiapuntua** paisaiaren behaketa da, beraz, bera da Ondare Natural eta Kultureko aztertzen dugun lehendabiziko elementua eta Lan-Proiektuen garapenean zehar duen garrantziagatik ondorengo jarduera guztien ardatza izango da.

Harrigarria da zenbat ikuspegi ezberdinetatik aztertu ahal den **paisaia** eta nolako malgotasuna eta dinamismoa erakusten duen interpretazioa egiterakoan. Hurrengo suzesioan horren adibide argia ikusi ahal izango duzue.

- Planeta Berdean bizitzarako beharrezkoak ditugun lehengaien iturria Natura dela antzemateko PAISAIA aztertzen da errekurtsoen gordeleku bezala.
- Gure elikagaien iturria lurtean egonik Paisaian behatuko dugu lur eta baserrien gaur egungo egoera.
- Basoaren problematikaz ohartu ahal izateko PAISAIA urteetan zehar emandako bilakaeran jarriko dugu arreta.
- Itsasadarreko ekosistemen aniztasun, aberastasun eta giza jarduerak izan ahal duten eraginaz sentiberatzeko PAISAIA dauden elementu ezberdinen behaketa.

- Uraren ziklo integralean zer ikusirik duten alderdietaz jabetzeko PAISAIA n dauden elementuen artean esanguratsuenak identifikatu.



Irteera eredu bat ezagutu ondoren joan gaitezen aztertzeraz ikerketa bidetzat erabiltzen duena (2. irudia).

Edozein irteera egiterakoan (artadia, padura, kostaldea, haltzadia, erreka, pinudia, zerrategia, aroztegia, museoa, araztegia, baserria, azoka, kontserba lantegia, portua, untziola, errauskailua, zabortegia, garbigunea...) **ikerketa** izango da ardatza.

Batzutan ikertuko den **objektua bera** ONK izango da hutsean (padura, baserria, museoa...), beste batzutan ONK, beraiek ikerketa objektua ez izanik, **informazioa** ematen digu problematika ulertzeko, eta beste batzuetan irteera (araztegia, untziola, zabortegia...) erabiltzen dugu ONK pairatzen duten **problematika** ulertzeko.

Adibidez, haltzadiko irteera hartzen badugu imagina ezazu Ondare Naturalen aldetik zelako biotopoa, biozenosia, ekosistema... ikertu ahal dugun, eta Ondare Kulturalaren aldetik zenbat historio kontatu ahal ditugun, zelako ohiturak agertu ahal diren, zenbat toponimia daukagun inguruan, zenbat kirolek duten beraien jatorria hortan...; eta haien arteko fluxua: lanbidetan, energia iturrietan, merkataritzan... laburbiltzen dena.

Irteeraren iharduerak garatu ondoren **hausnarketa** prozesu bati ekiten diogu non bakoitzak bere sentsazio, ezaguera eta ondorioetatik parte hartzen du eta bidea irekitzen du jarrera aldaketa bultzatzeko eta ONK babesa eta hobekuntzaren aldeko ekimenera pasatzeko.

Ekimenera pasatzeko hiru urrats planteatzen dira:

Zer **egin daiteke**? → Garapen sostengarria aldarrikatu.

Zer **egin dezakegu**? → Gure eskura dagoena pentsatu, proposatu...

Zer **egingo dugu**? → Ekintza konkretu batzutan parte hartu: kanpaina informatiboa antolatu, papera birziklatzen ikasi, bertoko zuhaitzak landatu...

Horrela asteen zehar eta ingurumen programa, proposamen oso bat bezala ulerturik, problematika hori ekiditzen lagunduko duten **alternatibak** eraikitzen joaten gara.

## Ondorioak

Argi ikusten da beraz, Ondare Natural eta Kulturalaren erabilpena **ezinbesteko baliabidea** dela ingurumen hezkuntzako helburuak eta xede nagusiak lortu ahal izateko. Sukarrieta Taldeak errealitatea eta Ondare hauekin **elkarreraginean ihardutearen** apostua egiten du.

Guretzat Ondarea ez da kutxa batean gordetik egon behar duen harri-bitxi bat, **ingurumena bera osotasunean da Ondarea**. Eta beraz, bidea ez da planetan zenbait Biosfera Erreserba izendatzea, baizik eta **Biosfera bera Erreserba** izatea.

Izan ere, ingurumen hezkuntzaren azken lan-ildoak bide honetatik doaz.

Eta hain zuen ere, proposamen honen bidez lortu nahi duguna garapen jasangarrirako ingurumen hezkuntzaren azken xedea da: errezetak aplikatzera mugatzea baino, **egungo eta etorkizuneko ingurumen (Ondaren Naturala eta Kulturala) arazoan aurrean banakako zein taldeko erantzuna eskaintzeko gaitasuna izango duten pertsonak hezitzea**.

## Bibliografia

- DEL CARMEN, I. (2003): "Salir para conocer, salir para participar" *in* Aula de Innovación Educativa, 125 zkia.
- Mayer, M. (2001): "Nuevos retos de la educación ambiental". CENEAM karpeta, 2003.eko otsaila. Madril.
- Novo, M. (1998): "Educación ambiental. Bases éticas, conceptuales y metodológicas." Universitas. Madril.
- Sukarrieta Taldea (1998): "Aurretiazko Ideiak eta Ingurumen Heziketa". BBK Fundazioa/Eusko Jaurlaritzza-Hezkuntza Saila. Bilbo.
- Sukarrieta Taldea (2002): "Urdaibaiko basoak". Eusko Jaurlaritzza-Lurralde, Antolamendu eta Ingurumen Saila/Urdaibaiko Patronatua. Bilbo.

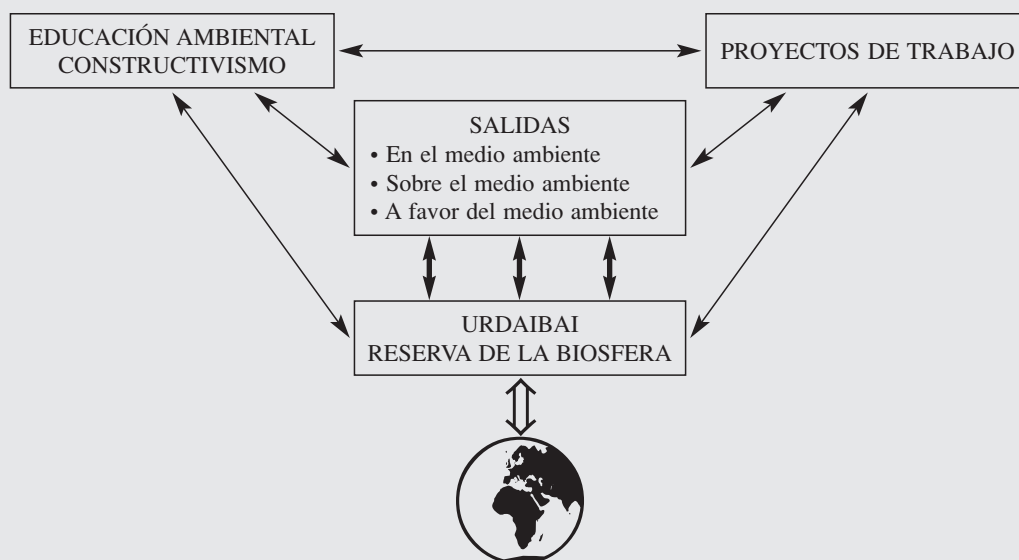
## EDUCACIÓN AMBIENTAL Y PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL

### 1. PRESENTACIÓN

Con el nombre de Sukarrieta Taldea se quiere citar el grupo pedagógico de CEEP (Centro de Experimentación Escolar de Pedernales). Tiene como objetivo elaborar programas de educación ambiental y desarrollar la investigación educativa con los alumnos de los centros de enseñanza de Bizkaia.

### 2. MARCO TEÓRICO

Nuestro esquema de trabajo es el que se puede ver en la imagen.



Las líneas teóricas de nuestra propuesta son las siguientes: educación ambiental (problemática, complejidad, nivel de ética) y el punto de vista constructivista del aprendizaje (el conocimiento se construye).

Se concreta en el proyecto de trabajo, tiene las salidas como recurso didáctico más adecuado (utilización del patrimonio natural y cultural); pero no se ha de limitar simplemente a un análisis, sino que ha de desarrollar entre los alumnos los valores necesarios para cuidar y proteger el patrimonio.

Se podría resumir en esta frase:

Partiendo de Urdaibai, trabajando en Urdaibai y a favor de Urdaibai

Huelga decir que promoviendo iniciativas a favor del patrimonio natural de aquí, estamos impulsando actuaciones en favor del patrimonio natural del planeta.

### 3. PROPUESTA

Todo punto de partida de un proyecto de trabajo es el análisis del paisaje. Por lo tanto, es el primer elemento que se analiza en el Patrimonio natural y cultural, además del eje de todas las demás actuaciones, por la importancia que tiene en el desarrollo del proyecto de trabajo.

Es curioso ver desde qué puntos de vista tan diversos se puede analizar el paisaje: como reserva de recursos, la importancia del caserío para la conservación del paisaje; la evolución del paisaje, al percibirse de la problemática de los bosques; los elementos, actividades humanas y los impactos del paisaje sobre el río; el ciclo integral del agua en el paisaje; el agua como modelador del paisaje...

Posteriormente, cada proyecto de trabajo se desarrolla en su correspondiente campo. Allí, mediante salidas y empleando el patrimonio natural (biotopo, biocenosis, ecosistema...) y cultural (toponimia, leyendas-costumbres, actividades humanas...), el objetivo será promocionar el cambio de actitud e iniciativas a favor de esos patrimonios.

### 4. CONCLUSIÓN

Mediante esta propuesta, se pretende conseguir el objetivo último de la educación ambiental para el desarrollo sostenible: más que limitarse a aplicar recetas, educar personas que sean capaces de dar respuestas individuales o colectivas frente a cualquier problema medioambiental (patrimonio natural y cultural) actual o del futuro.

## **La cueva de Atxagakoa (Forua): primeros indicios de ocupación humana en Urdaibai y biodiversidad faunística pleistocénica**

**Juan Carlos López Quintana (1),  
Pedro Castaños Ugarte (2),  
Amagoia Guenaga Lizasu (1)**

- (1) AGIRI Arkeologia Kultura Elkartea,  
(2) I.E.S. "Juan Antonio Zunzunegui"
- 

### **Introducción**

La cueva de Atxagakoa se localiza en la ladera Sur-Sureste del monte Foruko Atxa, en el municipio de Forua, a una altitud aproximada de 34 metros sobre el nivel del mar. Se asienta sobre un substrato litológico de calizas masivas con rudistas y corales del Cretácico inferior.

La cueva de Atxagakoa desapareció a consecuencia de la actividad de la cantera de Peña Forua, desconociendo la fecha exacta de su desmantelamiento. La primera noticia referida a esta caverna procede de 1959, cuando el Grupo Espeleológico Vizcaíno localizó restos de gran bóvido, hiena y lobo (Nolte y Aramburu, 1968; GEV, 1985). En 1978 se recuperan nuevas evidencias faunísticas, entre ellas un molar de rinoceronte determinado por el arqueozoólogo J. Altuna (Fernández Ibáñez, 1981). Si bien los materiales recuperados en la primera prospección del GEV se encuentran depositados en el Museo Arqueológico de Bilbao (Altuna, 1974; Castaños, 1986 y 1987), se desconoce el paradero del molar de rinoceronte recuperado en 1978. En el año 2001, con motivo de la catalogación de los yacimientos arqueológicos emplazados en áreas de encinar cantábrico de Urdaibai, comprobamos la existencia de un testigo de sedimento que presumiblemente correspondía al yacimiento de Atxagakoa.

Los trabajos de excavación sistemática en el testigo de la cueva de Atxagakoa han permitido documentar una secuencia estratigráfica de extraordinario interés para el conocimiento de la evolución humana y faunística de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai. Por una parte, en el conjunto inferior se han localizado los indicios más antiguos de ocupación humana de Urdaibai, correspondientes con toda probabilidad al Paleolítico medio. Posteriormente, en el conjunto intermedio, la cueva pasó a ser un refugio de carnívoros, en el que se verifica la presencia de especies faunísticas excepcionales, como el rinoceronte estepario, la hiena y la marmota, poco frecuentes en el Pleistoceno cantábrico. Por otra parte, se trata de un conjunto paleontológico de gran riqueza desde el punto de vista taxonómico: cinco especies de ungulados, cuatro de carnívoros, un lagomorfo, un roedor y algunos restos de ave aún por identificar.

### **Secuencia estratigráfica del testigo pleistocénico de la cueva de Atxagakoa**

La intervención arqueológica en la cueva de Atxagakoa se ha desarrollado durante los años 2002 y 2003. En el año 2002 se efectuó un sondeo estratigráfico que permitió verificar la presencia

de un yacimiento arqueológico y paleontológico, documentando los primeros indicios de ocupación humana del área de Urdaibai y un conjunto faunístico de gran riqueza como muestra de la biodiversidad pleistocénica. Dado el emplazamiento del depósito estratigráfico en una cantera en explotación con riesgos evidentes para su conservación, durante el año 2003 se ha acometido la excavación íntegra del testigo, con la financiación del Servicio de Patrimonio Histórico de la Diputación Foral de Bizkaia, el Patronato de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai y la empresa Cantera Peña Forua, S.A.

El proyecto de investigación de la cueva de Atxagakoa reúne a un equipo multidisciplinar compuesto por el arqueólogo Juan Carlos López Quintana (AGIRI), director y coordinador del estudio, el arqueozoólogo Pedro Castaños (Museo Arqueológico, Etnográfico e Histórico Vasco de Bilbao), la conservadora-restauradora Amagoia Guenaga (AGIRI), los sedimentólogos Pablo Areso y Ana Uriz (Sociedad de Ciencias Aranzadi), la palinóloga M.J. Iriarte (UPV/EHU), la arqueobotánica Lydia Zapata (UPV/EHU) y el litólogo Andoni Tarrío (UPV/EHU). Las dataciones de C14 se realizan en el Centrum voor Isotopen Onderzoek de la Universidad de Groningen (Holanda), bajo la dirección de W.G. Mook y J. van der Plicht.

La secuencia estratigráfica documentada, de cerca de 2 metros de potencia, se compone de seis estructuras sedimentológicas que describimos a continuación de muro a techo, y que son agrupables en tres conjuntos estratigráficos, los dos inferiores con contenido arqueológico y paleontológico. Se introducen algunas modificaciones respecto al primer avance publicado a partir del sondeo estratigráfico de 2002 (López Quintana 2002), derivadas de la información más completa proporcionada por la excavación sistemática del yacimiento.

### **Conjunto estratigráfico inferior**

Las primeras evidencias arqueológicas de Atxagakoa se asientan sobre un nivel de base de limos de tonalidad amarilla (Lak) y muestran los indicios más antiguos de ocupación humana de Urdaibai, correspondientes con toda probabilidad al Paleolítico medio. Se corresponden con el nivel Almk (Alak), singularizado por un sedimento arcillo-limoso compacto de tonalidad marrón (con tendencia a amarillo). Se ha individualizado como conjunto estratigráfico por los caracteres sedimentológicos (presencia de limos y pérdida importante de componentes de fracción gruesa) y arqueológicos-paleontológicos (desaparición de la fauna carnívora y presencia de un horizonte de ocupación humana definido por la asociación de industria lítica tallada y fauna de ungulados cuyos restos aparecen con fracturas de origen antrópico).

### **Conjunto estratigráfico intermedio**

Suprayaciendo al nivel Almk (Alak) se localizan los niveles Amk-i y Amck que conformarían el conjunto estratigráfico intermedio caracterizado por el predominio de los carnívoros en el registro paleontológico. La estructura estratigráfica Amk-i se compone de un sedimento arcilloso marrón compacto con una significativa disminución de los componentes de la fracción gruesa, revelando la composición faunística un evento climático frío testimoniado por la presencia de rinoceronte estepario. Sobre Amk-i se sitúa el nivel Amck, formado por arcillas marrones compactas que incorporan bloques y clastos calizos, una gran parte de los cuales muestran formas tabulares y un notorio estado de descomposición, característico de una intensa actividad crioclástica. La información sedimentológica (presencia de crioclastia) y su asociación con un neto indicador faunístico frío (rinoceronte estepario) testimonian un episodio climático de gran rigurosidad. En el seno de los niveles Amk-i y Amck se documentan algunas evidencias aisladas de industria lítica que reflejan una intervención humana puntual sobre el depósito, posiblemente relacionada con el aprovechamiento de los recursos faunísticos aportados a la cueva por los carnívoros, sobre todo hienas, aunque también osos, lobos y zorros (posible aprovechamiento ocasional de carne, pieles, astas, etc.).

### **Conjunto estratigráfico superior**

Sobre Amck, formando parte del conjunto estratigráfico superior, aparece una estructura de arcillas marrones compactas estériles (Amk-s), aunque en su parte inferior incluye un canto de basalto

y algunos escasos fragmentos óseos, todo ello procedente, con toda seguridad, del nivel infrayacente Amck. Finalmente, el relleno descrito aparece cubierto por una capa en la que predominan los bloques sobre una matriz arcillosa de tonalidad gris, todo ello muy suelto (Bagt). La formación de esta estructura debe situarse en época reciente debido a la actividad de la cantera.

Provisionalmente, y a la espera de las dataciones radiocarbonométricas, podemos situar los conjuntos estratigráficos inferior e intermedio en un momento posiblemente avanzado del Paleolítico Medio, de acuerdo a los datos faunísticos y sedimentológicos obtenidos, y quizás paralelizable con algunos de los tramos estratigráficos superiores de varios yacimientos del área vasca con industrias musterienses (p. e. Arrillor, Lezetxiki, Axlor...).

## Biodiversidad faunística pleistocena en Urdaibai

Presentamos un avance sobre el conjunto faunístico recuperado en Atxagakoa, fundamentalmente en el conjunto intermedio, con dos objetivos básicos: (1) ofrecer una relación preliminar de carácter exclusivamente taxonómico intentando situar los hallazgos de cada especie en el cuadro del Pleistoceno Superior del País Vasco y (2) valorar la asociación faunística recuperada desde los puntos de vista cronológico, arqueozoológico y como exponente de la biodiversidad existente.

Especies constitutivas de la muestra:

– **Caballo** (*Equus caballus*)

Esta especie sólo está representada mediante elementos de la dentadura y de los metapodios. El hallazgo corrobora la mención que el descubridor del yacimiento hizo en la primera relación de especies identificadas (Nolte y Aramburu, 1968).

– **Gran bóvido** (*Bos primigenius/Bison priscus*)

La presencia de Grandes Bóvidos quedó también establecida desde la primera noticia del yacimiento con el término genérico de “toros salvajes” (Nolte y Aramburu, 1968). Entre los restos hay algunos de bisonte y queda por aclarar si está presente el uro.

– **Ciervo** (*Cervus elaphus*)

Llama la atención la escasa presencia de restos de este herbívoro que es el más cazado no sólo en la Prehistoria del País Vasco sino de toda Europa.

– **Corzo** (*Capreolus capreolus*)

Este pequeño cérvido también es habitual en las listas de yacimientos de ocupación como objeto de caza pero con presencia casi residual. Sólo aumenta algo tras el fin de la última glaciación.

– **Rinoceronte estepario** (*Dicerorhinus hemitoechus*)

Aparecen molares superiores sin desgaste que confirman la presencia de un rinoceronte adaptado a ambientes esteparios. Hay un antecedente de este tipo de Perisodáctilo recogido por C. Fernández Ibáñez (un segundo premolar inferior) e identificado por J. Altuna como rinoceronte lanudo (*Coelodonta antiquitatis*) que nunca se ha publicado y cuya noticia registra el propio recolector de la pieza (Fernández Ibáñez, 1981). El rinoceronte lanudo ofrece hallazgos en la región cantábrica que se circunscriben sobre todo al Würm III (Auriñaco-Perigordense). Pudiera también alcanzar el Solutrense. Pero este rinoceronte estepario se extiende desde el último interglaciador y está presente durante todo el Musteriense junto con el rinoceronte de Merck.

– **Oso pardo** (*Ursus arctos*)

Los restos de oso pertenecen al que aún pervive en la Península Ibérica. Pudiera haber algún fragmento del oso de las cavernas, ya que convivieron hasta finales del Würm, pero habrá que esperar al estudio sistemático del material. Hay un cráneo completo de una hembra joven que se recuperó en la primera prospección.

– **Hiena** (*Crocuta crocuta*)

Es una de las especies que más restos ha dejado. Puede resultar importante a la hora de interpretar el significado arqueozoológico del conjunto. Las últimas citas en el Cantábrico parecían corresponder al Solutrense, pero puede haber pervivido hasta el Magdaleniense.

– **Lobo** (*Canis lupus*)

Fue una de las especies citadas hace 40 años en el primer descubrimiento, volviendo a aparecer en las últimas actuaciones.

– **Zorro** (*Vulpes vulpes*)

Tampoco estaba presente hasta la campaña de 2003.

– **Marmota** (*Marmota marmota*)

La presencia de este roedor de gran tamaño es una de las últimas incorporaciones taxonómicas a la muestra de Atxagakoa ya que no había sido citada nunca. Se trata de una especie que no alcanza el Würm IV o Magdaleniense y que también puede ser útil de cara a una ubicación cronológica.

– **Liebre** (*Lepus europaeus*)

La liebre es por ahora el único Lagomorfo hallado en Atxagakoa. Hay un fragmento de mandíbula y algún molar aislado que completa la relación de especies presentes.

## Valoración de la asociación faunística

### • Cronológica

---

La presencia de especies como el rinoceronte, la marmota y la hiena induce a pensar que la cronología de este conjunto faunístico es anterior al Würm IV y posiblemente también al Würm III. Aunque los distintos representantes de la asociación faunística están presentes al menos desde el interglaciar Riss-Würm, la agrupación de Atxagakoa es habitual durante los dos primeros estadiales (Würm I-Würm II) de la última glaciación coincidiendo con el Musteriense.

### • Arqueozoológica

---

De un total de once especies recuperadas cuatro pertenecen a Carnívoros, cinco a Ungulados, además de una de Roedores y otra de Lagomorfos. Los herbívoros presentan muy pocos restos cuando en los yacimientos de ocupación humana suelen superar el 90 % de todo el material óseo ya que suelen ser los objetivos habituales de caza. Además faltan en este grupo especies como la cabra montés, el sarrío y el jabalí, que casi nunca están ausentes en las listas faunísticas asociadas a yacimientos arqueológicos.

Hay en la caña de algún hueso largo de Ungulado claras marcas de carnívoro que inducen a pensar que se trata de restos sin relación con el grupo humano. La hiena, el oso o el lobo son los mejores candidatos como agentes de esta tafocenosis.

La posición marginal del hallazgo hace pensar en una ocupación lateral de alguno de estos carnívoros en una gran cavidad que presenta algunos episodios de ocupación humana cuyo conocimiento está limitado por la reducida superficie conservada del relleno arqueológico.

### • Biodiversidad

---

Aunque somero, el elenco de especies citadas nos habla de un ecosistema rico y variado al final del Pleistoceno. Sin embargo, un simple vistazo a la fauna actual de Macromamíferos de Urdaibai no ofrece sino una pálida imagen de lo descrito. Es triste tener que reconocer una vez más que la historia evolutiva reciente de las especies es más bien la crónica de su progresiva extinción.

Con el último período glacial van a desaparecer en nuestro entorno al menos media docena de especies. Es el caso del oso y de la hiena de las cavernas, la pantera o leopardo y el cuon entre los Carnívoros. Tampoco sobreviven a este cambio climático la marmota, el bisonte y el reno.

Hay un segundo grupo cuya desaparición está más ligada a la presencia humana. Se trata de animales como el lince, el sarrio y la cabra montés de los que no conservamos datos acerca de las últimas capturas realizadas en nuestro territorio. A ellos debe añadirse el oso pardo, el ciervo y el lobo, de reciente extinción a lo largo del siglo XIX y comienzos del XX. Todo este conjunto de especies han sido víctimas de una u otra forma del proceso expansivo humano. En unos casos por vía directa de caza intensiva y en otros de modo indirecto como consecuencia del cambio a veces sustancial de las condiciones ecológicas provocado por el desarrollo de cultivos desde hace dos milenios.

En el grupo de los que han sobrevivido, la única especie de cierta talla es el jabalí. Los demás son medianos o pequeños carnívoros como los Mustélidos que hasta hace poco han sido objeto de captura como consecuencia de una pésima educación ecológica.

Las escasas especies conservadas son actualmente parte de nuestro preciado patrimonio natural en otros tiempos más numeroso y variopinto. Si mirar hacia el pasado tiene algún sentido, éste reside en las lecciones que de lo ocurrido anteriormente se pueden extraer de cara a planificar el presente y el futuro. Y las conclusiones hacia las que apuntan los datos paleontológicos en este tema son evidentes para todo aquel que desee verlas sin prejuicios.

## Bibliografía

- ALTUNA, J. (1974): Hallazgos de mamíferos pleistocenos en Vizcaya. *Kobie*, 5, pp. 37-39.
- CASTAÑOS, P. (1986): *Los macromamíferos del Pleistoceno y Holoceno de Vizcaya. Faunas asociadas a yacimientos arqueológicos*. Tesis Doctoral. Bilbao.
- CASTAÑOS, P. (1987): Los carnívoros prehistóricos de Vizcaya. *Kobie*, 16, pp. 7-76.
- FERNÁNDEZ IBÁÑEZ, C. (1981): Últimos descubrimientos de paleontología cuaternaria en cavernas vizcaínas. *Boletín Geológico y Minero*, Tomo XCII-VI, pp. 423-428.
- GRUPO ESPELEOLÓGICO VIZCAÍNO GEV (1985): *Catálogo de cuevas y simas de Bizkaia*. Diputación Foral de Bizkaia. Bilbao, 1985.
- LÓPEZ QUINTANA, J.C. (2002): Cueva de Atxagakoa (Forua). 1ª campaña de sondeos estratigráficos. *Arkeoikuska* 2002, pp. 390-395.
- NOLTE Y ARAMBURU, E. (1968): *Catálogo de simas y cuevas de la provincia de Vizcaya*. Bilbao.

### **ATXAGAKOAKO (FORUA) LEIZEA: URDAIBAICO LEHEN GIZA OKUPAZIOA ETA BIOANIZTASUN FAUNISTIKO PLEISTOZENIKOA**

Atxagakoako leizea Foruko Atxa mendiaren hego-ekialdeko hegalean dago, itsas mailatik 34 metro ingurura. Behe Kretazeoko koralak eta errudistak dituen kareharri masiboko substratu litologikoaren gainean dago.

Atxagakoako leizea Peña Forua harrobiko jardueraren ondorioz desagertu zen, baina ez da ezagutzen eraispenaren data zehatza. Leize horri buruzko lehen berria 1959koa da, Bizkaiko Espeleologia taldeak bobido handien, hienaren eta otsoaren hondakinak aurkitu zituenekoa. 1978an, ebidentzia faunistiko berriak berreskuratu ziren, haien artean, errinozero hagin bat. 2001. urtean, Urdaibaiko artadi kantabriarretako aztarnategi arkeologikoen katalogazioa zela eta, ziurrenik Atxagakoagako aztarnategiari zegokion sedimentu testigu bat egiaztatu genuen.

Atxagakoako leizearen testiguaren indusketa sistematikoa 2002 eta 2003. urteen artean egin zen eta, bertan, Urdaibaiko Biosfera Erreserbako gizakiaren eta faunaren bilakaera ezagutzeko ikaragarriko interesa duten bi multzo estratigrafiko dokumentatu dira.

Beheko multzoan topatu dira Urdaibaiko giza okupazioaren adierazle antzinakoak eta Erdi Paleolitoari dagozkio. Ondoren, goieneko multzoan, leizea haragijaleen babeslekua izan zeneko arrastoa dago, eta, bertan, fauna espezie apartak agertzen dira, adibidez: errinozero iletua, hiena eta marmota (espezie horiek ez ziren ugariak Pleistozeno kantabiarrean). Bestalde, aberastasun handiko multzo paleontologikoa da, ikuspegi taxonomikotik: bost unglatu espezie, haragijaleen lau espezie, lagomorfo bat, karraskari bat eta identifikatzeke dagoen hegazti baten hondakinak.

# La cultura del pastoralismo en un proyecto de futuro sostenible

**Miren Elgarresta, Nikolas Segurola**

• Artzain Mundua - Foro Mundial del Pastor

---

## Introducción

Pastoreo, en Euskal Herria, es un término que transmite a la mente de muchos una imagen compuesta por unos pastos verdes de montaña o valle, un rebaño de ovejas de raza latxa, y un pastor acompañado de su perro. Y así es, en Euskal Herria, pero cuando este modo de vida se nos presenta en sus múltiples manifestaciones existentes en otras latitudes del mundo, el término parece que evoluciona hacia una nueva dimensión, y la imagen se transforma en concepto.

Hoy, pastoreo, es un término entendido desde una perspectiva más amplia que encierra en su haber aspectos de muy diversa índole, como el social, económico, cultural, paisajístico, medioambiental, etc. Se trata de un oficio o modo de vida, *ancestral y prehistórico, útil y ejemplar* en las nuevas corrientes de producción sostenible, pues en su desarrollo ninguno de sus elementos sufre deterioro o menoscabo; *versátil* por su capacidad de adaptarse a los nuevos tiempos intercalando en su dinámica de trabajo los instrumentos tecnológicos más modernos. En definitiva, toda una ciencia que nuevamente revoluciona a la sociedad en su conjunto por perdurar y mantenerse útil después de más de diez mil años de existencia en la historia de la humanidad.

El estudio de esta ciencia, se podría decir que casi sin explorar, es el cometido que deberá desarrollar a largo plazo el nuevo organismo que hoy pretende representar al pastoreo mundial y que ha sido denominado **Artzain Mundua**.

## Antecedentes

La innovación, la evolución de cualquier modelo de producción es uno de los requisitos básicos para garantizar su viabilidad y su futuro. Generalmente ambas cualidades se relacionan en las corrientes más clásicas de pensamiento social y económico con conceptos y principios como el de rentabilidad y con orientaciones vinculadas a puras razones económicas, o por mejor decir “economicistas”.

Sin embargo, hay sectores que parecen no encajar de modo automático estos esquemas. Todo el sector primario en general y particularmente las actividades de índole pastoril, son áreas de actividad económica y productiva que, por su intensa conexión con los propios límites de la naturaleza, son especialmente idóneas para señalar las limitaciones del desarrollismo tradicional. Esa realidad ha servido para que, en no pocas ocasiones, se asocie a estos oficios a la marginalidad social, se los perciba como cuasi concepciones estéticas o se las considere ámbitos impermeables a la evolución. Si a todo esto le añadimos que la transmisión de las claves de estos oficios es generalmente oral y transgeneracional y que el modelo de producción incluye, en la mayoría de los casos, períodos de aislamiento y alejamiento de los profesionales de la sociedad, la semilla y el abono para los tópicos están servidos.

Pero resulta que una mirada a la misma realidad, con otros ojos, descubre posibilidades para otras políticas y cimientos para unas ideas sobre la evolución y el progreso vinculadas a valores más amplios que el puro productivismo. En el pastoreo encontramos, por ejemplo, modos tradicionales de producción insustituibles, impermeables sí, a las nuevas tecnologías. Pero encontramos amplios campos para la aplicación de los mejores frutos de las mismas. Ramas de la biología como la genética, ciencias aplicadas como la ingeniería y la estadística o las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías han abierto estos oficios a una nueva dimensión. Pero la ventana que se ha abierto en una dirección ha permitido que circulen en sentido contrario, valores presentes desde la prehistoria en este oficio. Por eso en Euskal Herria se ha vivido, en los últimos veinte años, una progresión del sector, cuyo significado social y productivo ha superado de forma significativa a lo ocurrido en los veinte siglos anteriores.

La idea de sostenibilidad, siempre presente para quienes como los pastores viven del equilibrio, el valor y la importancia de las culturas tradicionales que soportan determinadas prácticas productivas, ha sido *leit motiv* de una evolución que la incorporación de nuevas tecnologías, procesos de formación de diseño específico e irrupción de las TIC en el universo del pastor, ofrecen una nueva oportunidad a este noble oficio. Ya en la prehistoria, su creación fue la base de la sociedad moderna. Hoy se le adivina un papel para reivindicar la sociedad sostenible, el mundo que necesitamos recuperar. Un planeta a la escala del hombre.

## Definición y justificación del proyecto

*Artzain Mundua* surge por iniciativa del propio sector y se integra como Sección autónoma del Foro Rural Mundial. Establece su sede en Arantzazu conformando el llamado “Triángulo geográfico” dentro de la estrategia de integración en un mismo programa de los aspectos formativos, culturales y medioambientales, representados por la Escuela de Pastores, *Artzain Eskola*, el Museo Etnográfico y Centro de Documentación del pastor, y la Txabola de Duru en un entorno típico pastoril en las faldas del monte Aloña, respectivamente.

Se trata de un proyecto de actualidad, por cuanto los oficios tradicionales, como el pastoreo al que representa, cobran relevancia frente a otros, convirtiéndose en modelos de producción del futuro en clave de Desarrollo Sostenible, mediante el establecimiento de vínculos entre la tradición y las nuevas tecnologías.

El nuevo proyecto hace suyos los argumentos que la propia actividad lleva inherentes en su desarrollo y que de forma breve se exponen a continuación:

- Los pastores mantienen una relación respetuosa con el medio y los animales que custodian y generan unas producciones agroalimentarias caracterizadas por su calidad y seguridad higiénico-sanitaria.
- La presencia de estos profesionales sobre el territorio es imprescindible para mantener la población en las zonas rurales, contribuir a la armónica conservación del medio, generar actividades económicas alternativas y sostenibles y preservar, en suma, el equilibrio y la viabilidad biológica del planeta y su variedad económica y cultural.
- Los pastores custodian además un patrimonio cultural de enorme riqueza y especial significación para la historia de la humanidad. Este sector productivo está en el origen de la aparición, tras la prehistoria, de la sociedad especializada y de la economía moderna. Además posee un acervo de conocimientos prácticos, particularmente en la esfera productiva, que conducen a la calidad de las producciones. Estos conocimientos, combinados con las posibilidades que ofrecen ciencias modernas como la genética, nuevas disciplinas en el ámbito de la investigación agroalimentaria y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación abren todo un camino de posibilidades para el desarrollo y consolidación de una actividad que no debe desaparecer.
- La consideración del trabajo del pastor como una actividad integral a la que debe incorporarse todo el valor de los bienes que produce y sus posibilidades para constituir un ejemplo de armónica fusión entre el ayer y el mañana son una garantía para su viabilidad.
- Esta viabilidad no debe interpretarse como sinónimo de subsistencia sino como expresión de la dignidad material en que debe desenvolverse esta actividad y el respeto y consideración social que, como otros sectores productivos primarios vinculados a estos valores, merece.

## Líneas estratégicas de actuación

*Artzain Mundua* establece tres campos de actuación en los que pretende asentar su proyecto para el logro de sus objetivos. Estos son:

### • Centro de Documentación sobre pastoralismo

---

Esta iniciativa pondrá al alcance de los interesados los recursos documentales hoy dispersos por todo el mundo. Será necesario por tanto proceder a la recopilación, clasificación, centralización y conservación de los mismos, y para ello se plantea:

- Crear un catálogo de recursos sobre el mundo del pastor en el ámbito técnico y científico.
- Crear un directorio de medios y periodistas que colaboren con la difusión del proyecto y el prestigio social del sector.
- Crear una red de relaciones, con Centros Educativos, Investigación y Gestión, Instituciones Públicas, nacionales e internacionales.
- Crear un red internacional de pastores.
- Crear una biblioteca y mediateca propia.

### • Museo Mundial Etnográfico

---

Valiéndose de los objetos que cada pastor invitado hace entrega en los congresos y jornadas se pone en marcha el nuevo museo, inicialmente, de tipo convencional pero de carácter universal. Servirá, a Pastores, Investigadores, Técnicos, Empresas, Instituciones y toda clase de público en general, de ventana al universo de valores con los que durante casi diez mil años los pastores han contribuido a la sostenibilidad de nuestro planeta.

Dentro de este apartado se trabaja la idea de creación de un *Museo Vivo* aprovechando uno de los recursos que la historia pastoril ha mantenido hasta nuestros días, la txabola del pastor en la montaña. El objetivo, mantener viva la práctica del pastoreo en la Txabola de Duru, dentro de un enclave típico, al más puro estilo tradicional.

### • Red Digital del Pastor

---

Ya no hay motivos para hablar del aislamiento o la soledad del pastor. La Red de Pastores del Mundo conectará a todos los pueblos de tradición pastoril. Esta es una realidad que ha visto la luz en el Segundo Encuentro Mundial de Pastores celebrado en septiembre de este año 2003. A través de este nuevo instrumento los profesionales de este oficio van a poder gestionar todo el conocimiento que el sector ofrece mediante el intercambio mutuo de las más variadas experiencias. Las nuevas tecnologías, hoy nos proporcionan una herramienta a través de la cual todos los pastores podrán mantenerse en contacto de forma permanente, el ordenador. Y para todos aquellos, que hoy todavía carecen y desconocen de esta herramienta, el Boletín Informativo "Artzain Mundua", servirá de alternativa al acercamiento de todas estas culturas.

## Objetivos

De la actividad generada dentro del marco de actuación antes descrito *Artzain Mundua* se convertirá en un instrumento de reflexión estratégica, fomento, impulso y gestión cuyos objetivos básicos son:

1. Contribuir al prestigio social del sector en particular y de la producción primaria sostenible en general como herramienta para mejorar la penetración de sus producciones en el mercado al asociar a las mismas los valores que se pretenden fomentar y preservar: Calidad, Desarrollo Sostenible, Respeto al Medio. Revalorización de Culturas Tradicionales. Preservar, mantener y adaptar los valores éticos de la actividad pastoril.

2. Fomentar los niveles de capacitación, renta y calidad de las producciones del sector productivo al que se dirige, sin comprometer por ello los valores tradicionales que lo caracterizan, impulsando para ello:
  - La formación de los profesionales y su introducción en la aplicación de las nuevas tecnologías de la Información y la Comunicación.
  - La diversificación y revalorización de todos los productos que genera.
  - El fomento entre los profesionales en la implantación de políticas de calidad (TQM).
  - El impulso hacia la investigación genética, las técnicas de producción agroalimentaria, la economía y la comercialización.
  - El intercambio de experiencias con iniciativas profesionales, productivas o comercializadoras.
3. Contribuir a estructurar el sector como una unidad coherente.
4. Mantener una reflexión y observación permanente sobre la realidad del sector facilitando la interconexión de sus profesionales.
5. Apostar por la constante implicación de sus profesionales, estructuras asociativas, centros de formación y reflexión en los valores corporativos que son el origen de *Artzain Mundua*. Utilizar para ello bases como las ya existentes en la figura del *Consejo de pastores*, y potenciar su estructura.
6. Revalorizar y revitalizar la cultura que rodea a la actividad del pastor.
7. Generar redes de amistad y simpatía internacional. El trabajo de *Artzain Mundua* tiene vocación internacional. El proyecto, como ejemplo de un nuevo modo de concebir la biodiversidad tiene encaje en los trabajos que, especialmente en el campo de las ciencias medioambientales desarrolla la UNESCO. Uno de los objetivos de *Artzain Mundua* es, por tanto, trabajar la difusión de este proyecto a nivel internacional.

## Conclusiones

- El oficio de pastor es el protagonista de la nueva revolución que hoy vive la sociedad, por ser uno de los ejemplos más coherentes dentro del llamado Desarrollo Sostenible.
- Artzain Mundua es una Sección del FRM-WRF, que pretende representar a este oficio y contribuir a alcanzar el prestigio y consideración social que merece.
- El centro de Documentación sobre pastoralismo, el Museo Etnográfico del Pastor y la Red Digital serán las herramientas básicas de trabajo en el logro de estos y otros objetivos.

## Bibliografía

- SECRETARÍA TÉCNICA ARTZAIN MUNDUA, 2002. *Plan de actuación y Memoria de actividades*. ARTZAIN MUNDUA. Arantzazu-Oñati.
- SECRETARÍA TÉCNICA ARTZAIN MUNDUA, 2003. *Memoria de actividades primer semestre 2003*. ARTZAIN MUNDUA. Arantzazu-Oñati.

**ARTZAIN MUNDUA-FORO MUNDIAL DEL PASTOR:  
ARTZANTZAREN KULTURA, ETORKIZUN JASANGARRI BATEN BIDEAN**

Artzaintza, XXI.menderaino bizi-iraun duten beste zenbait lanbide tradizionalen modura jasangarritasun printzipioaren erakusbide da. Ekonomia eta Merkataritza-eredu bidegabean ondorioz planetaren egonkortasuna mehatxatua dagoen garai hauetan, gero eta gehiago dira lanbide tradizional hauek duten balio ekologiko, sozial eta kulturalari kasu egiten diotenak.

Artzaintzak bizirik irautea ezinbestekoa da, landa eremuetako populazioa eusteko, ingurumena ondo zaintzeko, ekonomia-jarduera alternatibo eta eramangarriak sortzeko eta, azken batean, planetako ekonomia, kultura eta ingurumen aniztasuri eusteko.

Artzain Mundua-Foro Mundial del Pastor ideia hauek gizartean txertatzeko eta artzainen lanaren bideragarritasuna bermatzeko sortu da. Artzain Mundua, Munduko Nekazaritza Guneko atal bat da eta printzipio horiek gizartean zabaltzeko ekimen desberdinak bultzatzen ari da. Azken ekintza, pasa den irailaren 17-20 bitartean Arantzazun ospatu zen Munduko Artzainen II Biltzarra izan zen. Biltzar horretan munduko toki desberdinetako artzainek parte hartu zuten eta bertan erakutsi ahal izan zen artzainek dituzten egoera eta zailtasunak (gubernuen erasoak, lurrarekiko presioa, e.a.), baina aldi berean, artzainek bere bizimoduari eusteko duten borondate bortitzaren erakusleio izan zen Arantzazuko biltzarra.

Biltzar honen emaitzetako bat, bertan sortu eta abian jarri den Munduko Artzainen Sarea da. Sare hau artzain komunitate desberdinak lotzeko asmoarekin sortu da eta ohiko komunikabideez gain teknologia berriez baliatuko da, Sarea munduko artzainen bilgune eta etorkizuneko tresna bilakatu dadin.



# Ahozko ondare kulturalaren susperketa- eta berpizketa-fenomenoak Gernikan: Gernikako Marijesien kasua

## <sup>1</sup>Daniel Rementeria Arruza

• EHUko Kultura eta gizartea Doktorego kurtsoan ikaslea

### Sarrera

Antropologiak ondare kulturalaren berreskurapen-fenomenoa ikertu du, batez ere, maila lokalean jazotzen diren garapen-proiektuen bultzatzaile modura hartuta. Hain zuzen ere, ondare horren garrantzia oinarritzat aipatzen du zeren eta oinarri horren gainean, alde ekonomikoari dagokionez, herriak berpizten baitira eta halaber, giza-taldeek berariazko identitatea eta komunitate-sentimendua birsortzen baitute. (Moirá G. Simpson, 1996; L. Karp y Kraemer, 1992; Kepa Fernández de Larrinoa, 1999).

Gernikan eta bere inguruan, Urdaibai Biosfera-Erreserba deritzon inguru horretan alegia, berreskurapen-fenomeno horrek hainbat aurpegi ditu. Azken hamarkadetan, euskal administrazioek eta beste instituzio batzuk arreta turistiko berezia ipini dute gune horretan, bertan dauden hiriguneeen jarduera industrialara alde batera utzita (Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren Turismo Egitamu Sektoriala, 199-ko urrian; 14-29 orr.). Inguru horren garapen ekonomikoa bultzatzeko bideratuta dagoen turismoaren gaineko arreta horrek interes berezia ipintzen dio ondare kulturalari.

Ildo horretan, denbora-tarte laburrean Gernikako Udalak bi museo ireki ditu: batetik, *Euskal Herria Museoa*: Euskal Herriko aspektu politiko, ekonomiko eta linguistikoak eta euskaldunon historian zeharreko zenbait pertsonaia ospetsu biltzen dituena; eta bestetik, *Gernika Museoa (Bakearen Museoa)*, *Gernikako historiari buruzko Museoa*, erakusteko bideratuta. Bertako bisita-triptikoan ipintzen duen moduan, “*Gernika bere historian zehar adierazi edo adierazten duenaren ikuspegi orokorra eskeintzen digute euskaldun guztiontzako (demokrazia, foruak, askatasuna...) eta gaur egun mundialki sinbolizatzen duena (giza-eskubideak, bakea...)*”. Gainera, Gernika herriaren sarreran, honako hauxe dion kartela dago: “*Gernika: kultura eta bakearen hiria / Gernika: ciudad de la paz y la cultura*”.

Bestalde, Administrazioetik bultzatzen diren ekimenetatik kanpo, eskualdeko erakunde, giza mugimendu eta kultura-taldeen partez, beste ekimen batzuk ere sortu dira. Dirudienez, garapen ekonomikoari begira egon barik eta nortasun-ikuspuntua bati jarraituz.

Alde batetik, sortu berria den “Urdaibaiko Galtzagorriak” bolondres-taldea aipatuko nuke. Talde horrek, ondare kulturalaren (karobien, trikuharrien, haremuinen, bertako hazien eta abarren) berreskurapenaren alde burutzen ditu ekintzak, hots, biodibertsitatea, etnografia- eta naturarlarloak lantzen ditu. Instituzioen eta erakundeen alferkeria dela-eta galtzeko zorian dauden aztarna kultural eta ekologikoen berreskurapenari lehentasuna ematen diote, batez ere. Ekintza horiek garapen jasangarrian eta ahaztutak gelditu diren produktio-ereduetan dituzte oinarri. “erromantizismo kaletar”-retik bultzatutako ekintzak direla pentsatu daitekeen arren, ekintza horiek garrantzi handikoak dira identitate-berreskurapenaren aldetik. (“*Jarduera sozioekonomikoen egokitzapen eta garapenerako egitaraua: Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren Tokiko 21 Agenda*”; 1999, Vitoria- Gazteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. 64-67; 123-126 orr.).

<sup>1</sup> Itzulpena: Daniel Rementería Arruza eta Manu Monge Ganuzas

Bestetik, ahozko ondare arloan, Elai-Alai dantza-taldearen 75. urtemuga dela-eta, abian ipini den “*Gure ohiturak suspertuz*” kanpaina dugu. Kanpaina hori herriko ahozko ondare eta folkloreak berreskurapenari zuzenduta dago.

Kanpaina horrek, Gernika-Lumoko udalaren laguntza eta subentzioa jaso dituen horrek xede nagusia du neguan zehar ospatzen diren jai, erritu eta dantzen berpiztea (eta ez berreskuratzea): “Gabon gaba”-ko Marijesiak, Erregeak datoz, Kandelerio, Agate Deuna, Eguen Zuri edota gernikarrak propio diren hainbat dantza: Erregelak edo Uriko aureskua esate baterako. Herritik zehar jaietan parte har dezaten ipintzen diren kartelen bidez gonbidapen berezia luzatzen zaie gernikar guztiei (“Erdi danok”). Beste aldetik, erritu eta jaietan abesten diren kantak, beraien ezaugarri bereziak eta guzti, herritik sakabanatu den CD baten argitaratu dira “herrian zabal daitezen”.

Jai-gertakari hau abian ipini da gazteen partaidetza gutxitzen doalako horrelako ekintzetan eta batik bat, ondare horren galeraren arriskua nabaria delako. Lan honen helburua, jai-gertakari horien artean, jai zehatz baten berpizketa-prozesua aztertzea da. Gernikarrentzako ohitura esanguratsu bat balego, ahozko ondare esanguratsu bat balego, horixe litzateke ezberrik barik, Marijesiena. “Gabon gaba”-ren aurreko bederatzirren horretan, Gernikako kaleak, eta herrian dauden eliz guztiak bisitatu etxez etxeko erronda egiten da. Kreazioaren Historia Sakratua kopletan abesten da ibiliz, Adanen iruditik, Jesukristoren enkarnazioa eta jaiotza gertatzen den arte. Gabeko lauretan hasi eta ordu eta erdi zehatza irauten du errondak. Horien gaukotasun eta klandestinitateari esker “begi turistikoa”-aren interes eta irizpidetik at gelditu dira. Ezaugarri horrek, erritua alegia, makina bat turistentzako edo “beraneante-udatari”-entzako espektakulu bihurtzea ekiditu du. Baliteke, maila lokalean, hain marka-tuta dagoen identitate-izaera horregatik hartu izatea.

Jarraian ikusiko dugu prozesu horretan Elai-Alai taldeak duen garrantzi izugarria. Ondoren, errituak hartzen dituen kontestu eta esanahi berriei buruz, eta, aldi berean, berpizketa horri eman die-zaiokegun identitate-bireraiketaren zentzuari buruz hausnarketa proposatuko dut.

## ELAI-ALAI taldearen historia

J.A. Arana Martija euskaltzain eta historialari gernikararen hitzetan “*Euskal Herriko lehenbiziko koreografia-taldea Elai-Alai da*” (1977; 10.orr.). Nahiz eta taldearen bataio ofiziala Elai-Alai izenarekin 1930eko apirilaren 5ean izan, beraren lehenengo agerpen publikoa 1927ko uztailaren 30ean izan zen (Saski Naski talde donostiarraren aurkezpena baino ia urte bete lehenago).

Elai Alai taldea, Herriko Musika-Bandako eta Akademiako zuzendaria zenaren (Segundo Olaetaren) eskutik sortu zen. 1927ren hasieran, Segundok, Seber Altuberen ikasleak, egiten zuen lana bandarekin aldizkatuz, umeen dantza-taldeak antolatzen hasi zen euskal musika-ohiturak eta antzerkitxoak plazaratzeko asmoz (dantzak, abestiak eta eszena).

Olaetak, Gernikako tradizio musikalak aintzat hartuta prestatu zituen antzerkitxuen artean Kandelerio edo Marijesiak ditugu. Horiek, Gerra Zibilak sorrarazitako derrigorrezko erbestean, koro modura antzeztu ziren Frantzia zehar. Adibidez, *PTT Nord de Paris* Irratian, 1938ko gabonetan egin-dako Marijesien emanaldia, hainbeste gernikar hunkiturik entzun zuten, euren belarrietara heldu baitzan uhinen bitartez (Arana Martija 1977; 58 orr.). Une horretan, ohitura horiek jatorrizko edo berezko “*locus*”-etik mugiarazi egin ziren, hau da, Gernikako kaleetatik eskenatokitara eroan ziren. Hots, Lore-jokuen<sup>1</sup> unean koka daitekeen testuinguru-aldaketa izaten da.

Gerra amaitu ondoren taldeko partaideak etxera bueltatu ziren halaere, taldea beranduago berantolatu zen. Taldea, Txomin Unzaluren eskutik, 1965ko maiatzan birsortu zen eta gaur egun arte jardun du gernikarren artean dantza tradizionalak mantentzen (Arana Martija 1977; 67 orr.). Bitartean, Marijesiek, Gernikak 1937 urtean jaso zuen bonbardaketaren osteko hondamendia oraindik bero egonda, 1940. urtean hain zuzen, ohiturari eutsi zioten. Antza denez, bonbardeaketa eta gero, soilik bi urtez egin zioten kale ohiturari, “Estebanillo” bakarlari ospetsua heriotzaren ondorioz. Dena dela, Marijesiena izango da gerra ostean Gernikako jai-egutegian bizirik iraungo duen ohitura bakarra (Bus-turialdean Bagabiz, 3. zbk. 11).

<sup>1</sup> Juegos florales edota Fiestas euskaras. 1853 eta XX. mendeko bigarren hamarkada artean Antoine D’Abbadiek antolatutakoak, jaialdia hauen egitarauan denetarik izaten zan: bertsolariak, txistulariak, herri kirolak, koruak edo literatur lehiaketak. Oinarrian jai kulturalak izaten baziren ere, alde politiko nabarmena izaten zuten ego- era historikoa zela eta, batez ere foruen derogazio berria.

Garai berri honetan, 1965etik aurrera alegia, Elai-Alai taldea gerra ostean galduz joan diren ohiturak berreskuratzen eta bizirik iraun zuen bakarria berpizten saiatu da. Horrela, Elai Alai dantza-talde soil bat baino gehiago bihurtu da, galdu diren ohiturak berreskuratzeari, berpizteari eta ikertzeari ekiten dio, horrela jatorrizko jabeari, hau da, Gernikako herriari, berea itzuliko dio. Taldeak dioten legez: “*Elai-Alairen asmoa ohiturak bizimodu bihurtzea izango da beraz*”<sup>2</sup>.

Elai-Alaik bere burua talde kultural eta dinamiko modura ikusten du. Kulturala, Euskal Herriko kulturaren dantzak izan duten garrantziaren eskutik sortzen delako eta dinamikoa, zeren eta dantza tradizionalak hedatzeaz gain, beharrezkoa denean, beraiek ikertzen eta berreskuratzen ere saiatzen baita. Gainera, arestian ikusi dugunez, dantzez gain, Elai Alai-ren berreskurapen-lana herriko jai egutegi osora hedatzen da. Ildo honetan, Elai-Alai, dependentzia instituzionalik ez duen herri-ekimena da, herriko eta eskualdeko beste ekimen edo talde kulturekin harreman estuak mantentzen dituen arren.

70. hamarkadak dakarren marko historiko, politiko eta sozial berrian, ohituren berreskurapen-eta zabaltze-lanek, arrakasta lortzen dute neurri batean. Hala eta guztiz ere, hiru hamarkada igaro eta gero, lan horiei bultzakada berria emateko beharra sortu da, herriko kultur ondarearen galera gertatzen dabilela uste baita, horregatik, Elai-Alai taldeak bere 75. urteurrena ospatzeko “*Gure ohiturak suspertuz: Elai-Alai 1927-2002*” izenpean kanpaina bat abian ipini du.

Dantzei buruz, taldearen partaide batek beste ohitureei luzatu ahal zaien honako hausnarketa hau egiten digu:

*Orain ez da egoten ia inor, bakarrik mezarara joaten direnak. Lehen ekitaldiak ordu eta erdikoak izaten ziren, orain askoz laburragoak izan behar dira, bestela jendeak alde egiten dau. Beste giro bat egoten zan, folklorea izaten zan euskaldun izaera indartuteko eta danak parte hartuten gendun... Orain jende gitxi batuten da beste gauza batzuk daukazalako buruan: gimnasio batera joan egunero eta itxura zaindu...Gazteak musika eta martxa gurago dabe eta jantzak ez hainbeste*<sup>3</sup>.

Antolaketa-modu holistikoak, protagonismoa galtzen doaz gizabanakoari ematen zaion garrantzi handiaren aurrean. Argi dago industrializazio- eta modernizazio-prozesuekin impositzen diren bizimoduak edo bizi-arauek aldaketa garrantzitsua dakarteela tradizioetik datozen adierazpen erritualistikoak bizitzeko eran (Turner V., 1986; 1988). Baina, ez nuke esango bizi-arau horiek adierazpen horien desagertzea nahitaez baldintzatuko dutenik. Jarraian ikusiko dugunez, bertokoaren esnatze-prozesua eta tradizioen berreskurapen-fenomenoa, identitate modura ulertuta, oso orokorra da eta. (Fernandez de Larrinoa, K., 2000).

Gernikako Marijesiak ere herriko ohiturak zabal eta gorde daitezkeen beste hausnarketa bat behar denaren idearekin bat datoz. Kontuan izanda, Marijesien berpizketa dela aspektu identitarioak argien uzten dituen fenomenoa.

## Marijesien berpizketa 70. hamarkadan

Nahiz eta Elai-Alai Taldearen kanpainaren helburuen artean Marijesien ohitura egon, hauek beraien aldetik erritua zabaltzeko eta sendotzeko ekimenak planteatzen dituzte.

Lehenengo puntuan zehaztu den moduan, Gernikako neguko jai-egutegia osatzen dituzten jaien artean Marijesiena izan da, joan den mendearan erdian jasotako gertaeren erruz bizirik iraun duen ohitura ia bacará. Gainera, gutxiengo bati esker mantendua.

Gerra zibilean hasi zen Marijesien berpizte-prozesua, gaur egun bizirik dirau. Halaere, aipatu beharko genuke 70. hamarkada garrantzi handiko une modura prozesu horretan. Gerra osteko lekuko hartu zuen gernikar talde txiki hura zahartzen ari zen. Horregatik, garai hartako egoera sozio-politikoaren laguntzaz, belaunaldi berri bati lekuko hartzeko bidea erraztu zitzaion. Horrela, erritua zabaldu eta sendotu zeneko etapa hasi zen.

Hamarkada horretan, gaueko errondan parte hartzen zuen jendearen kopurua nabarmen handitu zen. Ricardo Zalloren bitartez Gernikako Batxilergo Institutoko ikasleak eta Andra Mari Koraleko kideak (ondoren Arana Martijak zuzenduko lukeen taldea) parte hartu zuten.

<sup>2</sup> Busturialdean Bagabiz aldizkariaren 3. zenbakia; 11 orr. Maite Oruek idatzia “Elai-Alai: Herriari dagokiona itzultzen 75 urtez”.

<sup>3</sup> Txebi Arriaga, Elai-Alai partaidea.

Lehengo belaunaldiaren motibazioa azken egunean batzen zen dirua bazen ere, belaunaldi berriak beste motibazio batzuk ditu (Del Palacio, V. 2000; 40 orr.). Esate baterako, egoera politikoaren eraginez lorpen politikoei lotzen zen tradizioa mantentzeko nahia edota besterik gabe, gabaz ibiltzearen gau-pasa eginez (gogora dezagun gehienak 15/16 urteko ikasleak zirela eta gau-pasa egiteak adin horretan garrantzi inizatikoa duela).

Hurrengo hamarkadan, larunbat gaueko errondan 120 partaide ei ziren, denak ez abestu arren. Gaur egun, asteburuko gauetan makina bat gazte azaltzen dira aste barruko egunetan joaten diren kopurua 15 eta 20 laguneko artekoa izan arren.

Beraz, 70. hamarkadan urrats esanguratsua ematen da errituaren berpizketari dagokioenez. Erritua zabaltzeko eta sendotzeko beharraren sentimendua bizirik darrai gaur egun. Soilik ikusi behar da gernikarrei parte hartzeko luzatzen zaien kartelen bidezko gonbidapena. ("kantatzen jakin ala ez jakin..."). Buruz abesten diren Marijesien koplak eta errituaren zatien azalpenak biltzen dituen eta argitaratu berria den CD-a ardura honen beste adibide bat dela uste dut.

Gaur egunari begirada etnografiko bat botatzen badiogu, erritu honen partaideak mozorroturik joan beharrean kalez jantzita doazela ikus dezakegu. Ildo honetan eta "folklorismo"-aren<sup>4</sup> definizio zehatza kontuan harturik, ezin dezakegu esan erritua folklorizatu denik, beste ohitureekin gertatu ei den moduan (Olentzero, Agate Deuna...).

Beraz, eman den esanahien eta kontestuen birlaboraziotik aparte, Marijesiak bizirik dirauen ohitura izango litzateke.

## Kontestu eta esanahi berriak

Lokalaren, edo komunitarioaren, edo identitatearen errituari buruzko interesaren, edota erligiosoaren (beste esparru batzuetara zabaltzen den sakralitatearen ildoan), berba baten, sinbolikoaren superraldiak, Europako antropologia-munduan ustekabea sorrazen zuen. (Boissevain, J. 1982:7). Ildo horretan, positibismoak eta irrazionalaren ukapenak eragindako hustuketa-hamarkaden ostean, komunitate organikoak nolabaiteko garantzia hartuko luke gizabanakoaren aurrean.

Hauxe argi gelditzen da egunerokotasunean agertzen diren gizarte tradizionalaren arauak islatzen dituzten jarrera komunitario horietan. Josetxu Martinez-ek honelaxe dio:

*La sociedad habría buscado otros recursos de subsistencia simbólica, recurriendo en los intentos de su redefinición a la capacidad generadora de identidad de los rituales* (1994; 73 orr.).

50. eta 60. hamarkadetan Europan zehar tradizioen galera eragin zituen, modernizazio- eta sekularizazio-prozesuak eta gero, 70. eta 80. hamarkadetan prozesua alderantz egiten da. Arreta ingurumenean, erritu tradizionaletan eta bizitza naturalean ipintzen da. Horrela, modernitateak dakarren homogenotasunari aurre egiten zaio identitate berriak bilatu nahian. Bizitza tradizionala arautzen zituzten espazioak eta sasoiak (elizateak, bederatziruak, esate baterako) ikuspuntu identitario bategatik bereraikitzen dira.

Berreskuraketa eta berpizketa horiek, modernitateak dakarren hutsune-sentimenduari aurre egiteko jarduera neorromantikotzat hartu ezean, jai eta erritu horiek, gizakia kultura zehatz batekin identifikatzearen funtzioa betetzen dutela azpimarratu behar da. Horren emaitza identitatearen eta lokalaren mugen kontzientzi hedapena da. Hots, historia, ohiturak eta tradizioekiko interesaren hazkuntza.

60. hamarkadatik aurrera, Franco garaian klandestinitatean egon zen kultura oso batek, berdefinizioarako espazioak zabaltzen ditu. Hasieran dimensio kulturean adierazten den birreraiketa-prozesua jazoten da. Lehen jasotako aipamenak adierazten duen moduan (ikusi 2. nota) kultura, erresistentzia eta birsorketarako bidea bihurtzen da. Euskal identitatearen oinarriaren berreskuraketa-prozesu hau, denbora pasa ahala politizatuz joango da (Fernandez de Larrinoa, 1991; Martinez Montoya, 1994).

70. hamarkadatik aurrera lekukoa hartzen duen Marijesien belaunaldi berriak, kontestu sozio-politiko berriari egokitzen diren esanahi berriak ematen dizkio errituari. Egoera historiko berriak esan-

<sup>4</sup> "Todos los intentos actuales de revitalizar o recuperar tradiciones perdidas, ya sean de cariz erudito, por amor al país, con finalidad lúdica o comercial, tienen que ser consideradas como expresiones del folklorismo, ya que per definitionem implican una manipulación directa o indirecta del legado tradicional mediante las soluciones artificiales con las que se pretende resucitarlo o mantenerlo con vida" (Martí i Pérez, 1996: 207 orr.). Egile honek hausnarketa interesgarria proposatzen du "jarraipen" eta "folklorismo" konzeptuen inguruan baita. (23-25 orr.).

gura berriak dakartza. Erritua berkontestualizatu egiten da lehengo zentzua galduz. Hots, agertzen ziren muga sinbolikoek beste dimensio bat hartzen dute. Horren ondorioz, alde batetik errituak kutsu identitario sendo bat hartzen du eta bestetik, muga sinboliko horiek identitate-maila zabalagoetara luzatzen dira (aberria, Euskal Herria).

Nire ustez, esanahi berri horien adibiderik argiena 70. hamarkadan testuari erantsi zizkioten kopia laikoena izango litzateke<sup>5</sup>. Kutsu politiko argi duten kopia horiek, errituari ematen zaion esanahi berriaren arrastoa ematen digute eta, agian, paradoxikoki, jende gehien joaten deneko garaian errituaren berpizketa-beharra bizirik jarraitzearena ulertzen langunduko digute (Marijesien kasuan behintzat).

## Ondorioa

Azken finean hausnarketa hau Elai-Alai taldearen “Gure ohituak suspertuz” kanpainaren helburu diren ohituren berreskuraketa- edota berpizketa-prozesuei luzatu litzaieke: Marijesiak, Erregeak datoz, Kandelario, Agate Deuna, Eguen Zuri, edota Erregelak eta Uriko aureskua, etab., Marijesien tradizioa beste ohituren aurrean berezko berezitasunak eduki arren.

Iraganeko tradizio eta baloren errepresentazio modura aurkezten den Gernikako ahozko ondare kultural honen berreskuraketa eta berpizketa, identitatea eta komunitatea birsortzeko tresna bihurtu da, dimensio politiko pam-euskaldun sendo bat duen tresna, alegia.

## Bibliografia

- ARANA MARTIJA, Jose Antonio (1977) “Elai-Alai: Euskal Herriko lehenengo koreografi taldea”. Gernika Kultur Elkartea.
- (1979) “Marijesiak”; Revista Dantzariak 8:31-38, 9:33-38, 11:38-43.
- (1981) “Canciones de Navidad”. Colección Temas Vizcainos. Año VII. N.º 84; Serie Azul. Ed. Caja de Ahorros Vizcaina: Bilbao.
- BOISSEVAIN, J. ed. (1982) “Revitalizing European Rituals”. London: Routledge.
- BUSTURIALDEAN BAGABIZ Aldizkaria; 2002.eko Aprilia. 3.º zbk.
- DEL PALACIO, Vicente (1996). “Marijesiak: Parte 1.ª”. Aldaba Aldizkaria 84: 37-48.
- (1997). “Marijesiak: Parte 2.ª”. Aldaba Aldizkaria 90: 37-47.
- (2000). “Marijesiak: Parte 3.ª”. Aldaba Aldizkaria 108:39-51.
- DOUGLASS, William A. (1973), “Muerte en Murélagá”. Barcelona. Barral.
- FELIÚ CORCUERA, Alfredo (1984) “Marijeses de Gernika”. En Enciclopedia Gure Herria, IV. Donosti: Kriselu. 231-238.
- FERNANDEZ DE LARRINOA, Kepa (1991) “Hitzak, Denbora, Espazioa” Donosti: Elkar.
- (1999) “Museos de Antropología y representación cultural” 65-71, Bilbao: Bidebarrieta Kulturgunea.
- (2000) “De la revitalización del folklore, las fiestas y las danzas” (prólogo, págs. XI-XXVI) en *Sukil 3: Cuadernos de Cultura Tradicional*. Iruñea: Ed Ortazar Euskal Folklore Taldea.
- ICOBALCETA, Xabier (1994) “Le sens politique des fêtes á Gernika- Pays basque”. Tesis en Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. París.
- KARP L. y KRAEMER eds. (1992) “Museums and Communities: The politics of public culture”. Washington D.C. Smithsonian Press.
- MARTÍ I PÉREZ, Josep (1996) “El folklorismo: Usos y abusos de la tradición”. Barcelona: Ed. Ronsel.
- MARTINEZ MONTOYA, Josetxu (1994) “Ritos, espacio e identidad socio-cultural”, 69-85. En *Palacios X. “Conciencia y espacialidad”*. Vitoria-Gazteiz: IVNC.
- SAGREDO QUINTANA, Juan Antonio (1991). “Marijesiak: Entrevista a J.A. Oar”, Aldaba Aldizkaria 54: 47-49.
- SIMPSON, Moira G. (1996). “Making representations: museums in the post-colonial era”. Londres: Routledge.
- TURNER, Victor (1986) “The Anthropology of Performance”. New York: Paj Publications.
- (1988) “El proceso ritual”. Madrid: Taurus.

<sup>5</sup> Adibidez hauxe bera: Hor goian Frantzia  
Hor behean España  
eta bien bitartean dago  
Gora Euskadi Askatuta.

## Eranskina

### • Marijesien errituaren deskribapen laburra

---

Gabon-gauaren aurreko bederatzi gauetan, 30-50 inguruko lagun taldea, Andra Mari elizaren ataritik abiatzen da. Gernikako kaleetan zehar, etxez etxe, erloju-orratzen noranzkoren kontra doan ibilbidea osatu (*sinistrorsum* erara) eta herrian dauden gainontzeko elizak bisitatzeko dituzte. Gaueko lauretan hasi eta ordu eta erdi zehatz irauten duen errondan, abeslariak gaur egun kantua osatzen dituzten 28 koplak. Koplak guztiak buruz eta euskaraz abesten dituzte, erdaraz abesten den koplak bat izan ezik (*Burus euquiteco direnac*, ikus **2. Eranskina**). Kopletan, Kreazioaren Historia Sakratua kontatzen da Adanen iruditik hasita, Jesukristoren gizakunde eta jaiotzerarte.

Hasieran, taldetik metro batzuk aurrera doan bakarlariak koplaren lehenengo bi bertsoak abesten ditu. Segidan, taldeko abeslariak, koplaren hurrengo bi bertsoekin erantzuten diote. Ibilbidearen hasierako Andra Mari-ko elizan, eta Jaungoiko Sanduaren irudia duten herriko beste eliza eta kapera guztietan (Santa Klara, Josefinak, Kaltzada Zaharretxea, orain dela gutxi eraikitako San Francisco, La Merced, San Fidel Ikastolan) taldea gelditzen da, eta belaunikatuz, Eukaristia Sakramentuaren agurrakoplaren lehenengo bi bertsoak abesten ditu: “Sakramentu Santu Jauna...”. Honen ondoren, koplak osorik abesten da eta berriro, ibilbideari hasiera ematen zaio.

Ibilbideko partaideak elizen aurrean gelditzeaz gain, lagunak, senideen eta arestian Marijesietan ibilitakoen etxe azpian gelditzen dira. Beste geldidune batzuk ere egiten dituzte, komentsalitatearen bidez indarrak berreskuratzen dituzten lekuetan (Feriala, Gurutze Gorria, Labakoa Okindegia...), hain zuzen. Bertan, ogia, kafea, eta abar jaten barrena berotzen dute eta horrela, hotzari aurre egiten diete.

Antzina, erronda hiriaren alde zaharrera mugatzen zen. Gaur egun, aldiz, abeslariak ibilbidea aldatzen dute, herriko bazter guztietara heltzeko nahian. Azken hamarkadetan Gernikak jasan duen hirigintza-garapena ezinezkoa bihurtzen baitu tradizioak erritua betetzeko impositzen duen ordu eta erdi zehatz horretan herri osoa zeharkatzea.

Taldeak kaleak zeharkatzen dituen bitartean, sarritan entzun eta ikusten du pertsianen gorabehera eta argien keinuak: egunaren ordu txiki horietan kantua ohetik entzuten dituzten auzokoen kideasun eta esker onaren seinalea.

Errituan hiru zati argi bereizten dira. Lehenengo lau gauetan eta melodia zehatz batekin, Kreazioa eta Familia Sakratuaren irudiak (hots, Itun Zaharraren irudiak) aurkezten dizkiguten koplak eta “Maria, Jose; Jesus, María” leloak abesten dira. Marijesien ohiturari izena ematen dion leloak, hain zuzen ere.

Hurrengo bost gauetan, Jesusen irudian eta Itun Berriari buruzko beste melodia baten koplak abesten dira, “Adoratzen zaitugu, Jesucristo” leloarekin. Lehenengo lau egunetako doinua motela bada ere, hurrengo egunetan alaituz doa. Azkenik, abenduaren 24ko goizean, Gabon egunean, *Salbadoriaren* jaiotza iragartzen dituzten koplak abesten dira, “Bart Belenen jai da Jesus Nazareten” leloari dagozkionak hain zuzen, hiru erronda jarraian eginez (**2. eranskina** ikusi). Goizeko zazpietan, taldea elizara sartzen da eta bertan bigarren erronda hasten da. Antzina, Marijesiak elizara sartzen zirenean *luto-banku* izeneko aurreko bankuetan j ezartzen ei ziren. (luto-bankuei buruz begiratu Douglas, W. 73:255).

Marijesiek alde z aurretik, gernikar guztiak gonbidatzen dituzte parte hartzen bigarren errondan eta ondoren Pase-Lekuan burutzen den Tortimortxi-txokolatadan. Ondoren, goizeko hamarretako azken errondan, abeslarietatik ehun metro aurrerago doazen txistularien laguntzaz diru-eskaera egiten da. Eskaeraren erronda amaitu ostean, Marijesiak eta txistulariak, ohitura denez, herriko tabernetan txikiteoan joaten dira denak batera.

Mende hasieratik eta ia 70. hamarkada arte bildutako dirua abeslarien artean banatzen zen. Erritua herritarren artean zabalduz joan zen heinean, dirua beste helburu batzuetarako jasotzen hasi zen. Diru-laguntza jasan dituzten erakundeen artean hauexek daude: Kaltzada Etxezaharra, Caritas, Gurutze Gorria, DYA, Gernikatik Mundura (Nazioarteko Laguntzarako Elkarte), Euskal Herrian Euskaraz, Mundakako Errefuxiatu Bosniarrak, Etorikintza (Drogaren aurkako elkarte), Gernikaldeko preso eta errefuxiatuak, etab.

**Gernikako Marijesietan abestu dituzten koplak (2001)**

Hemen, gaur egun abesten diren 31 kopla baino ez ditugu aurkeztu. Alde batetik, 1997-an BBK-k sakelako edizio batean argitaratutako 28 kopla. Bestetik, azken egunean abesten diren beste hiru kopla laikoak.

Lehenengo lau gauetan, honako kopla hauek abesten dira: “Maria, Jose, Jesus, Maria” leloa “Abendu santu honetan...” doinuarekin. (Eukaristiaren Sakramentuari agurrako lehen kopla, hasieran eta Jaungoiko Sanduaren irudia duten herriko beste eliza eta kapilla guztietan abesten da).

Hurrengo bost gauetan (Abenduaren 20-tik aurrera) “Jesukristo, adoratzeko zaitugu Jesucristo” leloa (hay que bonito es el niño Jesucristo, erdarazko 16. koplari), “Bilosik...” doinuarekin.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Sakramentu Santu Jauna<br>zalabradu zanian<br>izena ipini eutsen<br>Jesus Salbadoría.       | 12. Hiru Errege Magoak<br>hain bide luzian<br>ostatu hartu eben<br>hain etxe pobrian.                    |
| 2. Abendu Santu honetan<br>Kristoren jaiotzia<br>kontentuaren handiz<br>guztiok poz gaitian.   | 13. Gasparrek intsentsua<br>Meltxorrek urria<br>Baltasarrek eroan eban<br>Mirra preziosua.               |
| 3. Adan formadu zan<br>lehenengo lurrian<br>Pekatu egin eban<br>paradisu ternalian.            | 14. Herodes erregia<br>hain faltso traidoria<br>zeren damua dozu<br>Kristoren jaiotzia.                  |
| 4. Linboan egonan deiez<br>bost mila urtian<br>Jauna zerutik lurrera<br>etorri artian.         | 15. Mendien egozala<br>jaboten ganadua<br>manifestatu jakon<br>zerutik aingerua.                         |
| 5. Eguzki dibinala<br>gauaren gauerdian<br>etorri zan mundura<br>gizonaren antzian.            | 16. <i>Corrían los pastores<br/>detrás de su rebaño<br/>y daban grandes voces<br/>Jesús sea adorado.</i> |
| 6. Trinitate altuko<br>bigarren pertsonia<br>transformadurik dago<br>Belenengo portalian.      | 17. Agur ba dontzellia<br>graziaz guztiz betia<br>zeure izena dozu<br>Maria Birjinia.                    |
| 7. Idigi dira zeruko<br>ate diamentezkoak<br>harexekin batera<br>leiho izarrezkoak.            | 18. Arkangel San Gabriel<br>anuntziadoria<br>ez gaizuz espantatu<br>hain jente humildia.                 |
| 8. Navegadua izan zan<br>bederatzi hila betian<br>mundu honetako<br>itsasoaren gainian.        | 19. Josepek dirautso<br>Maria Birjinari:<br>noiz deklaratu dabe<br>esperantza geure hori?                |
| 9. Eguzkia zelan doan<br>kristalaren artetik<br>semia jaio halan<br>amaren sabeletik.          | 20. Nor eta nor bizi da<br>etxetxu zahar horretan?<br>Nor eta zer gura zeunke<br>Jaunaren ordu honetan.  |
| 10. Nor da hemen mensajerua<br>San Gabriel Aingerua<br>egingo dabena ondo<br>Jaunaren agindua. | 21. Bilosik bazagoz bere<br>ezara zu pobria<br>zeruan josirik dago<br>zuretzako erropia.                 |
| 11. Astoak arrantzian<br>idiak arnasia<br>halan berotzen eben<br>jaio zan infantía.            | 22. Hotzaren negarrez dago<br>jaio dan infantia<br>bere amak dirautso<br>o ze musika dultzia.            |

Hurrengo sei kopla hauek azken egunean abesten dira, zazpiretako eta hamarretako (edo eskarietako) errondan, ondorengo leloarekin:

*Leloa: Ta bart Belenen*

*Ta bart Belenen*

*jaio da Jesus Nazaren.*

- |   |   |
|---|---|
| 23. Belenengo urian<br>gabon gauaren erdian<br>Birjina Santisima dago<br>kontzolzazino handian.               | 26. Hortixik gora ni noiela<br>ospitaletxu zahar baten<br>aita San Jose topatu neban<br>astotxu zahar bat txalmatzen. |
| 24. Korraletako ardiak bere<br>dantzan ebiltzan orduan<br>geure Jesus Salbadoria<br>jaio dalako munduan.      | 27. Nazareteko templuan dago<br>Dama eder bat jarririk<br>izena berak Maria dauko<br>ondo graziaz beterik.            |
| 25. Jesus dibino gauaren otzan<br>jausten dan inestazie!<br>erloju bien honela bada<br>hil da ganadu guztixe. | 28. Bederatzi gau tristetan<br>ibili gara otzetan<br>emoten bazu limosnatxu bat<br>sartuko dogu poltsetan.            |

*BBK, (1997-ko Abendua): "Gernikako Marijesiak". Edición de bolsillo.*

Azken egunean, gaboneko goizean, beste hiru kopla laikoak abesten dira, lehengo lelo eta doinuarekin: "Ta bart Belenen...". Antza denez, 70. hamarkadan asmatutakoak dira eta erreferentzi politikoak argi ikusten dira.

Hor goiko landetan  
eperrak dabiltz kantetan  
Errigoitiko alkatiari  
Kaka eintziela praketan.

Hor goian Frantzia  
Hor behean España  
eta bien bitartean dago  
Gora Euskadi Askatuta.

Hor goian Juaniko  
hemen behean Periko  
eta bien bitartean dago  
Martzelino Polanko.

#### **FENÓMENOS DE RECUPERACIÓN Y REVITALIZACIÓN DEL PATRIMONIO ORAL EN GERNIKA: EL CASO DE MARIJESES**

La antropología ha analizado el fenómeno de la recuperación del patrimonio cultural, sobre todo en su vertiente de promotora de los proyectos de desarrollo que se dan a nivel local. El patrimonio se considera la base, sobre la cual, y en lo concerniente a la economía, resurgan los pueblos y, al mismo tiempo, los seres humanos reproducen la identidad propia y el sentimiento de comunidad (Moira G. Simpson, 1996; L. Karp y Kraemer, 1992; Kepa Fernandez de Larrinoa, 1999).

En este breve trabajo de investigación, el tema de investigación es el patrimonio cultural oral, que en numerosas ocasiones se deja de lado al hablar del patrimonio cultural. Y, entre ellos, los fenómenos de promoción y recuperación que se han creado alrededor de un rito concreto que nos viene de la mano de la tradición. Basándose en la capacidad que tienen los ritos tradicionales para crear identidad, los pueblos se han volcado en la labor de recuperación de esos ritos, sobre todo con la intención de reconstruir la identidad.

Si debiéramos elegir para los gernikarras una costumbre característica, un patrimonio cultural importante, elegiríamos, sin duda alguna, la de los Marijeses. En la novena de antes de la noche de Navidad, se hace una ronda, casa por casa, visitando las calles y todas las iglesias de Gernika. Se canta, mediante coplas, La Historia Sagrada de la Creación, desde la imagen de Adán hasta la encarnación y el nacimiento de Jesucristo. La ronda comienza a las cuatro de la madrugada y dura hora y media. Aquí propongo la reflexión sobre los contextos y nuevos significados del rito y, al mismo tiempo, sobre el sentido de la reconstrucción de identidad que podríamos darle a ese resurgimiento de la tradición.

En la base de los procesos de recuperación y promoción de esos patrimonios orales y costumbres está la conciencia del riesgo de pérdida de ese patrimonio, es decir, hay un proceso reflexivo y, por lo tanto, estamos ante un nuevo riesgo: la folclorización y regificación del patrimonio. ¿Cómo mantener vivas esas costumbres, sin caer en la folclorización?

## Kultura ondarea eta garapen jasangarria Bermeon

### Naiara Fernandez Madariaga

- **Bermeoko Udaleko zinegotzia, BERMEOKO UDALAREN EKONOMIA, OGASUN, SUSTAPEN ETA TURISMO SAILA**

#### Sarrera

Bermeoko historia luzedunean, herri dinamikoa eta aberastasuna sortzeko gai den udalerrira onan da.

Hiriburua Bermeo Hiria izan arren, haren esparruan badira beste auzo batzuk ere: Agirre, Almika, Arana, San Pelaio, Arronategi, Artika, Demiku, Mañu, San Andres eta San Migel.

Hiri honetako populazio aktiboa, 6.758 pertsonen osatzen dute. Horietatik 5.627 gaur egun lanean dagoz eta 834 langabezian portzentaje txikia dugu hau, (% 16,7) autonomia erkidegoarekin alderatuz (% 19,2).

Oinarrizko sektorean 1.719 pertsona ari dira (% 31). Bizkaiko lehen portua da baxuran eta bigarrena harrapaketan, Ondarroaren atzetik. Beraz, guztiz garrantzizkoa da arrantza Bermeoko ekonomian, 80 itsasontzirekin, eta 750 arrantzalarekin. Nekazaritza sektoreari dagokionez, lurralde menditsuaren eraginez, landutako lurrak, nekazaritzarako lurren % 4,9 betetzen dute, hau da 141 Ha., soro eta arto eta patata bezalako ohiko lurgintzetara zuzendurik. Larreek eta zelaiek, % 34,8 hartzen dute, 1.003 Ha., eta bereziki abelburuen (1.079 buru) elikadurako erabiltzen dira. Baina guztien gainetik basoa azpimarratu behar da, 1.494 Ha. (% 51,9) Solluberen hegaletan batez ere.

Industria eta Eraikuntza sektorean 1.751 pertsona ari dira lanean (% 31). Industria arrantzari lotuta dago, noski. Arraina eta honen kontserbarako lantegiak langile gehienei ematen diote lana. Elikadura industria hauekin batera, motore lantegiak, ontziola txikiak eta mekanika tailerrak daude.

Zerbitzu sektorean 2.157 pertsonen dihardute (% 38). Bermeok, edozein udalerriri dagozkion zerbitzuak ditu, baina azpimarratzekoak dira, arrantzaren inguruan sortutako tostartekoen eta armadoreen finantzaketa, kudeaketa eta aseguru erakundeak.

Bermeo, Bilbora lotuta dago (36 kilometrora), Mungiatik (18 km) eta Gernika-Lumotik (14 km) igarotzen diren bideen bitartez. Bestalde, bai Eusko Trenbideak, baita Bizkaiko Busek ere trenbide eta autobus zerbitzuak dituzte Bermeotik Bilbora eta alderantziz.

#### Bermeoko ondare kulturala

Herri honek 1236. urtean sortu zenetik historia oparoa izan du, eta gaur egun herri barruan gelditzen zaizkigun monumentuetan dago horren froga eder bat. Hor dira Frantziskotarren komentuko klaustroa, Bizkaiko zaharrena hain zuzen ere; Andra Mari eliza, Arana Goiri enparantzan kokatua, monumentu neoklasikoa; Santa Eufemia zin-eliza, Bermeoko elizarik zaharrena, gotiko tankerakoa, nora

Bizkaiko Jaun-Andreek Foruak gordetzeko zin egitera etortzen ziran; San Juan Portale, hiri honen XIV. mendeko harresiaren zazpi ateetatik gelditzen zaigun bakarra; Udaletxea, Kikunbera Etxea, Kasinoa, Batzokia, Ospitalea... Aipatu beharrekoa da, baita Ertzila Dorretxea, non Arrantzaleen Museoa kokatzen den, eta ezin dugu ahaztu antzina harresiz inguratutik zegoen Alde Zaharreko talde monumentalak.

Hiriburutik kanpo ere ikus ditzakegu Gaztelugatxeko Doniene, Matxitxakoko itsasargia, eta hainbat baserri eta etxe interesgarri.

Baina ondare arkitektonikoa ez eze, Bermeok antzinako ohiturak eta tradizioak gordetzen ditu. Ospatzen diren jaiek agertzen dizkigute hauetariko batzuk. San Juan bezperako gaua eta San Juan egunean Gaztelugatxera egiten den erromesaldia; San Pedro Eguna, Arrantzaleen Kofradiaren jaia; Madalen Eguna, noiz Izaro irlaren jabetza aldarrikatzen den, honen inguruan teila itsasora jaurtiz; San Roke Eguna, antzinako promesa bat gogoratzen duena; Andra Mari jaia, Bermeoko zaindaria den Almikako birjinaren ohorezkoak; Arrantzale Eguna; Santa Eufemia Eguna, herritarren eta baserriarren jaia; auzoetan eta hiriburuko kale askotan ospatzen diren jaia: Karmengo Amaren Eguna, Kandelario Eguna, San Martin, San Migel eta San Andres egunak...

Aipatzekoak dira, baita, 453. urtetik aurrera Aste Santuan egiten diren prozesioak ere.

Azkenik, azpimarratu behar ditugu urtean zehar egiten ohi diren azokak: maiatzean arrainaren eta kontserbaren mundua agertzen digun Arrain Azoka; Andra Mari jaietako Artisautza Azoka; Santa Eufemia Eguneko Baserriarren Azoka; edota San Martinetako Txarriki Azoka.

Hau guztia esan ostean, nabarmendu behar da urtean zehar Bermeoko Udalak eskaintzen dituen ekintza kulturalen egitaraua: Nazioarteko Musika Astea, Nazioarteko Folklore Jaialdia, Institutuetako Antzerki Jardunaldiak, zine zikloak, antzerki saioak, hitzaldiak, musika saioak eta jaialdiak, erakusketak... Bermeo, horretan ere aberatsa da eta kultura dinamikoa bizi du; ia 50 kultura eta musika elkarte ari dira lanean egunean.

Kirola ere ez dabil atzetik. Urtean zehar hainbat ekintza egiteko aukera dugu Bermeon: arrauna, bela, urpeko kirolak, atletismoa, txirrindularitza, pilota, futbola, eskubaloia eta saskibaloia, judoa, karatea edota pentac-silata, gimnasia erritmikoa... Hauek burutzeko taldeak eta instalazioak ditu: Kiroldegia, futbol zelaia, frontoiak...

## **Bermeoko natuta ondarea**

Ia Bermeo udalerrri guztia deklaratu zuen UNESCOk, 1984an, Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren barne. Honek balio ekologiko eta kulturalak ditu. Urdaibaiko klima epela da, euritsua, bero gehiegi gabeko uda eta negu leunekin. Urdaibaiko paisaia, antropiko arruntzat har dezakeguna, landa, soro, landaketa eta baserriko jarduerarekin orekatua da, eta fauna eta flora aberatsa gordetzen ditu, bai lurrean, bai itsasoan.

Urdaibaiko Biosferatik kanpo dagoen zatian daude Gaztelugatxeko Doniene eta Aketze uhartea. Irla hauen inguruko itsaso eta lurra Babesturiko Biotopo izendatu ziran 1998an inguru horrek duen interes natural eta historikoa kontutan hartuz.

## **Ondarea zabaltzeko ematen diren pausoak**

Bermeoko Udalak ardura handia hartu du udalerriko kultura ondarea gorde, zaindu eta ezagutzera emateko. Bakarrik zein beste erakunde batzuen laguntzarekin (Foru Diputazioa, Eusko Jaurlaritza...) ekin dio eraikuntza garrantzitsuen errestauratze eta berriztatze lanetan: Frantziskotarren Klaustroa, Santa Eufemia eliza, edo laster hasiko den portuko Iturri Biak dira horren testigu.

Bestalde, Bermeoko Udalak Beruala sortu zuen alde zaharra birgaitzea bultzatzeko, eta berriztatu diren eraikuntza kopuru nabarmenean agertzen zaigu bere lana.

Bermeoko Turismo Bulegoak kultura ondarea zabaldu eta ezagutzera emateko hainbat egitarau prestatu ditu. Komentuko klaustroa, elizak, Alde zaharra, San Juan Portalea, edota Arrantzaleen Museoa ikusteko bisita gidatuak egiten dira, baita Gaztelugatxeko Donienera joateko aukera ere badago, udan egunero eta neguan zapatuero. Han Turismo Bulegoko langile bat dago eta Gaztelugatxeko historia guztiaren xehetasunak ematen ditu.

Aipatzekoa dugu "Bermeo, Herri Arrantzalea"ren ibilbidea. Programa honen bisita gidatuetan Bermeoko aktibitate ekonomikoari ikuspegi turistikoa eta aisialdiko ematen zaio gure herria herri bizi bat legez ezagutzeko. Talde antolatua goizean heldu eta kontserba fabrika bat bisitatzeko aukera dute. Itsasontziz txango bat egiten da, eta bazkaldu ostean arrain salmentaren simulazio batean parte hartzen da Arrantzaleen Museoa bisitatu aurretik.

## **Bermeoko Udalak dituen asmoak**

Bermeoko Udalak orain arte izan duen ondarea mantendu eta berrizatzeko jarrera mantentzeko asmoa du Diputazioa, Jaurilaritza eta beste erakundeen laguntzaz. Beruala Elkartearen zeregina ere, bere lana ikusirik, indarberritzen doa eta jendeak gero eta gehiago jotzen du bertara laguntza tekniko eta ekonomikoaren bila.

Baina, udalaren asmoa ez da daukagun ondarea zainduz amaitzen. Proiektu eta asmo berriak ditu ondare kulturala eta naturala babestu, handitu eta zabaltzeko.

Baxurako itsasontzi bat erosi du udalak bisitariak ontzi barrua ikusi, ulertu eta arrantzaleen lana hobeto ezagut ditzaten.

Bermeoko ontzioletan ere, itsas-aroztegia ikasten dauden ikasleek XVII. mendeko baleontzi bihurtzen ari dira arrantzun zahar baten kaskoa. Amaitzen dutenean Bermeoko portuan egongo da bisitariak bale arrantzaren mundua eta baleen gaurko egoera ezagut ditzaten.

Arrain kontserben interpretazio zentroa egiteko proiektua ere martxan dago.

Baina, Bermeo ez da arrantzan aritzen bakarrik. Bizkaiko herrien artean baserri gehien daukaten herri bat da, eta horregatik Almika auzoko eskola zaharretan Almikako historia eta garrantzia ez eze Bermeoko auzoen eboluzioa ezagutzeko aukera ere edukiko dugu laster.

Eta azkenik, Nestor Basterretxeak Bermeori emandako artelanekin (bere obrarik garrantzitsuena, hain zuzen ere) museoa osatzeko proiektua ere asmo bat baino gehiago bihurtu da egunean.

Hau guztia ondarea zabaltzeko eta turismoa erakartzeko era bat da. Turismo kulturala eta ekologikoa, hain zuzen ere.

## **Laburpena**

Bermeok ondare arkitektoniko eta artistiko ugari ditu, eta berrizatzeko asmoak ere baita. Baita kultura eta jai ugari dituen herria da eta natura baliagarri garrantzitsuz inguratua dago.

Lantxo honetan agertzen den bezala Bermeoko Udalak hau guztia mantendu eta berrizatzeko ardura eduki du, eta honetan jarraitzeaz gain, hainbat asmo berri ditu arlo honetan. Ekintza hauek guztiak, gure baliabide kultural eta naturalak gorde eta babestu ez ezik turismoaren sustapenerako ere balio dute: kalitatezko turismoa, turismo kulturala eta ekologikoa.

### **EL PATRIMONIO CULTURAL Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE EN BERMEO**

Bermeo tiene una rica variedad de patrimonio arquitectónico y artístico. También tiene la intención de renovarlos. Es un pueblo con muchas culturas y fiestas y la naturaleza cuenta con numerosos recursos.

Tal como aparece en este modesto trabajo, el Ayuntamiento de Bermeo ha tomado la decisión de mantener y renovar todo ello, además de tener nuevos objetivos en ese ámbito. Todas esas actividades, además de conservar y proteger nuestros recursos culturales y naturales, sirven, también, para promocionar el turismo: turismo de calidad, turismo cultural y ecológico.



## Salida de campo: estudio del patrimonio cultural de Urdaibai

**Fernando Bazeta Gobantes (1),  
Juan Carlos López Quintana (2),  
Mikel Unzueta (3)**

- (1) Departamento de Pintura de la UPV/EHU,  
(2) AGIRI Arkeologia Kultura Elkartea,  
(3) Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia
- 

### **La cueva de Atxeta (Forua)**

Se ubica frente a la cantera de Atxagakoa (Forua), al borde de la carretera que conduce al barrio de Baldatika (su localización no ofrece ninguna dificultad).

El yacimiento en cueva de Atxeta, excavado durante 1959 y 1960 por José Miguel de Barandiarán, alberga una secuencia estratigráfica desde el Solutrense (18.000 a. C.) hasta la Edad del Bronce (II/I milenio a. C.). La funcionalidad del asentamiento parece estar en relación al aprovisionamiento de sílex, existente en formaciones geológicas próximas a la cueva.

### **El dolmen de Sollubeko Iturri (Bermeo)**

Localizado en prospección sistemática por J.C. López Quintana y E. Sampedro en 1989, y publicado ese mismo año en la revista **KOBIE**. Se localiza en el paraje de Iturrieta, en el collado que se forma al Norte de la cima de Sollube Txikerra. Se sitúa a 545 metros sobre el nivel del mar, sobre un substrato litológico de areniscas del Cretácico medio. Se trata de una estructura pétreo tumular, de 12 m de diámetro por 1,20 m de altura, afectada por una roturación forestal. Aparecen varias losas de gran tamaño, desplazadas, que pudieran pertenecer a la cámara funeraria. En superficie se recuperaron algunos restos arqueológicos en sílex.

### **El poblado romano de Forua (Forua)**

Los trabajos de investigación en torno al asentamiento romano de Forua se inician a comienzos de la década de los años ochenta de la pasada centuria. A través de su estudio ha sido documentado un poblado, formado por edificaciones distribuidas a lo largo de la colina de Elejalde que, sin



*Dolmen de Sollubeko Iturri.*

obedecer a un plano urbanístico preestablecido, queda delimitado por una muralla. Las actividades económicas de sus habitantes alternaron los usos propios de un poblado agropecuario con el comercio y la metalurgia del hierro.

El núcleo principal de este asentamiento presenta los primeros indicios de ocupación durante los gobiernos de los emperadores Claudio y Nerón (41-68 d. C.), viviendo su momento de esplendor desde el período de la dinastía Flavia (69-96 d. C.) y a lo largo del siglo II d. C. Durante el siglo III d. C. se percibe una situación de decaimiento en su actividad, aunque su vida se prolonga hasta mediados del siglo IV d. C. A partir de ese momento la colina de Elejalde se abandona. La situación de inestabilidad política y social vivida por el norte peninsular durante la segunda mitad del s. IV y el s. V d. C., obligaría al acondicionamiento de lugares de hábitat más protegidos. Testimonios de la continuidad del poblamiento durante este período fueron recuperados en la cueva de Ginerradi/Peña Forua.

El término Forua, derivado del latino *forum* (mercado o lugar de comercio), pondría en evidencia el papel de este asentamiento como centro de intercambios y punto de encuentro del poblamiento romano de su entorno. La compleja red viaria terrestre romana permitió poner en contacto este enclave con el interior peninsular. De este modo llegan a Forua mercancías originarias del valle del Ebro. A su vez la ruta marítima jugaría un papel de primer orden para su comunicación con el resto del Cantábrico y la costa de Aquitania. A través de la navegación de cabotaje exportaría productos como el hierro local o la lana, intercambiados por otros procedentes de puertos situados en la misma ruta.

## **El claustro del convento de San Francisco de Bermeo**

El convento fundado junto a la puerta de los *ferreros* frente a la muralla, por el Conde D. Tello, Señor de Bizkaia, el año 1357, entrando los religiosos en él el año de 1496.

Se trata de uno de los edificios más polivalentes de Bizkaia. En 1859 funcionará como colegio para misiones en ultramar. En 1870 pasa a ser propiedad de la villa. Posteriormente Escuela, Cuartel de la Guardia Civil, Peso Real, Juzgados, y tras 1928 mercado, que lo fue hasta su restauración por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

Lo que hoy puede contemplarse es el edificio de la iglesia, el claustro, parte de lo que fue el edificio del convento propiamente dicho, completamente transformado, y la casa construida para la comunidad franciscana en 1897.

Lo más destacable del conjunto es el claustro. Se trata del claustro más antiguo con que contamos en Bizkaia, puede responder a mediados del s. XV. Algo posterior es la obra de la iglesia, acabada a fines del siglo XVI, en estilo Reyes Católicos. Posteriores se harán otras obras como la torre de campanas, que se paga el año de 1607, y la residencia ya del s. XIX.

De 14 metros de lado y galerías de 3,85 metros de profundidad, obra en sillería arenisca. Con arcos apuntados moldurados. Los capiteles son cilíndricos unidos formando una faja corrida de entablamento.

Los amplios arcos escarzanos de las esquinas del claustro, apoyan en ménsulas decoradas con motivos figurados (fraile rezando, músico, predicador y tres monjes). La cubrición no se resuelve mediante bóvedas sino a base de vigería.



*Claustro del convento de San Francisco (Bermeo).*

## LANDA IRTEERA: URDAIBAIKO ONDARE KULTURALAREN AZTERKETA

### 1. Atxeta haitzuloa (Forua)

Atxagakoa (Forua) harrobiaren aurrez aurre kokaturik dago, Baldatika auzunera daraman errepi-dearen ertz batean (ez da batere zaila berau aurkitzea).

Atxetako haitzuloak, 1959 eta 1960.ean J.M. de Barandiaranek industuak, Solutrensetik (K.a. 18.000) Brontze Aroraino (K.a. II/I milurteak) doan sekuentzia estratigrafikoa hartzen du bere baitan. Kokagune honen erabilkortasuna zerean omen datza, hots, haitzuloaren ondoko geologi antolamenduan ugari agertzen den sukarriz hornitzean, hain zuzen.

### 2. Sollubeko iturriko trikuharria (Bermeo)

J.C. López Quintanak eta E. Sampedrok 1989.eko prospekzio sistematikoan aurkitu eta urte horretan bertan KOBIE aldizkarian argitaratu zuten. Iturrietako parajea kokaturik dago, Sollube Txikerraren gailurraren iparraldean dagoen muinoan hain zuzen. 545 metrotako altueran dago eta bere sustrato litologikoan Erdi Cretaceoko harearria dauka. Tumulu-erako harrizko egitura dugu, diametroan 12 mt. eta altueran 1,20 mt. dituen eta egun bertako basoan egin den goldaketak jota dagoena.

### 3. Foruko herri erromatarra (Forua)

Foruko asentamendu erromatarren inguruko ikerketa lanak aurreko mendean laurogeiko hamarkadaren hasieran jarri ziren abian. Asentamenduaren ikerketaren bidez, herri bat dokumentatu da. Herri hori Elejalde muinoan zehar banatutako eraikuntzek osatzen zuten, aurrez zehaztutako hirigintza planik jarraitu gabe, eta harresi batek mugatzen zuen. Bertako biztanleen jardura ekonomikoak herri nekazari eta abeltzain baten erabilera propioak eta merkataritza eta burdinaren metalurgia izan ziren.

Forua terminoa latineko *forum* terminoaren eratorria da (azoka edo merkataritza lekua) eta, horrek, inguruko herri erromatarren arteko topaleku eta truke leku moduan zuen eginkizuna nabarmenduko luke. Erromatarren errepide sistema konplexuak leku hori penintsularen barrualdearekin jarri zuen harremantant. Horrela iritsi ziren Forura Ebro ibarreko merkantziak.

### 4. Bermeoko San Frantzisko komentua

Komentua Bizkaiko jauntxo Tello Kondeak fundatu zuen, harresi aurreko *errementarien* atearen ondoan, 1357. urtean. Erlijiosoak 1496an sartu ziren bertara.

Bizkaiko eraikin balioanitzenetako bat da. 1859an eskola moduan erabili zen, itsasoz haraindiko misioetarako. 1870ean, herriaren esku geratu zen. Ondoren, honakoak hartu zituen: eskola, Guardia Zibilarren Kuartela, Errege Pisua, epaitegiak eta, 1928tik aurrera, merkatua. Merkatua izan zen Bizkaiko Foru Aldundiak biziberritu zuen arte.

## Claves del proyecto de restauración integral de la Catedral Vieja de Vitoria-Gasteiz

### Gonzalo Arroita

- **Director-Gerente de la Fundación Catedral de Vitoria-Gasteiz**
- 

Desde el punto de vista arquitectónico, arqueológico e histórico-constructivo, el Proyecto de Restauración de la Catedral de Santa María es un proceso único y de primer nivel mundial, y así ha sido reconocido por los máximos expertos nacionales e internacionales. Y ello:

- a) Tanto por la envergadura financiera del proyecto (inversión de más de 30 millones de euros).
- b) Por su articulación sobre la base de un completísimo Plan Director que posibilita un potentísimo sistema de información y un conocimiento exhaustivo (histórico y constructivo) del edificio.
- c) Por la aplicación de las técnicas y metodologías más avanzadas, en algunos casos revolucionarias.
- d) Por el tratamiento integral de la restauración, a pesar de la participación de más de 30 equipos correspondientes a disciplinas diversas.
- e) Como por el planteamiento de una restauración totalmente abierta al público, en la que se puede presenciar y conocer, a lo largo de cada uno de los diez años de su ejecución, las circunstancias y evolución del proceso.

Esta restauración abierta, visitada en poco más de cuatro años por casi 300.000 personas y objeto de diversos premios y menciones en el campo del turismo cultural, es una de las bases fundamentales de nuestro proyecto y el elemento en el que con más claridad se perciben los mecanismos de equilibrio entre arquitectura, ciencia, arte, cultura y difusión.

Quienes nos visitan afirman que es una experiencia única. Contemplar las excavaciones arqueológicas, las heridas profundas de los pilares, sus abombamientos, los remedios que se aplican, los pasadizos y puestos de centinelas medievales, la restauración de un pórtico único subidos a los andamios junto a los restauradores... Y todo ello de una forma evolutiva, porque el aspecto de la catedral cambia de forma continua.

La segunda clave radica en que el Proyecto no se queda en la restauración física del edificio y su entorno, sino que apuesta también por el renacimiento de la Catedral de Santa María, en el sentido de recuperar las funciones que estos templos han tenido a lo largo de la historia y que hoy están perdidas en mayor o menor medida:

- a) Como símbolo social o emblema de la ciudad de Vitoria-Gasteiz.
- b) Como núcleo vertebrador y revitalizador del urbanismo, referido al ámbito en que se ubica.
- c) Como motor económico, mediante la atracción de visitantes, generación de mano de obra, fomento de las actividades económicas, industriales, revalorización inmobiliaria del entorno, etc.
- d) Y como centro de la arquitectura, el arte, la ciencia, la cultura y las más innovadoras tecnologías.

Y eso se está produciendo.

De este modo, la Catedral, el monumento, deja de ser un recurso pasivo a cuya conservación hay que destinar de mala gana una millonada periódicamente, para convertirse en un recurso activo que genera enormes beneficios a su entorno y la ciudad en su conjunto.

En nuestro caso un estudio de la consultora K Consulting (antes KPMG) demuestra que la Catedral de Santa María genera 3,5 veces más riqueza de la inversión realizada en los cinco años desde el comienzo de la ejecución del proyecto (2000-2004).

La tercera clave radica en el apoyo absoluto que el proyecto ha concitado entre sociedad e instituciones.

No es común que, dentro del País Vasco y en la situación en que vivimos, un proyecto sea respaldado de forma unánime. En este caso, este proyecto arquitectónico, pero también urbanístico, científico, turístico, cultural, socio-económico... impulsado y liderado por la Diputación Foral de Álava, cuenta con el apoyo incondicional del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco, Obispado, Ministerios de Cultura y Fomento y Unión Europea. Y esto es fundamental.

## **Restauración de la catedral de Santa María de Vitoria-Gasteiz, un proyecto integral y abierto al público**

**La restauración de la Catedral de Santa María de Vitoria-Gasteiz implica mucho más que la simple recuperación arquitectónica de un templo gótico del siglo XIII. Se trata de un proyecto integral con múltiples efectos en ámbitos tan diferentes como la cultura, el turismo, la divulgación científica, la economía o la regeneración urbanística del entorno.**

Corría el año 1994 cuando la Catedral de Santa María de Vitoria cerró sus puertas al público. Fue una decisión dolorosa, pero inevitable por los graves problemas estructurales que arrastraba desde sus orígenes. A las puertas del nuevo milenio, sus heridas en muros y pilares se manifestaban en toda su crudeza y con un riesgo evidente de colapso total. Pero el edificio, un templo gótico del siglo XIII, no sólo estaba enfermo en su estructura. La sociedad vitoriana le había dado la espalda, un comportamiento determinado por la construcción de una nueva catedral, el crecimiento de la ciudad y la creciente marginalidad del Casco Medieval. Todo ello contribuyó a que el templo gótico perdiera en gran parte su contenido simbólico.

Este panorama sombrío se ha aclarado, sin embargo, en los últimos años gracias a un ambicioso plan de restauración, reconocido por la Unión Europea, Vaticano, el Ministerio de Cultura de España y prestigiosos arquitectos y arqueólogos internacionales como “el mejor proyecto de recuperación de un edificio histórico que en la actualidad se acomete en Europa”. **El proyecto de la Catedral de Santa María ha recibido en fechas recientes el Premio Europa Nostra, el máximo galardón europeo en recuperación y conservación del Patrimonio Cultural.**

La energía espiritual acumulada por la historia de la Catedral, el sentimiento que perdura en los ciudadanos y, factor decisivo, la lucidez de responsables institucionales y académicos, coincidieron en un objetivo claro aun con la incertidumbre propia de cualquier proyecto de gran alcance. ¡Hay que salvar la Catedral Vieja!

Este entusiasmo se traduce en actitudes positivas, propósitos comunes, ideas sencillas pero claras, que conducen a la convocatoria por la Diputación Foral de Alava del concurso para la redacción de un Plan Director para la Restauración Integral del templo y de su entorno. En este documento, alabado por los mejores especialistas, se establecen las causas de las patologías de la Catedral, el análisis de su proceso constructivo y el devenir de múltiples intervenciones. Se trata, en definitiva, de un completo diagnóstico de sus problemas, los medios para su recuperación y el costo de los mismos.

En su elaboración, culminada en 1998 tras dos años de intenso trabajo, colaboraron más de 25 equipos de trabajo. El resultado es una radiografía de la historia constructiva del edificio, esencial para iniciar cualquier intervención. La rigurosidad de sus contenidos y los elementos que forman parte de este ambicioso proyecto se rigen bajo el parámetro de la calidad. Así, y para garantizar óptimos resultados, se utilizan los mejores instrumentos técnicos y científicos en los campos arquitectónico, arqueológico y de restauración.

### **• Plan Director de Restauración**

---

El Plan Director recoge un proyecto integral, abierto y con propuestas de actuación reversibles. Integral porque no se limita a dar soluciones arquitectónicas formales, sino que incorpora también una filosofía de actuación. Se trata de un plan abierto porque va incorporando de forma permanente y a medida que se desarrolla nuevas propuestas e iniciativas, fruto del enorme potencial que incorpora. Asimismo, es un plan con propuestas reversibles, de forma que las intervenciones que se realicen ahora no condicionen otras actuaciones futuras. Es, en definitiva, un Proyecto Vivo.

En 1998 el Plan Director es ya un documento finalizado y referencia básica del proyecto de restauración. Pero era necesario crear una entidad capaz de dar forma a sus prescripciones con una gestión eficaz. Así nació la Fundación Catedral Santa María. Ocurrió en una gélida mañana de invierno. El 20 de diciembre de 1999 se constituyó en Vitoria-Gasteiz el Patronato de la Fundación. En él están representados las tres instituciones que colaboran en la restauración del edificio: Diputación Foral de Alava, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Obispado de Vitoria-Gasteiz. Su existencia es corta –empezó a operar en mayo de 2000– su impulso largo, y sus resultados sólidos, como muchos reconocen. El espíritu de las personas que trabajan y colaboran en ella es la mejor garantía de éxito.

## • **Fundación Catedral Santa María**

---

La Fundación es la herramienta básica en la recuperación arquitectónica y socio-cultural del templo gótico con mayor valor histórico de la ciudad de acuerdo a las directrices del Plan Director elaborado a tal efecto. Para el desarrollo del proyecto se ha previsto un plazo de diez años (2000-2010) y una inversión de más de 24 millones de euros. La mayor parte de esta cantidad está aportada por las instituciones que forman el Patronato: 7,8 millones de euros la Diputación, 6 millones el Ayuntamiento y 1,8 millones el Obispado. Por su parte, el Ministerio de Fomento del Gobierno central destina 8,4 millones de euros, una de las mayores aportaciones en restauración de catedrales en reconocimiento a la calidad del Plan Director.

La Fundación no sólo impulsa la recuperación arquitectónica de la Catedral, sino que también desarrolla actividades culturales y turísticas para su puesta en valor. En esta tarea cuenta con el apoyo económico del Gobierno vasco y la Caja Vital Kutxa. Esta doble vertiente es la que define a este plan como integral. Entre ellas destaca el Programa de Visitas Guiadas a las Obras. Gracias a esta iniciativa el templo gótico se ha convertido en uno de los referentes turísticos de la ciudad. Casi 250.000 visitantes en cuatro años han disfrutado de una experiencia única: contemplar en directo desde una espectacular plataforma los trabajos de restauración y las excavaciones arqueológicas efectuadas en el interior del templo.

## • **Ken Follett y Vargas Llosa**

---

Asimismo, la Fundación Catedral Santa María desarrolla una intensa actividad cultural con congresos, seminarios, talleres prácticos sobre oficios tradicionales, edición de publicaciones... El año pasado arrancó el ciclo "Encuentros con la Catedral", que incluye en su extensa y variada oferta conferencias literarias con reconocidos escritores como Ken Follett, Mario Vargas Llosa, Bryce Echenique, Rosa Regás, Julio Llamazares y Eduardo Mendoza; un certamen de relato breve; ciclos de cine y música sacra; un concurso de pintura al aire libre; y jornadas abiertas de Radio.

El escritor Ken Follett inauguró el ciclo de conferencias. Durante su visitante a la Catedral quedó "impresionado" por la envergadura de la restauración. "Me parece un proyecto realmente impactante. Nunca había tenido la oportunidad de contemplar la restauración de una catedral gótica. En ningún lugar del mundo se puede ver algo así", señaló.

## • **Año clave para la restauración**

---

El carácter integral es el que confiere a la Fundación y su proyecto una riqueza de efectos que se extiende en todos los ámbitos: restauración monumental, regeneración urbanística, impulso turístico, desarrollo científico e investigación, estímulo formativo mediante cursos y talleres, recuperación histórica, autoestima ciudadana y potenciación económica y social.

En el plano de la rehabilitación arquitectónica ya se han dado pasos importantes en lo que al edificio y su entorno se refiere. Tras las excavaciones arqueológicas efectuadas en el interior del templo, este año 2003 resulta clave en la restauración porque comienzan las labores de consolidación de los pilares.

De forma paralela ya están ejecutando otras actuaciones como el estudio para la recuperación de las policromías. Este año proseguirán las excavaciones arqueológicas en la plaza de Santa María y está previsto que comiencen los primeros trabajos de la restauración integral de la torre y el pórtico.

Todas estas intervenciones van en la línea del Plan Especial de Revitalización Integral del Casco Medieval diseñado por el Ayuntamiento vitoriano. El objetivo común es recuperar la parte antigua de la ciudad, degradada desde el punto de vista urbanístico y social.

# La restauración de la catedral de Santa María obtiene el premio europeo más importante de patrimonio cultural

La Comisión Europea destaca la calidad del proyecto y la puesta en valor del templo gótico, que convierten a Vitoria-Gasteiz en un referente

**Vitoria-Gasteiz, a 9 de mayo de 2003.** La restauración de la Catedral de Santa María ha obtenido esta mañana el Premio Europa Nostra, el galardón europeo más importante en conservación y mejora de Patrimonio Cultural. Esta distinción está auspiciada por la Unión Europea y ha sido concedida entre más de 300 propuestas de 19 países.

El proyecto de la Catedral Vieja ha logrado una de las seis medallas con dotación económica. Este reconocimiento, el mayor de cuantos concede la Unión Europea, recae en la mejor propuesta de las seis categorías que se establecen. La recuperación de Santa María ha sido distinguida en el apartado de estudio por la calidad de su Plan Director y la adaptación del templo a nuevos usos.

El jurado de los Premios Europa Nostra justifica su decisión porque la restauración de la Catedral está concebida como proceso vivo y motor cultu-

ral, turístico, formativo, urbanístico, social y económico de Vitoria-Gasteiz. Además, se ha convertido en instrumento dinamizador con múltiples rentabilidades para la ciudad y gracias a ello ésta es hoy un referente en la recuperación del Patrimonio Cultural.

El diputado general de Álava, Ramón Rabanera, y el presidente de la Fundación Catedral Santa María y diputado foral de Obras Públicas y Urbanismo, Antonio Aguilar, han recogido el premio en una ceremonia presidida por el príncipe Lorenzo de Bélgica.

La categoría de los Premios Europa Nostra está avalada tanto por su promotor, la Unión Europea, como por la calidad de los edificios y proyectos que han sido galardonados desde 1978. A nivel internacional figuran, entre otros, el Teatro Nacional de Praga, el Castillo de Windsor, la Catedral inglesa de Durham, la Royal Opera House en Londres o la Torre de Belem en Lisboa.

Los premios Europa Nostra se dividen en tres categorías: diploma, medalla y medalla con reconocimiento especial. El Patrimonio Cultural español ha recibido desde la primera edición 17 medallas y 79 diplomas. En ningún caso se había concedido antes a proyectos españoles el máximo galardón –medalla con reconocimiento especial–, premio que ahora recibe el plan de recuperación de la Catedral Vieja.

Los dos últimos proyectos premiados en España con medalla han sido el Circo Romano de Tarragona en 1995 y la recuperación del Gran Teatro del Liceo de Barcelona en 2000, aunque también figuran con idéntico reconocimiento, entre otros, los Paradores Nacionales de Turismo (1980), el Monasterio de Santa María la Real en Palencia (1987) o la Universidad de Alcalá de Henares (1994). Vitoria-Gasteiz recibió en 1982 un diploma por la rehabilitación del Casco Histórico.

## ¿Qué son los premios Europa Nostra?

Los premios Europa Nostra están concedidos por la institución del mismo nombre. Europa Nostra se constituyó en el año 1963 como entidad internacional de naturaleza estrictamente cultural, agrupando a personas y entidades de distintos países. Los objetivos del Premio Unión Europea de Patrimonio Cultural/Premios Europa Nostra son fomentar su adecuado conservación y estimular el intercambio de conocimientos y experiencias entre todos los países europeos, mediante el reconocimiento público de iniciativas y prácticas, tanto públicas como privadas, que contribuyan a la protección y mejora del Patrimonio Cultural en Europa, y puedan servir de estímulo a iniciativas similares.

En el año 1978, con el fin de potenciar la mayor difusión en la sociedad europea de su mensaje en defensa del Patrimonio Cultural y Natural de Europa, Europa Nostra creó unos premios anuales con la finalidad de distinguir a aquellos proyectos que constituyan una aportación excepcional a la conservación o puesta en valor de dicho Patrimonio.

## A propuesta de Hispania Nostra

Cada país propone los proyectos nacionales más destacados y Europa Nostra selecciona en una primera fase los que considera más importantes a nivel europeo. En el caso de la Catedral de Santa María, la candidatura a los premios Europa Nostra se produce a través de Hispania Nostra, entidad que se encarga de complementar por medio de la acción ciudadana, la conservación y defensa del Patrimonio que lleva a cabo el Estado español.

Hispania Nostra gestiona y coordina las candidaturas que se presentan en España. En este caso, los Premios Europa Nostra tienen un especial prestigio nacional e internacional, dada la atención que S.M. la Reina Doña Sofía, presidenta de Honor de la Asociación Hispania Nostra, les ha prestado, haciendo entrega personal de los mismos en numerosas ocasiones.

## Otros reconocimientos al proyecto

**Arzobispo Francesco Marchisano, máximo responsable del Patrimonio de la Iglesia:** “Estoy impresionado por la investigación previa, la concienzuda preparación técnica de los trabajos y por la habilidad para compatibilizar los usos litúrgico y cultural”.

**Pilar del Castillo, ministra de Cultura:** “Estoy realmente impresionada por este proyecto de rehabilitación de la Catedral de Santa María de Vitoria, único en el mundo. Con mi enhorabuena y reconocimiento profundo por tanta concentración de excelencia en el desarrollo del proyecto”.

**Ricardo Francovich y Gian Pietro Brogiolo, de las universidades italianas de Siena y Padua:** “La restauración de la Catedral de Santa María es la mejor rehabilitación de un edificio histórico que se puede encontrar en Europa”.

**Ken Follett:** “Las restauraciones de Catedrales en Europa deberían seguir el ejemplo de Santa María”.

**Mario Vargas Llosa:** “Es una obra monumental, en lo técnico y en lo arquitectónico, pero también por abrir el templo a la sociedad civil, recuperar las funciones artísticas, culturales, científicas, educativas... de las Catedrales a lo largo de los siglos, y sobre todo, por ser el nexo de unión de las ilusiones de muchos ciudadanos por un gran proyecto común”.

## **Catedral de Santa María: un paseo inédito por la historia de Vitoria-Gasteiz**

**Las visitas guiadas permiten conocer las obras de restauración de un templo gótico con problemas estructurales.**

**Vitoria-Gasteiz, 9 de mayo de 2003.** Adentrarse en la Catedral de Santa María de Vitoria-Gasteiz supone el inicio de un apasionante recorrido por el pasado y la historia construida de un casco medieval de gran belleza. Un paseo histórico en el que el visitante participa de una oportunidad única: contemplar en directo los trabajos arqueológicos y de restauración de un templo gótico del siglo XIII, complejo en su estructura y rico en testimonios del pasado. Este tuvo su origen como iglesia-fortaleza dentro del recinto amurallado de la antigua villa medieval.

La Catedral de Santa María es hoy ya un espacio temático en materia de Historia, Arquitectura, Arqueología, Cultura y Arte, con el atractivo de que los contenidos cambian conforme avanzan las investigaciones. En este edificio se pueden seguir las obras de rehabilitación de un templo debilitado por seculares problemas de sustentación y deformación.

Los visitantes son testigos de excepción de todo este proceso gracias a un Programa de Visitas único por su enfoque y sus contenidos. En poco más de cuatro años casi 250.000 personas han descubierto los secretos que esconde Santa María.

Además, el proyecto de restauración, gestionado y ejecutado por la Fundación Catedral Santa María, se ha ganado el reconocimiento de los más prestigiosos expertos internacionales, que lo consideran como "la mejor recuperación de un edificio histórico que en la actualidad se acomete en Europa". **El proyecto de la Catedral de Santa María ha recibido en fechas recientes el Premio Europa Nostra, el máximo galardón europeo en recuperación y conservación del Patrimonio Cultural.**

Arquitectos, arqueólogos, canteros, andamios y refuerzos configuran la postal de un proyecto innovador en el turismo cultural. Pocos templos tienen una relación tan estrecha con su ciudad y en este caso los orígenes de la capital alavesa están escondidos bajo los cimientos de la propia Catedral Vieja, nombre con el que es conocida popularmente por los vitorianos. Así se ha descubierto en las excavaciones arqueológicas efectuadas en el interior y en las inmediaciones del monumento.

El paseo por la Catedral a través de los siglos traslada al visitante en el tiempo para permitirle contemplar la evolución de un templo integrado en la muralla defensiva de la ciudad medieval, con saeteras y un larguísimo paso de ronda. Santa María, sostenida por enormes columnas y paredes abombadas y deformadas por el paso de los años y con un bello y frágil triforio, nos va descubriendo algunos de los secretos de la ciudad.

Las obras de restauración de la Catedral de Santa María entran este año en un momento decisivo con los trabajos de consolidación de los pilares del edificio. Tras conocer en qué estado se encuentran a través de las excavaciones arqueológicas, los canteros toman ahora el relevo a los arqueólogos para acometer una fase fundamental en la recuperación del templo.

Este es uno de los principales atractivos del programa de Visitas Guiadas a las Obras de la Catedral Vieja. Los miles de visitantes que se acerquen hasta Santa María podrán contemplar en directo cómo se ponen remedio a sus problemas crónicos de sustentación.

Pero las visitas de este año presentan muchos más atractivos como la nueva campaña de excavaciones arqueológicas en la Plaza de Santa María, la construcción de una nueva plataforma en el crucero para su posterior excavación, el desmontaje del espectacular andamio del brazo sur del transepto, la explicación del proyecto de torre y pórtico, la construcción de una cripta en la que descansarán los restos de los obispos enterrados en el presbiterio...

Esta edición de las Visitas Guiadas se presenta como la más atractiva de cuantas se han celebrado hasta el momento. La evolución de los trabajos tanto en los pilares como en otros puntos de la Catedral será constante. Durante los próximos meses el aspecto del templo cambiará de una semana a otra.

El proyecto de restauración de la Catedral de Santa María de Vitoria y el Programa de Visitas Guiadas asociado a su Plan Director se han convertido ya, en poco tiempo, en un producto de alto interés no sólo arquitectónico sino también turístico y cultural por su singularidad y aceptación entre los propios ciudadanos y los visitantes que acuden a Vitoria-Gasteiz.

Las personas interesadas en participar en una experiencia única pueden hacer ya su reserva en el teléfono **945 255 135** o a través de **[www.catedralvitoria.com](http://www.catedralvitoria.com)**. **La Catedral Vieja permanece abierta al público todos los días de 11.00 a 14.00 horas y de 17.00 a 20.00 horas y el precio de la entrada es dos euros.**

## Una catedral con mucha historia

**Vitoria-Gasteiz, 27 de marzo de 2003.** Resumir ochocientos años de historia en unas pocas líneas resulta tarea complicada cuando se trata de una vida tan intensa como la de la Catedral Vieja.

Su historia representa la vida atormentada de un templo marcado por problemas estructurales desde su origen y por un paulatino olvido de los vitorianos conforme la ciudad se adentraba en la modernidad. Gracias al impulso decidido de las instituciones y al interés renovado de unos ciudadanos necesitados de un referente cultural, en los últimos años se ha emprendido un ambicioso proyecto para su recuperación física y anímica. Todo ello para devolver a la Catedral Vieja el esplendor y el importante papel que ha tenido en el desarrollo de Vitoria-Gasteiz desde que comenzó a erguirse con la dignidad propia de una gran dama sobre la colina de la ciudad a comienzos del siglo XIII.

Años antes, concretamente en 1181, el rey navarro Sancho el Sabio convirtió en villa el núcleo de población conocido hasta entonces como Gasteiz y lo rebautizó con el nombre de Victoria. Los restos descubiertos en las excavaciones arqueológicas ofrecen una radiografía del aspecto que tenía el antiguo asentamiento urbano antes de que se iniciara la construcción de la iglesia de Santa María. A los hallazgos de estructuras de madera de los siglos VIII y IX descubiertas en la Plaza de Santa María, se suman una pequeña iglesia ubicada en la zona más alta de la colina y una necrópolis en su entorno, a los pies del templo. Además, marcada en el paño norte del actual pórtico se aprecia con nitidez la primera gran puerta de acceso a la ciudad.

Estos restos, calificados como preexistencias por los especialistas, poseen una orientación común, y distinta sin embargo, a la que actualmente impone el eje axial de Santa María, reflejando sin duda un urbanismo diferente. Todas estas evidencias tienen indudable interés de carácter histórico, pero algunas de ellas poseen un valor añadido al mostrar una relación directa con la geometría que adoptará la iglesia con el tiempo.

La Catedral Vieja descansa esbelta en el extremo septentrional del cerro sobre el que se asentó la primitiva Gasteiz. De estilo gótico, presenta un esquema de planta de cruz latina, de tres naves con amplio crucero y cabecera, con cuatro capillas rectangulares y girola a la que se abren otras tres capillas poligonales. Su construcción se explica dentro del profundo proceso reurbanizador emprendido por el rey castellano Alfonso VIII (1158-1214) tras el incendio que asoló la villa en 1202. Además de ampliar la ciudad hacia el oeste con las calles Correría, Zapatería y Herrería, puso los cimientos de una gran iglesia-fortaleza que cerrara el perímetro urbano por el norte.

La obra iniciada por Alfonso VIII sufrirá un cambio radical en tiempos de Alfonso X (1252-1284). Este segundo proyecto, de estilo gótico, se ejecutará sobre el anterior en dos grandes fases y durante un largo período que transcurrirá desde el tercer cuarto del siglo XIII hasta finales del XIV. Estas dos grandes fases son las responsables de la fisonomía actual del templo en su interior. La zona central próxima al crucero, al menos en dos de sus tramos, se cubrió inicialmente con bóvedas de madera, dato clave para entender buena parte de los problemas estructurales posteriores.

## Amenaza de ruina en el siglo XVII

Con el traslado de la Colegiata de Armentia a Santa María en 1498, se inició un ennoblecimiento del templo que provocará en buena medida los males que aquejan a la Catedral en la actualidad. La oligarquía vitoriana quería un templo acorde con el nuevo rango. Fruto de este deseo, se acometieron algunas actuaciones durante los siglos XV y XVI, causantes en gran parte de las patologías estructurales. La sustitución de bóvedas de piedra por las antiguas de madera generaron unas fuerzas y unos sobrepesos para los que no había sido diseñada la Catedral.

A mediados del siglo XVII se produce la primera alarma general con una amenaza de ruina generalizada. Las soluciones no fueron suficientes y la lucha contra el permanente estado de ruina del templo, consagrado Catedral en 1862, proseguirá en los siglos XVIII y XIX. El miedo se hace patente y por ello el arquitecto Martín Saracíbar no dudó en sacrificar las capillas de Santa Victoria y de los Reyes con dos enormes contrafuertes.

Los trabajos de restauración más recientes, dirigidos entre 1960 y 1967 por el arquitecto Manuel Lorente, tampoco lograron frenar los gravísimos problemas de sustentación y equilibrio de fábricas que padece el edificio. Las preocupaciones estéticas primaron por encima de los males reales. Se

suprimieron los arcos codales de la nave principal, se picaron los enlucidos históricos, se abrieron nuevos vanos y se descubrió la portada de Santa Ana a costa de suprimir parte del contrafuerte que le cubría.

Pese a las sucesivas intervenciones, las heridas siguieron abiertas, lo que motivó el cierre de la iglesia en 1994 bajo el riesgo de colapso total. Los problemas de sustentación y equilibrio de sus fábricas eran alarmantes. No hay como perder una cosa para valorarla realmente. Así ocurrió en el caso de la Catedral Vieja. Tras ejecutar una serie de actuaciones de emergencia, se redactó un Plan Director que analiza en conjunto los males del edificio y las soluciones más eficaces. Por suerte, el templo ha entrado en fase de recuperación arquitectónica y anímica.

### **GASTEIZKO KATEDRAL ZAHARRA OSORIK BERRIZTATZEKO PROIEKTUAREN GAKOAK**

Gasteizko Katedral Zaharra osorik berriztatzeko proiektuak arlo bereziak eta berriak eskaintzen dizkio ondare monumentalaren alorrari.

Batetik, eta monumentuaren tratamenduari dagokionez, edozein esku hartze egin baino lehen, honakoen aldeko apustua egiten du: aurre ikerketa zehatza, hautemandako patologien arabera zehaztuko diren jardueren plangintza sakona, prozedura tradizionalak eta metodologia eta sistema aurreratuenak erabiliko dituzten teknika ez erasokorren erabilera. Berritzearen osoko tratamendua izango da hori babes-ten duten instantzien eta erakundeen koordinazio formula.

Bestetik, eta kudeaketa ereduari dagokionez, jardueraren ahalik eta errentagarritasun handiena lortzea da helburu hirigintzari, zientziari, hezkuntzari, kulturari, gizarteari dagokionez, eta, azken batean, ekonomikoari dagokionez. Monumentuak elementu pasiboa izateari utziko dio, kokatzen den eremuko baliabide aktibo bihurtzeko.

Eredu hori gauzatzeko, ezinbestekoa da oreka lortzea proiektu zientifikoaren, horren hedapenaren eta errentagarritasunaren arte. Guri dagokionez, Plan gidariak eta hori aurrera eramateko elementu egoki moduan sortutako Fundazioaren egiturak zehazten du.



# Usos sociales del Patrimonio Cultural y Natural. El ejemplo del Parque Cultural de Albarracín

**Pedro Luis Hernando Sebastián**

• Director del Parque Cultural de Albarracín

---

## Introducción

Desde que se propuso su creación en los años 90, dentro del Programa de Parques Culturales del Gobierno de Aragón, en el Parque Cultural de Albarracín se han realizado importantes actuaciones siempre siguiendo un proyecto organizado en varias fases.

En una primera fase se procedió a la restauración, conservación y estudio del patrimonio cultural existente. Teniendo en cuenta que el principal valor cultural de este espacio geográfico son las manifestaciones artísticas de época levantina, declaradas Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, se aseguraron los abrigos mediante cerramientos, se inventariaron y se establecieron entornos de protección, se publicaron estudios y artículos de investigación...

La segunda fase, sin duda más interesante para el caso que nos ocupa, consiste en la rentabilización social de ese patrimonio, razón por la cual, las actuaciones mediante inversión pública dirigidas desde el año 2000 hasta hoy intentan ofrecer a las localidades los instrumentos necesarios para cumplir con los objetivos primarios de conocimiento, protección y gestión del patrimonio, generación de riqueza, mantenimiento de la población, mantenimiento de servicios básicos...

En este sentido se ha acometido la construcción de un albergue, una casa museo, una sala de exposiciones, se han restaurado hornos, señalado caminos, y finalmente se ha rehabilitado un cine para convertirlo en sala de conferencias y reuniones del Parque Cultural.

La presente comunicación pretende analizar los resultados sociales que estas actuaciones están produciendo, así como sus posibilidades de futuro.

## Comunicación

Según la ley 12/1997 de 3 de diciembre publicada en el BOA del 12 de diciembre de 1997, se aprobó la creación de los Parques Culturales de Aragón. En ella se describe perfectamente qué es un Parque Cultural y cuáles debían ser sus principales objetivos. En su artículo primero se dice:

*“Un Parque cultural está constituido por un territorio que contiene elementos relevantes del patrimonio cultural, integrados en un marco físico de valor paisajístico y/o ecológico singular, que gozará de promoción y protección global en su conjunto, con especiales medidas de protección para dichos elementos relevantes.”*

Del mismo modo, en el artículo segundo, punto primero se manifiesta que:

*“Un Parque cultural es un espacio singular de integración de los diversos tipos de patrimonio, tanto material mobiliario e inmobiliario como inmaterial. Entre el Patrimonio material se incluye el histórico, artístico, arquitectónico, arqueológico, antropológico, paleontológico, etnológico, museístico, paisajístico, geológico, industrial, agrícola y artesanal.”*

En ambos artículos apreciamos claramente que uno de los principios básicos en los que se asienta la Ley de Parques Culturales de Aragón, es la de partir de un espacio con características comunes y singulares en la mayor cantidad posible de manifestaciones culturales y naturales.

Poco después, según orden de 13 de julio de 1998, el Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón ordena la incoación del expediente para la Declaración del Parque Cultural de Albarracín.

En la misma se manifiesta la pretensión de declarar Parque Cultural con la denominación de Albarracín al espacio geográfico que comprenden *“la totalidad de los términos municipales de Rodenas, Pozondón, Albarracín, Bezas y Tormón”*, según se lee en el apartado segundo de dicha orden. En el mapa anexo se aprecia la extensión y distribución espacial del mismo.

En el punto tercero se enumeran algunos de los espacios, edificios paisajes antrópicos que requieren especial protección:

- Conjunto de cuevas, lugares y abrigos de arte rupestre.
- Conjunto histórico, murallas y acueducto de la ciudad de Albarracín.
- Zona arqueológica de Piazo de la Virgen de Albarracín.
- Iglesia de Santa Catalina de Rodenas.

Todos ellos se completan con la realización de un inventario de recursos del Parque, en el que se describen pormenorizadamente todos los elementos de interés cultural objeto de protección y de actuación.

Tanto en la ley general como en la declaración particular, además de estructurar los distintos órganos de gestión y administración, se pone de manifiesto cuáles debían ser las principales actividades de un Parque Cultural:

- La protección del patrimonio natural y cultural.
- La conservación y mejora paisajística.
- El desarrollo de prácticas agrarias experimentales, de proyección didáctica y formativa, respetuosas con el medio ambiente.
- La animación sociocultural.
- La información al público en general.
- Los programas de formación en la pedagogía del patrimonio y su divulgación, principalmente con escolares.
- La recuperación de actividades y manifestaciones culturales tradicionales y el fomento de la artesanía.
- El turismo cultural y ambiental, incluidos los alojamientos de turismo rural.
- La construcción y mantenimiento de senderos, recorridos naturales, culturales y paisajísticos, así como la recuperación y puesta en valor de las vías tradicionales de comunicación.

Siguiendo estas indicaciones, desde la gestión del Parque Cultural se planteó un proyecto de actuación en varias fases.

En un primer lugar, se actuó sobre todos aquellos activos culturales de importancia ubicados dentro de su ámbito geográfico, con la intención de poner en valor precisamente aquello que daba sentido al Parque y constituía la base para el desarrollo de las actividades propuestas.

Entra las actuaciones más importantes realizadas entre los años 2000 y 2001, cabe destacar:

- Obras en los cerramientos de los abrigos con arte rupestre.
- Cerramiento del Abrigo con pinturas rupestres situado en el Barranco Pajarejo de Albarracín.
- Cerramiento del abrigo de los Cazadores del Navazo de Albarracín.
- Reparación del abrigo de las Figuras Diversas de Albarracín. Anclaje de los barrotos del cerramiento anexo a la roca para la futura retirada del muro divisorio.

- Apertura de una nueva puerta de acceso en el abrigo anexo de la Cocinilla del Obispo de Albarracín.
- Reparación del cerramiento del abrigo de Doña Clotilde de Albarracín. Sustitución del alambre de espino por barrotes metálicos.
- Reparación del cerramiento del abrigo de Las Olivanas de Albarracín. Sustitución del alambre de espino por barrotes metálicos.
- Limpieza y repintado de todos los cerramientos metálicos de los abrigos con arte rupestre de Albarracín, Tormón y Bezas.
- Colocación de un drenaje para evitar la humedad en el interior del abrigo con pinturas rupestres de Las Olivanas de Albarracín.
- Colocación de un drenaje para evitar la humedad en el interior del abrigo con pinturas rupestres de Doña Clotilde de Albarracín.
- Restauración del abrigo de las Tajadas de Bezas. Eliminación de foco de humedad.
- Reconstrucción del muro de protección exterior del abrigo con pinturas rupestres de Doña Clotilde (Albarracín), para evitar la humedad y caída de tierras.
- Colocación de atriles metálicos de información junto a las pinturas.
- Trabajos de limpieza de senderos y caminos.
- Limpieza y reparación de los caminos de acceso a los abrigos con pinturas rupestres de Las Olivanas (Albarracín), Los Cazadores del Navazo (Albarracín), Figuras Diversas y Ciervo (Albarracín), Medio Caballo (Albarracín), Dos Caballos (Albarracín).
- Señalización.
- Montaje de 10 carteles generales de señalización de los abrigos con pinturas y grabados de arte rupestre. Tamaño 150 x 127 mm, plastificado, plotter de tinta especial para exteriores, montado en cartón pluma y con perfiles de aluminio.
- Diseño de carteles de señalización vitrificados y serigrafiados con logotipo del Parque Cultural.
- Plan de delimitación de los entornos de los abrigos y cuevas de arte rupestre.
- Trabajos de estudio arqueológico, museográfico y medioambiental.
- Trabajos de delimitación y estudio arqueológico.
- Trabajos de registro informático y cartográfico, edición de materiales en papel, disco y cederón.
- Proyecto de recuperación de la música tradicional de la Sierra de Albarracín.
- Creación de un archivo de tradición oral.
- Localización e inventario de instrumentos tradicionales.
- Archivo sonoro de música tradicional de la Sierra de Albarracín.
- Proyecto de control de accesibilidad de los caminos y senderos a los abrigos con arte rupestres del Parque Cultural de Albarracín.
- Señalización de la ruta de senderismo del río Ebrón entre las localidades de El Cuervo y Tormón.
- Señalización de la ruta de senderismo entre Tormón y Bezas.

La segunda fase, iniciada a partir del año 2002, pretende crear una red de establecimientos que mejoren la oferta de servicios a la población y posibiliten una futura autogestión del Parque Cultural. Las principales actuaciones desarrolladas han sido las siguientes:

#### **Construcción de un albergue en Tormón**

- Rehabilitación de un antiguo edificio municipal para su utilización como albergue con capacidad para 55 plazas y provisión de mobiliario.

#### **Actuación en la casa-museo de Rodenas**

- Reconstrucción de una casa tradicional con la finalidad de disponer de un espacio interpretativo sobre la localidad en la planta inferior y de varios alojamientos de turismo rural en las plantas superiores.

#### **Ayuda para la finalización del albergue de Bezas**

- Apoyo económico al Ayuntamiento de Bezas para la finalización de la Hospedería de la Majadas con 14 habitaciones dobles, servicio de bar y restaurante.

### **Rehabilitación del antiguo cine de Bezas**

- Rehabilitación de una antigua sala de cine de los años 50, con capacidad para unas 180 personas, para convertirla en una sala de usos múltiples para exposiciones, congresos, proyecciones...

### **Rehabilitación del antiguo horno municipal de Pozondón**

- Restauración de un antiguo horno comunal para utilizarlo como sala de exposiciones dentro de un futuro restaurante de alto nivel.

Esta segunda fase, en la que actualmente todavía se está trabajando, aunque sin descuidar los lógicos trabajos de conservación y mantenimiento de las actuaciones sobre patrimonio cultural y natural, es la que tiene una mayor y más directa repercusión desde el punto de vista social. En este sentido, uno de los objetivos que pretende es mejorar la calidad de vida de cada una de las localidades desde varios puntos de vista:

- Creación de nuevos recursos económicos que no estén basados exclusivamente en la explotación de la tierra o la ganadería. Así se podría ofertar posibilidades de desarrollo laboral que podrían resultar más atractivas a los habitantes del medio rural. Con ello se puede frenar la despoblación de este medio y el abandono de los pueblos, incluso puede constituirse como un foco de atracción de nuevos pobladores interesados en la explotación de los recursos ofrecidos. Asimismo se posibilitaría el mantenimiento de usos y costumbres tradicionales en relación tanto con el patrimonio cultural como natural, que de otra manera desaparecería junto con las aldeas.
- Disponibilidad de nuevos servicios para la población. El problema es que en la mayoría de las localidades ya no existía ningún tipo de establecimiento del sector terciario que pudiera ofrecer algún tipo de servicio ni a los vecinos ni a los posibles visitantes. En el mejor de los casos se ofrecían contratas del tele-club municipal durante el período estival. La creación y puesta en marcha de estos nuevos servicios promovidos por el Parque Cultural repercutiría al menos en la posibilidad de disponer durante todo el año de cafetería, bar y restaurante, e incluso en la creación de pequeñas tiendas multiservicio en las que poder adquirir determinados productos de primera necesidad. La propia existencia de estos establecimientos sirven para reclamar de la administración la reparación de las vías de acceso, la mejora de la recepción de la señal de televisión y telefonía, la instalación de Internet de alta velocidad...
- Oferta cultural. La realización de exposiciones, conferencias, proyecciones... aproximará a los habitantes de estos pueblos determinadas manifestaciones culturales que de otra manera nunca podrían disfrutar. Esto, los convertirá en lugares mucho más atractivos tanto para los visitantes como para los vecinos que desarrollan su vida cotidiana en ellos. Con ello también se aprenderá a valorar y apreciar el patrimonio cultural y natural que los rodea, y a protegerlo como un activo importante para el futuro.

El caso más ejemplar de este tipo de actuación sobre patrimonio lo encontramos en la ciudad de Albarracín, y más concretamente en la labor desarrollada por la Fundación Santa María de Albarracín. Gracias a su trabajo, se ha restaurado buena parte de su patrimonio histórico, con actuaciones muy importantes en el Palacio Episcopal, la Catedral, la iglesia de Santa María, el Museo Diocesano o la ermita de San Juan, y se están gestionando espacios como el Museo de Albarracín, el Castillo musulmán, la torre de Doña Blanca... Además, desarrolla numerosas actividades como cursos, celebración de congresos y reuniones, realización de seminarios y jornadas de trabajo. También promueve conciertos de música clásica, exposiciones artísticas de alto nivel... lo que convierte a Albarracín, con una población de unos 1.100 habitantes, en un centro cultural de primer orden, con más actividad que muchas ciudades con mayor población.

Su actividad ha permitido la apertura de nuevos establecimientos hosteleros, bares y restaurantes, lo que ha frenado la progresiva despoblación y ha favorecido la llegada de mano de obra foránea, iniciando una verdadera espiral de desarrollo cultural, social y económico. Sin duda es un buen ejemplo para trabajar en esa misma línea dentro del Parque Cultural, y poder seguir recogiendo los frutos que ya han empezado a nacer.

**KULTUR ETA NATUR ONDAREAREN ERABILERA SOZIALAK.  
ALBARRACINGO KULTUR PARKEAREN ADIBIDEA.**

90.eko hamarkadan proposatu zen parkearen sorrera, Aragoiko Gobernuaren Kultur Parkeen Programaren baitan. Orduetik, Albarracingo kultur parkean jarduera garrantzitsuak egin dira, beti ere, zenbait fasetan antolatutako proiektuari jarraituz.

Lehen fasean, zegoen kultur ondarea eraberritu, mantendu eta aztertu zen. Kontuan izanik eremu geografiko horretako kultur balio garrantzitsuenak garai levantetarreko adierazpen artistikoak direla (Unescok Gizateriaren Ondare moduan aitortutakoak), babeslekuak itxitura bidez bermatu ziren, inbentarioa egin zen eta babes inguruak ezarri ziren, ikerketak eta artikuluak argitaratu ziren...

Bigarren fasea, zalantzarik gabe, interesgarriagoa da dagokigun kasurako. Bigarren fase hori ondare horren errentagarritasun sozialean datza. Horregatik, 2000. urtetik egun arteko inbertsio publikoen bidezko jarduerak herriei beharrezko tresnak eskaintzen saiatu dira, lehen helburuak betetzeko: ondarearen ezagutza, babesa eta kudeaketa, aberastasuna sortzea, biztanleriari eustea, oinarritzko zerbitzuei eustea...

Zentzu horretan, aterpetxe bat, etxe-museo bat eta erakusketa areto bat eraiki dira, labeak biziberritu dira, bideak adierazi dira, eta, azkenik, zine bat birgaitu da, Kultur parkeko hitzaldi eta bilera areto bihurtzeko.

Lan honetan jarduera horien emaitza sozialak aztertu nahi dira, baita etorkizuneko aukerak ere.



# Contradicciones en los usos sociales del Patrimonio Histórico y Natural de la Reserva de Menorca

**Joana M. Gual**

• Institut Menorquí d'Estudis

---

## Introducción

Vamos a exponer de manera abreviada y sintética las contradicciones que nos parecen más importantes y que quedan aún por resolver en la gestión, en los usos sociales, del patrimonio de la isla. No se trata de profundizar en cada uno de ellos, sino de darlos a conocer fuera de nuestro ámbito territorial, de efectuar su exposición con el objetivo de favorecer la reflexión necesaria para poder ir dando pasos hacia delante en el mantenimiento y conservación del patrimonio cultural menorquín. No se trata tampoco de transmitir la idea de una gestión totalmente negativa o de un proceso de deterioro, sino de plantear una serie de dificultades latentes que a corto plazo todos los agentes sociales implicados, vamos a tener que afrontar.

Las contradicciones son tan variadas como los usos que las generan, por lo que vamos a ordenarlas según cinco tipos de motivaciones que pueden ser su nexo de unión:

1. Implantación de medidas que provocan protestas por:
  - a) aversión al riesgo (posibles pérdidas en las ganancias económicas) que suponen;
  - b) miedo a perder el “paraíso” (valores sentimentales ligados al paisaje, costumbres y el “siempre se ha hecho así”).
2. Normas legales de protección que se oponen o frenan actividades de valorización del patrimonio.
3. Gestión incorrecta.
4. Desconocimiento de experiencias de actividades rentables y conservacionistas que puedan servir de modelo.
5. Pequeño territorio y 4 niveles administrativos (local, insular, CA y Estado) de competencia que no cooperan sino rivalizan a menudo por el mantenimiento de su parcela de poder. Partidismos.

## Implantación de medidas que provocan protestas

- **Contradicciones relacionadas con la implantación de medidas que provocan protestas por aversión al riesgo (posibles pérdidas en las ganancias económicas) que suponen esas nuevas medidas**
- 

La elaboración de un Plan de Limpieza de playas cuyo objetivo es la sostenibilidad de las mismas, redactado desde el CIM y ejecutado por medio de la firma de un convenio de colaboración con

los ayuntamientos, ha sido fruto de un esfuerzo técnico y institucional que sin embargo no ha resuelto la necesidad de mantener las playas en buenas condiciones desde todos los puntos de vista. La limpieza mecánica significa el retroceso de la superficie y potencia de la playa, así como su compactación y la eliminación de la vegetación. Así en el Plan se opta por no retirar el alga de las playas ya que los estudios biológicos y geomorfológicos señalan que es fundamental para la retención de la arena y de la transparencia de las aguas. Se utiliza además maquinaria especializada y no pesada junto a los trabajos manuales. Pese a ello, en la temporada estival aparecen en la prensa local reclamaciones del sector turístico que quiere retirarla completamente y/o la noticia de la posible retirada de uno de los ayuntamientos del convenio de colaboración.

Existen en Menorca 1.400 Bienes de Interés Cultural (BIC) de titularidad privada, protegidos por mandato de la ley 16/1985 de Patrimonio histórico español, en concreto sus cláusulas adicionales primera y segunda, que dejan una importante tarea de delimitación de los entornos de esos BIC puesto que cuando se declararon monumento histórico artístico en 1931, 1945 y 1966 no tenían ese entorno definido. La ley 12/1998 del patrimonio histórico de las Illes Balears marca el procedimiento administrativo a seguir que significa una "redeclaración". A través de estos expedientes los propietarios pueden alegar y, algunos lo acaban de hacer, con demanda de indemnización económica por el perjuicio que les ocasiona la prohibición de arar en el yacimiento. El Consell deberá plantearse que una medida de protección, de interés general, pueda tener una demanda particular de compensación.

Lo mismo sucede (la demanda de indemnizaciones) con la tramitación de los Planes especiales de Protección de las 19 Áreas Naturales de Especial Interés (A.N.E.I.) declaradas por la ley balear de 1992 de Espacios naturales, de las que tan sólo 5 lo tienen aprobado con normativa incluida.

- **Contradicciones relacionadas con la implantación de medidas que provocan el miedo a perder el "paraíso" (valores sentimentales ligados al paisaje, costumbres y el "siempre se ha hecho así")**

---

La protección de las Playas vírgenes debido a la presión que sufren durante los meses de verano ha tenido como solución el acceso restringido y de pago. Este hecho ya ha provocado protestas en la *Guía Azul*. Sin embargo se trata de una medida transitoria, de una situación sólo temporal, puesto que a través de la redacción de los Planes Especiales de Protección serán gratuitas y tendrán aparcamiento aunque, eso sí, con el claro objetivo de disuadir y evitar la masificación puesto que estarán, por lo menos a 500 m de la playa, y el acceso será peatonal y no se encontrará en ellas ningún servicio (a no ser de socorrismo).

En estos momentos no se puede acampar libremente porque no hay terrenos públicos donde poder instalar tiendas de campaña a excepción de la Demarcación de Costas que la tiene prohibida. Además, ahora con una mayor presión esta actividad llevada a cabo de manera incontrolada no debe efectuarse. Se está limitando con una serie de medidas correctoras del impacto que produce. Estará prohibida en las zonas húmedas y en los sistemas dunares, pero los PEP señalarán las zonas donde planificar y autorizar por el CIM. La regularización en pro de la protección significa, el fin de una actividad espontánea de ocio tradicional muy arraigada en la población no sólo joven sino también madura.

Las infraestructuras mínimas de interpretación y/o de ordenación de la visita en la red *Menorca Monumental* y en otros lugares, provoca actos vandálicos, protestas románticas como *Menorca, reserva de la billetera*, con el consecuente aumento del coste económico de mantenimiento y la mala calidad de la visita.

La instalación del sistema de producción de energía eólica (4 molinos en la zona de Tramuntana) provoca un rechazo estético en gran parte de la población que no entiende la inversión, ya que sólo el 2% de la totalidad de la energía que se consume en Menorca puede aportarse a la red con este nuevo sistema. Una aportación mayor sólo será posible cuando Baleares forme parte de la red peninsular, en ese caso el impacto/rechazo será mucho menor puesto que la compensación será notable. Además, medidas como éstas que requieren un esfuerzo notable de inversión, deben ir acompañadas de otras enfocadas a la educación de los consumidores.

## Normas legales de protección que se oponen o frenan actividades de valorización del patrimonio

En estos momentos, de los 8 municipios, 3 no tienen elaborado sus catálogos de protección del patrimonio histórico como instrumentos de su planeamiento urbanístico, hecho que dificulta notablemente la prevención puesto que no se protege aquello que no se conoce. Sin embargo, en el resto de ayuntamientos los catálogos contienen Normas de protección que dificultan la implantación de nuevos usos en las grandes fincas. No por el cambio de uso en sí mismo, sino por las obras de reforma que se necesitan ejecutar. Como ejemplos, el cumplimiento de la Ley de barreras arquitectónicas o la modificación de la fachada norte tradicional sin aberturas, hoy necesarias para iluminación, ventilación, etc. Esta cuestión empieza a ser grave puesto que cada vez se dan más licencias incorrectas o contraviniendo normas, por no decir ilegales.

La diversificación de la producción agraria que tradicionalmente se basaba en la elaboración de productos como la mantequilla, el requesón y los embutidos derivados de la matanza del cerdo, productos que no entran en el mercado industrial sino del consumo local, hoy no pueden elaborarse y comercializarse sin el cumplimiento de fuertes medidas sanitarias, hecho que provoca la cada vez más notable desaparición del mercado de estos productos casi artesanales, quedando exclusivamente los industriales.

## Gestión incorrecta

Con la revalorización de algunos bienes culturales e incluso con la organización de itinerarios al aire libre, y su inclusión en circuitos turísticos se están detectando algunos errores que pueden ser causa de insostenibilidad. Así en Torralba (poblado talaiótico) se acogen grandes autobuses que llegan con guías no suficientemente preparados en la materia y que, flecha en ristre, llegan a la taula y se van en poco menos de 15 minutos. La presión antrópica y las visitas sin contenido van en detrimento del proyecto de revalorizar el PH. O, otro ejemplo semejante, las excursiones de los hoteles del Cap d'Artrutx dedicadas al medio natural. Pueden ser también producto de la mala gestión carteles explicativos con errores de contenido en itinerarios o instalar mesas y bancos de merienda en el interior de un poblado prehistórico monumental, pues desvirtúan el contenido cultural de las visitas.

Siendo Menorca una considerable potencia en patrimonio arqueológico, las dificultades económicas para desarrollar la investigación de ese patrimonio son evidentes. Y se trata de una contradicción puesto que sólo a través de la investigación podremos revalorizar los escasos conocimientos que tenemos sobre la sociedad talaiótica, sólo con la investigación podremos *interpretar* y dar base científica a las intervenciones. Los presupuestos para realizar excavaciones arqueológicas son ridículos, cuando los hay, y muy escasos. La Administración no alcanza, y lo evidencia la precaria situación de las Universidades que prácticamente sólo pueden desplazarse a la isla si tienen una subvención externa que les financie. Si no es imposible investigar. El sector privado no dona a no ser que en su política ya se haya instaurado ese tipo de subvenciones. Por regla general en Menorca, la investigación arqueológica no se comprende muy bien y no se aprecia su rentabilidad, ni aunque sea como patrocinio.

Los Museos no son los protagonistas de la difusión. Son centros cerrados, no es fácil que entren iniciativas o equipos ajenos al propio centro. Con pocos recursos económicos, humanos y de dotaciones.

Otro ejemplo de mala gestión es la paralización de proyectos costosos emprendidos por diferentes equipos de gobierno, o lo que es lo mismo, la toma de decisiones partidistas. Con las elecciones llegan cambios y dejan de apoyarse iniciativas aunque sean pioneras o tengan interés social. Las "peleas" políticas no ayudan a la difusión del patrimonio y aunque siempre se encuentran argumentos que explican tal o cual situación, no podemos obviar que eso también sucede en Menorca. El cierre de la exposición de las *Coves des Càrritx i des Mussol* dedicadas a unos hallazgos excepcionales (depósito de un ritual funerario y tallas de madera del siglo X a. C.) y pionera como una intervención arqueológica desarrollada completamente, es decir, desde el trabajo de campo hasta la exposición divulgativa de los resultados, no se explica solamente por cuestiones de infraestructura museística sino, sobre todo, por falta de decisión y voluntad política.

## **Desconocimiento de experiencias de actividades rentables y conservacionistas que puedan servir de modelo**

Las iniciativas privadas destinadas a gestionar bienes del PH, deben superar los obstáculos que el cumplimiento de las normas sectoriales presentan. Desde el privado o administrado, existe la tendencia de intentar escurrir la dificultad planteada por la norma a través de trucos técnicos o jurídicos y la Administración a menudo no actúa con la contundencia debida para frenar abusos de ese tipo. Si a ello añadimos que la rentabilidad económica obtenida de la gestión de bienes del patrimonio cultural aún no se acepta como algo, no sólo legítimo, sino también conveniente para procurar la conservación y obtener una rentabilidad social, entonces, se evidencia la postura reacia a facilitar la implantación de esa gestión privada. El Ecomuseo *Cap de Cavalleria*, o el poblado talaiótico de Talatí, son ejemplos que ilustran esta cuestión.

Por el contrario, existe otra situación y, en este caso, con el monumento más paradigmático de la isla, que es la negación privada a la gestión y a la intervención pública. Es el caso de la Naveta des *Tudons*, que por un problema de titularidad del bien sigue bajo mínimos.

Administración y hoteleros, restauradores, constructores, PYME, no invierten en infraestructuras ni en bienes ambientales o culturales, mucho menos los industriales. El patrimonio arqueológico de la isla es un símbolo *per se*. Se identifica Menorca a través de una Taula o de una Naveta más que a través de una playa virgen que puede haberlas en otros lugares del Mediterráneo. Los agentes turísticos obtienen por tanto un provecho de esta imagen diferente y diferenciadora, original; no hay folleto, postal o promoción que no contenga un elemento del PA como reclamo o como si la isla fuera un *self service* de las antigüedades. Sin embargo, ni la mayoría de los empresarios se plantean la posibilidad ni las administraciones invierten suficientes recursos en mejorar, investigar y conservar esa riqueza patrimonial. Está descompensada la imagen de lo que se ofrece a lo que se puede disfrutar. Desde 1999 hasta hoy, casi no se han producido novedades. La Administración ha centrado su inversión en el poblado talaiótico de Torre d'en Gaumés y en el mantenimiento de los centros de interpretación ya existentes en aquel año.

Hay que mantener el paisaje, por ser un elemento clave de la Declaración, pero ello con un sistema de explotación agrario que es insostenible. Se ha implantado un producto de bajo valor añadido (leche y queso) con un alto coste para su rentabilidad, lo que significa, por una parte, el incremento del número de cabezas de ganado y, por otra, el aumento del cultivo del pasto. Como consecuencia de ello, el tradicional cultivo de secano se ha convertido en regadío, que tiene una mayor productividad y además se apoya en el uso de abonos químicos. A medio plazo significa la destrucción del paisaje y el agricultor no tiene la capacidad ni la formación para sacar provecho del patrimonio que le rodea. Se producen hechos como: regar por aspersión a las 12 h; sólo 7 u 8 *llocs* tienen vaca vermella; colocar somiers en lugar de barreras de *ullastre* o bañeras como abrevaderos. Hoy hay casi más barreras de *ullastre* en las urbanizaciones que en las *tanques* de cultivo.

En estrecha relación con el punto anterior hay que explicar el agroturismo. Se trata de conseguir recursos económicos de la misma actividad agraria a través de la diversificación y la producción de alto valor añadido. Sin embargo, el sistema de explotación de la tierra posibilita el aprovechamiento de terceros a los que se alquilan las dependencias destinadas a la actividad de servicios, del sector turístico y no del sector agrario. Hay que añadir que esta desviación tal vez pueda corregirse con el Plan Territorial Insular en el que se marca que la oferta complementaria en suelo rústico será posible si se vincula al mantenimiento de la actividad primaria.

## **Pequeño territorio y 4 niveles administrativos (local, insular, CA y Estado) de competencia que no siempre cooperan sino rivalizan por el mantenimiento de su parcela de poder**

La recogida selectiva de los residuos, una actividad completamente ecológica, no está aún resuelta. Los residuos peligrosos (por ejemplo las pilas) son competencia del Gobierno Balear que no tiene ni redactado el Plan Director Sectorial. Los residuos no peligrosos y la planta de compost y reciclaje son competencia del Consell Insular de Menorca que tiene redactado el Plan Sectorial aunque

no aprobado. Funciona a través del Consorcio que una a los ayuntamientos y al Consell. Los residuos domésticos son competencia de los ayuntamientos que ejercen independientemente su gestión cotidiana.

Otro de los ejemplos que ilustra muy bien esta situación es el de las intervenciones del Ministerio de Medio Ambiente o de la Demarcación de Costas. El Ministerio, cuando existe un camino que bordea toda la isla llamado *Camí de Cavalls*, con grandes valores culturales y paisajísticos, propone consolidar otro nuevo siguiendo el borde del mar, (se da la paradoja que en algún punto, están a tan sólo 15 m uno del otro) con grandes propuestas como, por ejemplo, cruzar un barranco con un puente colgante de hormigón. El esquema básico de su gestión parece que se articula (en la práctica, que no en la teoría) en dos conceptos erróneos: a) incorporar elementos urbanos en el litoral que son los únicos que dan categoría a la intervención y, b) todo lo que está en la zona de dominio público es de interés general, por tanto, se puede intervenir sin ningún problema. Un ejemplo de actuación sin coordinación es la de Cala Galdana, zona húmeda de alta protección, se convierte en un puerto deportivo mediante el forro de hormigón del torrente y el drenaje de su fondo. Un ejemplo de actuación con coordinación es el aparcamiento de la playa de *Cavallería*. Hay que decir que eran del mismo partido los gobernantes de las diferentes administraciones cuando se ha producido la coordinación y de diferente cuando no la ha habido.

Las iniciativas públicas son lentas; se dispone de todo un *corpus* de planificación formulado pero su gestión es sectorial: turismo, medio ambiente, cultura, urbanismo. Aún se adolece de falta de transversalidad, aunque cada vez hay más necesidad de comunicación de la información entre esas áreas. El Gobierno Balear no establece los cauces de coordinación técnica necesarios entre los diferentes servicios insulares y esa es una de las competencias más importantes que le quedan después de los traspasos a los consells. Procurar la coordinación técnica es procurar la difusión de criterios de actuación y de experiencia profesional en beneficio de la gestión.

La "Ecotasa" nació *en y para* la Reserva de Menorca hacia 1997 y fue clarísimamente formulada en 1999 durante las Jornadas organizadas por el IME en el mes de noviembre. Se implantó desde el Gobierno Balear con un sistema tributario muy discutido y muy protestado por los hoteleros que lo debían cobrar; su gestión la ejecutaba también el GB consultando a los respectivos consells. No hace mucho ha desaparecido con el nuevo gobierno formado tras las elecciones. Se ha perdido una importante oportunidad de tener una política fiscal con acento ecológico y todos los recursos económicos que hubiera proporcionado. Las causas de este fracaso deberán analizarse profundamente desde el punto de vista técnico.

Sigue habiendo un alta incidencia del expolio destinado al comercio de antigüedades. La acción de vigilancia parece no existir o al menos parece tener una nula incidencia. Es una necesidad perentoria mejorar la eficacia y la prevención a través de la formación y concienciación de todos los efectivos que pueden intervenir. En la isla existe mucha vigilancia pero dispersa y sin coordinación: Patrimonio histórico (CIM), Playas (CIM), Costas (Ministerio), Pesca (GB), SEPRONA (Guardia Civil), Policía municipal (Ayuntamientos).

## Conclusión

Como conclusión apuntamos la existencia aún de un divorcio entre la sociedad menorquina y su patrimonio cultural. Hay tres hechos que pueden dar apoyo a esta afirmación que puede parecer muy rotunda y negativa: a) el predominio social y económico de la actividad turística llevada a cabo sin una interpretación enfocada a la cultura de la comprensión de Menorca; b) vacío en la investigación sobre la percepción (seguro que no existe una única visión homogénea) que tiene el menorquín de su Patrimonio, lo que conlleva no poder vincular las necesidades con las acciones, no poder conseguir una sensibilización y conservación auténticas; c) equipos técnicos alejados de la opinión y de la participación. En esos tres ejes debemos trabajar próximamente y seguramente muchas de las contradicciones irán desapareciendo paulatinamente.

## **MENORCAKO ERRESERBAKO ONDARE HISTORIKOAREN ETA NATURALAREN ERABILERA SOZIALETAKO IZAN DIREN KONTRAESANAK**

Komunikazioak Menorcako Biosfera Erreserbako ondare historikoaren eta kulturalaren erabilera sozialetan egun dauden kontraesanak azaltzen ditu, adibideen bidez. Horretarako haien tipologiatik abiatzen da. Kontrajartzen diren faktoreek honako jatorri hauek dituzte: administrazioaren babes planak eta horiek gauzatzeko moduak, ondarearen balorazio turistikoa handitzeko jarduerak (eskuarki publikoak), helburu moduan kultur ondarearen interpretazioa eta ulermena izango dituen kudeaketa eredu propioak topatzeko zailtasunak, eta, nola ez, interes ekonomiko pribatuak (horiek oso garrantzitsuak dira uhartean, gure hausnarketaren oinarri diren ondareen ezaugarriak medio).

Ekimenok kudeaketa sistema jasanezinak zuzentzeko dira, hainbat ondorio sortzen dituzte eta: protestak, jarduera publiko nahiz pribatu ulertezinak eta oso agresiboak, indarrean dauden babes arauen aukakoak diren jarduerak eta erabilera berriak, baliabide ekonomikorik eza instalazio ekologikoak mantentzeko, eta jasangarritasunaren ezarpena zailtzen duten beste arazo batzuk.

Komunikazioak Erreserbaren aldeko apustua egiten du; azken batean, kudeaketa plana politika jardueraren elementu bakar izan beharrean, faktore kontrajarrien arteko nolabaiteko oreka ahalbidetuko duten erregulazioak sortzeko apustua.

## Los Andoa: nativos de la Amazonía ecuatoriana

### Kepa Fdez. de Larrinoa

- **Profesor titular de Antropología Social en la UPV/EHU, investigador asociado a la Estación Biológica Pindo Mirador y representante del pueblo Andoa en el Estado español.**
- 

### Introducción

Este artículo presenta un proyecto de investigación/acción. Se encuadra dentro de las líneas de actuación que propone la Estación Biológica Pindo Mirador, que está en la Amazonía ecuatoriana y depende de la Universidad Tecnológica Equinoccial de Quito. La Estación Biológica Pindo Mirador es un centro de enseñanza universitaria y de investigación ambiental y de la biodiversidad, donde el diseño de experiencias piloto de desarrollo sostenible local es un objetivo prioritario. La Estación propone el estudio de nuevos conceptos de protección de la naturaleza, control ambiental y concienciación de la fragilidad del medio amazónico, de modo que los ecosistemas locales y los modos de vida tradicionales de los nativos perduren. Una cuestión a considerar es que las actividades de las grandes compañías petroleras, madereras, agrícola-ganaderas y turísticas que operan en la Amazonía ecuatoriana han ocasionado daños graves en los ecosistemas locales y modos de vida nativos. Para paliar esos efectos medioambientales, se impulsan proyectos de desarrollo local alternativos, basados en la sostenibilidad de los recursos y las culturas indígenas.

Dos concepciones destacan cuando el desarrollo local sostenible se identifica con la defensa del medio ambiente y el auge de las culturas nativas: el “ecomuseo” y el “ecoturismo comunitario”. De ahí que este trabajo verse sobre ambas y su aplicación al grupo Andoa, población amazónica que el gobierno ecuatoriano ha reconocido como grupo cultural diferenciado oficialmente en el 2003. Así, las líneas que siguen informan de un programa de intervención comunitaria en el territorio de los Andoa, donde se plantea instalar un ecomuseo y una operadora nativa de ecoturismo comunitario.

Con el fin de ilustrar lo anterior, este artículo consta de varias secciones. La primera relata dónde se ubica la población Andoa, quiénes son sus vecinos, así como las circunstancias que hoy provocan cambios medioambientales y culturales en la región. Después se presenta un bosquejo de las gentes Andoa y las fuentes para su estudio etnohistórico. Es una historia de varios siglos de contactos con grupos occidentales e indígenas, encauzada hacia la aculturación. Resalta la constitución de una organización Andoa que pugna por la revitalización de su recuerdo cultural. Significativamente, los Andoa consideran que la perpetuidad de su cultura está unida al mantenimiento de la biodiversidad del bosque pluvial amazónico. Otra sección informa de un proyecto de intervención comunitaria en la región de los Andoa. Consiste en firmar un acuerdo de colaboración entre varias partes, como: la Universidad Tecnológica Equinoccial de Quito; la Estación Biológica Pindo Mirador en Mera, Pastaza; el área de antropología social del Departamento de Filosofía de los Valores y Antropología Social de la Universidad del País Vasco; el Museo de Antropología de Puyo, Pastaza; la ONAPE (Organización Andoa de Pastaza y del Ecuador). Es un proyecto de desarrollo comunitario donde el énfasis recae en el fortalecimiento del legado cultural de los Andoa, priorizando su lengua y

los conocimientos asociados al manejo tradicional del bosque y sus recursos. El objetivo es crear dos infraestructuras culturales, a gestionar por los Andoa, con las que poder restaurar las señas de su pasado cultural, mantener el bosque donde residen y abordar el futuro desde el conocimiento de las circunstancias que constriñen el presente. Se trata de crear un ecomuseo y una operadora nativa de ecoturismo comunitario. Sendas secciones explican qué es un ecomuseo y qué es el ecoturismo comunitario, además de justificar su pertinencia como estrategia de desarrollo comunitario nativo. El proyecto está en fase de composición y se remitirá a la convocatoria FOCAD del Gobierno Vasco de 2004 a través de la Oficina de Cooperación y Ayuda al Desarrollo de la Universidad del País Vasco.



*Estación Biológica Pindo-Miradoren Mera, Pastaza.*

## **Ecuador y las comunidades indígenas en la provincia de Pastaza**

La República de Ecuador tiene una extensión de 275.830 km<sup>2</sup> y una población de doce millones de habitantes. En comparación con otros países latinoamericanos, Ecuador es un estado pequeño. Así, de norte a sur del país hay unos 700 kilómetros de longitud, mientras que de este a oeste hay alrededor de 650 kilómetros. A pesar de lo exiguo de su tamaño, Ecuador presenta variedad de paisajes, donde tres ecosistemas resaltan: uno es el andino; otro, el costero; y tercero, el amazónico. Este último también se conoce con el nombre de ecosistema de bosque pluvial. Administrativamente, consta de 22 provincias, que normalmente llevan nombres de montañas o ríos, aunque también reciben nombres de exploradores. Ése es el caso de la provincia Francisco de Orellana, que toma su nombre del explorador español que, después de navegar los ríos Coca y Napo, llegó hasta la desembocadura del río Amazonas en el siglo XVI.

Cuando se refieren a la región amazónica, los ecuatorianos utilizan la expresión 'el Oriente'. Es por ello que, en Ecuador, los vocablos oriente y región amazónica son sinónimos. Asimismo, el oriente ecuatoriano es fronterizo con Colombia y Perú. Nombradas de norte a sur, las provincias amazónicas de Ecuador son las siguientes: Sucumbíos, Francisco de Orellana, Pastaza, Morona Santiago y Zamora Chinchipe. Además de colonos blancos y mestizos, en la Amazonía ecuatoriana viven los siguientes grupos nativos: Secoya, Huaorani, Kichwa, Siona, A'í Cofan, Schiwiar, Zápara, Shuar y Achuar. A los anteriores hay que añadir la nacionalidad indígena Andoa, que el gobierno ecuatoriano ha reconocido como grupo cultural diferenciado en 2003.

Los gobiernos de Ecuador han potenciado en la provincia de Pastaza planes de desarrollo que han beneficiado a las grandes empresas y quebrantado los intereses de los autóctonos, apoyando a empresas que se dedican a la explotación económica de los recursos naturales de la región amazó-

nica. Ello ha propiciado la instalación en la zona de industrias relacionadas con el negocio del petróleo, la madera del bosque y el turismo. Los megaproyectos de desarrollo económico han traído una degradación progresiva de los recursos naturales y las culturas locales de la Amazonía. Así, las actividades económicas de las grandes compañías petrolíferas, madereras, agrícola-ganaderas y turísticas han ocasionado daños graves en los ecosistemas locales y modos de vida tradicionales de los nativos de la Amazonía ecuatoriana<sup>1</sup>.

## Los Andoa hoy y en las fuentes historiográficas

Recientemente Ecuador ha reconocido los estatutos de una organización nativa de nuevo cuño, la ONAPE (Organización Andoa de Pastaza y del Ecuador). Ésta tiene los objetivos siguientes:

- Llevar adelante una política propia de desarrollo integral en beneficio de todas las comunidades que conforman el bloque Andoa, dando prioridad a la educación, salud y la auto recuperación de su cultura.
- Fortalecer los procesos de conservación del medio ambiente a través de un manejo racional de los recursos naturales, ante la fragilidad de su ecosistema, promoviendo además proyectos sostenibles y sustentables en beneficio de sus comunidades, que permitirán mejorar la calidad de vida de los pueblos.
- Estimular la producción de las artesanías indígenas.
- Afianzar las potencialidades culturales de la provincia sumándonos como una organización.
- Preservar la cultura Andoa<sup>2</sup>.

La ONAPE integra a las comunidades de Pukayaku, Jatun Yaku y Morete Playa, que se ubican en el río Bobonaza. Pukayaku tiene 380 habitantes y se encuentra cerca de Montalvo, donde hay un destacamento militar al que se accede por vía aérea desde Shell. Desde Pukayaku a Jatun Yaku, donde residen 66 vecinos, hay una hora de viaje río abajo en canoa de remos. Morete Playa, con 48 personas, está a cinco horas más de viaje en canoa. Las tres comunidades son de habla quechua, pero varios ancianos recuerdan la lengua Andoa, lo que Carlos Duche Hidalgo ha documentado en un estudio suyo<sup>3</sup>. Él ocupa el cargo de subdirector de cultura de la Dirección Provincial de Educación Hispana en Pastaza, es director del Museo Etno-arqueológico de Puyo, y asesor de ONAPE. Un asunto destaca en su trabajo de investigación: los Andoas de hoy representan una historia de aculturación que comenzó en el siglo XV.

A.C. Taylor ha escrito que, aunque las fuentes para el estudio de los grupos humanos que han ocupado la Alta Amazonía son frágiles, varios testimonios nombran a los nativos Andoa en el siglo XVI y posteriores. La colonización de esta región amazónica tuvo dos fases: la del oro; y la de la evangelización. En el siglo XVI llegaron a la selva europeos en busca de oro. Eran aventureros, deportados de los Andes y gentes marginales, para quienes los nativos fueron lo mismo que la selva: recursos que no había que remunerar ni reponer. Después del oro llegó la producción de algodón, pero los problemas de transporte trajeron su declive. Ocurrió así que a partir de 1580 los colonos se retiraron a los Andes, decayendo los poblados que habían instalado. A.C. Taylor ha escrito que:

*Desde finales del siglo XVI se instala un tipo de extracción o de 'recolección masiva' de riquezas forestales, más o menos intensiva y destructora según las épocas, sin que jamás surgiera la idea de una gestión racional ni la preocupación por el posible agotamiento de las especies codiciadas, aproximación puramente expoliadora de una naturaleza siempre considerada como enemiga, que no cesa ni siquiera actualmente, de caracterizar la relación de los amazónicos no indígenas con el entorno selvático<sup>4</sup>.*

<sup>1</sup> Lucy Ruiz ha recopilado varios artículos en un libro que ofrece una visión general de los problemas medioambientales y culturales que afectan a los habitantes de la región amazónica: *Amazonía: escenarios y conflictos*, CEDIME, Quito, 1993.

<sup>2</sup> *Estatutos de la Organización Andoa de Pastaza y del Ecuador*, Ministerio de Bienestar Social, Dirección Provincial de Pastaza, Acuerdo n.º 269 DP-MBS, página 3.

<sup>3</sup> Carlos Duche Hidalgo, *La nacionalidad Andoa en la Amazonía ecuatoriana*, Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión, Puyo, Pastaza, 2003.

<sup>4</sup> A.C. Taylor "La conquista hispánica del piedemonte sud-ecuatorial". *Al este de los Andes: relaciones entre las sociedades amazónicas y andinas entre los siglos XV y XVII*, F.M. Renard Casevitz, Th. Saignes y A.C. Taylor (eds.), Abya-Yala, Quito, Ecuador, 1988.

Los conquistadores habían llegado a la Amazonía antes que los aventureros del oro, la canela y el algodón. Su capacidad discursiva acerca de la selva y sus habitantes no destacó por la precisión. Por ejemplo:

*Los conquistadores se limitan a señalar variaciones culturales, mediante la fórmula ritual “eran diferentes de lengua, traje y costumbres de los de atrás”. Tanto es así, que una vez evaluadas estas sociedades indígenas tanto en el plano militar como a nivel de las riquezas que podían ofrecer, los españoles se preocupaban poco por las diferencias étnicas que les caracterizaban. En los documentos del siglo XVI posteriores a la penetración inicial, estas diferencias apenas son mencionadas, y los conquistadores parecen haber agotado en el relato de sus primeras confrontaciones con los indios toda sensibilidad etnográfica. Las variaciones –inicialmente percibidas– en el seno de una diferencia general se vieron rápidamente absorbidas en una serie de burdas categorías –nosotros y los indios, los indios de arriba y los de abajo, los dóciles y los rebeldes– que obliteran todos los matices<sup>5</sup>.*

Se ha dicho que tras los conquistadores llegaron los buscadores de oro. Ello se dio en la vertiente amazónica de la cordillera andina entre 1540 y 1580. La segunda fase de colonización ocurrió a partir de 1580 con asentamientos en las vegas del río Marañón y sus afluentes principales. La llegada de las misiones jesuitas a la zona en 1640 permitió la consolidación de aquellos asentamientos humanos en los márgenes de los ríos. Además, los jesuitas describieron con precisión las características culturales de los grupos con que toparon en su labor evangelizadora. Pero los jesuitas fueron expulsados en 1767. Consiguientemente, las fuentes historiográficas permiten indagar sobre las características culturales de los Andoa y demás grupos culturales de la Alta Amazonía. Sin embargo, las noticias que se disponen carecen de consistencia cronológica y regional:

*Acerca del piedemonte, casi todo está dicho en el siglo XVI, y son muy escasos los documentos que tratan de esta región en los siglos XVII y XVIII; por el contrario, las fuentes del siglo XVI que conciernen al valle del Alto Marañón y sus grandes afluentes son casi inexistentes, aparte de los relatos de Salinas Loyola, si bien vuelven a ser abundantes, gracias a los jesuitas, en el siglo XVII y XVIII<sup>6</sup>.*

A.C. Taylor ha examinado las fuentes historiográficas a que nos referimos y concluye que las culturas de la Alta Amazonía compartían muchas características, como, por ejemplo: los elementos de la cultura material; las plantas de cultivo; y las estrategias económicas de sobrevivencia en el hábitat. Lo anterior sugiere que en el siglo XVI había una homogeneidad cultural en la Alta Amazonía, que no se observa hoy, como si la historia colonial, al acentuar, mediante la eliminación de la mayoría de las sociedades de esta región, variaciones antes menos marcadas, hubiera introducido en el seno de esta área cultural las fuentes de discontinuidades que se observan actualmente<sup>7</sup>.

A partir de los informes de los jesuitas, A.C. Taylor ha reconstruido la etnohistoria del grupo Andoa durante los siglos XVI, XVII y XVIII<sup>8</sup>. Y leemos:

*A finales del siglo XVI y al comienzo del siglo XVII la nación Andoa manifiesta estados muy diferentes: se compone de una fracción precozmente “aculturizada” o más bien “deculturizada” –la de Santiago-Nieva– y de una fracción todavía “tradicional” que quedó cerca del Huasaga. Una parte de la fracción deculturada, a su vez huye muy lejos hacia el Tigre-Bobonaza, y forma durante algunas décadas una especie de “pseudo-arcaísmo”, negándose manifiestamente a cualquier contacto con los misioneros y el mundo indígena “reducido”. En fin, un último subgrupo Andoas, que ha quedado aislado, vive recogido en los lugares más inaccesibles de su territorio original, próximo al Huasaga. Veigl señala efectivamente la existencia, al norte de los Mayna del Rimachi, de un grupo de Andoas situado en algún lugar entre el Pastaza y el Morona. Ahora bien, todo lleva a creer que estos Andoas rezagados en el sector oeste del Huasaga son en realidad esos famosos “Muratos” que aparecen a mediados del siglo XVIII, y que son reconocidos como “parientes” por los Andoas de la reducción de Santo Tomás, compuesta en esa época, recordémoslo, por un pequeño grupo de indios del Huasaga ya fuertemente asimilados a los Zápara<sup>9</sup>.*

En los años que siguieron a la expulsión de los jesuitas escasean las fuentes documentales. No obstante, las misiones dominicanas llegaron al Oriente en 1850, de suerte que se disponen de informes acerca de los grupos que habitaban las riveras de los ríos de la región amazónica.

<sup>5</sup> A.C. Taylor, *Ibidem*: 227.

<sup>6</sup> *Ibidem*: 226.

<sup>7</sup> *Ibidem*: 227.

<sup>8</sup> A.C. Taylor, “La zona Oriental” *Al este de los Andes: relaciones entre las sociedades amazónicas y andinas entre los siglos XV y XVII*, F.M. Renard Casevitz, Th. Saignes y A.C. Taylor (eds.), Abya-Yala, Quito, Ecuador, 1988.

<sup>9</sup> *Ibidem*: 255.

Carlos Duche Hidalgo ha explorado los relatos de los padres dominicanos de comienzos de siglo XX, en particular los testimonios que han quedado recogidos en *Oriente Dominicano*, y ha consignado lo que sigue:

*Nótese que Andoas, en este año, 1932, es un pueblo que históricamente perteneció a la Misión Dominicana, en ese caso a la Prefectura de Canelos.*

*Más adelante, estos pueblos se dispersan, y los Andoas ocupan las riveras de los ríos Pastaza y Bobonaza, confundiendo con otras agrupaciones étnicas, aculturizándose y adoptando el idioma Quechua instaurado por los Misioneros con fines de evangelización.*

*El pueblo de Montalvo, hoy parroquia, fue nombrado como Montalvo-Andoa, de la misma manera existió a cinco minutos de Montalvo, un pueblito de Andoas que lo llaman Maucallacta.*

*La Segunda Guerra Mundial y la imposición de fronteras, a raíz de la firma del Protocolo de Río de Janeiro, del 29 de enero de 1942, a más de fraccionar a nuestro territorio, se fraccionan las culturas de la Provincia.*

*Al trazar la línea divisoria de frontera, la familia etnolingüística Andoa, queda dividida al uno y otro lado del Ecuador y Perú. Entonces, el pueblo de Andoa, antiguo asiento de las Misiones Jesuitas y Dominicanas, se ubica a diez horas en canoa desde Montalvo.*

*A raíz de un estudio toponímico realizado en la cuenca del Bobonaza, y en el recorrido que hicimos desde Canelos hacia el interior selvático, encontramos descendientes ANDOAS, desde Chuvacocha, hasta que en Puka Yaku, dimos con los ancianitos Andoas portadores de su etnolingüística y acervo cultural, de quienes hemos recopilado en primera instancia vocabulario elemental, siendo de prioritario interés de que se estructure un proyecto, a fin de que se inicie con los procesos de revitalización de la lengua.*

[...]

*Las comunidades señaladas [Puka Yaku, Jatun Yaku y Morete Playa] en sendas Asambleas, proponen consolidar un organismo que les permita delinear una política de desarrollo integral, partiendo de su etnohistoria; a fin de fortalecer en primera instancia su cultura, para más tarde proponer proyectos relacionados con la educación, desarrollo comunitario, salud, infraestructura, manejo de la biodiversidad, entre otras<sup>10</sup>.*



*Casa tradicional en Pukayaka.*

<sup>10</sup> Carlos Duche Hidalgo, *La nacionalidad Andoa en la Amazonía ecuatoriana*, Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión, Puyo, Pastaza, 2003, páginas 19-20.

## Las culturas nativas y la noción de patrimonio hoy

En su origen, la idea de patrimonio estuvo ligada a las élites sociales y políticas europeas. Después, varias circunstancias han hecho que también otros grupos y estamentos socioculturales participasen en procesos de patrimonialización cultural de forma directa. Causas diversas han contribuido a ese cambio. Una es la repatriación cultural que los países coloniales demandaron a sus metrópolis, precisamente después de que las colonias proclamaran su independencia. Otra viene de las prácticas museológicas asociadas a lo que se conoce con la expresión de 'nueva museología', que impulsó la fundación de museos tribales, comunitarios, de barrio y de comunidad, entre otros. También hay una valoración positiva del ocio y las actividades de recreo, lo que recientemente ha generalizado la práctica de un turismo que se declara que es cultural. Análogamente, está el cuidado que hoy se presta a la cultura intangible de los grupos sociales. Los motivos que se han expuesto arriba, en conjunción con otros, han forjado un concepto de patrimonio nuevo, donde la importancia recae sobre el uso y función que el patrimonio cumple, o debe cumplir, en la sociedad de hoy. Efectivamente, los usos sociales del patrimonio es una cuestión que los políticos, técnicos de la administración y profesionales de la cultura no atendían antes. Así, se observa que hay una tensión entre dos definiciones de patrimonio. Una obedece a una concepción histórico-artística del patrimonio, donde los criterios que regulan la calificación de un bien como patrimonio son estéticos, físicos y monumentales. Otra es fenomenológico-cultural o intencional. Lo anterior quiere decir que, junto con la histórico-artística, hay una definición de patrimonio que enfatiza la utilidad que un elemento de la cultura tiene en términos de servicio social y/o beneficio empresarial.

Lo anterior es más evidente cuando observamos la evolución de los museos de antropología. Y es que una cuestión que llama poderosamente la atención es el giro que han dado los museos de antropología desde su fundación a finales del siglo XIX y principios del XX hasta hoy. En primer lugar se observa que estos museos han abandonado la actitud etnocéntrica, autocomplaciente y apologética de la sociedad civilizada occidental que estuvo presente durante su constitución y se han orientado hacia una posición crítica con respecto a su pasado y con respecto a su papel a jugar en el presente como agentes de representación cultural. También se observa que en los últimos años se han instaurado un número elevado de museos de antropología fuera de occidente. En general estos museos se han instalado a instancias de las propias comunidades locales y sus agentes culturales, quienes los han organizado a modo de centros culturales donde reunir a las poblaciones del lugar y trabajar por la restauración de las identidades culturales dañadas en el pasado por efecto de la acción colonial. En este sentido, muchos de los nuevos museos de antropología no occidentales que se ha fundado últimamente persiguen dotar a las comunidades nativas que los impulsan de un espacio para la autorepresentación y el desarrollo cultural comunitario<sup>11</sup>.

Así, los muchos museos de antropología creados recientemente en el seno de grupos culturales minoritarios consisten en infraestructuras culturales, que se han abierto con el fin de reforzar imágenes colectivas e identidades comunitarias propias de grupos sociales minoritarios. En el Sur, como consecuencia de las políticas de occidentalización (generalmente forzosa) económica y religiosa, y en el Norte, como consecuencia de políticas de industrialización y de unidad nacional, muchos grupos minoritarios se han visto despojados del patrimonio cultural que poseían antes de la aparición de esas políticas. Esto ha determinado que algunos grupos hayan propuesto políticas de acción e intervención comunitaria destinadas a restaurar en la memoria de sus miembros el pasado cultural del que han sido despojados. Es por ello que muchos proyectos de desarrollo local propuestos por grupos étnicos pretenden recuperar legados culturales que dejaron de transmitirse en una época determinada debido a la acción o presión ejercidas por grupos sociales foráneos, poderosos o influyentes.

## El ecomuseo

Las últimas décadas del siglo XX coinciden con la aparición de cambios importantes en el campo de la museografía. Resulta revelador que gracias a esos cambios hoy se entiende que los museos son instituciones culturales que tienen asignada una misión social, consistente en dar una

---

<sup>11</sup> Moira G. Simpson ha analizado la nueva forma de ver la relación entre museos (entendidos como espacios de representación) y comunidades (las culturas y sociedades representadas en los museos) en su obra *Making representations: museums in the post-colonial era*, Routledge, Londres, 1996.

respuesta a las necesidades culturales, sociales, económicas y comunitarias de las poblaciones donde los museos se ubican. De ahí que los museos de comunidad hayan proliferado últimamente. El ecomuseo destaca entre los museos de etnografía con vocación comunitaria<sup>12</sup>. Lo especial del ecomuseo es la centralidad de las nociones de lugar, espacio y entorno. Esto es, la práctica museográfica del ecomuseo se caracteriza por que la importancia que se da al contexto geográfico de la actividad humana. Los ecomuseos se habilitaron para conservar e interpretar los elementos humanos presentes en la naturaleza, por lo que no extraña que los ecomuseos se emplacen en lugares que son especiales para las personas que residen en ellos.

Con el paso del tiempo los humanos hemos dejado constancia de nuestra presencia en el paisaje<sup>13</sup>. Al conservar e interpretar los rasgos culturales del entorno físico, los ecomuseos se distinguen de otros museos por dos cuestiones. Una es que los ecomuseos realzan los nexos culturales que enlazan el presente con el pasado de las actividades humanas en una demarcación. Otra es que promocionan el arraigo de sentimientos de pertenencia local, que es lo que ocurre cuando las personas se identifican con las señas culturales de su entorno<sup>14</sup>. No obstante, el ecomuseo es una experiencia particular, característicamente francesa, que, junto con otras proposiciones museográficas, forma lo que se ha llamado 'nueva museología'<sup>15</sup>. Se trata de un conjunto de experiencias museográficas de corte nuevo, donde el énfasis recae en la democratización de la cultura. Así, muchos museos de nuevo cuño tienen una orientación comunitaria, popular-divulgativa o medioambiental, lo que comenzó con los acontecimientos de revuelta y crítica social que caracterizaron a los años sesenta<sup>16</sup>. Al igual que ocurrió en otros campos de la cultura, también los profesionales de los museos promovieron cambios en sus centros de trabajo.

Dos circunstancias ayudaban a propagación de ecomuseos en Francia. De un lado, había una preocupación social fuerte con respecto a la contaminación medioambiental de ríos, pastos, atmósfera y mares. Los oleoductos se rompían y se acrecentaban fugas de petróleo, aumentaba el uso de pesticidas agrícolas, y aumentaban los residuos químicos y radioactivos. De otro, había un movimiento a favor de la conservación y promoción del patrimonio cultural local, pues se creía el legado cultural de las generaciones anteriores estaba en peligro, particularmente el de los campesinos<sup>17</sup>. La conjunción, pues, de una incertidumbre medioambiental y otra cultural, con el apoyo de la administración y la calidad profesional de varias personas, permitió la aparición los ecomuseos en Francia, al igual que su consolidación en ese país y otros posteriormente<sup>18</sup>.

En resumen, la noción de ecomuseo está vinculada a los conceptos de identidad cultural y comunidad<sup>19</sup>. Y es que el ecomuseo es innovador porque se trata de una estrategia cultural que se ha ideado para cumplir varios fines. Uno es la preservación e interpretación cultural del pasado de un grupo social. Otro, constatar los cambios sociales que han acaecido en ese grupo recientemente. Y, tercero, enjuiciar los problemas que le afectan en el presente. Todo ello para generar un conocimiento sociocultural que redunde en beneficio de la comunidad que lo detenta<sup>20</sup>. Resultado de lo

---

<sup>12</sup> Max Querrien, *Pour une nouvelle politique du patrimoine: rapport au ministre de la culture*, Documentation Française, París, 1982. Bernard Deloche, *Ecomusées en France*, Documentation Française, Agence Régional d'Éthnologie Rhône-Alpes, Ecomusée du Nord Dauphiné, 1987.

<sup>13</sup> Philippe Descola y Gísli Pálsson (eds.), *Nature and society: anthropological perspectives*, Routledge, Londres, 1996. Roy Ellen y Katsuyoshi Fukui, *Redefining nature: ecology, culture and domestication*, Berg, Oxford, 1996.

<sup>14</sup> R. De John (ed.), *Museums and the environment*, Southern Africa Museums Association, Pretoria, 1993. D. Aldridge, "Regional ethnology and environmental awareness in Scotland", *Museums Journal* n.º 73, 1973. "Museo y medio ambiente" *Museum* n.º 25 (1 y 2), Unesco, París, 1973.

<sup>15</sup> A. Desvallées (ed.), *Vagues: une anthologie de la nouvelle muséologie*, Éditions W., Mâson, 1992. R.P. Heron, "Ecomuseums: a new museology?", *Alberta Museum Review* n.º 17 (2), 1991.

<sup>16</sup> Pierre Gaudibert, *Action culturelle: intervention et/ou subversión*, Casterman, París, 1972.

<sup>17</sup> Lo que no quiere decir que otras actividades económicas y nichos ecológicos no entraran en un proceso de patrimonialización cultural. Al respecto, ver: Kevin Walsh, *The representation of the past: museums and heritage in the post-modern world*, Routledge, Londres, 1992; M. Rautenburg y F. Faraut (eds.), *Patrimoine et culture industrielle: les chemins de la recherche*, 1992.

<sup>18</sup> P.J. Boylan (ed.), *Museum 2000: politics, people, professionals and profit*, Routledge, Londres, 1992. Peter Davis, *Ecomuseums: a sense of place*, Leicester University Press, 1999.

<sup>19</sup> V. Sofka (ed.), *Museums and identity*, ICOFOM Study Series, 1986. *Museums and communities*, International Council of Museums, París, 1995.

<sup>20</sup> Dominique Poulot, "Identity as self-discovery: the ecomuseum in France", en *Museum culture: histories, discourses, spectacles*, Daniel J. Sherman e Irit Rogoff (eds.), Routledge, Londres, 1994.

anterior ha sido una reformulación de los museos de etnografía y del papel del antropólogo. La razón es que los museos de hoy, al contrario de los de antes, son vehículos de dinamización social, pues pugnan por ser elementos activos y benefactores en la vida de los grupos sociales locales contemporáneos. Consiguientemente, los ecomuseos forman parte de un movimiento cultural más amplio que se caracteriza por dotar de voz a los miembros de las culturas que normalmente han sido objeto de estudio y curiosidad, pero que apenas han dispuesto de foros donde representarse a sí mismos.

## **Las culturas nativas y el desarrollo en su relación con el turismo**

Al estudiar la relación entre turismo y cultura, los antropólogos han señalado varias cuestiones, que la antropóloga Amanda Stronza ha resumido como sigue. Cuando han estudiado el turismo, los estudiosos y estudiosas se han centrado en la sociedad y cultura donde los turistas se originan, y la sociedad y cultura que éstos visitan. Se observa que los turistas son, mayormente, ciudadanos urbanos y occidentales, que residen en Europa y Estados Unidos, siendo su destino turístico los países y regiones periféricas. Se ha señalado que los turistas huyen de las sensaciones de alienación, fragmentación y superficialidad que el mundo moderno ha traído a las ciudades. Así, el turismo es una práctica ritual, y cumple la función de ordenar y dar sentido a la realidad que circunscribe al hombre y la mujer modernos. Por tanto, el turismo está relacionado con la necesidad que los occidentales tienen de sentir emociones de autenticidad y naturalidad en sus relaciones sociales. Se da la circunstancia que visitar lugares emblemáticos, fotografiarlos y, al regreso, compartir la colección de imágenes y experiencias, que se han vivido durante el viaje, con familiares, vecinos y amistades son herramientas sociales con que los individuos dan sentido a su vida, que, en principio, ven con desconcierto y les resulta fragmentada. No extraña, pues, que el turismo haga del mundo un museo global. Los viajeros se desplazan con el propósito de encontrar las imágenes culturales que confirman que su conocimiento del mundo es auténtico. De todo lo anterior resulta que el turismo es una práctica ritual propia de las sociedades postindustriales. Al ejecutarse en periodo de vacaciones, equivale a las peregrinaciones que han caracterizado a las sociedades tradicionales. Y es que las peregrinaciones tradicionales y viajes turísticos de hoy comparten que ambas ocurren fuera del ciclo económico y las estructuras sociales que constriñen a las personas en su vida diaria, de suerte que turismo y peregrinación evocan la noción de antiestructura, que el antropólogo Victor Turner propuso para ilustrar sus investigaciones.

Debido a que los turistas engendran cambios socioeconómicos, psicológicos, culturales y medioambientales en las sociedades que visitan, hay quien ha analizado lo que ocurre cuando una cultura se convierte en destino turístico. Y se han formulado preguntas, como: ¿quiénes, entre los lugareños, participan en el negocio del turismo?, ¿por qué?, ¿de qué forma? Un asunto vinculado a los estudios de género emerge de las preguntas anteriores: las diferencias de género y sus estereotipos culturales intervienen en el modo como las poblaciones locales se involucran en el manejo y la gestión de las actividades turísticas. La antropología ha puesto de manifiesto que en contextos tradicionales la mujer queda relegada a los roles de esposa, madre y encargada de los cuidados de las personas dependientes. Pero, ¿qué papeles adopta la mujer dentro de una sociedad que cambia porque el turismo se desarrolla? Otra cuestión, ¿tienen los lugareños voz en la industria turística local? Y es que el turismo que llega a una comunidad cultural puede que responda a la diligencia con que esa comunidad toma decisiones y diseña su ruta sociocultural. Sin embargo, puede suceder que el turismo que llega a una comunidad sea el resultado de gestiones y reclamos de personas ajenas a la comunidad que los turistas visitan.

Hay quien ve el turismo como la solución a la pobreza del tercer mundo y el declive de la economía rural europea. También se dice que de la instalación de infraestructuras turísticas sigue el acceso de los paisanos a contratos de trabajo que propician el abandono de las actividades económicas con las que la población se abastecía anteriormente. Enseguida los vecinos se vuelven dependientes del sector servicios, particularmente de las pautas de viaje que estimulan los grandes operadores turísticos. De ahí la afirmación que el turismo es una forma de colonización, sobre todo cuando se construyen hoteles pero no se provee a la comunidad de servicios médicos, higiénicos, alimenticios y educacionales. O, cuando los empresarios turísticos invierten sus beneficios en actividades que se desarrollan en países y regiones donde no los recogieron.

Los antropólogos han manifestado que el turismo acelera los procesos locales de estratificación y diferenciación social, con lo que nuevas formas de riqueza y pobreza emergen, además de formarse élites sociales que compiten con las de antes por el control de los recursos locales. Además de impactar en la sociedad y economía, el turismo repercute en la culturas nativas, pues frecuentemente se inician procesos de aculturación y mercantilización del patrimonio. Algunos estudios concluyen que el turismo genera dependencia cultural, porque se orienta a satisfacer las necesidades de los foráneos, descuidando las propias. En resumen, la antropóloga Amanda Stronza ha recalcado que los estudiosos del turismo se han ocupado de identificar la identidad sociocultural de los visitantes y los visitados. Hay casos en que el turismo impulsa procesos de aculturación, aunque también los hay de reconstrucción étnica, cultural y comunitaria. Esto es, la desaparición de valores culturales no es el efecto único del turismo. Y es que la presencia de curiosos revitaliza modos de vida y formas de pensar a punto de extinguirse. Así, el turismo puede remodelar el legado cultural de generaciones anteriores y estimular su florecimiento. Cuando ocurre así el turismo juega un papel protagonista en los procesos de autorepresentación cultural de las comunidades nativas. De ahí que A. Stronza solicite que la antropología investigue las pautas de turismo que, en opinión de sus promotores, son benignas con el medio ambiente, la sociedad y los valores culturales de las comunidades visitadas. Se refiere al ecoturismo comunitario.

El origen del término ecoturismo está en Latinoamérica, concretamente en Costa Rica y Méjico, y se acuñó para utilizarlo en áreas protegidas por la legislación. Hoy es un término general que designa las visitas turísticas a parajes naturales<sup>21</sup>. El ecoturismo, pues, es un turismo orientado hacia la naturaleza, que puede tomar otros nombres, como turismo científico, turismo ecológico, o etnoturismo. En un trabajo sobre Ecuador, Roberto Ulloa ha descrito los fines del ecoturismo así:

*Se trata de una actividad recreativo-educativa; es un aspecto del turismo destinado a quienes tienen interés por la naturaleza; se practica principalmente en áreas silvestres protegidas; su objetivo primordial es interpretar, en forma sencilla, la estructura y funcionamiento de la naturaleza, y pone de relieve la importancia de los rasgos étnicos, geográficos, históricos y culturales de las poblaciones humanas<sup>22</sup>.*

Sven Wunder asigna al ecoturismo el cometido de generar ingresos monetarios significativos en la comunidad, de suerte que esos ingresos contengan la puesta en marcha de actividades económicas agresivas con el medioambiente. Y dice:

*Entre el concepto de “desarrollo sustentable” y el uso sostenible de áreas protegidas y naturales, el ecoturismo aparece como un instrumento cada vez más importante para combinar la conservación de los ecosistemas con la obtención de beneficios económicos para la población local<sup>23</sup>.*

Este autor ha examinado los distintos tipos de ecoturismo que se practican en la Reserva Faunística de Cuyabeno en la provincia de Sucumbíos de Amazonía ecuatoriana. El estudio muestra que las actividades de ecoturismo allá amortiguan un número considerable de presiones ambientales, que son internas y externas. Entre las presiones externas están las prospecciones y explotación petrolera, la industria maderera y la apropiación de terrenos por parte de los mestizos llegados de fuera para establecerse como agroganaderos. Las internas son la explotación desmedida de los recursos tradicionales, como la caza, pesca, leña y madera del bosque, o la creciente dedicación de los indígenas a la agricultura y ganadería. El ecoturismo se ha introducido en Sucumbíos con el fin de fomentar una actividad económica alternativa a las citadas antes. Según el grado de participación de los nativos, los proyectos de ecoturismo que hay en Cuyabeno muestran características distintas, de suerte que un nivel de autogestión alto se corresponde con una capacidad elevada de organización comunitaria, una buena preparación y conocimiento del medio por parte de los guías indígenas, al igual que con planes de producción a pequeña escala de alimentos y artesanías<sup>24</sup>.

---

<sup>21</sup> Ver: “Ecoturismo y conservación”, R. Mendoza, *Biocenosis* n.º 3, Méjico; “Tourism, ecotourism and protected areas”, H. Ceballos-Lascurain, *IV Congreso mundial de parques nacionales y áreas protegidas*, Caracas, Venezuela, 1992.

<sup>22</sup> “El ecoturismo como alternativa viable para la conservación de los recursos naturales del Ecuador”, Roberto Ulloa. *En Amazonía: escenarios y conflictos*, Lucy Ruiz (coordinadora), CEDIME, Quito, 1993, página 393.

<sup>23</sup> Sven Wunder, *Ecoturismo, ingresos locales y conservación: el caso de Cuyabeno, Ecuador*, Abya-Yala, Quito, 1996, página 1.

<sup>24</sup> *Ibidem*.

## Propuesta de intervención

Arriba se ha expuesto que los conocimientos y actividades de etnografía pueden jugar un papel importante en el desarrollo cultural de los colectivos sociales. Cada vez son más los programas de desarrollo sociocomunitario que incorporan los acontecimientos de folclore local y los elementos de la cultura tradicional. Los Andoa de la Amazonía ecuatoriana han constituido una organización con la que fortalecerse social, cultural y económicamente, sin que ello acarree la pérdida de sus señas de identidad cultural o la transformación de su territorio. Al proponer un ecomuseo y una operadora de ecoturismo en tierras de los Andoa, los promotores entienden que esas infraestructuras permiten gestionar el legado cultural amazónico desde una posición de fortaleza sociocomunitaria. Y es que la activación de los espacios culturales que se proponen implica que otras esferas de actuación colectiva se activen también. Sin embargo, los Andoa necesitan ayuda externa para la realización del proyecto, pues todos ellos no tienen la experiencia y capacitación iniciales que el proyecto requiere. De ahí que se presente una propuesta de actuación a los fondos FOCAD del Gobierno Vasco en la convocatoria de 2004, que se tramitará desde la Oficina de Cooperación y Ayuda al Desarrollo de la Universidad del País Vasco. Dos circunstancias han caracterizado los ecosistemas de bosque ecuatorial denso o pluvial: la biodiversidad medioambiental; y la riqueza cultural de los grupos humanos que habitan allí. Últimamente, la biodiversidad y riqueza cultural amazónicas están en peligro. De ahí que se formulen estrategias de desarrollo local sostenible y participativo, como son el ecomuseo y el ecoturismo comunitario.



*Mujeres Andoa durante la celebración del acto de constitución de ONAPE.*

En resumen, este escrito da fe de tres asuntos. Uno es la Estación Biológica Pindo Mirador que la Universidad Tecnológica Equinoccial dispone en la Amazonía ecuatoriana. Otro es el grupo Andoa, que emerge con el objetivo de restaurar su memoria cultural. Finalmente está el proyecto de instaurar varias infraestructuras culturales en la región Andoa, que ayuden a la recomposición del tejido social y comunitario de sus gentes. Como coordinador del proyecto he dispuesto de dos oportunidades para estudiar *in situ* las circunstancias que concurren en la Amazonía ecuatoriana. Una, en Diciembre de 2002. La otra, en agosto de 2003. Ello gracias a la ayuda económica que proporcionaron el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad del País Vasco y la Universidad Tecnológica Equinoccial de Quito. Mi agradecimiento a las personas que en esas instituciones han apoyado los primeros pasos de este proyecto: Adolfo Morais, Director de la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad del País Vasco; Clara Murgialday de la Oficina de Cooperación y Ayuda al Desarrollo de la Universidad del País Vasco; Don Álvaro Trueba Barahona, Miguel Ángel

Ramos y Diego Gómez, que son Rector, Coordinador de la Estación Biológica Pindo Mirador y Director de Relaciones Públicas de la Universidad Tecnológica Equinoccial, respectivamente. En Puyo he contado con la ayuda de María Augusta Veloz, Directora de Turismo del Consejo Provincial de Pastaza. Carlos Duche Hidalgo, Director del Museo de Antropología de esa localidad, me ha introducido en el mundo de los Andoa. Finalmente, agradecer la hospitalidad de los Andoa, quienes me invitaron a su fiesta, en Pukayaku, el día que los miembros directivos de la ONAPA hicieron toma de sus cargos. Participando en la organización ONAPA, los Andoa quieren implementar estrategias de desarrollo local. Ello con el fin de preservar la continuidad medioambiental y cultural de su ecosistema amazónico frente a las amenazas que acechan desde el exterior.



*Cargos de ONAPE durante el acto de toma de posesión en agosto de 2003,*

#### **KOMUNITATE-EKOTURISMOA EKUADORREKO AMAZONIAN: KULTURA NORTASUNA, NATURA ETA GARAPEN JASANGARRIA**

Komunikazio honek Pindo Mirador Estazio Biologikoaren lankidetzarekin batera garatzen ari den ikerketa proiektuaren berri ematen digu. Estazio biologiko hori Ekuadorreko Amazonasen dago eta Quito Unibertsitate Teknologiko Ekinokzialaren mende dago. Ingurumenaren eta bioaniztasunaren ikerketa zentroa da, eta lehen helburua tokiko garapen jasangarriaren esperientzia pilotuak diseinatzea da. Horrela, Estazio Biologiko horrek naturaren babesaren, ingurumenaren kontrolaren eta Amazonaseko inguruaren hauskortasun kontzientziaren kontzeptu berrien ikerketa proposatzen du, tokiko ekosistemen biziraupena eta natiboen bizimodu tradizionalak bermatzeko. Kontuan izan behar da Ekuadorreko Amazonasen aritzen diren petrolio, egur, nekazaritza eta abeltzaintza eta turismo konpainia handien jarduerak kalte handiak eragin dituztela tokiko ekosistemetan eta natiboen bizimodu tradizionaletan. Ikus daiteke, hala ere, eragin kaltegarri horiek arintzeko, tokiko garapen alternatiboko proiektuak sustatzen direla, ingurumenaren jasangarritasunaren eta kultur indigenen defentsan oinarrituta. Ingurumenaren eta kultura natiboen defentsak batzen dituzten tokiko garapen jasangarrien proiektuen artean, 'ekoturismo komunitario' izena ematen zaienak daude.



## Los Ashaninka del río Amönea (Brasil), un pueblo en lucha por la defensa de su cultura y medio ambiente

### Francisco Pianko Pinhanta Ashaninka (1), Iosu Gallarreta (2), Aitor Salsamendi (2)

- (1) Líder indígena de la comunidad ashaninka del río Amönea. Máximo responsable de la Secretaría especial para los pueblos indígenas del Gobierno del Estado de Acre
  - (2) Katxanawa Sarea Kultur Elkarte
- 

### Contextualización

Los Ashaninka constituyen una de las mayores poblaciones indígenas de América del Sur. La mayor parte se encuentra en Perú, en las proximidades de los ríos amazónicos Ucayali y Tambo, a los que se suman los que habitan el Gran Pajonal (región de montaña). En algunos de estos lugares su presencia se remontaría a 4.000 años.

Tradicionalmente esta nación amazónica ha desempeñado un papel de bisagra tanto en los intercambios culturales y económicos con los pueblos andinos, de los cuales aún retienen rasgos ya perdidos por éstos, como en los llevados a cabo, de modo más asimétrico, con las frentes económicas coloniales surgidas a comienzos del pasado siglo.

Al atravesar el río de la Historia, han sabido pivotar entre diferentes ecosistemas pertenecientes a espacios tanto andinos como selváticos; transitar desde el dominio de la tecnología para la producción de instrumentos metálicos a una cultura material basada exclusivamente en los productos vegetales; redefinir patrones de consumo impuestos por el “boom” del caucho hasta retornar la autarquía económica; recuperar la fauna, flora, lengua y usos culturales que el desarrollismo arrasó a mediados del siglo XX; finalmente, proyectarse desde una situación de aislamiento hacia una política de participación junto a otros agentes sociales y culturales en un intento de repensar el futuro que nos afecta a todos.

La presencia de ashaninkas en el Estado brasileño de Acre habría estado propiciada por la invasión de sus territorios tradicionales en Perú durante la carrera por la búsqueda de caucho a finales del siglo XIX. Los caucheros, ávidos por los beneficios rápidos que produjo el “boom” del caucho, habrían presionado a estos y otros pueblos indígenas rumbo al amazonas brasileño.

La tierra indígena ashaninka del río Amönea fue demarcada y homologada en 1992. Está situada en la región del Alto Juruá, en el municipio de Marechal Thaumaturgo, con un área de 87.205 ha., un perímetro de 159 km, y una población estimada de poco más de 450 habitantes. Además de hacer frontera con Perú (extremo sur y oeste) linda con el parque Nacional Serra do Divisor (norte), con la Reserva Extrativista do Alto Juruá y con un asentamiento agropecuario del INCRA (Instituto para la Reforma Agraria).

La población localizada en el río Amônia proviene de diferentes horizontes y es fruto de sucesivas migraciones. Su movilidad es una expresión de libertad y las migraciones no deben ser consideradas apenas como derivadas de las circunstancias históricas sino como una característica estructural de la sociedad tradicional. Los viajes, realizados generalmente en época de verano, pueden durar meses, años y algunas veces no tener retorno al lugar de origen. A los ashaninkas les gusta viajar en verano por ríos tranquilos, ricos en pesca, con playas grandes donde poder acampar y comer huevos de tortuga que en esa época constituyen un alimento muy codiciado.

En la época de los patrones caucheros, los ashaninka participaron en la extracción del caucho y en la protección de los cauchales, pero no integraron la economía extractiva del caucho al contrario que otros pueblos indígenas de Acre. La sedentarización que regulaba el trabajo en los seringales era contradictoria con el modo de vida de esta nación y las migraciones de los grupos familiares.

A partir de la década de 1970, el Estado de Acre se integra en un nuevo frente de expansión: la agropecuaria. Esta época se caracterizó por enormes deforestamientos, encontrados conflictos y violencia extrema en las luchas por la posesión de la tierra.

La abundancia de maderas “nobles”, principalmente en la parte ocupada por los ashaninka, adjudicó al Amônia el apodo de “río de la madera”. La intensificación de la explotación maderera en la década de 1980, con invasiones mecanizadas y cortes en gran escala trajo consecuencias desastrosas para el medio ambiente y la población nativa. La actividad maderera afectó profundamente a la organización social y a la reproducción cultural de este pueblo en el río Amônia. Todavía se refieren al “tiempo de la madera” como un período de grandes dificultades y de muchas inquietudes, resaltan también que fue esta época la que dio origen a la organización de la comunidad y a la unión del grupo en la lucha por sus derechos. De ese modo, la situación de crisis social y cultural causada por la intensificación de la producción maderera constituyó también el escenario del cual emerge una nueva toma de conciencia política de los ashaninka a favor de sus derechos. En ese proceso, la lucha por la demarcación de la tierra se considera un momento decisivo que les permitió librarse de la dependencia de los patrones y reconquistar su libertad.

La intensificación de la explotación maderera en los años 80 tuvo consecuencias fatales para el medio ambiente y para sus habitantes. Más de una cuarta parte de la tierra indígena sufrió directa o indirectamente con la actividad maderera intensiva afectando profundamente la vida de los indios, quienes se refieren a ese período como una época de penuria y hambre, oponiéndola a la situación de abundancia que existía en el Alto Amônia cuando vivían más aislados de los blancos. La intensificación de la explotación maderera también es vista por ellos como un período de crisis cultural y como el de mayor cantidad de enfermedades y muertes.

## Natura vs. Cultura

La naturaleza no es, para los Ashaninka, un recurso a ser manejado para extraer beneficio solamente sino un complejo mundo de interrelaciones basado en la reciprocidad de sus partes. Animales, personas, plantas, minerales, fenómenos meteorológicos y los espíritus de todos ellos, incluso los de los ya fallecidos, están íntimamente relacionados para mantener un equilibrio sin el cual resulta impensable la vida sobre la Tierra.

La perfecta imbricación entre cultura y natura es el eje sobre quien gravitan las preocupaciones cuando toman la bebida ritual considerada como vehículo para comunicar a los muertos con los vivos de modo que estos puedan “aprender a vivir en la Tierra”, curar las enfermedades, recibir fertilidad en los campos, observar los modelos de otras sociedades animales para saber lo que nos comunican, etc.; este tipo de pensamiento ha sido calificado de “mágico”, con connotaciones despectivas en muchos casos, y como opuesto al “científico” sin destacar en él la integración que se esfuerza por hacer de todos los elementos que conviven en la Tierra, sin calificarlos ni despreciarlos o condenarlos a la desaparición por no tener cabida en su esquema mental o económico.

La relación de los ashaninka con el medio ambiente está basada en una concepción nativa de la naturaleza donde los hombres y los animales, por ejemplo, están estrechamente relacionados y son interdependientes. Mientras en el nuevo contexto del indigenismo los líderes integran la retórica del movimiento ambientalista y afirman el lazo filial del pueblo con la “madre selva”, sus relaciones con la naturaleza son consecuencia de prácticas culturales específicas cuyos significados son independientes de las angustias occidentales. La cultura también es el resultado de un conocimiento práctico, basado en la experiencia y enraizado en las actividades cotidianas.

Los ashaninka están consiguiendo mantenerse equilibrados con la naturaleza, más sanos, más ricos: “para nosotros riqueza significa tener un espacio donde uno tenga todo lo que necesita, él da nuestro alimento, da nuestra casa, da nuestra alegría, da nuestra libertad de vivir” (Francisco Ashaninka).

La caza es una actividad central en la sociedad ashaninka y tiene un gran valor cultural. A través de ella se desvelan algunas dimensiones de los estrechos lazos que unen los indios a su medio ambiente.

El éxito en la caza es un motivo de orgullo y un atributo de prestigio. Un joven pretendiente al matrimonio debe demostrar sus cualidades de cazador y obsequiar a su novia y suegros con sus presas. Con esta actitud demuestra su capacidad para proveer de alimentos a su futura familia. Un pésimo cazador es considerado un pésimo esposo.

Para ellos, no existe una nítida separación entre el mundo animal y el mundo humano. Los animales, como la selva, los ríos y todo el universo fueron transformados por *Pawa*. Antiguamente, los animales eran ashaninka y fueron progresivamente transformados por el dios o los *tsorétsi* en su condición actual para servir de alimentación a los hombres. Así, las relaciones que unen los indios con los animales no son apenas basadas en una actitud predatoria.

La gestión sostenible de la caza ha sido siempre una preocupación cultural para esta nación. La caza es apenas un ejemplo que ilustra la complejidad de las relaciones ashaninka con el medio ambiente. Todo el comportamiento de los indios con la naturaleza está alimentado por la cosmología nativa y el conjunto de creencias que la sustenta. En muchos casos, los ambientalistas desprecian este universo simbólico y continúan considerando la naturaleza a través del prisma del pensamiento occidental, o sea, esencialmente, como un recurso comercial

## (Bio)diversidad vs. Generosidad

Hablar de biodiversidad, con intención de mantenerla, implica referirse también a la diversidad cultural y de modelos económicos adaptados a ella, así como a la atomización de las instancias de decisión que han de respetar la autonomía del individuo, en todo momento, y la de sus agrupaciones menores como sistema para garantizar un sistema de gobierno sin corruptelas.

Diversidad supone aumento de atención, conocimiento especializado, complejidad en las relaciones, tratamiento delicado de cada sujeto, acción, situación y relaciones entre ellos, respeto, diálogo entre los individuos, las especies y las culturas, estudio profundo de las condiciones, los precedentes y las proyecciones.

Los comportamientos diferentes son fuente de contraste y enriquecimiento, sorpresa y alegría. Cuando una persona tiene opción de desarrollar sus sueños es más capaz de aportar a la sociedad y de sentirse cómodo en ella. En el polo opuesto se situarían la uniformidad, el monopolio, la instrucción, la obediencia, el maniqueísmo o cualquier otro tipo de simplificación.

La diversidad, la complejidad de formas de vida o culturales, tiene mayores oportunidades de hacer frente a una calamidad, un desastre, mayores posibilidades de supervivencia; cada expresión de este tipo implica un refugio genético, filosófico, ante la esterilidad con que amenazan los monocultivos o la globalización cultural, por otro lado, tan frágiles en la rigidez de su monolitismo.

La selva, las selvas están en nosotros y en nuestro entorno, viene a ser un ejemplo de tolerancia y competencia entre las especies, una muestra de convivencia, tal vez por eso también, tan despreciada por colonizadores viejos y nuevos. Vivir en ella, con ella, implica usar todos los sentidos para conocer a través de ellos, probar las hojas, tocarlas, olerlas para poder ponerlas en relación con aquello que hemos visto y oído, con la práctica de otros que nos precedieron.

Dentro de este sistema y de un modelo de reciprocidad y redistribución, la generosidad es cualidad indispensable, junto al dominio de la palabra, para obtener prestigio, poder. La acumulación, por el contrario, es síntoma de debilidad, egoísmo, podredumbre; los ashaninka cazan una gran variedad de animales y todos esos animales tienen dueño, *Manikari*, “aquel que está escondido”, un ashaninka que vive en la selva y cuida de los animales silvestres, es hijo de *Pawa*, el transformador, y raramente aparece ante los hombres. Libera los animales que cría conforme a las necesidades de los hombres y atendiendo al comportamiento de los cazadores pues no le gusta que jueguen con los animales, si disparan debe ser para matar porque, en caso de quedar herido, el animal irá donde su dueño para

quejarse por la falta de habilidad del cazador. Se enfurece también si alguien mata más de lo necesario para cubrir las necesidades alimenticias de su familia amplia, se pone rabioso y esconde la caza. En los momentos de penuria de caza, el Chamán con apoyo de la bebida sagrada (*kamarapi*) y los pájaros sagrados (*txowa*, cuya sociedad representa la ideal para los ashaninka) pide a *Manikari* que perdone los errores de los humanos y libere de nuevo a los animales.

## Compromiso con el futuro

La nueva responsabilidad de los ashaninka con el medio ambiente y el uso sostenible de sus recursos también es visible con respecto a la fauna. Después de los daños causados por la explotación maderera, las cacerías y pescas predatorias realizadas por los colonos blancos, este pueblo inició por cuenta propia un plan de gestión de la fauna dentro de la Tierra Indígena. Aunque muchos animales, como las tortugas, casi desaparecieron de la región durante la década de 1980, hoy vuelven a comer las tortugas y sus huevos recogidos de forma selectiva.

Actualmente ejecutan una serie de proyectos de desarrollo sostenible: viveros de plantas nativas, cría en cautiverio de distintas especies de peces, gestión de animales silvestres, aceites y esencias naturales, cría de abejas, recolección de semillas nativas (dirigida a los sistemas de reforestación), sistemas agroforestales integrados, etc. La producción y venta de artesanías representan cerca del 70% del capital de la cooperativa y es la principal actividad comercial de los indios.

Los Ashaninka no obligan a sus hijos a asistir a la escuela, hay familias enteras que no los envían, ni siquiera los padres se arrogan el papel de maestros ante los hijos porque parten del concepto de individuo como ente autónomo y capaz de valerse por sí mismo en cualquier circunstancia, un buen insulto es ofrecer ayuda sin ser previamente solicitada, de modo que cuando alguien se interesa por aprender lo hace “espiando” o lo demanda. En su papel de puente entre dos mundos, la comunidad intenta conciliar la educación tradicional y la escuela diferenciada donde pretende afirmar la cultura (agricultura, música, artesanía, botánica, caza, pesca, arquitectura, etc.) y lengua propias junto al portugués y las prácticas científicas inherentes al proceder neo-brasileño.

Cada persona trata de aprender el mundo por sí mismo, de acuerdo a sus preferencias, gustos o necesidades, establece una relación con su entorno única que servirá, más adelante, para adquirir un espacio propio en el contexto social. Desde la niñez, cada persona es fruto, principalmente, de su propia experiencia que completará con las influencias culturales recibidas en la aldea. La solidez que otorga a la personalidad este comportamiento impide crisis de identidad o acomplejamientos al igual que disipa el largo y tortuoso “impasse” conocido en occidente como adolescencia.

El concepto de dependencia, tanto a personas como a objetos o mercancías, resulta extraño en esta sociedad; también violento debido al malestar existencial que supone para alguien acostumbrado a decidir sin “recomendaciones” cualquier dilema que se le haya presentado desde la infancia.

Cada persona, en el ideal social ashaninka, debe ser capaz de cumplir, dignamente, con sus necesidades y las de su familia amplia de modo autónomo debiendo disponer para ello de total libertad en relación a sus coterráneos. Basado en esta libertad estará dispuesto para participar en las actividades sociales con total dedicación, sin cuestionar en ningún momento la legitimidad o la necesidad de éstas, puesto que las ha aceptado sin cualquier tipo de presión.

El inicio de cualquier planteamiento sostenible comienza con la intención de mantener inalteradas las relaciones dadas por los ecosistemas adaptando las acciones que se intenten emprender a los condicionantes que los rigen.

Cada vez con mayor frecuencia escuchamos aquello de que se intentará preservar “lo más posible” el medio ambiente, abriendo así la puerta a una intervención ilimitada o condicionada tan sólo por los parámetros del interventor sin tener en cuenta los del espacio agredido.

Una acción considerada pequeña a corto plazo puede iniciar un cambio profundo si alargamos nuestra perspectiva a largo plazo. Actualmente la medida utilizada para medir las intervenciones del hombre en la naturaleza es el interés humano, en el mejor de los casos, o el interés de unos pocos hombres en la mayoría de ellos. Esta visión prepotente de nuestros “derechos” sobre la naturaleza justifica cualquier acción sobre el medio partiendo del supuesto de que debe ser éste quien se adapte a las “necesidades” humanas y no al contrario, como sucede con el resto de las especies animales y con la misma humanidad hasta la llegada de la industrialización. Tal vez este proceso industrial aún no haya podido ser asimilado por el conjunto de la humanidad hasta el punto de establecer unas pau-

tas claras de comportamiento y uso atendiendo a las leyes de relación dentro de la naturaleza, esto es, sin intentar imponer un sistema arrogante por encima del diálogo debido al resto del ecosistema.

Una vez iniciada cualquier espiral destructiva, resulta muy difícil detenerla ya que la primera acción habrá creado nuevas dependencias que exigirán nuevas acciones para solucionar la renuncia a su propia responsabilidad en el mantenimiento del equilibrio natural que la humanidad posee.

La sociedad de consumo nos otorga unas supuestas, y también otras reales, comodidades que alegran nuestra existencia sin aparente costo añadido al precio de compra. Sin embargo los asháninka han podido comprobar cómo es necesario alterar drásticamente la flora, destruir la fauna, contaminar las aguas y el aire, rechazar la relación con los antepasados, adoptar otra lengua, perder la libertad individual y comunal, perder el comportamiento colectivo, olvidar las normas económicas de reciprocidad y redistribución entre todos los miembros, entrar en la desorientada y larguísima adolescencia, conocer el estrés, vivir esclavizados por el horario, por el alienado trabajo en cadena, por las hipotecas, renunciar a ser actores en su propia cultura para ser espectadores en otra desconocida, estudiar durante veinte años para acabar en el desempleo, respetar las jerarquías, conocer y obedecer miles de normas de incierto origen para poder acceder a ciertos objetos prescindibles para la vida sobre la tierra.

Cuando los patrones del caucho y su depredador modelo social fracasaron, a finales del siglo XX, hubieron de retirarse de las tierras indígenas, entonces los asháninka percibieron un caballo de Troya instalado entre ellos, un impulso que los obligaba a salir de la comunidad, a trabajar para los comerciantes, a depender de objetos externos y, con ello, a disminuir el uso de su lengua, a plantearse nuevas necesidades cada vez mayores.

Decidieron reunirse y estudiar el caso. Elaboraron una lista con todos los artículos usados en la aldea que no podían producir, analizaron, caso por caso, las ventajas e inconvenientes que les reportaban, el costo, la cantidad de horas que debían trabajar para obtenerlos, los desplazamientos necesarios para traerlos a la aldea, la influencia que estos viajes tenían en la cohesión social y cultural, si podían ser sustituidos por otros o transportados de otro modo, en fin, si eran o no imprescindibles para el tipo de vida que querían hacer. En esa lista entraron desde motores a peines o baldes, telas, latas de sardinas, sombreros, zapatos, juguetes, lápiz de labios, planchas de calamina, clavos, cemento, botas de fútbol y demás objetos que podían sustituir por otros presentes en su cultura material tradicional. Efectuada la operación de retirada de lastre, una sensación de alivio ha recorrido la vida comunitaria al sentirse más cohesionada y confiada en sus posibilidades.

El hecho de procurar un funcionamiento autárquico en apariencia no empuja a los asháninka a eliminar todos los canales de comunicación con el mundo que los rodea más allá de su ámbito cultural y físico.

Bien por el contrario, existe una voluntad clara, cuasi religiosa en el sentido etimológico de la palabra “religare”, para establecer contacto con las instituciones culturales y políticas interesadas y comenzar a discutir los retos que plantea la relación entre cultura y natura.

Este deseo supone, a su vez, un desafío en cuanto a las dificultades que acarrea un diálogo intercultural de este tipo. Es necesario que también la relación pueda ser sostenible, que parta del necesario respeto intelectual entre las partes, aporte a las expectativas de ambos elementos de satisfacción y recoja aportaciones en ambos sentidos.

Tradicionalmente no ha sucedido así, por lo que está todo por hacer. En la aldea, durante los últimos años, se comenta la necesidad de establecer pautas que normen esa relación y puedan encauzar el flujo de visitantes, las ansias de conocimiento que los asháninka muestran sobre el mundo exterior, la demanda de información acerca de la selva y la sabiduría de sus jardineros, el modelo sostenible de interacción cultura-naturaleza y otras cuestiones que en el camino han de plantearse. El reto, así planteado, está comenzando a dar los primeros pasos hacia su definición procurando establecer unas prioridades y un lenguaje que pueda ser compartido por las instituciones respectivas.

El pueblo asháninka desea aportar su cosmovisión sin intermediarios, convertirse en interlocutor válido dentro de la estrategia para rediseñar los lazos que en el futuro nos han de ligar a la naturaleza.

## **AMONEA IBAIKO ASHANINKAK (BRASIL), BERE KULTURAREN ETA INGURUNEAREN ALDE BORROKATZEN DUEN HERRIA**

Bere historian, Amazonaseko nazio horrek bisagra eginkizuna izan du: kultur eta ekonomia trukeak izan ditu, batetik, Andeetako herriein (horien aztarnak ditu, herri horiek jada galduak dituztenak), eta, bestetik, aurreko mende hasieran sortutako fronte ekonomiko kolonialekin (horiekin asimetrikoagoak izan bait dira trukeak).

Zentraltasun horrek herri horren jarrera komunitarioa oinarritu duela esan liteke, beren adierazpen sozioekonomikoentzat eta kulturalentzat beste eszenategi bat dakarten eronka berriei aurre egitean. Hori aurkitzen jakin zuten baso tropikal bateko bizitzak eskatzen duen oreka delikatua betikotzeko.

Orain artean ezezagun zitzairen munduaren gaineko begirada zorrotza, agian, ispilu baliagarria izan daiteke gure mundurako, sostengarritasuna edozein eredu sozialetako oinarritzko eta ezinbesteko parametro moduan hartzen duen unetik; izan ere, oraindik ez dago garbi, zenbaitentzat, sostengarritasunak garapen ekonomikoa mugatu behar duenik, ezta birbanatzea beharrezko baldintza denik ere giza harmo-niarako.

Natura ez da, Ashaninkentzat, soilik onura ateratzeko erabili beharreko baliabidea, elkarreragin konplexuen mundua ere bada, horren zati diren elementuen elkarrekikotasunean oinarritutakoa. Animaliak, pertsonak, landareak, mineralak, fenomeno meteorologikoak eta horien guztien espirituak, baita hildakoenak ere, hertsiki lotuta daude, orekari eusteko. Izan ere, haientzat oreka hori gabe pentsazina da bizitza lurlean.

Hildakoak biziakin komunikatzeko bide moduan hartzen duten edari errituala edatean kulturaren eta naturaren teilakatze perfektua izaten dute kezka nagusi, biziak “lurlean bizitzen ikasi” ahal izan dezaten, gaixotasunak sendatzen, lurrei emankortasuna ematen, beste animalia gizarte batzuk behatzen, komunikatzen dutena jakiteko, etab. Horrelako pentsamenduak “magikotzat” hartu dira, askotan mesprezu kutsuko konnotazioekin eta “zientifikoari” kontrajarrita, lurlean dauden elementu guztiak integratzeko egiten duten ahalegina nabarmendu gabe, balioztatu gabe, mesprezatuz, edo ezinbestean desagertzera kondenatuz, beren eskema mentalean edo ekonomikoan lekurik ez dutelako.

Bioaniztasunaz hitz egiteak, horri eusteko asmotan, bertara egokitutako eredu ekonomiko anitzak eta kultur aniztasuna aipatzea ere badakar, eta erabaki instantzien atomizazioa, norbanakoaren autonomia, une oro, eta talde txikiena errespetatu dezaten, ustelkeriarik gabeko demokrazia bermatu ahal izateko.

Ashaninkek ez dituzte beren seme-alabak eskolara joatera behartzen. Familia askok ez dituzte bidaltzen. Gurasoek ere ez dute irakasle eginkizunetan jarduten beren seme-alabekin. Gurasoek norbanakoaren kontzeptua izaki autonomo moduan eta bere kabuz baliatzeko gai den izaki moduan ulertzen dute. Iseka handia da laguntza eskatu gabe eskaintzea. Norbaitek zerbait ikasi nahi duenean, “espiatuz” ikasten du, edo eskatu egiten du. Bi munduen arteko zubi moduan, Ashaninka komunitatea hezkuntza tradizionala eta kultura indartu nahi duen eskola berezia (nekazaritza, musika, artisautza, botanika, ehiza, arrantza, arkitektura, etab.) bateratzen saiatzen da, baita beren hizkuntza propioa portugesearekin bateratzen ere, eta jokabide neo-brasildarrari atxikitako praktika zientifikoak.

**Clausura de las Jornadas  
Jardunaldien amaiera**



Arratsalde on. Jardunaldi honeei amaiera emoteko daukadan era honetan, lehenengo, eskerrak emotea tokatzen jat. Eskerrak, lehenengo, Unesco Etxeakoei, alde batetik Arrantzaleen Museo honetako zuzendari legez, jardunaldiak areto honetan egiteagaitik. Eta eskerrak, beste alde batetik, Bermeoko Udaleko Kulturako zinegotzi legez, Bermeo aukeratu dozuelako hareek burutzeko.

Eskerrak baita, parte hartu dozuen guztiei, bai hitzaldiak emonez, bai komunikazioak aurkeztuz edo ta entzule aktibo egon zareen guztioi be.

Egun bitan agertu dira hemen Ondare Kulturalak Urdaibaiko garapen jasangarriarengan daukan garrantzia. Urdaibaiko ondare kulturalaren kudeaketa eta kontserbazio politikak eta estrategiak, gizarte erabilerak eta ondare kulturala bera erakutsi dozue, aztertu dozue eta konparatu dozue munduko beste lekuetako kasuekaz. Eta argi ikusi da zuen ardurea gai honetan. Etorkizuna ez dago hain ilun hemen agertu diran ahaleginak ikusita.

Argi eduki behar dogu ondare kulturala ez dala inorena mundu guztiena baino, mundutar guztiena hain zuzen ere. Bakoitzak norberana gorde eta kontserbatzen badogu, munduarena be gorde eta kontserbatuko dogu. Eta egun bi honeetan asmo hori ikusi dot. Ez dogula gure Urdaibai onena baka- rrik, mundu onena baino. Eta pentsamendu horregaz benetan mundu hobea izango dogula.

Eskerrak orduen, guztioi, eta jarraitu daigun beti ildo honetatik.

Amaitzeko, esan behar dot, Gernikako Udaleko Kultura arloko zinegotzia dan Imanol Zubizarre- taren partez be, eskerrak emoten deusuedazela, berak ezin izan da momentu honetan hemen egon eta.

**AINGERU ASTUI**  
***Arrantzaleen Museoko zuzendaria eta***  
***Bermeoko Udaleko Kultura saileko zinegotzi delegatua***

Buenas tardes. Como clausura a estas Jornadas me gustaría agradecer en primer lugar a UNESCO Etxea, en calidad de director del Museo del Pescador, por elegir esta sala para celebrar las jornadas; y como concejal delegado de cultura del Ayuntamiento de Bermeo, por elegir esta villa para el desarrollo de las mismas.

Gracias, asimismo, a todos los que habéis participado, tanto dando conferencias, presentando comunicaciones como a los oyentes activos.

Durante dos días se ha mostrado la importancia que el patrimonio cultural tiene en el desarrollo sostenible de Urdaibai. Habéis mostrado las políticas y estrategias de conservación del patrimonio cultural, los usos sociales y el propio patrimonio cultural de Urdaibai y los habéis comparado con casos de otros lugares. Se ha podido percibir vuestro compromiso con este tema. El futuro no es tan oscuro después de ver los esfuerzos aquí presentados.

Debemos tener claro que el patrimonio cultural no es de nadie sino del mundo entero, de todos los habitantes de la Tierra. Si cada uno guardamos y conservamos lo propio, conservaremos también los del mundo. Durante estos días he visto esa voluntad. No queremos sólo el mejor Urdaibai, sino el mejor mundo.

Gracias por lo tanto a todos y continuemos todos por este camino.

Por último, daros las gracias igualmente en nombre de Imanol Zubizarreta, concejal de cultura del Ayuntamiento de Gernika, a quien le ha sido imposible estar presente en este momento.

**AINGERU ASTUI**  
***Director del Museo del Pescador y***  
***Concejal Delegado del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Bermeo***

Agintari eta jaun eta andre agurgarriok / Autoridades y estimadas señoras y señores

Atzoko hasiera ekitaldian ezin izan nintzen zuokin egon, airearen poluzioari buruzko jardunaldi teknikoak izan baitziren Donostian. Hala ere, Urdaibaiko Biosfera Erreserbako Patronatuaren Lehendakaria legez, amaiera ekitaldi honetan zuon lana eskertu nahi izan dizuet eta zuoi jakinerazi zein den gure ikuspegia ondare kulturalaren aurrean. Horretarako, ezer baino lehen azpimarratu behar dut lurraldea bere osotasunean ulertzen dugula eta, zentzu horretan, espazio fisikoan dauden baliabide eta ondare osoa, naturala zein kulturala, bide egokian babestu, kudeatu eta, jakina, era jasangarrian erabili behar da. Horregatik, Garapen Jasangarriaren Euskal Ingurumen-Estrategian –2002garren urte-tik 2020garren urtera–, gehien bat ingurumena jorratzen badugu ere, lurraldearen erabilera zentzuduna eta paisaiaren berreskurapena aintzat hartzen dira. Paisaia, lurraldea bezala, bere osotasunean eta konplexutasunean ulertu behar dugu, oso zaila baita bereiztea non hasten den esparru naturala eta kulturala horren eraldatua dagoen gure Euskal Herri honetan.

Ondare kulturala ez da gure eguneroko lan-esparrua, baina Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren Patronatuan, atzo berorren Zuzendariak azaldu zuenez, oso konprometituta gaude ondare honen babesean, ikerketan eta dibulgazioan. Horregatik beti, gure ahalmenen arabera eta inoren etxean sartu barik, Eusko Jaurlaritzako eta Bizkaiko Foru Aldundiko kultura sailekin elkarlanean eta era koordinatuan aritzeko prestu agertu gara. Adibide gisa, orain arte gure aldetik lagundu edo sustatu ditugun ikerketa eta ikasketa guztiak beroien esku utzi ditugu.

Amaitzeko, nahiz eta aipatua izan den aurretik, niretzat eta gure sailarentzat oso erronka handia da Busturian dagoen Madariaga Dorretxe-jauregiaren birgaitze eta egokitze lana. Dakizuenez, bertan Urdaibaiko Biosfera Erreserbaren interpretazio zentroa eta Euskadiko Biodibertsitatearen egoitzak irekiko dira bi urte barru. Ondare kulturalaren errehabilitazio lan hau, izan ere, Busturiko Udalarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin bateginik lantzen ari gara.

Ez naiz gehiago luzatuko. Horrela, bada, nire eskerrik beroenak esku hartu duzuen guztioi, esker bereziak Euskal Herrira eta Urdaibaira etorri zareten hizlariari eta, jakina, nire agur beroena Aingeru Astui, Ercilla dorretxearen eta Bermeoko ateak zabaldu dizkigun zuzendari eta, orain gainera, Bermeoko Udaleko ordezkariari. Azkenik, nire aipamen berezia UNESCO Etxearentzat utzi nahi izan dut urtero egiten duen lan bikainagatik.

**SABIN INTXAURRAGA**

***Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen sailburua***

Me he expresado, en primer lugar, en mi lengua materna y cotidiana, que considero es el legado cultural más rico e importante que nos han dejado, con muchas dificultades, las anteriores generaciones. El euskera, con toda su riqueza de dialectos y variaciones locales, es el patrimonio cultural menos tangible físicamente, pero por el contrario el más presente en gran parte de nuestra sociedad y corazones. Seguramente nos impresionen más a primera vista la catedral de Vitoria o la iglesia-parlamento de la Casa de Juntas de Gernika; pero no debemos perder de vista que esta lengua milenaria tiene un peso crucial en las señas de identidad del Pueblo Vasco. Por ello, seamos conscientes de que la destrucción de un pabellón industrial de valor histórico quizás pueda tener alguna solución con la creación de una réplica, aunque nunca sea la deseada porque debe primar la prevención y la conservación. Pero nuestra lengua, si deja de fluir por nuestro pensamiento y por nuestras cuerdas vocales, quedará como un mero testimonio académico y científico de aquella curiosa lengua pre-indoeuropea que subsistió en el corazón de Europa hasta los comienzos del siglo XXI.

Por otra parte, decía antes en euskera que nosotros observamos el territorio como un todo, un espacio común donde se dan cita los valores naturales, los recursos del medio físico, los asentamientos humanos, los espacios de ocio, las carreteras, el patrimonio cultural, etc. En suma, el territorio es nuestro espacio común y limitado y, por ello, teniendo esta percepción presente, se debe realizar una adecuada ordenación del territorio y un uso equilibrado y sostenible del mismo. El paisaje, la dimensión que integra todos los elementos y procesos del territorio, es uno de los aspectos que han sido recogidos en la Estrategia Ambiental Vasca de Desarrollo Sostenible (2002-2020). El paisaje, esa imagen que entremezcla lo natural y cultural en este nuestro País Vasco tan transformado, debemos de conservarlo y recuperarlo porque se trata de un activo de futuro, así como un indicador del grado de calidad ambiental y social del territorio.

En esta Reserva de la Biosfera de Urdaibai, como ya les adelantó ayer su Director, el Patronato tienen una vocación comprometida en la protección, investigación y difusión de los valores culturales. Por ello, se apoyan los estudios y aspectos que se consideran fundamentales, y se mira la gestión del territorio de forma integrada, aunque luego cada Administración sectorial cubra su campo. No obstante, el Patronato de Urdaibai siempre se muestra abierto a la colaboración con los Departamentos de Cultura tanto del Gobierno Vasco como de la Diputación Foral de Bizkaia. En suma, en la medida de nuestras posibilidades, hemos aportado nuestro granito de arena para avanzar en el estudio y difusión del patrimonio cultural de Urdaibai.

En esa línea de trabajo y cooperación, esta vez con el Ayuntamiento de Busturia y la Diputación Foral de Bizkaia, el Departamento que dirijo está sumido en el gran desafío de la restauración y puesta en valor de la torre-palacio de Madariaga. Como saben, este edificio histórico acogerá el futuro centro de interpretación de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai, así como la sede de biodiversidad de Euskadi.

Sin extender más mi alocución, reitero lo dicho antes: felicidades a todos los y las participantes, un saludo especial a los ponentes y asistentes que hayan acudido desde fuera del País Vasco y, cómo no, un saludo entrañable a Aingeru Astui, director de esta singular e histórica torre de Ercilla y también representante del Ayuntamiento de Bermeo. Por último, quiero mostrar públicamente mi gratitud a los amigos y amigas de UNESCO Etxea por la magnífica labor que realizan todos los años con la organización de estas jornadas de Urdaibai sobre Desarrollo Sostenible.

**SABIN INTXAURRAGA**  
**Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco**







Bermeoko Udala  
Ayuntamiento de Bermeo



Gernika - Lumeko Udala  
Ayuntamiento de Gernika-Lumo



**Urdaibai**  
Biosfera Erreserba  
Reserva de la Biosfera



Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitatea

**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

LURRALDE ANTOLAMENDU  
ETA INGURUMEN SAILA

DEPARTAMENTO DE ORDENACION  
DEL TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTE

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

ISBN 84-457-1952-1



9 788445 719527

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Salneurria / P.V.P.: 12 €